

РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК
ИНСТИТУТ ВОСТОЧНЫХ РУКОПИСЕЙ

На правах рукописи

БИТНЕР Кирилл Андреевич

**КУМРАНСКАЯ РЕДАКЦИЯ «ПЕСЕН РАБА ГОСПОДНЯ» (СВИТОК
1QISA^A) КАК ИСТОРИКО-КУЛЬТУРНЫЙ ИСТОЧНИК**

Специальность 07.00.09
«Историография, источниковедение и
методы исторического исследования»

Диссертация на соискание ученой степени
кандидата исторических наук

Научный руководитель:
доктор исторических наук, профессор
МЕЩЕРСКАЯ Елена Никитична

Санкт-Петербург

2016

Содержание

Введение.....	3
Глава 1. Источниковая база и историографический обзор	17
1. Источниковая база	17
1.1. Большой свиток Исаяи (1QIsa ^a).....	17
1.2. Свиток 1QIsa ^b	21
1.3. Свитки из четвертой кумранской пещеры.....	22
1.4. Масоретская Библия (MT)	25
1.5. Септуагинта (LXX)	27
1.6. Ревизии Септуагинты.....	29
1.6.1. Перевод Феодотиона	30
1.6.2. Перевод Аквилы.....	31
1.6.3. Перевод Симмаха	32
1.7. Таргум Ионафана	32
1.8. Пешитта	34
1.9. Вульгата.....	36
1.10. Другие источники.....	37
2. Историографический обзор	39
Глава 2. Первая «Песнь Раба Господня» (Ис 42:1–4)	47
Глава 3. Вторая «Песнь Раба Господня» (Ис 49:1–6)	77
Глава 4. Третья «Песнь Раба Господня» (Ис 50:4–9).....	106
Глава 5. Четвертая «Песнь Раба Господня» (Ис 52:13–53:12).....	146
Заключение.....	249
Список сокращений	257
Список использованной литературы	259
1. Источники	259
2. Справочная литература.....	263
3. Исследования	266

Введение

Настоящая работа посвящена изучению текста кумранской редакции «Песен Раба Господня», который рассматривается в качестве историко-культурного источника. Данный текст зафиксирован в свитке 1QIsa^a.

Выражение «Песни Раба Господня» (или «Песни Раба Яхве») используется в библеистике для обозначения четырех текстов книги пророка Исайи (Ис 42:1–4; 49:1–6; 50:4–9; 52:13–53:12), написанных, по мнению большинства исследователей, в раннеперсидскую эпоху (VI–V вв. до н. э.). Эти тексты вошли в состав второй части книги (Ис 40–55)¹. Впервые «Песни Раба Господня» (Ebed-Jahve-Lieder) выделил как отдельный источник немецкий ученый Бернхард Дум (1847–1928) в своем комментарии к книге Исайи в 1892 г.² С тех пор данное обозначение прочно вошло в научную традицию³. В текстах идет речь об анонимной персоне, выступающей под именем «Раба⁴ Господня». В них сообщается о том, что Раб был избран Богом для совершения определенной миссии – «восстановления колен Израилевых и для возвращения остатков Израиля» (то есть для возвращения в Палестину евреев, оказавшихся в рассеянии, прежде всего, из вавилонского плена). Впоследствии миссия расширяется, достигая прямо-таки вселенских масштабов: он должен стать «светом народов» и «распространить спасение

¹ Автор второй части книги Исайи не известен. Ученые дали ему условное имя «Второисайя». Тексты Второисайи датируются нововавилонской эпохой или же началом персидской (VI–V вв. до н. э.).

² Комментарий многократно переиздавался с небольшими изменениями. В настоящей работе мы цитируем издание 1902 г. См.: Duhm 1902, S. XIII, XVIII, 277–279, 330–333, 341–343, 355–367. Отметим, что Б. Дум, назвав данные тексты словом Lieder «песни», скорее всего, не использовал его для обозначения их жанровой характеристики. Одновременно со словом Lieder он употреблял слово Gedichte «поэмы, стихотворения», имея в виду, очевидно, что «Песни Раба» являются поэтическими, а не прозаическими сочинениями.

³ В частности, различные статьи и монографии посвящены рассмотрению версий текста «Песен Раба Господня» (см., например: Lindblom 1950; Ekblad 1999). Отметим, что в последние десятилетия некоторые ученые пытались оспорить особый статус данных текстов в корпусе Ис 40–55. См., например, Laato 1992. Историографический обзор см. в: Haag 1985; Joachimsen 2011.

⁴ Евр. *ʿbd* «раб, слуга».

Божие до пределов земли» (Ис. 49:6). Осуществляя свое предназначение, Раб сталкивается с противодействием, претерпевает страдания и погибает (Ис 50:4–9; 52:13–53:13). Его смерть интерпретируется в «четвертой песне» как принесение искупительной жертвы за грехи народа (Ис 53:6,8,10). Кроме того, некоторые пассажи содержат указания на посмертный триумф Раба Господня (Ис 52:13; 53:10–12). Немаловажным обстоятельством, указывающим на особый характер этих текстов в корпусе Ис 40–55, является тот факт, что в других текстах Ис 40–55 выражение «Раб Господень» используется применительно к народу Израиля (Ис 41:8,9; 42:19; 43:10; 44:1,2,21 (2 раза); 45:4), тогда как Раб, изображенный в «Песнях», явным образом от него отличен (см. Ис 49:5–6; 53:8). Автор «Песен Раба Господня» не известен⁵.

По всей видимости, первоначальный смысл текстов «Песен Раба Господня» был утрачен еще в раннюю эпоху. Уже в конце I тыс. до н. э. – начале I тыс. н. э. появилось несколько традиций их интерпретации, в частности, мессианская (Раб Яхве – Мессия), коллективная (Раб – аллегория Израиля) и историческая (Раб – пророк Исайя). Эти традиции были зафиксированы в древних переводах Библии, а также в Новом Завете.

Христианское богословие рассматривает «Песни Раба Господня» как пророческие тексты, предсказывающие пришествие, страдания, смерть и воскресение Иисуса Христа (греч. *Χριστός* «Помазанник» – калька с евр. *mšūh* «Помазанник, Мессия»), принесшего искупительную жертву за грехи мира. Новый Завет содержит множество цитат из «Песен Раба Господа» и их реминисценций⁶. Иудейская традиция интерпретации «Песен Раба» более разнообразна⁷. Наиболее распространен аллегорический способ толкования, согласно которому в данных текстах идет речь о судьбе еврейского народа.

⁵ Некоторые ученые полагают, что автор или авторы «Песен Раба» принадлежал(и) к кругу учеников Второисаи (пророка, являвшегося автором Ис 40–55). См. Elliger 1933.

⁶ Ср., например, Мф 12:17–21 с Ис 42:1–4; 1 Пет 2:21–25 с Ис 53:4–9; Ин 1:29 с Ис 53:6–7; Деян 8:30–35 с Ис 53:7–8. Об использовании текстов «Песен Раба Господня» новозаветными авторами см.: Naag 1985, S. 66–78; *Isaiah in the New Testament* 2005 (Moyise, Menken).

⁷ См. обзор в: Naag 1985, S. 51–66.

Однако в традиции представлены и иные точки зрения, отождествляющие Раба Господня с Мессией или же с определенными историческими персонажами.

Среди современных ученых также нет единства в понимании текста «Песен Раба». По сути дела, ученые XIX-XXI столетий развивали и развивают те же экзегетические теории, которые появились на заре христианской эры, а именно, «коллективную», «мессианскую» и «историческую». Согласно «коллективной» теории, Раб Господень является изображением всего израильского народа или же некоторой группы, претендующей на то, чтобы быть «истинным Израилем». Представители «мессианской» теории рассматривают группу текстов, посвященных «Рабу Господню», как пророчества о грядущем Мессии. Согласно «исторической» или «индивидуальной» теории, под именем Раба Господня скрывается вполне определенная историческая личность, бывшая современником описываемых событий или же жившая до них. При этом в качестве возможных претендентов рассматриваются люди царского происхождения (Зоровавель, Иоахин, Мешуллам), пророки, Моисей, а также сам автор текста Ис 40–55⁸.

Большой свиток Исаяи (1QIsa^a), найденный в 1-й кумранской пещере в 1947 г., представляет собой старейший древнееврейский список книги пророка, сохранившийся до наших дней. Он датируется второй половиной II в. до н. э. Его текст в значительной степени отличается от канонического текста масоретской Библии, известного нам по средневековым рукописям. В своем труде, посвященном изучению языка Большого свитка Исаяи, Эдвард Й. Кучер показал, что значительная часть разночтений между 1QIsa^a и МТ может быть объяснена тем обстоятельством, что писец, переписывавший свиток 1QIsa^a, редактировал текст антиграфа, адаптируя его к языку современного ему читателя, жившего в конце I тыс. до н. э.⁹ Работы других

⁸ Подробнее об истории интерпретации «Песен Раба Яхве» см.: Naag 1985; Blenkinsopp 2006; Joachimsen 2011.

⁹ Kutscher 1974. Отметим, что некоторые исследователи полагают, что редакция была осуществлена не самим писцом, копировавшим текст свитка 1QIsa^a, а его

ученых продемонстрировали, что иногда редактура была обусловлена стремлением книжника отразить в тексте свитка собственную интерпретацию того или иного библейского отрывка, а также гармонизировать библейский текст. В частности, во многих случаях изменения текста носили идеологический характер¹⁰. По мнению ряда ученых, свиток 1QIsa^a представляет собой «вульгарный» (то есть «народный») текст библейской книги. Джозеф Розенблум называет его «интерпретационной копией» текста, который был весьма близок к масоретскому¹¹. Тем не менее, в некоторых случаях разночтения могут быть объяснены существованием особой текстуальной традиции, вероятно, более древней, чем та, что представлена в МТ (например, Ис 53:11). Множество разночтений с МТ и другими древними свидетельствами текста книги Исаяи можно обнаружить и в тех фрагментах свитка 1QIsa^a, которые содержат тексты «Песен раба Яхве».

Поскольку свиток 1QIsa^a был создан во II в. до н. э., а его текст явился результатом обширной редакции, изучение данного источника может обогатить наши знания в области истории еврейской письменности данного периода, истории библейского текста и его интерпретации, истории идейных течений в конце I тыс. до н. э.

Объектом настоящего диссертационного **исследования** является кумранская версия текста библейской книги пророка Исаяи, интерпретируемая комплексно с учетом контекста истории Иудеи второй половины I тыс. до н. э. **Предметом** данного **исследования** является текст «Песен раба Господня», рассматриваемый как историко-культурный источник.

Период истории Иудеи конца VI в. до н. э. – 70 г. н. э. принято называть эпохой Второго храма. Хотя данная формулировка и восходит к традиционной иудейской историографии, ее использование в современной научной

предшественником(ами), который(ые) был(и) ответственным(и) за создание антиграфа, с которого копировался текст 1QIsa^a. См., например: Ulrich, Flint 2010, II, p. 64–65.

¹⁰ Brownlee 1964; Rosenbloom 1970; van der Kooij 1981; Pulikottil 2001.

¹¹ Rosenbloom 1970, p. 81.

литературе представляется оправданным, поскольку все это время иерусалимский храм являлся центром духовной, а также политической и экономической жизни общества древней Иудеи. Эпоха Второго храма, в свою очередь, подразделяется на три больших периода: 1) персидский (516 / 515–332 гг. до н. э.) – период персидского владычества в Палестине, 2) эллинистический (332–63 гг. до н. э.) – период правления различных эллинистических династий, включая Хасмонеев, 3) римский (63 г. до н. э. – 70 г. н. э.) – период, во время которого Иудея находилась под контролем римлян.

Персидский период представляет собой наименее изученный период истории Иудеи. С конца VI в. по 332 г. до н. э. Иудея являлась провинцией персидской империи Ахеменидов.

Эллинистический период в истории Иудеи начался с ее захвата войсками Александра Македонского в 332 г. до н. э. После смерти Александра (323 г. до н. э.) империя распадается на несколько частей. Иудея оказывается спорной территорией, на которую претендуют Птолемеи, правившие в Египте, и Селевкиды, владевшие Сирией. С 305 г. по 198 г. до н. э. она является частью государства Птолемеев, хотя и Селевкиды не оставляют попыток присоединить ее к своему царству. В 198 г. селевкидскому царю Антиоху III (223–187 гг. до н. э.) удается взять Иерусалим, и Иудея оказывается под контролем Селевкидов. Вследствие неприятия политики насильственной эллинизации, проводимой Антиохом IV Эпифаном (175–164 гг. до н. э.), в Иудее возникает национально-освободительное движение во главе со священническим кланом Хасмонеев (Маттафия, Иуда Маккавей и пр.), который ведет войну с Селевкидами. Окончательную, хотя и относительную, независимость от Селевкидов удастся получить лишь в 140 г. до н. э., когда в Иудее формируется иерократическое государство во главе с хасмонейской династией, представители которой являются одновременно и монархами, и первосвященниками.

Конец правлению Хасмонеев наступает в 63 г. с приходом войск римского военачальника Помпея в Иерусалим. Иудея управляется некоторое время Антипатром, которого римляне делают правителем Иудеи, совместно с первосвященником Гирканом. После смуты, продлившейся несколько лет, римляне передают бразды правления подвластной им династии Иродов (Ирод Великий – сын Антипатра), имеющей идумейское происхождение (37 г. до н. э. – 5 г. н. э.). Однако в 6 г. н. э. Иудея становится римской провинцией и переходит под прямое управление римлян. Эпоха Второго Храма заканчивается в 70 г. н. э., когда в результате Иудейской войны (66–73 гг.) был разрушен Иерусалим вместе с храмом.

Поскольку свиток 1QIsa^a был создан во II в. до н. э., его изучение в наибольшей степени релевантно для истории эллинистического периода.

Конец I тыс. до н. э. ознаменовался глубоким кризисом и расколом внутри иудейского общества. Из сочинений Иосифа Флавия, Маккавейских книг и других сохранившихся источников мы узнаем, что значительная часть иудейского общества поддержала политику эллинизации, проводимую селевкидскими правителями и, прежде всего, Антиохом IV, а в определенных отношениях она и была ее инициатором. С другой стороны, росло и ее неприятие религиозно-консервативными кругами Иудеи. Конфликт внутри иудейского общества достиг своей кульминации во время маккавейского восстания 166–160 гг. до н. э., которое было направлено не только против селевкидского владычества, но и против эллинизированной части иудейского социума. Получение Иудеей независимости и приход к власти Хасмонейской династии в 140 г. до н. э. также не смогли положить конец этому расколу, а некотором отношении даже усугубили его.

В конце I тыс. до н. э. в Иудее образуется несколько больших партий, в каждой из которых формируется собственная система религиозных, а также и общественно-политических взглядов. Среди них Иосиф Флавий называет саддукеев, фарисеев и ессеев. Эти же партии (по всей видимости, кроме

есеев) упоминаются и в Новом Завете. При этом фарисеи и ессеи находятся в оппозиции к государственной власти и идеологии.

Как полагает подавляющее большинство исследователей, община, тексты которой обнаружены в Кумране, представляла собой одно из направлений есейства¹². В научной литературе вплоть до последнего времени ее обычно называли «кумранской общиной». Однако в самих текстах, оставленных общиной, она именуется словом «Яхад» (евр. *yhd* «община, союз, содружество»), поэтому часть ученых последних лет предпочитает использовать это название¹³. В настоящей работе мы используем традиционную формулировку «кумранская община». При этом мы осознаем, что история общины не исчерпывается кумранским периодом, а ее адепты могли проживать и в других селениях, помимо Кумрана¹⁴.

Большинство исследователей полагает, что община возникла в 70–40 годы II в. до н. э. (во время маккавейских войн или же в первые годы правления Хасмонеи династии. Но существует и иная точка зрения, согласно которой община была создана еще раньше, в самом начале II в. (около 200 г. или в 196/197 г.)¹⁵. Ее основателем (либо реформатором, который возглавил общину, уже существовавшую ранее) был человек жреческого происхождения, имя которого не известно¹⁶. Кумранские тексты называют его иносказательно «Учителем праведности» (евр. *mwrh hšdq(h)*). Согласно этим текстам, «Учителю праведности» противостоял некий «Нечестивый священник» (евр. *hkwhn hršʿ*), которого ученые обычно отождествляют с тем или иным первосвященником династии Хасмонеев. Возможно, во II в. до н. э. община на некоторое время переселяется в Дамаск

¹² Согласно альтернативной гипотезе, сторонником которой является американский кумранист Лоренс Шиффман, община возникла как ответвление от партии саддукеев (Schiffman 1990). Широкого признания, однако, эта гипотеза не получила.

¹³ См., например: Schofield 2009, p. 21–23.

¹⁴ Литература, посвященная истории кумранской общины, весьма обширна. Среди работ последних лет см.: Dimant 2014; Crawford 2012; Тантлевский 2012; Vanderkam 1999.

¹⁵ См., например: Тантлевский 2012; Dimant 2014.

¹⁶ И. Р. Тантлевский предположил, что Учителя праведности звали Садоком, и отождествил его с Садоком, учеником Антигона из Соха, упоминаемого в Мишне (Тантлевский 2012, с. 81–84).

(см. Дамасский документ), но затем возвращается в Иудею. В начале I в. до н. э.¹⁷ члены общины поселяются в пустыне рядом с Мертвым морем в месте, известном ныне под названием Хирбет Кумран. В 31 г. до н. э., видимо, по причине землетрясения, поселение оказывается заброшенным. Общинники возвращаются туда лишь в 4–1 гг. н. э. и живут в нем вплоть до Иудейской войны 68–73 гг. н. э.

Из текстов, оставленных общиной, мы узнаем, что среди ее адептов получили распространение эсхатологические и мессианские представления. Кумраниты ждали скорого наступления конца дней и верили в явление различных эсхатологических существ¹⁸. В частности, среди последних в тексте Устава общины (1QS IX 11) упоминаются «пророк» (евр. *nby*?; ср. с Втор 18:15–19), «Помазанники Аарона и Израиля» (*mšyhy ḥrwn wyšr'l*, то есть жреческий и светский Мессии). В общине были распространены особые толкования (евр. *pšrym*) на книги Библии, в которых библейские тексты интерпретировались как пророчества о времени, в котором жили и действовали кумраниты, а библейские персонажи отождествлялись с определенными историческими лицами, жившими в конце I тыс. до н. э. Сохранилось, в частности, шесть подобных комментариев на фрагменты книги Исаяи (3Q4; 4Q161–165). К сожалению, толкований на «Песни Раба Господня» в Кумране не найдены.

Хотя свиток 1QIsa^a и не содержит колофона с информацией о его писце, основная часть исследователей полагает, что писец принадлежал к кумранской общине. В поддержку данного предположения приводят несколько доводов: а) свиток был обнаружен в первой кумранской пещере вместе со многими сочинениями, которые были написаны самими общинниками (1QS, 1QM, 1QH^a, 1QH^b, 1QHab и др.), б) текст свитка написан

¹⁷ Такая датировка возникла в результате новой интерпретации археологических слоев в Кумране. См.: Dimant 2014; Magness 2002, р. 47–72. Вплоть до конца XX в. ученые основывались на периодизации, предложенной Роланом де Во, согласно которой первые поселения общины в Кумране датируются сер. II в. до н. э.

¹⁸ Среди недавних работ, посвященных кумранским эсхатологии и мессианизму, см.: Hogeterp 2009; Тантлевский 2012; Xeravits 2003.

в соответствии с особой орфографией, следы использования которой зафиксированы лишь в кумранских текстах (согласно терминологии Э. Това, «Qumran Practice»), в) текст свитка усердно изучался и неоднократно исправлялся последующими писцами, один из которых был тем же писцом, который написал текст 1QS («Устав общины»), г) в самом тексте свитка присутствует ряд косвенных указаний на то, что он был написан членом кумранской общины¹⁹. Можно предположить, что текст свитка 1QIsa^a был, вероятно, написан еще до того, как члены общины поселились в Кумране, или же вскоре после их поселения в Кумране.

Необходимо отметить, что расцвет книжной культуры в Иудее и умножение количества различных писцовых школ были характерны как раз для эллинистической эпохи. Причин для этого было несколько. Канонизация Пятикнижия, которая произошла, по-видимому, в Персидскую эпоху, способствовала развитию особого типа религиозной деятельности, заключавшегося в изучении Торы, а затем и других священных текстов. Вследствие этого возросла потребность в изготовлении их списков, а также в подготовке писцов (евр. *swprym* «писцы, книжники»). С другой стороны, влияние эллинизма с его интересом к книжному знанию также дало импульс к развитию книжной культуры. Кроме того, административные реформы Птолемея II Филадельфа (285–246 гг. до н. э.) привели к образованию нового класса чиновников в небольших городах и деревнях Палестины, частью которого были писцы²⁰.

Целью исследования является источниковедческий анализ кумранской версии «Песен Раба Яхве», предпринятый для того, чтобы определить значение данного памятника как историко-культурного источника.

Задачи исследования можно сформулировать следующим образом:

¹⁹ См. примеры в: van der Kooij 1981, S. 74–119; Pulikottil 2001. В частности, П. Пуликоттиль обращает внимание на особую «чувствительность» («sensibilities») писца к использованию евр. слова *yhḏ* «община, содружество», которое являлось самоназванием общины (р. 165–172).

²⁰ Подробнее см.: Schams 1998, p. 290–295, 312–321.

- дать перевод текстов кумранской версии «Песен Раба Яхве» на русский язык,
- предложить новое объяснение отрывков текста, не получивших однозначной интерпретации предшествующими учеными, провести их лингвистический анализ,
- выполнить текстологический анализ кумранской версии «Песен Раба Яхве», объяснить все имеющиеся разночтения с каноническим масоретским текстом, за исключением тех, которые обусловлены использованием различных орфографических принципов, сопоставить эти разночтения с другими свидетельствами библейского текста,
- выявить культурно-историческую значимость данного источника.

Научная новизна исследования обусловлена тем обстоятельством, что многие особенности текста кумранской версии «Песен Раба Господня» до сих пор не были тщательно изучены. В частности, не был понят смысл некоторых отрывков текста, не был проведен текстологический анализ с привлечением всех известных свидетельств текста. В данной работе для интерпретации текста привлекаются новые источники, либо опубликованные недавно (некоторые кумранские тексты), либо по каким-то причинам не использовавшиеся в дискуссии ранее.

Источники. Основным источником для диссертационного исследования послужил текст «Песен Раба Яхве», зафиксированный в кумранском свитке 1QIsa^a. Другими источниками, использованными в работе, являются кумранские свитки, содержащие текст книги Исаяи (1QIsa^b, 4QIsa^b, 4QIsa^c, 4QIsa^d и 4QIsa^h), текст Масоретской Библии, тексты древних переводов Библии (Септуагинты, Аквилы, Симмаха, Феодотиона, Пешитты, Таргума Ионафана, Вульгаты), некоторые экзегетические и литургические тексты, обнаруженные в Кумране, памятники еврейской галахической литературы раввинистической эпохи.

Методы исследования. В работе применяется метод лингво-текстологического анализа источников. Для изучения и описания источников

используются фотографии и издания текстов, словари, конкорданции, современные грамматики, комментарии к текстам.

В нашей работе мы используем следующие текстологические²¹ термины: 1) антиграф – рукопись, с которой копиист делает список, 2) протограф – текст, к которому восходят несколько версий текста, 3) *Vorlage* (нем. «образец, оригинал», буквально «то, что лежит перед», мн. ч.: *Vorlagen*) – текст, с которого осуществляется перевод на другой язык. Применительно к писцу мы иногда используем слово «книжник». Тем самым мы стараемся подчеркнуть, что писец не был простым копиистом текста, его деятельность имела разносторонний редакторский и экзегетический характер.

В работе мы основываемся также на принципе комплексного изучения источника, разработанном А. А. Шахматовым. Согласно этому принципу, отдельные части произведений необходимо рассматривать лишь в контексте целого произведения. Только такое изучение источника дает возможность установить его особенности и выяснить, проявляются ли они также в отдельной его части. Данный принцип важен, в частности, для правильного понимания кумранских текстов, отличающихся особой орфографией, в том числе, и для свитка 1QIsa^a.

Транслитерация. В работе для передачи текстов, написанных на семитских языках, используется система научной транслитерации, за основу которой взят латинский шрифт, снабженный диакритикой²². В некоторых случаях используется также фонетическая транскрипция. Тексты, написанные по-гречески, передаются в оригинальной графике.

Теоретическая ценность и практическая значимость результатов исследования. Результаты работы восполняют многие пробелы в изучении древнееврейской рукописной традиции. Они могут быть использованы в исследованиях, касающихся истории идеологических и религиозных течений

²¹ Терминология была предложена профессором Анатолием Алексеевичем Алексеевым (СПбГУ) в ходе обсуждения работы.

²² В транслитерованном тексте буква *shin* передается всегда как *š*, независимо от того, обозначает ли она согласный [*š*] или [*s*].

Иудеи конца I тыс. до н. э., в частности, истории кумранской общины, иудейского социума конца эпохи Второго храма, библейской текстологии.

В диссертационном исследовании был выдвинут ряд новых объяснений, касающихся истории библейского текста. Они могут быть полезны при подготовке критического издания еврейской Библии. В частности, некоторые идеи автора уже учтены в новом критическом издании книги Исаяи (*Biblia Hebraica Quinta*), которое готовится к публикации Немецким библейским обществом²³.

Кроме того, выводы, сделанные автором в диссертационной работе, расширяют представления о древнееврейской лексикографии и могут быть учтены в новых изданиях словарей древнееврейского языка. Некоторые из них уже включены в лексикографическую базу *Hebrew Words Database* словаря *Dictionary of Classical Hebrew* (главный редактор D. Clines), новое издание которого должно увидеть свет в 2018 г.²⁴

Материал исследования может быть полезен для чтения спецкурсов по истории Иудеи и Израиля, религиоведению, библейской текстологии.

Положения, выносимые на защиту:

1. Проведен текстологический анализ кумранской версии «Песен Раба Господня» (свиток 1QIsa^a). Выявлены варианты текста, которые содержат антиграф свитка, варианты, явившиеся следствием писцовых ошибок, варианты, появившиеся в результате редактуры, предпринятой кумранским писцом.
2. Описаны редакторские приемы, использованные кумранским писцом. К их числу принадлежат: замена синонимами и паронимами малоупотребительных и устаревших слов, а также слов, обладающих многозначностью, широкое использование *matres lectionis* для вокализации и прояснения смысла текста,

²³ Об этом автору работы сообщил в письме главный редактор данного издания А. ван дер Кой (A. van der Kooij).

²⁴ Об этом автору сообщил главный редактор словаря Д. Клайнс (D. Clines).

интерполяция в текст служебных частей речи, гармонизация, использование конъектур, имеющих экзегетический и идеологический характер.

3. Предложены новая интерпретация и перевод некоторых фрагментов текста книги Исаяи, представлявших загадку для исследователей (Ис 42:4; 50:6; 53:3).

4. На примере типичных писцовых ошибок в средневековых еврейских рукописях из собрания Кенникотта показано, что так называемые ошибки слуха в свитке 1QIsa^a более уместно интерпретировать как ошибки внутреннего диктанта. Гипотезу о том, что свиток 1QIsa^a копировался под диктовку, следует признать безосновательной.

5. В тексте кумранской версии «Песен Раба Господня» (1QIsa^a) нашли свое отражение идеологические и религиозные представления, распространенные в Иудее в конце I тыс. до н. э. Он содержит «мессианскую» интерпретацию библейских пассажей, в которых «мессианские» идеи изначально отсутствовали или же не были выражены в явном виде. В кумранской версии первой «Песни Раба Господня» (Ис 42:1–4) образ Раба Господа был переосмыслен в эсхатологическом ключе и стал восприниматься в качестве пророка-законодателя, по законам которого в грядущую эпоху станут жить язычники. Свидетельством того, что Раб Господень воспринимался в качестве мессианской фигуры, служит также текст кумранской (1QIsa^a) версии четвертой «Песни Раба», который содержит чтение *mšhty* «Я помазал» (Ис 52:15).

6. Текст кумранской версии четвертой «Песни Раба Господня» описывает смерть и воскресение Раба Господня, выступающего в роли мессианской фигуры. Таким образом, представление об умершем и воскресшем Мессии присутствовало в иудаизме эллинистического периода еще до возникновения христианства.

Апробация работы. Основные положения и выводы диссертации были представлены автором в качестве докладов на различных конференциях, проводившихся в Санкт-Петербургском государственном университете и Институте восточных рукописей РАН. В частности, автор выступил с докладами: «К интерпретации пассажа Ис 53:3 в масоретской Библии» (5 декабря 2012 г. на Годичной научной сессии ИВР РАН), «"Раб Господа" в корпусе Ис 40-55:

традиции отождествления» (13 марта 2013 г. на XLII Международной филологической конференции, СПбГУ), «К интерпретации одного фрагмента Большого свитка Исаяи (Ис 50:6)» (3 декабря 2013 г. на Годичной научной сессии ИВР РАН), «О проблеме происхождения чтения *hsyrwty* в кумранском свитке Исаяи (Ис 50:6b)» (13 марта 2014 г. на XLIII Международной филологической конференции, СПбГУ), «What does *ydw' hly* in Isaiah 53:3 mean?» (2 июля 2014 г. на международной конференции «Perspectives on Linguistics and Ancient Languages. 14th International Conference of ISLP», конференция проходила в ИВР РАН, организатор: International Syriac Language Project), «”Лица своего не отвращал я”. Размышления о тексте Ис. 50: 6 в кумранском свитке А» (3 декабря 2014 г. на Годичной научной сессии ИВР РАН), «”Бог мой был помощью моей”: заметки к тексту Большого свитка Исаяи (49:5)» (10 марта 2015 г. на XLIV Международной филологической конференции, СПбГУ), «Гармонизация текста в кумранском свитке Исаяи (1QIsa^a): несколько новых примеров» (18 марта 2015 г. на научной конференции, посвященной 100-летию со дня рождения К. Б. Старковой, ИВР РАН).

Структура диссертации. Структура работы определяется характером изучаемого источника. Диссертация состоит из введения, пяти глав, заключения, списка сокращений и списка использованной литературы.

Глава 1. Источниковая база и историографический обзор

1. Источниковая база

1.1. Большой свиток Исаяи (1QIsa^a)

Так называемый Большой свиток Исаяи (1QIsa^a) является старейшим дошедшим до нас древнееврейским списком книги пророка и одновременно единственной кумранской рукописью, которая содержит весь текст книги.

Длина свитка, сделанного из пергамена, составляет 7 метров 34 см., высота – 25.3–27 см. Пергамен темный с бурыми пятнами и хрупкий. Текст нанесен черными чернилами на внутренней волосяной стороне свитка 54-мя колонками. На изготовление свитка было использовано 17 полотнищ пергамена, сшитых вместе льняными нитями. На каждом полотнище располагается по три или четыре колонки, за исключением восьмого и семнадцатого, которые содержат по две колонки. Длина полотнищ – от 25.2 см. до 60 см. Колонки содержат 28–32 строки, за исключением последней (LIV), которая содержит только 18 строк. Текст написан с горизонтальной и вертикальной разлиновкой. Высота текста – от 20 см. до 23 см., за исключением последней колонки (LIV), высота текста которой составляет 13.2 см.

Свиток содержит множество трещин и заломов. При этом многие трещины проходят по вертикальной разлиновке. Нижняя часть некоторых полотнищ в начале свитка повреждена, в результате чего были утрачены небольшие фрагменты текста. Наиболее пострадал (утрачены полностью отдельные слова) текст следующих библейских отрывков: Ис 1:21,23–26; 2:15,17,19–21; 5:10–14; 7:9–12,14–15; 8:7; 10:13–14; 14:27–29; 45:10–14²⁵.

²⁵ Подробнее о кодикологии свитка см.: Burrows 1950, р. XIII–XVIII; Ulrich, Flint 2010, II, р. 59–61.

Текст четырех «Песен Раба Яхве» располагается в следующих колонках: Первая песнь – в колонке XXXV (строки 10–13), Вторая песнь – в колонках XL (строки 28–31) – XLI (строки 1–4), Третья песнь – в колонке XLII (строки 5–10), Четвертая песнь – в колонке XLIV (строки 1–15).

Свиток написан письмом хасмонейского типа, датируется 150–100 гг. до н. э.²⁶ Все буквы имеют одинаковую толщину. Буквы *бет*, *далет*, *каф*, *мем*, *коф*, *реш* снабжены вертикальными засечками. С левой стороны буквы *хет*, а также иногда *тав* и *мем софит* располагается дополнительная косая черта, уходящая вниз и влево. С верхушки буквы *ламед* в левую сторону спускается большой крюк. Нижняя часть букв *каф*, *мем*, *нун*, *пе*, *цаде* обычно располагается ниже строки, букв *ламед* и *айин* – выше строки. Верхушки букв *бет*, *далет*, *хет*, *каф*, *самех* и *реш* часто наклонены. Основная часть буквы *каф* обычно наклонена влево. Буква *самех* в левом нижнем разомкнута. Левая вертикальная часть буквы *тав* удлиняется вверх. Буквы *каф*, *пе* и *цаде* обычно не имеют ярко выраженных конечных (*софит*) вариантов. Подобные варианты имеют буквы *мем*, *нун*, а также иногда *бет* (см., например, II, 10) и *вав* (см., например, XLI,1). При этом в некоторых случаях конечный вариант буквы *мем* (*мем софит*) встречается в середине слова, а обычный вариант этой буквы – в его конце.

Текст свитка содержит большое число исправлений, сделанных либо тем же писцом, который переписывал основной текст свитка, либо более поздними книжниками, которые корректовали текст²⁷. Среди последних выделяют: писца хасмонейского периода (в частности, он вписал в текст свитка довольно большой фрагмент в колонке XXXII, строки 12–14 (Ис 38:20) и исправил текст Ис 61:1 в колонке XLIX, 2); писца, который работал в 100–75 гг. и являлся тем же самым писцом, который переписывал кумранские свитки 1QS, 4QSam^c и 4QTest (в частности, он вписал строку XXXIII,7 в Ис 40:7); одного или нескольких писцов иродианского периода, который работали в 30–1 гг. до н. э. (в частности, он(и)

²⁶ Подробнее о палеографии свитка см.: Ulrich, Flint 2010, II, p. 61–64; Yardeni 2002, p. 170–171.

²⁷ Ulrich, Flint 2010, II, p. 64–65.

вписал(и) в текст свитка фрагменты в XXXII, 14 (Ис 38:21–22), XXXIII,14–16 (Ис 40:14b–16), XXVIII,19a–19b (Ис 34:17–35:2), XXXIII,19 (Ис 40:20)).

Текст свитка отличается особой орфографией, характерной для многих кумранских небиблейских рукописей (ее называют *Qumran Practice*)²⁸. В нем чаще, чем в МТ, используются так называемые *matres lectionis* (буквы *вав*, *йод*, *хе*, *алеф*) для обозначения гласных. В частности, буква *вав* используется, в отличие от МТ, для передачи гласных *о* (МТ: *камец*) и *и* (МТ: *куббуц*) в закрытых безударных слогах. Кроме того, в тексте часто используются диграфы *йод* + *алеф* и *вав* + *алеф* для обозначения гласных *и* (МТ: *хурик*) и *о* (МТ: *холам*) / *и* (МТ: *шурук*) в конце слова. Буква *алеф* часто не пишется в закрытых слогах (когда слог заканчивается на *ʔ*). Иногда происходит смешение согласных *ʔ* и *h*. Для текста свитка характерно использование «долгой» формы 1 л. имперфекта (с буквой *хе* в качестве *mater lectionis*), особое написание местоимений второго и третьего лица м. р. мн. ч. (*ʔtmh*, *hmh*, *-mh*), 3 л. ед. ч. мужского и женского родов (*hwʔh*, *hyʔh*) и окончаний перфекта глаголов 2 л. м. р. мн. ч. (*-tmh*) с буквой *хе* в качестве *mater lectionis*.

При этом две части книги Исаяи различаются своей орфографией. В первой части книги (колонки I–XXVII: Ис 1–33) используется меньше *matres lectionis*, чем во второй (колонки XXVIII–LIV: Ис 34–66). Это дало возможность некоторым исследователям предполагать, что две части книги были переписаны с разных антиграфов²⁹, или даже были написаны разными писцами³⁰. При этом другие исследователи полагают, что более частое использование *matres lectionis* во второй половине книги объясняется постепенным привыканием писца к новой системе орфографии³¹.

В тексте данной рукописи отсутствуют многие редкие слова, зафиксированные в МТ, а также в других кумранских свитках Исаяи. Вместо них появляются синонимы, относящиеся к лексике, используемой в еврейском языке

²⁸ Подробнее см.: Kutscher 1974, p. 126–186.

²⁹ Ulrich, Flint 2010, II, p. 64–65.

³⁰ Tov 2004, p. 21.

³¹ Kutscher 1974, p. 565; Pulikottil 2001, p. 19.

конца периода Второго храма, а иногда и паронимы. Зафиксированы в нем и арамеизмы, а также черты, присущие еврейскому языку послебиблейского периода³².

Свиток был обнаружен в первой кумранской пещере зимой 1947 г. (по другим данным, в конце 1946 г.)³³. Впервые его текст был опубликован в 1950 г. Милларом Барроузом (вместе с кумранским комментарием на книгу пророка Аввакума)³⁴. Данное издание содержит черно-белые фотографии свитка: каждая колонка на отдельной странице. Рядом с фотографией на соседней странице текст передается в транслитерации еврейским «квадратным» шрифтом. Недостатки издания заключаются в плохом качестве фотографий, а также во множестве ошибок в транслитерации (например, в Ис 42:1 в издании мы находим чтение *mšpty* «Мой суд» вместо *mšptw* «его суд»).

В 1999 г. текст свитка был издан еще раз Дональдом Парри и Элишой Кимроном³⁵. В этом издании были использованы цветные фотографии свитка (как и в первом издании по одной колонке на странице). Рядом с фотографиями на отдельных страницах текст передается в транслитерации еврейским «квадратным» шрифтом, а также сопровождается небольшим комментарием (внизу страницы), в котором обсуждаются особенности палеографии. Транслитерируя текст, издатели исправили большинство ошибок в транслитерации, присущих изданию Барроуза.

Последнее двухтомное издание (вместе со свитком 1QIsa^b) было осуществлено в 2010 г. Юджином Ульрихом и Питером Флинтом в серии «Discoveries in the Judean Desert» (Vol. XXXII)³⁶. В первом томе представлены цветные фотографии обоих свитков (по одной колонке на странице) и их транслитерация «квадратным» еврейским шрифтом (на соседней странице). Во втором томе приводится подробное палеографическое описание свитков,

³² Лингвистическую характеристику свитка см. в: Kutscher 1974.

³³ Об истории находки свитка и его музеефикации см.: Ulrich, Flint 2010, II, p. 3–14.

³⁴ Burrows 1950.

³⁵ Parry, Qimron 1999.

³⁶ Ulrich, Flint 2010.

приводится полный список имеющихся разночтений между 1QIsa^a, 1QIsa^b, МТ и другими свидетельствами текста, описывается орфография и особенности текста свитков.

Цветные фотографии (сверхвысокого разрешения) свитка доступны на сайте Израильского музея, в котором он и хранится³⁷. В настоящей диссертационной работе мы использовали эти фотографии, а также издание Ульриха-Флинта.

1.2. Свиток 1QIsa^b

Свиток 1QIsa^b (другое обозначение: 1Q8) представляет собой второй по уровню сохранности и полноте текста (после 1QIsa^a) древнееврейский список книги Исаяи, найденный в Кумране. В частности, уцелели фрагменты свитка, содержащие часть текста глав 7–8, 10, 12–13, 15–16, 19–20, 22–26, 28–30, 32, 35, 37–41, 43–66. При этом (с лакунами) сохранились тексты Второй (49:1–6), Четвертой (52:13–53:12), Третьей (50:7–9) песен Раба.

Свиток написан почерком позднехасмонейского или раннеиродианского типа, датируется 50–25 гг. до н. э.³⁸ Орфография свитка в целом близка масоретской. В некоторых случаях текст свитка содержит большее количество *matres lectionis*, чем МТ (например, причастие породы *Qal* пишется чаще всего с буквой *vav*), в некоторых случаях меньшее.

Текст свитка был впервые частично опубликован в 1954 – 1955 гг. Элиезером Сукеником³⁹. В 2010 г. он был издан полностью Юджином Ульрихом и Питером Флинтом (вместе с 1QIsa^a)⁴⁰. Издание сопровождается подробным

³⁷ The Digital Dead Sea Scrolls. URL: <http://dss.collections.imj.org.il/isaiah> (дата обращения 16.09.2015). Фотографии сделаны израильским фотографом Ардоном Бар Хамой в 2004–2006 годах.

³⁸ См. Ulrich, Flint 2010, II, p. 199. Описание данных типов почерка см. в: Yardeni 2002, p. 172–177.

³⁹ В 1954 г. вышло издание на иврите, а в 1955 г. – на английском языке: Sukenik 1955.

⁴⁰ Ulrich, Flint 2010.

описанием свитка. Цветные фотографии (высокого разрешения) свитка 1QIsa^b доступны на сайте израильской электронной библиотеки Леона Леви⁴¹.

Характеристике текста свитка и его сравнению с другими свидетельствами текста Исаяи посвящена глава монографии А. ван дер Коя⁴².

Текст свитка близок к масоретскому, однако, в определенных случаях он содержит те же варианты, что и 1QIsa^a и другие кумранские свитки (см., например, *yr²h² wr* «он увидит свет» (1QIsa^a, 1QIsa^b, 4QIsa^d) *versus* *yr²h* «он увидит» (MT) в Ис 53:11), иногда – уникальные варианты.

1.3. Свитки из четвертой кумранской пещеры

В четвертой кумранской пещере были обнаружены остатки 18-ти различных свитков книги Исаяи (4QIsa^{a-r}). Их текст написан на древнееврейском языке. Ни одна из этих рукописей не сохранилась полностью, от некоторых уцелели лишь очень небольшие фрагменты (например, 4QIsa^h дошел до нас в виде двух кусочков кожного свитка с отрывками текста Ис 42:4–11). Лучше, чем тексты других рукописей из 4-й пещеры, сохранились тексты свитков 4QIsa^b и 4QIsa^c, хотя и они имеют весьма фрагментарный характер.

Лишь четыре из 18-ти манускриптов содержат отрывки текстов «Песен Раба Яхве»: 4QIsa^b, 4QIsa^c, 4QIsa^d и 4QIsa^h. На основании почерка они датируются периодом I в. до н. э. – I в. н. э. (подробнее см. ниже).

Тексты свитков книги Исаяи, найденные в четвертой пещере Кумрана, были подготовлены к изданию Патриком Скеэном незадолго до его смерти в 1980 г., но опубликованы лишь в 1997 г. Юджином Ульрихом, который существенно дополнил труд Скеэна⁴³. В данном издании тексты переданы еврейским

⁴¹ Leon Levy Dead Sea Scrolls Digital Library. URL: <http://www.deadseascrolls.org.il> (дата обращения 16.09.2015).

⁴² van der Kooij 1981, S. 120–124.

⁴³ Skehan, Ulrich 1997, p. 7–144; plates I–XXIII.

«квадратным» шрифтом⁴⁴. В конце книги можно найти фотографии всех сохранившихся фрагментов. Издание содержит подробное описание свитков.

Кроме того, цветные фотографии (высокого разрешения) рукописей книги Исаяи из четвертой пещеры доступны на сайте израильской электронной библиотеки Леона Леви⁴⁵.

Кумранский свиток **4QIsa^b** (другое обозначение: 4Q56) сохранился в виде 48 фрагментов, которые содержат отрывки глав 1–3, 5, 9, 11–13, 17–22, 24, 26, 35–37, 39–46, 48–49, 51–53, 61, 64–66 книги Исаяи⁴⁶. Из них два фрагмента⁴⁷ передают часть текста Первой (Ис 42:2–4) и Четвертой «песен Раба» (Ис 53:11–12).

На основании почерка, который сочетает в себе особенности позднего хасмонейского и иродианского типов шрифтов, издатели датировали данный манускрипт периодом 50–25 гг. I в. до н. э.

Текст свитка близок к масоретскому. В некоторых случаях отличается от МТ своей орфографией: иногда содержит большее количество *matres lectionis*, чем МТ, иногда меньшее. Уцелевшие фрагменты этого свитка, содержащие тексты «Песен Раба», по своему объему очень незначительны, серьезных отличий от МТ в них нет.

Кумранский свиток **4QIsa^c** (другое обозначение: 4Q57) сохранился в виде 77 фрагментов, на которых представлены отрывки глав 9–12, 14, 22–26, 28, 30, 33, 44–46, 48–49, 51–55, 66 книги Исаяи⁴⁸. Из них три фрагмента⁴⁹ содержат часть текста «Четвертой песни Раба» (Ис 52:13–53:3; 53:6–8).

Текст написан почерком иродианского типа. Издатели датируют его серединой I в. н. э.⁵⁰ Отличается особой орфографией, сходной с той, что

⁴⁴ Кроме того, отдельные слова в свитке 4QIsa^c, написанные палеоеврейским письмом, переданы в прорисовке.

⁴⁵ Leon Levy Dead Sea Scrolls Digital Library. URL: <http://www.deadseascrolls.org.il> (дата обращения 16.09.2015).

⁴⁶ Skehan, Ulrich 1997, p. 19–44; plates III–VI.

⁴⁷ Фрагменты 28 и 39. См. Skehan, Ulrich 1997, p. 37, 41; plate VI.

⁴⁸ Skehan, Ulrich 1997, p. 45–74; plates VII–XII.

⁴⁹ Фрагменты 37–38 (Skehan, Ulrich 1997, p. 68–69; plate XI).

⁵⁰ «...about the middle third of the first century CE...» (Skehan, Ulrich 1997, p. 46).

использована в 1QIsa^a («*Qumran Practice*»). Кроме того, особенностью свитка является использование палеоеврейского письма для передачи божественных имен *yhwh* («Яхве»), *ʾlwhym* («Бог»), *ʾdwny* («Господь»), *šbʾwt* («Саваоф»)⁵¹. Уцелевшие фрагменты этого свитка, содержащие тексты «Песен Раба», по своему объему очень незначительны, серьезных отличий от МТ в них нет.

Кумранский свиток 4QIsa^d (другое обозначение: 4Q58) сохранился в виде 16 фрагментов, на которых представлены отрывки глав 45–49, 52–54, 57–58 книги Исая⁵². Из них три фрагмента⁵³ содержат тексты Второй (49:1–6) и Четвертой (Ис 53:8–12) «песен Раба».

На основании почерка, который определяется как позднеиродианский, издатели датируют данную рукопись сер. I в. н. э. Текст отличается «неполной» орфографией и содержит меньше *matres lectionis*, чем МТ.

Текст свитка близок к масоретскому, однако, в определенных случаях 4QIsa^d содержит те же варианты, что и 1QIsa^a и другие кумранские свитки (см., например, *yrʾh ʾwr* «он увидит свет» (4QIsa^d, 1QIsa^a, 1QIsa^b) *versus* *yrʾh* «он увидит» (МТ) в Ис 53:11).

Кумранский свиток 4QIsa^h (другое обозначение: 4Q62) сохранился в виде двух фрагментов, которые являются свидетельством текста Ис 42:4–11⁵⁴. Первый фрагмент содержит отрывок «Первой песни Раба» (часть стиха 42:4).

Текст написан почерком хасмонеяского типа. Датируется издателями 1-й половиной I в. до н. э. Текст отличается «неполной» орфографией и содержит меньше *matres lectionis*, чем МТ. Несмотря на небольшой объем сохранившегося текста, в 4QIsa^h встречается несколько существенных разночтений с МТ и другими кумранскими свитками⁵⁵.

⁵¹ См. подробнее в: Green 2001.

⁵² Skehan, Ulrich 1997, p. 75–88; plates XIII–XV.

⁵³ Фрагменты 6, 7, 11 (См. Skehan, Ulrich 1997, p. 80, 83; plates XIII, XIV).

⁵⁴ Skehan, Ulrich 1997, p. 117–119; Plate XXI.

⁵⁵ См., например, *yhylw* «они будут ждать, надеяться» или «они будут дрожать, трепетать» (?) *versus* *yhylw*, *yhw* «они будут надеяться» (МТ), *yhylw* «они будут передавать по наследству» (1QIsa^a); *bryt ʿwlm* «завет вечный» *versus* *bryt ʿm* «завет народа» (МТ, 1QIsa^a) в Ис 42:6).

1.4. Масоретская Библия (МТ)

Выражение «Масоретский текст» (от евр. *māsorā* «предание») используется для обозначения текста средневековых библейских манускриптов, написанного на древнееврейском языке, и снабженного масоретским аппаратом, включающим в себя вокализацию, акцентуацию, примечания и пр.⁵⁶ Существовали три основные системы вокализации библейского текста: тивериадская, вавилонская и палестинская. Подавляющее число манускриптов вокализовано в соответствии с тивериадской системой. До открытия в 1947 г. кумранских текстов МТ был единственным известным свидетельством текста книги Исаяи (и большинства других библейских книг), написанным на древнееврейском языке.

Древнейшие масоретские рукописи датируются IX–XI вв. н. э. Старейшим манускриптом, в котором сохранился полный текст Библии, является Ленинградский кодекс (В19а), датированный 1008–1009 гг. Важнейшими рукописями, содержащими текст книги Исаяи, являются также Алеппский кодекс (нач. X в.) и несколько кодексов пророческих книг: MS New York (ENA 346 = JTS 232, X в.), Петербургский (Heb В 3, вокализован в соответствии с вавилонской системой, 916 г.) и Каирский (895 г.) кодексы.

Наиболее полное современное критическое издание текста книги Исаяи вышло в свет в 1995 г. в рамках проекта «Hebrew University Bible Project» и было подготовлено Моше Гошен-Готтштейном⁵⁷. В качестве основного текста в нем использован Алеппский кодекс. Важные для понимания смысла текста разночтения указаны в критическом аппарате, состоящем из четырех разделов и имеющем следующую структуру: 1) древние переводы Библии, 2) кумранские манускрипты и цитаты из раввинистической литературы, 3) важнейшие разночтения в средневековых библейских манускриптах, 4) разночтения в орфографии, вокализации и акцентуации текста (в средневековых манускриптах).

⁵⁶ См.: Tov 2001, p. 22–79.

⁵⁷ Book of Isaiah (Goschen-Gottstein) 1995.

Издание снабжено большим введением на двух языках (английский и иврит), в котором, среди прочего, дается краткое описание источников.

Тем не менее, не утратили своей ценности и старые критические издания МТ, вышедшие в свет в XVIII и XIX вв. Многие варианты текста, встречающиеся в средневековых манускриптах и отмеченные в этих изданиях, не указаны в издании Гошен-Готтштейна. Наиболее важным из них можно считать издание, вышедшее под редакцией Бенджамина Кенникотта в 1780 г.⁵⁸ В нем отражены все разночтения в консонантном тексте, засвидетельствованные во всех известных в то время манускриптах и раннепечатных изданиях (разночтения в вокализации издателем не учитывались). В отдельных случаях варианты, представленные в этом издании, совпадают с кумранскими⁵⁹. Дополнением к нему является издание, предпринятое Джованни де Росси в 1784–1788 гг.⁶⁰ Некоторые варианты, отмеченные в изданиях Кенникотта и де Росси (а также из кумранских рукописей и древних переводов Библии), отражены в популярном издании еврейской Библии «*Biblia Hebraica Stuttgartensia*» (BHS)⁶¹, однако номера манускриптов в нем не указаны. Основывается оно на Ленинградском кодексе.

Текстологическое исследование книги Исаяи было предпринято Домиником Бартелеми⁶². В частности, ученый сопоставил МТ с различными версиями библейского текста.

Для МТ и большинства библейских текстов, найденных в Кумране (за исключением 1QIsa^a и некоторых других), характерно так называемое

⁵⁸ Kennicott 1780, p. 1–88.

⁵⁹ Так, например, в Ис 53:3 в кумранском свитке 1QIsa^b и в ряде рукописей из собрания Кенникотта (№ 116, 160, 198, 204, 301, 403, 562, 596, 664), а также в MS New York (ENA 346 = JTS 232) встречается дефективное написание еврейского слова *yd^s* «знающий» (versus *ydw^s* (МТ) и *ywd^s* (1QIsa^a)).

⁶⁰ de Rossi 1786, p. 1–63.

⁶¹ Первоначально BHS печаталась в виде брошюр, каждая из которых содержала текст какой-либо библейской книги. Так, например, текст книги Исаяи был издан в 1968 г. под редакцией Уинтона Томаса (*Liber Jesaiae (Thomas) 1968*). Затем, начиная со 2-го издания, увидевшего свет в 1983 г., текст всей Библии стал издаваться под одной обложкой. Последнее издание BHS было осуществлено в 2014 г. В диссертационной работе мы используем издание 1990 г. (*Biblia Hebraica 1990 = BHS*). Масоретский текст всех библейских книг, за исключением книги Исаяи, мы цитируем согласно изданию BHS.

⁶² Barthélemy 1986.

дефективное (без *matres lectionis*) написание гласных в безударных закрытых слогах (а также в ряде других случаев).

Несмотря на то, что масореты, вокализовавшие МТ, жили во второй половине I тыс. н. э., и все имеющиеся рукописи не старше IX в., МТ основывается на старой традиции. Другие свидетельства текста, в частности, кумранские свитки (в особенности, 1QIsa^b) и древние переводы (в особенности, Аквилы, Симмаха, Феодотиона, Пешитты и Вульгаты) подтверждают древность консонатного текста, использованного масоретами, а также очень часто, и масоретской вокализации.

1.5. Септуагинта (LXX)

Перевод Септуагинты (лат. *Septuaginta* «семьдесят») представляет собой перевод книг Библии на диалект «койне» греческого языка. Свое название он получил благодаря преданию, зафиксированному в сочинении «Послание Аристеея», согласно которому текст Пятикнижия был переведен на греческий язык семьюдесятью (или семьюдесятью двумя) старейшинами. Сперва «переводом LXX» назывался только перевод Пятикнижия, однако в нач. I тыс. н. э. так стали называть все ранние иудейские переводы библейских книг на греческий язык, в том числе и перевод книги Исаяи.

По мнению ученых, книга Исаяи была переведена на греческий язык в середине II в. до н. э. в Египте, скорее всего, в Александрии⁶³.

Текст греческого перевода (LXX) книги Исаяи известен благодаря многочисленным⁶⁴ рукописям, среди которых различают унциалы (маюскулы), написанные крупными прописными буквами (IV–VIII вв. н. э.), и минускулы, написанные курсивом (IX–XVI вв.). Наиболее важными свидетельствами текста являются следующие унциалы: Codex Vaticanus (IV в.; хранится в Ватиканской

⁶³ Подробнее см.: Troxel 2008, p. 1–35.

⁶⁴ В критическом издании Й. Циглера (*Septuaginta* (Ziegler) 1983) перечислено около 70 рукописей.

библиотеке, Cod. Vat. Gr. 1209), Codex Sinaiticus (IV в., хранится в Британском музее, В. М. Add. 43725), Codex Alexandrinus (V в., хранится в Британском музее, В. М. Royal MS 1 D V-VIII). Кроме того, свидетельством его текста служат так называемые дочерние переводы Септуагинты (латинский (Vetus Latina), коптские, христианский палестинский арамейский и др.), осуществленные с греческого оригинала, а также цитаты позднейших христианских авторов (в том числе, цитаты из LXX в Новом Завете).

Имеется несколько критических изданий книги Исаяи в переводе Септуагинты. Наиболее полным является издание, осуществленное в Геттингене Йозефом Циглером⁶⁵. Оно имеет эклектический характер. Текст сопровождается подробнейшим критическим аппаратом, в котором отмечены все известные разночтения в манускриптах, цитаты христианских авторов, свидетельства древних переводов. Отдельно, внизу страницы приводятся также варианты из других греческих переводов (Аквилы, Симмаха, Феодотиона). Краткое однотомное эклектическое издание греческого перевода всей Библии было предпринято Альфредом Ральфсом⁶⁶.

Исследованию текста греческого перевода Исаяи посвящена обширная литература. Среди новейших работ необходимо указать монографии Рональда Трокселя и Мирьям ван дер Vorm–Краугс⁶⁷. Анализ греческого текста «Песен Раба Яхве» и его сопоставление с МТ предприняты Юджином Экбладом⁶⁸.

Перевод LXX (как и Таргум Ионафана) представляет собой не просто перевод текста, но и его толкование. Очень часто используется парафраз (например, Ис 53). В текст могут вставляться различные пояснения. Так, например, в Ис 42:1 в тексте LXX Раб Господень назван «Иаковом» и «Израилем», тогда как в других свидетельствах текста он не называется по имени.

⁶⁵ Septuaginta (Ziegler) 1983.

⁶⁶ Первое издание вышло в свет в 1935 г. В диссертационной работе мы используем издание 1979 г. (Septuaginta (Rahlfs) 1979). Текст греческого перевода всех библейских книг, за исключением книги Исаяи, мы цитируем согласно этому изданию.

⁶⁷ Troxel 2008; van der Vorm-Crouchs 2014.

⁶⁸ Ekblad 1999.

Иногда текст LXX содержит чтения, общие с кумранскими свитками (*versus* MT)⁶⁹.

1.6. Ревизии Септуагинты

Переводы Библии на греческий язык, приписываемые Феодотиону, Аквиле и Симмаху, были осуществлены в нач. I тыс. н. э. Их целью стала более точная, чем в переводе LXX, передача смысла еврейского текста Библии. По этой причине данные переводы называют ревизиями Септуагинты. В сер. III в. н. э. христианский ученый Ориген использовал их в своем монументальном труде, получившем название «Гекзаплы» (греч. *Ἑξάπλη* «шесть простых (переводов)»). Данное сочинение представляло собой свод различных версий текста Ветхого Завета, расположенных в колонках параллельно друг другу. В первой колонке располагался еврейский текст, во второй – его греческая транслитерация, в третьей – перевод Аквилы, в четвертой – перевод Симмаха, в пятой – перевод LXX, в шестой – перевод Феодотиона. Большая часть текста Гекзапл, в том числе, и ревизий Септуагинты почти полностью утрачена.

Небольшие фрагменты текстов переводов книги Исаяи, приписываемых Феодотиону, Аквиле и Симмаху, дошли до нас в виде глосс с выдержками из Гекзапл на полях некоторых рукописей LXX, а также в виде цитат различных христианских авторов (Евсевия Кесарийского, Иоанна Златоуста и др.). Кроме того, свидетельством их текста являются так называемые Сиро-Гекзаплы, представляющие собой перевод на сирийский язык (VII в.) пятой колонки (то есть текста LXX) Гекзапл Оригена. Иногда в нем также приводятся цитаты из переводов Феодотиона, Аквилы и Симмаха.

Различные фрагменты текста Гекзапл, в том числе, переводов – ревизий Септуагинты, были собраны и изданы Фредериком Филдом в 1865–1875 г.⁷⁰ Более полная подборка фрагментов переводов Феодотиона, Аквилы и Симмаха

⁶⁹ См., например, чтение φῶς «свет» в Ис 53:11.

⁷⁰ Field 1875.

представлена в аппарате критического издания «Геттингенской Септуагинты», составленном Й. Циглером⁷¹.

Изучению текста переводов книги Исаяи, приписываемых Феодотиону, Аквиле и Симмаху, посвящены соответствующие главы в монографии А. ван дер Коя⁷². Подробный разбор особенностей текста «Четвертой песни Раба Господня» содержится в монографии Харальда Хегерманна⁷³.

1.6.1. Перевод Феодотиона

Ранне-христианские источники приписывают этот перевод прозелиту по имени Феодотион, происходившему из Эфеса или Синопа в Малой Азии. Епифаний Кипрский (*De mensuris et ponderibus*, 17–18) сообщает о том, свой перевод Феодотион осуществил во время правления императора Коммода (180–192). Первоначально он якобы принадлежал к гностической секте Маркиона, но затем, обратившись в иудаизм, выучил еврейский язык и сделал свой перевод Писания.

Современные ученые, однако, полагают, что в основе сочинения, приписываемого Феодотиону, лежит перевод библейских книг, предпринятый анонимным переводчиком или группой переводчиков в I в. до н. э. или в I в. н. э. Данный перевод получил название «*καίϋε* – ревизия Септуагинты» (использование эквивалента *καίϋε* «...» для передачи евр. слова *gam* «также» является отличительной чертой данного перевода) или «ревизия *καίϋε* – Феодотиона». При этом остается неясным, какую роль играл сам Феодотион, о котором сообщает церковная традиция, был ли он редактором этого перевода, или же самим переводчиком (возможно, Епифаний дает неточные сведения о времени жизни Феодотиона)⁷⁴.

⁷¹ *Septuaginta* (Ziegler) 1983.

⁷² van der Kooij 1981, S. 125–160; 221–257.

⁷³ Hegermann 1954.

⁷⁴ См.: van der Kooij 1981, S. 125–156.

Перевод Феодотиона является важным свидетельством текста масоретской традиции и весьма точно передает его смысл. При этом он является более литературным переводом, чем перевод Аквилы. В тех случаях, когда смысл еврейского текста не ясен, он (равно как и переводы Аквилы и Симмаха) дает возможность узнать, как текст понимался на рубеже н. э. (см., например, Ис 52:15).

1.6.2. Перевод Аквилы

Иудейские и христианские источники приписывают происхождение этого перевода прозелиту Аквиле, который был язычником из Понта (Малая Азия), принявшим иудаизм. Аквила якобы являлся учеником нескольких известных раввинов: рабби Элизера и рабби Йошуа (Палестинский Талмуд, Мегилла 1, 11 (71с)) или же рабби Акивы (Палестинский Талмуд, Киддушин 1, 1(59а)). По свидетельству Епифания Кипрского (*De mensuris et ponderibus*, 13), он закончил свой перевод в 12-й год правления императора Адриана (128–129 г. н. э.). Современные ученые полагают, что он был осуществлен в первой половине II в. н. э.

Перевод Аквилы является наиболее буквалистским переводом Библии. Его аналогом могут служить современные подстрочные переводы текстов. Как правило, для передачи одного еврейского слова переводчик использовал один и тот же греческий эквивалент, стремился калькировать синтаксическую структуру еврейского текста⁷⁵.

Текст перевода Аквилы является ранним свидетельством текста масоретской традиции. Его буквализм может быть весьма полезен для точного установления формы текста еврейской *Vorlage*.

⁷⁵ Подробнее см. Fernández Marcos 2000, p. 109–122.

1.6.3. Перевод Симмаха

Раннехристианские источники приписывают происхождение этого перевода Симмаху, о котором существуют противоречивые сведения. По свидетельству Епифания Кипрского (*De mensuris et ponderibus*, 16), Симмах жил во времена императора Севера (Септимий Север: 193–211 гг. н. э.), был ученым самаритянином, которого отвергли соплеменники, и который стал иудейским прозелитом. Евсевий Кесарийский (*Historia Ecclesiastica* VI, 17) и Иероним (*De viris illustribus* 54), однако, сообщают, что он происходил из иудео-христианской секты эвионитов.

Современные ученые, как правило, датируют перевод Симмаха концом II – началом III в. н. э. и отмечают, что переводчик был знаком с переводами LXX, Феодотиона и, возможно, Аквилы.

Перевод Симмаха является важным свидетельством текста масоретской традиции. При этом он отличается хорошим литературным стилем. Переводчик избегает как буквализмов, свойственных переводу Аквилы, так и парафразов, присущих LXX⁷⁶.

1.7. Таргум Ионафана

Таргум Ионафана представляет собой перевод (арам. *targum*) книг иудейского канона Библии, входящих в раздел «Пророки» (евр. *nəbi'im*), на западноарамейский язык. Вместе с Таргумом Онкелоса его относят к числу так называемых «официальных таргумов», использовавшихся иудейской общиной Вавилонии в I тыс. н. э. Иудейская традиция приписывала его авторство некоему Ионафану бен Уззиэлю, о котором было известно, что он являлся учеником Гиллея (Вавилонский талмуд, Мегилла 3а, Сукка 13а и др.) и жил, таким образом, в I в. н. э. Частью Таргума Ионафана является перевод (таргум) книги Исаяи.

⁷⁶ Подробнее см.: van der Kooy 1981, S. 221–257.

Ученые полагают, что перевод книги Исаяи был осуществлен в конце I в. н. э. – первой половине II в. н. э. (в промежуток времени между разрушением храма в 70 г. н. э. и восстанием Бар-Кохбы в 132 г. н. э.) в Палестине, но затем претерпел значительную редактуру в Вавилонии в IV–V веках⁷⁷.

Текст Таргума Ионафана известен благодаря средневековым манускриптам, важнейшими из которых являются Ms. Or. 2211 из Британского музея (датирован 1475 г.), снабженный вавилонской вокализацией, и *Codex Reuchlinianus* (датирован 1105 г.), находящийся в Карлсруэ (Badische Landesbibliothek) и снабженный тивериадской вокализацией. Кроме того, важным свидетельством его текста являются цитаты средневековых авторов (Дунаш бен Лабрат, Ибн Джанах, Давид Кимхи и др.). Впервые текст Таргума Ионафана был напечатан в 1515–1517 гг. в Венеции в составе Первой Раввинской Библии.

Критическое издание Таргума Исаяи было предпринято Александром Шпербером в 1962 г.⁷⁸ В качестве основного текста в нем используется текст Ms. 2211 из Британского музея, который, однако, исправлялся редактором в случае явных ошибок. Текст сопровождается аппаратом, в котором указаны имеющиеся разночтения в рукописях, старопечатных изданиях и цитатах средневековых авторов. Сам аппарат имеет трехчастную структуру: отдельно указываются фонетические варианты (различные вокализация и орфография), варианты в консонантном тексте и цитаты средневековых авторов. Английский перевод Таргума Исаяи был осуществлен Брюсом Чилтоном и напечатан в 1987 г. в серии «The Aramaic Bible» (Vol. 11)⁷⁹.

Среди наиболее важных работ, посвященных Таргуму Исаяи, следует назвать монографию Брюса Чилтона «Glory of Israel»⁸⁰ и соответствующую главу из монографии Арье ван дер Коя⁸¹. Интерпретации Четвертой Песни Раба в

⁷⁷ См., например: Flesher, Chilton 2011, p. 169–198.

⁷⁸ Bible in Aramaic (Sperber) 1962.

⁷⁹ Chilton 1987.

⁸⁰ Chilton 1983.

⁸¹ van der Kooij 1981, S. 161–213.

Таргуме посвящены статьи Клауса Коха и Юстина Одны⁸². Подробный анализ вариантов текста «Четвертой Песни Раба» в Таргуме представлен в монографии Харальда Хегерманна⁸³.

Таргум Исайи содержит не только перевод в собственном смысле слова, но и объяснение текста. Очень часто используется парафраз. Так, например, во избежание антропоморфизма божественные имена (*yhwh*, *ʾlhym*) заменяются выражениями «Слово (арам. *memrā*) Господа», «Божественное присутствие (арам. *šəkintā*)» и др. (см, например. Ис 49:5; 52:8). В тексте «Четвертой песни» таргумист отождествляет фигуру Раба с Мессией, вставляя в него после выражения *ʿabdi* («Раб Мой») арамейское слово *māšiḥā* «помазанник, Мессия». Кроме того, переводчик полностью меняет смысл данного текста: в отличие от МТ, в Таргуме скорби и страдания выпадают на долю «чужих народов», а не Раба Ягве, сам же Раб изображен как победитель.

Таргум, как правило, основывается на древнееврейском тексте, близком масоретскому. Однако в некоторых случаях он содержит чтения, сходные с чтениями, представленными в кумранском свитке 1QIsa^{a84}. Поэтому можно допустить, что текст еврейской *Vorlage*, который использовал таргумист, отличался в некоторой степени от консонантного текста, положенного в основу МТ, и имел варианты, общие с 1QIsa^a.

1.8. Пешитта

Пешитта (сир. *pšittā* «простая») представляет собой перевод книг Библии (Ветхого и Нового Заветов) на сирийский язык, являющийся одним из восточно-арамейских языков. Место и время его появления точно не известны. Ученые полагают, что перевод ветхозаветных книг был осуществлен в I или II вв. н. э., вероятно, в Эдессе. Поскольку текст перевода содержит следы знакомства с

⁸² Koch 1972; Ådna 1996.

⁸³ Hegermann 1954, S. 66–94.

⁸⁴ См., например, в Ис 49:5 варианты *sʿdy* (Таргум) и *ʿzry* (1QIsa^a), имеющие одинаковое значение «моя помощь» *versus* *ʿzy* (МТ, 1QIsa^b) «моя сила»).

еврейской экзегезой, некоторые исследователи выдвигали тезис о его иудейском происхождении. Другие склонялись к тому, что перевод был сделан христианами, в частности, иудео-христианами. На текст Пешитты оказал влияние греческий перевод LXX⁸⁵.

Древнейшие рукописи Пешитты, содержащие полностью или частично текст книги Исаяи, датируются V–VII вв. н. э. Одна из них (British Library Add. 14512) имеет колофон с обозначением года (459/460 г. н. э.) и является старейшим списком библейского текста, точная дата создания которого известна. Также важным свидетельством текста Исаяи в Пешитте являются цитаты из него в сочинениях различных сирийских авторов, однако, их исследование еще не было предпринято.

Критическое издание текста Исаяи было подготовлено Себастьяном Броком и опубликовано в 1987 г. Институтом Пешитты⁸⁶. В качестве основного текста был использован манускрипт 7a1 (Ms. B 21 Inferiore, Amrosian Library, Milan), некоторые чтения которого в случае явных ошибок были исправлены издателем. Аппарат содержит разночтения в различных манускриптах, подробное описание которых приводится в начале книги.

Интерпретации тексту Исаяи в Пешитте посвящена глава монографии А. ван дер Коя⁸⁷. Подробный анализ вариантов текста «Четвертой Песни Раба» в Пешитте представлен в монографии Х. Хегерманна⁸⁸.

Перевод Пешитты является ранним свидетельством текста протомасоретской традиции. В отличие от Таргума, он отличается высокой степенью формального соответствия еврейскому тексту, избегает парафразов, не содержит экзегетических дополнений. В некоторых случаях в нем представлена другая по сравнению с МТ интерпретация текста (см., например, Ис 53:9).

⁸⁵ См.: van der Kooij 1981, S. 258–298; Gelston 1997.

⁸⁶ В работе мы используем второе издание: Peshitta (Brock) 1993.

⁸⁷ van der Kooij 1981, S. 258–298.

⁸⁸ Hegermann 1954, S. 94–108.

1.9. Вульгата

Вульгата (лат. *Vulgata* «простая, обыкновенная») представляет собой перевод на латинский язык библейских книг (Ветхого и Нового Заветов). В ее основу положен перевод, предпринятый Иеронимом Стридонским в конце IV – начале V вв. по поручению римского папы Дамаса I.

Рукописная традиция Вульгаты очень обширна (более 10 тысяч рукописей). Ранние манускрипты датируются VI – IX вв. Старейшая рукопись, в которой содержится почти весь текст Библии (Codex Amiatinus), относится к концу VII – нач. VIII в. На тексты манускриптов Вульгаты существенное влияние оказали греческий перевод LXX и старый латинский перевод, сделанный с греческого оригинала (*Vetus Latina*).

Большое критическое издание текста книги Исаяи в переводе Вульгаты было опубликовано в 1969 г. орденом бенедиктинцев⁸⁹. Оно является эклектическим, в аппарате содержатся ссылки на разночтения во всех известных манускриптах. В том же году вышло в свет краткое критическое издание всей латинской Библии (под редакцией Роберта Вебера)⁹⁰.

Рассмотрению особенностей текста Исаяи в переводе Вульгаты посвящена соответствующая глава монографии ван дер Коя и статья Беньямина Кедар-Копфштейна⁹¹. Сравнение вариантов, представленных в Вульгате, с вариантами свитка 1QIsa^a содержится в статье Анджело Пенна⁹².

Перевод Вульгаты является ранним свидетельством текста масоретской традиции, весьма точно передает его смысл. Однако в некоторых случаях

⁸⁹ *Vulgata (Ordinus Sancti Benedicti)* 1969.

⁹⁰ *Vulgata (Weber)* 1969. В нашем диссертационном исследовании текст латинского перевода Вульгаты всех библейских книг, за исключением книги Исаяи, цитируется согласно данному изданию.

⁹¹ van der Kooij 1981, S. 299–322; Kedar-Kopfstein 1964.

⁹² Penna 1957.

Вулгата содержит чтения, сходные с теми, что представлены в кумранском свитке 1QIsa^{a93}.

1.10. Другие источники

Самаритянское Пятикнижие⁹⁴. Версия древнееврейского текста Пятикнижия, использовавшаяся Самаритянской общиной. Вероятно, ее происхождение следует датировать концом I тыс. до н. э. Текст записан палеоеврейским письмом. Сохранился в средневековых рукописях (начиная с XII в.).

Таргум Онкелоса⁹⁵. Перевод текста Пятикнижия на арамейский язык. Был осуществлен в первых веках н. э. в Палестине и позднее отредактирован в Вавилонии. Использовался иудеями Вавилонии в качестве «официального» таргума Пятикнижия. Текст сохранился в манускриптах II тыс. н. э. (самый ранний из них, MS Vatican Ebr. 448, датируется 1048 г.).

Таргум Неофити⁹⁶. Перевод текста Пятикнижия на арамейский язык, осуществленный в Палестине в первых веках н. э. Сохранился лишь один список, датированный 1504 г.

Фрагментарный Таргум⁹⁷. Собрание переводов на арамейский язык (таргумов) отдельных отрывков текста Пятикнижия, осуществленный в первых веках н. э. Текст сохранился в средневековых списках (начиная с IX в.).

Таргум Псевдо-Ионафана⁹⁸. Перевод текста Пятикнижия на арамейский язык. Время происхождения текста не ясно: одна группа ученых датирует основной текст таргума IV в. н. э., другая группа – временем не ранее VII в. н. э. Сохранился лишь один список Таргума, который датируется XVI в.

⁹³ См., например, в Ис 50:6 *non averti* (Vulgata) и *lw² hsywty* (1QIsa^a) «я не отвращал» versus *l² hstrty* «я не прятал» (MT).

⁹⁴ Издание: von Gall 1918. О тексте: Tov, 2004, p. 80–100.

⁹⁵ Издание: Targum Onkelos (Sperber) 1959. О нем: Flesher, Chilton 2011, p. 83–87.

⁹⁶ Издание: Targum Palestinense (Diez Macho) 1968–1979. О нем: Flesher, Chilton 2011, p. 74–75.

⁹⁷ Издание: Fragment-Targums (Klein) 1980. О нем: Flesher, Chilton 2011, p. 77–79.

⁹⁸ Издание: Targum Pseudo-Jonathan (Clark) 1984. О нем: Flesher, Chilton 2011, p. 87–89.

«Устав общины» (Serekh ha-Yahad)⁹⁹. Сочинение являлось основным правовым документом кумранской общины. Оно было написано на древнееврейском языке, скорее всего, во II в. до н. э. Полный текст документа сохранился лишь в свитке 1QS (100–75 гг. до н. э.). Уцелели фрагментарно также и другие свитки: 4Q255–264; 5Q11,13 (конец II в. до н. э. – середина I в. н. э.).

«Века творения» («The Ages of Creation»)¹⁰⁰. Два фрагмента этого сочинения были найдены в Кумране (4Q180 и 4Q181). Оба списка датируются иродианской эпохой, их оригинал – временем не позднее I в. до н. э. Произведение написано на древнееврейском языке, содержат экзегезу шестой главы книги Бытия.

«4QBerakhot»¹⁰¹. Литургическое сочинение конца эпохи Второго храма, отрывки которого обнаружены в Кумране. Написано на древнееврейском языке. Содержит список благословений и проклятий. Сохранилось (фрагментарно) пять или шесть списков этого произведения: 4Q286–290 (сер. I в. н. э.) и, возможно, 4Q280 (сер. I в. до н. э.).

«Песни субботнего всесожжения»¹⁰². Другое название: «Ангельская литургия». Литургическое сочинение эпохи Второго Храма, написанное на древнееврейском языке, отрывки которого обнаружены в Кумране и Масаде. По разным оценкам, оно было написано либо в 150–100 гг. до н. э. или около III в. до н. э. Сохранилось восемь списков произведения (фрагментарно): 4Q400–407; 11Q17 и Mas1k, которые датируются периодом 75 г. до н. э. – 50 г. н. э.

Кумранский свиток 4Q502¹⁰³. Текст написан на древнееврейском языке, состоит из 344 фрагментов. Датируется началом I в. до н. э. Содержит описание неизвестного ритуала, который может быть ритуалом бракосочетания, либо, наоборот, церемонией, при которой пожилая семейная пара дает обет безбрачия и присоединяется к кумранской общине, либо новогодним ритуалом.

⁹⁹ Издание: Martínez, Tigchelaar 1999, p. 68–99; 510–545; 1132–1137. О нем: Schofield 2009.

¹⁰⁰ Roberts 1995, p. 206–209; Allegro 1968, p. 77–80, pl. XVII–XVIII.

¹⁰¹ Издание: Martínez, Tigchelaar 1999, p. 636–637, 644–653. О нем: Davila 2000, p. 41–82.

¹⁰² Издания: Newsom 1985; Newsom 1998; Angelic Liturgy 1999. Martínez, Tigchelaar 1999, p. 804–837, 1212–1219. О нем: Davila 2000, p. 83–167.

¹⁰³ Текст: Baillet 1982, p. 81–105; Plates XXIX–XXXIV. О нем: Baumgarten 1983, p. 125–135; Satlow 1998, p. 57–68; Davila 2000, p. 181–207.

Кумранский свиток 4Q579¹⁰⁴. От рукописи сохранились лишь фрагменты нескольких строчек, написанных на древнееврейском языке. Издатель предположил, что текст являлся гимном. Датируется первой половиной I в. до н. э.

Мишна¹⁰⁵. Сочинение, состоящее из шести разделов и 63 трактатов, было написано на так называемом раввинистическом еврейском языке. Датируется концом II в. – началом III в. н. э. Основная часть Мишны посвящена обсуждению законодательных (галахических) вопросов. Сохранившиеся рукописи Мишны датируются средними веками (начиная с VIII в.).

Тосефта¹⁰⁶. Галахическое сочинение, состоящее из тех же разделов, что и Мишна. Написано на раввинистическом еврейском языке в первой половине I в. н. э. Сохранившиеся манускрипты датируются средними веками.

Комментарий Авраама ибн Эзры на книгу Исаяи¹⁰⁷. Экзегетическое сочинение еврейского ученого Авраама ибн Эзры (1089–1167). Написано на средневековом еврейском языке.

2. Историографический обзор

Поскольку важнейший труд, посвященный изучению текста свитка 1QIsa^a, был опубликован на английском языке в 1974 г. (Kutscher 1974), историю исследований текста куманской версии «Песен Раба Господня» можно разделить на два этапа: ранний (до 1974 г.) и поздний (после 1974 г.).

Работы, написанные до 1974 г. Первые работы исследователей, посвященные Большому свитку Исаяи, появились еще до того, как был опубликован сам его текст в 1950 году. В 1948–1949 г. Миллар Барроуз,

¹⁰⁴ Puech 1998, p. 209–211; plate XV.

¹⁰⁵ В настоящем исследовании мы используем фотографии важнейших рукописей Мишны: MS Parma, Biblioteca Palatina, De Rossi 138 и MS Kaufmann: Library of the Hungarian Academy of Sciences, Budapest, Collection Kaufmann A 50. Они размещены на сайте Online Treasury of Talmudic Manuscripts.

¹⁰⁶ В настоящем исследовании мы используем фотографии рукописи Тосефты, датированной XII в.: MS Erfurt 12. Они размещены на сайте Online Treasury of Talmudic Manuscripts.

¹⁰⁷ Commentary of Ibn Ezra on Isaiah (Friedländer) 1873.

работавший над изданием текста свитка, публикует состоящую из двух частей статью, в которой сравнивает текст свитка с МТ, а также с переводами LXX, Вульгаты, Таргумом¹⁰⁸. Стремясь объяснить разночтения между 1QIsa^a и МТ, Барроуз распределяет их по группам в зависимости от характера их появления: использование активного залога вместо пассивного, перестановка букв, перестановка слов, изменение лица, числа и рода, использование личной формы глагола вместо абсолютного инфинитива, ошибки слышания, смешивание букв, замена синонимов и другие изменения, произошедшие вследствие ошибок памяти, исправления и эмендации текста. Также он приводит список разночтений, в которых по-разному передается имя Бога (Тетраграмматон). В отдельную группу он включает разночтения, объяснить которые не может («*Notable unclassified variant readings*»). Среди прочего, в статье кратко обсуждаются некоторые варианты кумранского текста «Песен Раба» (Ис 42:2,4; 49:5,6; 50:5,6; 53:7,8,9,10,11). Как явствует из его статьи, Барроуз склоняется к тому, что во многих, если не в большинстве случаев, 1QIsa^a представляет собой искаженный вариант того же текста, что и МТ.

Первая и единственная работа, посвященная тексту «Песен Раба» в свитке 1QIsa^a, была опубликована вскоре после издания текста свитка¹⁰⁹. Ее автор, Йоханнес Линдблом, обсуждает важнейшие варианты, которые встречаются в кумранской версии текста. При этом он основывается на издании Барроуза и иногда повторяет его ошибки¹¹⁰. Кумранский текст он рассматривает с позиции текстолога и экзегета, который стремится выяснить первоначальный вариант библейского текста. Он приходит к выводу о том, что «часто текст свитка хуже, чем МТ». Тем не менее, как правило, в тех случаях, когда совпадают свидетельства 1QIsa^a и древних переводов Библии, Линдблом предполагает существование особой текстуальной традиции, параллельной масоретской.

¹⁰⁸ Burrows 1948; Burrows 1949.

¹⁰⁹ Lindblom 1951.

¹¹⁰ Например, в 42:1 он читает вслед за изданием *mšptu* «Мой суд» вместо *mšptw* «его суд». См.: Lindblom 1951, S. 236.

В 1950 г. Доминик Бартелеми в своей статье написал о нескольких «мессианских вариантах», которые встречаются в тексте свитка (в Ис 41:2; 42:1; 51:5; 52:14; 53:11), в том числе, «Песен Раба»: *mšpṭw* «его суд»¹¹¹ (42:1), *mšḥty* «Я помазал» (Ис 52:14), *yrʿh ʿwr* «он увидит свет» (53:11). Бартелеми предположил, что первоначальный текст книги пророка включал в себя эти варианты. По его мнению, они были удалены из МТ по различным причинам книжниками¹¹².

Статья Бартелеми положила начало долгой дискуссии о «мессианских» чтениях в тексте свитка. Подавляющее большинство ученых отвергло полностью или частично (исключением может служить пассаж 53:11) его тезис о том, что текст Исаяи изначально содержал эти чтения. В частности, Джон В. Чемберлен попытался объяснить появление некоторых «мессианских вариантов» (Ис 51:4–8; 46:10; 42:1–4; 26:8; 1:21–27; 50:10) в тексте свитка 1QIsa^a с противоположных позиций¹¹³. По его мнению, эти варианты появились благодаря деятельности кумранских писцов и отразили понимание ими данных отрывков в мессианском ключе. В частности, писцы персонифицировали различные слова, обозначающие божественные атрибуты, и превращали их в мессианские имена.

К подобным выводам пришел также Уильям Х. Браунли, анализируя текст Четвертой «Песни Раба Господня»¹¹⁴. Он полагал, что вариант *mšḥty* «Я помазал» в Ис 52:14 отражает мессианскую интерпретацию текста кумранским книжником. Он, в частности, сравнивает текст Песни (1QIsa^a) с некоторыми отрывками кумранского Устава общины (1QS), которые имеют мессианское содержание. Кроме того, он выдвигает предположение о том, что книжник создал новую «Песнь Раба Господня» в Ис 51:4–5.

Часть ученых отнеслась к попыткам увидеть в тексте Ис 52:14, а также в Ис 42:1, «мессианские варианты» скептически (Рубинштейн, Рейдер, Скеэн)¹¹⁵. Они предложили иную интерпретацию текста свитка (см. раздел, посвященный

¹¹¹ Бартелеми был первым, кто указал на ошибочность чтения *mšpṭw* «Мой суд», которое отражено в издании Барроуза.

¹¹² Barthélemy 1950.

¹¹³ Chamberlain 1955.

¹¹⁴ Brownlee 1953; Brownlee 1964.

¹¹⁵ Reider 1954; Rubinstein 1954; Skehan 1955.

Ис 52:14), предположив, что своей семантикой кумранский текст практически не отличается от масоретского.

Многие работы, вышедшие в свет в 50–70-е годы XX столетия, посвящены решению различных «загадок», которые содержит текст 1QIsa^a, в том числе, в некоторых пассажах, являющихся частью текста «Песен Раба Господня». Стремясь интерпретировать встречающиеся в них неясные слова, исследователи использовали лексикографический материал других семитских языков. В частности, А. Гийом, Г. Р. Драйвер и Р. Х. Гандри использовали арабский материал для объяснения слова *mṭlym* в Ис 50:6¹¹⁶, Гийом – для объяснения слова *mšḥty* в Ис 52:14¹¹⁷. И. Хемпель¹¹⁸ и Ж. Карминьяк¹¹⁹ обращались соответственно к угаритскому и арамейскому материалам для истолкования *mṭlym* в Ис 50:6. Й. Комлош¹²⁰ использовал арамейский материал для объяснения *mšḥty* в Ис 52:14.

Важный для изучения четвертой Песни Раба труд был издан Харальдом Хегерманном в 1954 г.¹²¹ В нем автор исследует тексты греческих переводов Аквилы, Симмаха и Феодотиона, арамейский переводов Таргума и Вульгаты. При этом довольно часто он сопоставляет их с 1QIsa^a.

В статье, написанной в 1959 г., Йозеф Циглер сравнивает текст свитка с текстом перевода LXX и пытается установить чтения, общие для 1QIsa^a и древнееврейской *Vorlage* Септуагинты¹²².

В монографии, вышедшей в свет в 1958 г., Малакай Мартин представил подробное палеографическое описание свитка¹²³. Он пришел к выводу о том, что текст свитка был написан одним писцом (писец А), и еще, по крайней мере, два писца (писцы В и С) вносили в него свои исправления.

¹¹⁶ Driver 1951; Gundry 1960; Guillaume 1957, p. 43.

¹¹⁷ Guillaume 1957, p. 41–42.

¹¹⁸ Hempel 1964.

¹¹⁹ Carmignac 1968, S. 44–46.

¹²⁰ Komlosh 1975.

¹²¹ Hegermann 1954.

¹²² Ziegler 1959.

¹²³ Martin 1958.

Монография Джозефа Розенблюма¹²⁴ содержит краткий комментарий к тексту свитка. Несколько страниц он посвящает и интерпретации отдельных вариантов «Песен Раба Господня». По его мнению, свиток представляет собой «интерпретационную копию» МТ, а его текст весьма близок к МТ.

Работы, опубликованные после 1974 г. Наиболее детальным исследованием текста свитка 1QIsa^a является труд израильского лингвиста и филолога Эдварда Й. Кучера (1909–1971) «The Language and Linguistic Background of the Isaiah-Scroll (1QIsa^a)», изначально опубликованный на иврите в 1959 г., и вышедший в английском переводе (переработанная и расширенная версия) в 1974 г., уже после смерти ученого¹²⁵. В данном труде Кучер описывает орфографические и лингвистические особенности текста свитка. В частности, он убедительно показывает, что книжник, переписывавший текст, находился под сильным влиянием арамейского и позднего (раввинстического) еврейского языков. По его мнению, кумранский книжник редактировал текст свитка, стремясь сделать его понятным для читателей, живших в конце I тыс. до н. э. Особое внимание Кучер уделяет феномену «замены корней» («Substitution of Roots»): в тексте свитка многие редкие слова исчезают, а вместо них используются синонимы или паронимы, употребительные в конце эпохи Второго храма. Среди прочего, автор обсуждает подавляющее большинство текстуальных вариантов, которые встречаются в «Песнях Раба Господня». Английский перевод книги Кучера оказал сильнейшее влияние на процесс исследования текста свитка и предопределил основные его направления. И по сей день данный труд остается важнейшей работой, посвященной 1QIsa^a. Тем не менее, с течением времени проявились некоторые его недостатки, среди которых необходимо отметить следующие: а) зависимость от издания Барроуза, которое содержит множество ошибок, б) в нем не учтены (и не могли быть учтены) данные многих источников, тексты которых были опубликованы уже после написания работы, в том числе, подавляющего большинства кумранских свитков.

¹²⁴ Rosenbloom 1970.

¹²⁵ Kutscher 1974.

Изучение лингвистических особенностей текста свитка было продолжено учеником Кучера Элишой Кимроном¹²⁶. Основываясь на труде своего предшественника, он исследует их в контексте всего доступного ему корпуса кумранских текстов.

Среди работ лингвистической направленности, увидевших свет в последние годы, необходимо упомянуть два монографии: Грегора Гайгера¹²⁷ и Эрика Д. Реймонда¹²⁸. В первой из них анализируются все формы древнееврейских причастий, засвидетельствованные в кумранских текстах. В частности, в ней происходит обсуждение некоторых фрагментов «Песен Раба Господня» (Ис 52:14; 53:3 и др.). Вторая монография посвящена орфографии, фонологии и морфологии древнееврейского языка кумранских текстов и основывается на всестороннем анализе всего корпуса кумранских текстов, известных в настоящее время.

Труд Кучера дал также импульс к исследованию различных редакторских приемов, используемых кумранским писцом (1QIsa^a). Их анализ был произведен, в частности, Арье ван дер Коем в монографии, посвященной ранним свидетельствам текста книги Исаии (тексту 1QIsa^a посвящена отдельная глава)¹²⁹. Опираясь на работы Кучера, а также сочинения Браунли, автор приходит к выводу о том, что в тексте свитка можно найти большое число «интерпретационных вариантов». Он предполагает, что многие чтения, уникальные для свитка, отражают историческую ситуацию II в. до н. э. По его мнению, писец исправлял текст книги, поскольку считал, что многие события, предсказанные пророком, исполнились в его дни. В частности, ван дер Кой выдвинул гипотезу, согласно которой кумранский (1QIsa^a) вариант текста Ис 47:12 указывает на разрушение Вавилона парфянским царем Митридатом I в 141 г. до н. э. На этом основании он датировал написание свитка временем около 140 г. до н. э. Кроме того, он предположил, что свиток был написан самим

¹²⁶ Qimron 1986; Qimron 1995.

¹²⁷ Geiger 2012.

¹²⁸ Reymond 2014.

¹²⁹ van der Kooij 1981, S. 74–119.

лидером кумранской общины, так называемым Учителем праведности. Ван дер Кой в своей работе также указывает на некоторые другие особенности редакционной деятельности писца: гармонизацию, использование форм мн. ч. в высказываниях о Боге и пр.

Отметим, что далеко не все выводы ван дер Коя были приняты дальнейшими исследователями. Наибольшую критику вызвали его гипотезы, касающиеся авторства и времени написания свитка¹³⁰.

В своей монографии, вышедшей в свет в 2001 г., Полсон Пуликоттиль попытался систематизировать различные типы редакторской деятельности писца свитка 1QIsa^{a131}. В частности, он выделил три вида гармонизации: контекстуальную (гармонизация элементов одного и того же фрагмента текста, например, одного библейского стиха), текстуальную (гармонизация элементов одной и той же библейской книги), интертекстуальную (гармонизация элементов разных текстов, в том числе, разных библейских книг). Кроме того, к числу редакторских приемов он отнес экспликацию (изменение текста с целью сделать его значение более понятным), модернизацию (использование современной ему лексики, словоформ и синтаксических конструкций вместо устаревших) и контекстуальные изменения. Свои изыскания Пуликоттиль сопровождает большим количеством примеров из текста свитка.

В текстуальном комментарии к пророческим книгам Доминик Бартелеми анализирует многие чтения, которые представлены в свитке 1QIsa^a, и сопоставляет их с вариантами, встречающимися в других свидетельствах текста Исаяи¹³². В частности, он обсуждает и некоторые варианты текста «Песен Раба Господня»: Ис 42:4; 50:4; 52:13–15; 53:8–12. При этом Бартелеми, в отличие от многих других исследователей, позитивно оценивает некоторые кумранские варианты, полагая, что они могут отражать первоначальный текст книги (например, Ис 53:11–12). Отметим, что в комментарии 1986 г. он пересматривает

¹³⁰ Pulikotttil 2001, p. 162–163; Ulrich 2015, p. 169–186.

¹³¹ Pulikotttil 2001.

¹³² Barthélemy 1986.

свою гипотезу, выдвинутую в 1950 г. Он продолжает считать, что первоначальный текст Ис 52:14 имел мессианский характер, но кумранский вариант *mšhty* он теперь оценивает как более поздний и «упрощенный» по сравнению с тем, что представлен в МТ (МТ он также понимает в «мессианском» ключе).

Интерпретацию отдельных вариантов кумранского текста «Песен Раба Господня» содержат статьи П. Сакки, Э. Р. Урчуоли (*mšhty* в Ис 52:14)¹³³, У. Б. Баррика, Дж. Э. Эмертона, Л. Е. Когана и С. В. Тищенко, Х. Харди и Б. Томаса (*bwmtw* в Ис 53:9)¹³⁴.

Сравнение отдельных фрагментов текста свитка с переводом LXX можно найти в монографии Ю. Р. Экблада, посвященной греческому переводу четырех «Песен Раба Господня»¹³⁵.

Среди комментариев на книгу Исаяи или же на отдельные ее части, в которых обсуждаются кумранские варианты, необходимо назвать следующие: Дж. Освальта¹³⁶, А. Лаато¹³⁷, Я. Кооле¹³⁸, Дж. Уотса¹³⁹, Дж. Бленкинсоппа¹⁴⁰, Дж. Голдингга и Д. Пейна¹⁴¹, К. Иоахимсен¹⁴², Шалома Поля¹⁴³.

¹³³ Sacchi 1993; Urciuoli 2009.

¹³⁴ Barrick 1975; Barrick 1977; Emerton 1997; Kogan, Tishchenko 2002; Barrick 2008; Barrick 2009; Hardy, Thomas 2012.

¹³⁵ Ekblad 1999.

¹³⁶ Oswalt 1989.

¹³⁷ Laato 1992.

¹³⁸ Koole 1998.

¹³⁹ Watts 2002.

¹⁴⁰ Blenkinsopp 2002.

¹⁴¹ Goldingay, Payne 2006.

¹⁴² Joachimsen 2011.

¹⁴³ Paul 2012.

Глава 2. Первая «Песнь Раба Господня» (Ис 42:1-4)

Текст первой «Песни Раба Господня» располагается в колонке XXXV свитка 1QIsa^a и занимает четыре строки (с 10-й по 13-ю). Полотнище пергамента, на которое нанесен текст, является одиннадцатым по счету, содержит три колонки текста (XXXIV–XXXVI). Его длина составляет 432 мм. Посередине колонки XXXV от верхнего края к нижнему проходит трещина. Высота данной колонки составляет 267 мм., высота текста – 224 мм. Колонка содержит 29 строк, длина самой длинной строки составляет 123 мм. Промежутки между строками равные.

Начало и конец текста первой «Песни Раба» выделены графически. Предшествующая данному фрагменту (9-я) строка содержит лишь два слова (12 букв + одна буква надписана над словом), за которыми следует большой пробел. Последняя строка, содержащая текст «Песни Раба» (13-я), короче предшествующих: содержит восемь слов (36 букв), за которыми также следует пробел¹⁴⁴.

Справа от начала 10-й строки (начало текста «Песни») в промежутке между колонками располагается помета, представляющая собой две пересекающиеся черты («косой крест»). Такая же помета располагается справа от начала 15-й строки¹⁴⁵.

Древнееврейский текст¹⁴⁶

Колонка XXXV

(10) 42:1 *hnh 'bdy ?tmwkh bw bhyry rsth npšy nty rwħy 'lyw wmšp̄tw*

¹⁴⁴ В масоретскую эпоху отрывок, последняя строка которого заканчивалась пробелом, назывался *Парашиа нтуха* («Открытая параша»). В издании BHS обозначается еврейской буквой *נע*.

¹⁴⁵ Данные пометы могут также относиться к тексту из предшествующей колонки (XXXIV), поскольку располагаются слева от строк 10 и 15 (Ис 41:7–11). Пометы такого типа встречаются в свитке 13 раз. Кроме 1QIsa^a, их можно найти в кумранском свитке 1QpHab, в котором они использованы для выделения отдельных отрывков. По мнению Ю. Ульриха и П. Флинта (Ulrich, Flint 2010, II, p. 87), они написаны позже, чем текст свитка 1QIsa^a, и другой рукой.

¹⁴⁶ Ulrich, Flint 2010, I, p. 70–71.

(11) *lgwʔym ywšyʔ* 42:2 *lwʔ yzʕq wlwʔ yšʔ wlwʔ yšmyʕ bḥwš qwlw* 42:3 *qnh ršwš*

(12) *lwʔ yšbwr wpšth khh lwʔ ykbh lʔmt ywšyʔ mšpṭ* 42:4 *wlwʔ ykhh wlwʔ*

(13) *yrwš ʕd yšym bʔrš mšpṭ wltwrtyw ʔyym ynḥylw* пробел

Перевод

42:1 Вот раб Мой, которого я держу за руку, избранный Мой, к которому благоволит душа Моя. Я возлагаю на него дух Мой, и суд свой народам он явит!

42:2 Не возопиет, не возвысит голос свой, не даст услышать его на улицах.

42:3 Сломанный тростник не переломит и тлеющий фитиль не угасит. В истине явит он суд. 42:4 Не ослабеет и не сокрушится, пока не установит на земле суд, и закон его острова́ будут передавать по наследству пробел.

Строка XXXV:10

hnh ʕbdy ʔtmwkh bw bḥyry ršth npšy

В свитке 1QIsa^a представлен следующий вариант текста фрагмента Ис 42:1а.

1QIsa^a: *hnh ʕbdy ʔtmwkh bw bḥyry ršth npšy...*¹⁴⁷ «Вот раб Мой, которого я держу за руку, избранный Мой, к которому благоволит душа Моя...».

В греческом переводе LXX представлена более пространная версия текста фрагмента, которая содержит дополнительные сведения, позволяющие отождествить Раба Яхве с Израилем (появляются слова *Ἰακωβ* «Иаков» и *Ἰσραηλ* «Израиль»).

LXX: *Ἰακωβ ὁ παῖς μου, ἀντιλήμψομαι αὐτοῦ, Ἰσραηλ ὁ ἐκλεκτός μου, προσεδέξατο αὐτὸν ἢ ψυχὴ μου...*¹⁴⁸ «Иаков – раб Мой, Я поддержу его. Израиль – избранный Мой, благоволила к нему душа Моя...».

С другой стороны, в некоторых рукописях и ранних печатных изданиях Таргума Ионафана после слова *ʕbdy* появляется чтение *mšyḥʔ* «Помазанник, Мессия».

¹⁴⁷ Ulrich, Flint 2010, I, p. 70–71.

¹⁴⁸ Septuaginta (Ziegler) 1983, p. 276.

Таргум Ионафана: *h' 'bdy (mšyḥ?) 'qrbyh bhyry d'tr'uy byh tummy...*¹⁴⁹ «Вот раб Мой, (Мессия,) Я приближу его, избранный Мой, к которому благоволит Мое слово...».

В МТ¹⁵⁰, как и в 1QIsa^a, представлена краткая форма текста отрывка, в которой отсутствуют уточнения, позволяющие отождествить Раба с Израилем или с Мессией. Данные уточнения отсутствуют также в переводах Аквилы, Симмаха, Феодотиона, Пешитты, Вульгаты, большинстве рукописей Таргума Ионафана, в цитате из Ис 42:1 в Евангелии от Матфея (12:18).

Краткая версия текста Ис 42:1а, засвидетельствованная в 1QIsa^a и МТ, является, судя по всему, оригинальной. Слова *Іакωβ* и *Ісраηλ* в LXX представляют собой экзегетические пояснения, и были добавлены, скорее всего, переводчиком с целью отождествить фигуру Раба с народом Израиля. Кроме того, переводчик гармонизировал Ис 42:1 с теми текстами книги Исаяи, в которых Рабом (греч. *παῖς*) Господним называется Израиль (41:8,9; 42:19; 43:10; 44:1,2,21 (2 раза); 45:4)¹⁵¹. Таким же экзегетическим пояснением является чтение *mšyḥ?* в некоторых списках и изданиях Таргума. Очевидно, оно было добавлено переписчиком текста Таргума с целью отождествить фигуру Раба с Мессией и гармонизировать текст арамейского перевода первой «Песни Раба» с текстом Таргума четвертой «Песни», в котором уже присутствовало подобное отождествление (Ис 52:13; 53:10).

hnh

В тексте свитка фрагмент Ис 42:1аα выглядит следующим образом:

1QIsa^a: *hnh 'bdy 'tmwkh bw...*¹⁵² «Вот раб Мой, которого я держу за руку...».

¹⁴⁹ Latter Prophets, Targum (Sperber) 1962, p. 84. Слово *mšyḥ?* засвидетельствовано в: Codex Reuchlinianus; Ms. p. 116 (Montefiore Library, Jews' College, London); в первой и второй Раввинских Библиях, в Антверпенской Полиглотте. В других свидетельствах текста Таргума оно отсутствует.

¹⁵⁰ Book of Isaiah (Goschen-Gottstein) 1995, p. 186.

¹⁵¹ См. Ekblad 1999, p. 62.

¹⁵² Ulrich, Flint 2010, I, p. 70–71.

В МТ вместо *hnh* «вот» использована частица *hn*, являющаяся ее синонимом.

МТ: *hn 'bdy 'tmk bw...*¹⁵³ (перевод тот же).

Подобное различие между текстом свитка и МТ является типичным. Помимо пассажа Ис 42:1 масоретскому *hn* в тексте 1QIsa^a соответствует чтение *hnh* в следующих отрывках книги Исайи: 23:13; 32:1; 41:24, 29; 44:11; 49:16, 21; 50:1, 2, 9 (2 раза), 11; 54:15, 16 (Кәtib: *hn*, Qәre: *hnh* = 1QIsa^a); 55:4, 5; 56:3; 58:4; 59:1; 64:4, 8. При этом МТ и текст 1QIsa^a содержат одинаковое чтение *hn* в следующих пассажах: 33:7; 40:15 (2 раза; однако первоначальный текст свитка не содержал фрагмента 40:14–16, он был написан писцом, жившим в раннюю иродианскую эпоху¹⁵⁴); 41:11 (первоначально текст не содержал слова *hn*: оно было написано над строкой позже, вероятно, самим писцом¹⁵⁵); 58:3. Лишь в одном пассаже (38:17) масоретскому *hnh* в тексте свитка соответствует чтение *hn*. При этом писец, изготовивший свиток, сперва написал букву *нун* в ее обычном варианте, а затем поверх нее написал так называемый *нун софит*, используемый лишь в конце слова¹⁵⁶. Данное обстоятельство, вероятно, указывает на то, что первоначально писец собирался написать *hnh*, но затем передумал и написал *hn*.

Текст кумранского свитка 1QIsa^b, сохранившийся лишь частично, содержит тот же вариант *hn*, что и МТ, во всех уцелевших фрагментах текста: 41:11 (=1QIsa^a); 50:9 (2 раза); 50:11; 55:4; 55:5; 56:3; 58:3 (=1QIsa^a); 58:4; 59:1, 64:8, а также *hnh* в 38:17 (=МТ). При этом фрагмент 42:1 в данном свитке утрачен.

Сохранившийся фрагмент свитка 4QIsa^c подтверждает масоретское чтение *hn* в Ис 55:5. С другой стороны, фрагмент свитка 4QIsa^a содержит вариант *hn* в Ис 20:6 (в МТ и 1QIsa^a *hnh*).

¹⁵³ Book of Isaiah (Goschen-Gottstein) 1995, p. 186.

¹⁵⁴ Ulrich, Flint 2010, II, p. 110–111. Причиной отсутствия в первоначальном тексте свитка этого (Ис 40:14–16) и некоторых других (см., например: Ис 34:17–35:2; 37:4–7; 38:19–22; 41:11–12) фрагментов могло служить то обстоятельство, что свиток переписывался с манускрипта, нижняя часть которого была повреждена (см.: Longacre 2013). Другое объяснение пропусков в тексте 1QIsa^a предложил Юджин Ульрих (Ulrich 2001). По мнению последнего, кумранский свиток представляет собой более раннюю краткую версию текста, чем МТ и LXX.

¹⁵⁵ Ulrich, Flint 2010, II, p. 111.

¹⁵⁶ Ulrich, Flint 2010, II, p. 110.

Поскольку *hn* в Библии встречается реже, чем *hnh*, а текст свитка 1QIsa^b совпадает в данном случае с масоретским, исследователи¹⁵⁷ полагали, что первоначальный текст книги содержал лексему *hn*, вариант же *hnh* явился результатом деятельности книжника, ответственного за создание свитка 1QIsa^a. По мнению Эдварда Й. Кучера, целью внесения изменения в текст было избежать путаницы с арамейским *hn* «если».¹⁵⁸ Кучер указывает на то, что в некоторых поздних библейских текстах, написанных по-еврейски, *hn* используется в параллели с *ʔm* «если» (2 Пар 7:13; Агг 2:12–13), и имеет значение, схожее с арамейским¹⁵⁹. Кроме того Кучер отметил, что схожую тенденцию, заключающуюся в замене *hn* на *hnh*, можно обнаружить в Самаритянском Пятикнижии, в некоторых текстах которого (Быт 19:34; 27:11; Числ 31:16)¹⁶⁰ масоретскому *hn* соответствует *hnh*.

Объяснение, предложенное Кучером, представляется убедительным. В кумранских небиблейских текстах, написанных по-еврейски, частица *hn* засвидетельствована всего 4 раза¹⁶¹: в текстах 4Q266 60,1; 4Q482 3,3; РАМ 43.690 67,1 и 4Q504 1-2iii2. При этом восстановить контекст, в котором использовалась *hn* в первых трех текстах, и ее значение невозможно из-за их плохой сохранности. Текст же 4Q504 1-2iii2 представляет собой парафраз библейского пассажа Ис 40:15–17. С другой стороны, в текстах из Кумрана, написанных по-арамейски, частица *hn* «если» зафиксирована более 30 раз¹⁶². Данные факты свидетельствуют о том, что частица *hn* как синоним *hnh* использовалась в еврейском языке конца периода Второго Храма крайне редко или же не использовалась вообще, а ее арамейский омоним (*hn* «если») использовался довольно часто. Вследствие этого, в частности, переводчик LXX, переводя книгу Исаии на греческий язык, дважды (40:15; 58:4) передал *hn* как *εἰ* «если». Для того чтобы избежать двусмысленности, неизбежной для

¹⁵⁷ См., например: Lindblom 1951, S. 236; Kutscher 1974, p. 28–29, 214–215.

¹⁵⁸ Kutscher 1974, p. 214–215.

¹⁵⁹ Ср. статью *hen* 1 в словаре HALOT (P. 251).

¹⁶⁰ von Gall 1918, S. 32, 50, 344.

¹⁶¹ DSSC, vol. I, p. 227.

¹⁶² DSSC, vol. I, p. 824.

арамеоговорящей среды, книжник, по всей видимости, и заменял в свитке Исаяи систематически *hn* на *hnh*.

ʔtmwkh

В тексте свитка в Ис 42:1аа использована долгая форма 1 л. ед. ч. имперфекта глагола *t – m – k*: *ʔtmwkh* («Я держу»).

1QIsa^a: *hnh ʕbdy ʔtmwkh bw...*¹⁶³ «Вот раб Мой, которого я держу за руку...».

В МТ использована обычная форма имперфекта данного глагола: *ʔtmk* («Я держу»).

МТ: *hn ʕbdy ʔtmk bw...*¹⁶⁴ (перевод тот же).

В отличие от классического древнееврейского языка, в котором долгая форма имперфекта использовалась для обозначения особого наклонения, получившего в гебраистике название когортатива (*modus cohortativus*), в древнееврейском языке кумранских текстов, а также некоторых поздних библейских книг она употребляется в том же самом значении, что и обычная. В частности, зафиксированы многочисленные случаи использования долгой формы «перевернутого имперфекта», которая обладает значением индикатива¹⁶⁵. В тексте свитка 1QIsa^a (прежде всего, во второй его части: главы 34–66) долгая форма имперфекта 1 л. также используется весьма часто вместо обычной (МТ) и в том же самом значении¹⁶⁶. Поэтому, вероятно, вариант *ʔtmwkh*, засвидетельствованный в тексте свитка, не отличается семантически от масоретского *ʔtmk*.

wmšptw

В тексте свитка представлен следующий вариант фрагмента Ис 42:1b.

¹⁶³ Ulrich, Flint 2010, I, p. 70–71.

¹⁶⁴ Book of Isaiah (Goschen-Gottstein) 1995, p. 186.

¹⁶⁵ Qimron 1986, p. 45–46; Reymond 2014, p. 198–199.

¹⁶⁶ Kutscher 1974, p. 326–327.

1QIsa^a: ...*ntty rwḥy ḥlyw w^hmšpṭw lgw²ym u²wšy²*¹⁶⁷ «...Я возлагаю на него дух Мой, и суд свой народам он явит!».

За исключением одного орфографического различия (*gw²ym*, в МТ *gwum*), текст свитка содержит два отличия от МТ: перед словом *mšpṭ* мы находим союз *w* «и» (в МТ отсутствует), к слову *mšpṭ* добавлен местоименный суффикс 3 л. м. р. ед. ч.¹⁶⁸ (в МТ отсутствует).

МТ: ...*ntty rwḥy ḥlyw mšpṭ lgwum u²wšy²*¹⁶⁹ «...Я возлагаю на него дух Мой, суд народам он явит!».

В древних переводах книги Исаии перед словом, являющимся эквивалентом евр. *mšpṭ*, как правило (исключения приведены в сносках), отсутствует союз. В них также отсутствует притяжательное местоимение 3 л. м. р. ед. ч. (в Таргуме используется притяжательное местоимение 1 л. ед. ч. – «Мой суд»).

LXX: ...*ἔδωκα τὸ πνεῦμά μου ἐπ’ αὐτόν, κρίσιν τοῖς ἔθνεσιν ἐξοίσει*¹⁷⁰ «...Я возложил дух Мой на него, суд народам он вынесет»;

Вульгата: ...*dedi spiritum meum super eum iudicium gentibus proferet*¹⁷¹ «...Я возложил на него дух Мой, суд народам он вынесет»;

Пешитта: ...*yhbt rwḥy ḥlwhy dnpq dyn² l²mm²*¹⁷² «Я возложил Мой дух на него, чтобы он вынес суд народам»;

Таргум Ионафана: ...*ṭyn rwḥ qwdšy ḥlwhy dyny l²mmyn ygly*¹⁷³ «... Я возложу на него Мой святой дух, суд Мой народам он явит».

¹⁶⁷ Ulrich, Flint 2010, I, p. 70–71.

¹⁶⁸ Так в новых изданиях (Parry, Qimron 1999, p. 71; Ulrich, Flint 2010, I, p. 70). В первом издании свитка ошибочно написано *w^hmšpṭy* «Мой суд» (Burrows 1950, plate XXXV). Многие исследователи основывались на первом издании (см., например, Lindblom 1951, S. 236; Kutscher 1974, p. 418).

¹⁶⁹ Book of Isaiah (Goschen-Gottstein) 1995, p. 186. В одном (№96) манускрипте из собрания Кенникотта перед словом *mšpṭ* (как и в 1QIsa^a) стоит союз *w* «и».

¹⁷⁰ Septuaginta (Ziegler) 1983, p. 276. В Мф 12:18 (цитата из LXX), а также в бохайрском переводе Библии, сделанном с Септуагинты, перед словом «суд» появляется союз «и». Отметим, что Йозеф Циглер сомневался в том, что союз *w* стоял в еврейской *Vorlage*, к которому могли восходить данные текстуальные свидетельства (Ziegler 1959, S. 39).

¹⁷¹ Vulgata (Ordinus Sancti Benedicti) 1969, p. 161.

¹⁷² Peshitta (Brock) 1993, p. 74.

¹⁷³ Latter Prophets, Targum (Sperber) 1962, p. 84. В Codex Reuchlinianus перед словом *dyny* стоит союз *w*.

Появление в Ис 42:1b в тексте свитка союза *w*, по всей видимости, было обусловлено стремлением книжника гармонизировать текст Ис 42:1b с текстом следующих предложений (42:2,3,4b), которые содержат данный союз в конце первого полустишия. По этой же причине, вероятно, в его текст попал союз *w* в 42:4a (см. выше). Таким образом, начиная с 42:1b, текст Первой песни Раба в 1QIsa^a, после каждого первого полустишия содержит союз (см. ниже).

Более подробно остановимся на другом разночтении, засвидетельствованном в Ис 42:1b, – вариантах *mšp̄t̄w* / *mšp̄t̄*.

Доминик Бартелеми в своей статье, вышедшей вскоре после того, как появилось первое издание свитка, причислил кумранский вариант *mšp̄t̄w* к «мессианским вариантам» (*Les variantes messianiques*). К числу последних он также отнес чтения *mšhty* «Я помазал» в Ис 52:14, *yr^ʔh ʔwr* «он увидит свет» в 53:11, *zrw^ʕw* «его плечи» (2 раза) и *ʔlyw* «на него (будут надеяться острова)» в 51:5, *my h^ʕyr mmzrh^ʕ šdq wyqr^ʔhw lrglyw* («Кто пробудил от Востока правду и призвал ее за собой?») в 41:2. Бартелеми перевел пассаж Ис 42:1 следующим образом: «*Mon Serviteur... promulguera sa religion pour les nations*». Он подчеркнул, что евр. слово *mšp̄t̄* он интерпретировал как «правила человеческого поведения, согласующиеся с божественной целью», поэтому и выбрал в качестве эквивалента при переводе не «*droit*» («закон»), а *religion*, так как первое слово имело бы слишком светский оттенок (при этом он, однако, признал, что и слово *religion* является не вполне адекватным эквивалентом). Бартелеми предположил, что чтение свитка в Ис 42:1 (а также в других вышеупомянутых текстах, в которых встречаются «мессианские варианты») является первоначальным. По его мнению, книжники (которые редактировали МТ), вероятно, исправили текст Ис 42:1, удалив суффикс, так как их шокировало выражение *mšp̄t̄w* («*sa religion*»), стоящее в первой строчке Песни Раба. При этом, однако, местоименный суффикс был сохранен в выражении *twrtw* «*sa loi*» («его закон») в Ис 42:4¹⁷⁴.

Другой исследователь, работавший также в 50-е годы XX в., Арье Рубинштейн, скептически отнесся к объяснению, предложенному Бартелеми. По

¹⁷⁴ Barthelemy 1950, p. 546–549.

мнению Рубинштейна, не существует каких-либо критериев, которые позволили бы установить, который из вариантов текста, МТ или 1QIsa^a, является оригинальным. Рассуждая о кумранском варианте Ис 42:1 (*mšpṭw*), ученый задается вопросом, присоединен ли местоименный суффикс *-w* к слову *mšpṭ* «суд», стоящему в ед. ч. или во мн. ч.?¹⁷⁵ Если он присоединен к форме ед. ч., это, по словам ученого, не добавляет в текст ничего принципиально нового по сравнению с тем, что уже содержится в МТ в Ис 42:4 (*twrtw* «его закон»). Если же слово *mšpṭ* использовано во мн. ч. (ср. с кумранскими вариантами *wzrw^św* «моя плечи» в Ис 51:5 и с *twrtw* «его законы (?)» в Ис 42:4), то термины «Раб» и «Избранный» нужно понимать, скорее, в индивидуальном, а не коллективном ключе. По мнению Рубинштейна, «*the plural form would accentuate the sense of " judgments " or " edicts " promulgated by the Servant*»¹⁷⁶. При этом сам Рубинштейн склоняется к тому, что кумранский (1QIsa^a) вариант *mšpṭw* «его суд» в Ис 42:1 (а также *zrw^św* «его плечи» в Ис 51:5) появился вследствие гармонизации данного текста с *twrtw* «его закон» в Ис 42:4 (МТ)¹⁷⁷.

Современник первых двух исследователей Джон В. Чемберлен попытался объяснить появление некоторых «мессианских вариантов» в тексте свитка 1QIsa^a с позиций, противоположных взглядам Бартелеми¹⁷⁸. По его мнению, эти варианты появились благодаря деятельности кумранских книжников и отразили понимание ими данных отрывков в мессианском ключе. Рассуждая, в частности, о пассаже Ис 42:1, он полагает, что Раб Яхве может быть отождествлен с Мессией. При этом он ссылается на кумранский вариант *mšḥty* (переводит его как *I anointed* «Я помазал»), засвидетельствованный в Ис 52:14. По поводу выражения *mšpṭw* в Ис 42:1, Чемберлен пишет следующее: «... *For example, even in the MT of xlii 1-4 the Servant is the bearer of Judgment and Law. His agency as bearer of Judgment is*

¹⁷⁵ Впрочем, слова Рубинштейна создают двусмысленное впечатление: «...if the additional suffix is taken to be in the singular... if, on analogy with the suffix *zrw^św* (twice) in DSIa li, 5, the suffix is taken to be in the plural...» (Rubinstein 1955, p. 197). Контекст Ис 51:5 позволяет, однако, понять мысль ученого: в слове *zrw^św* использован местоименный суффикс 3 л. м. р. ед. ч., присоединенный к имени во множ. числе («его плечи»).

¹⁷⁶ Rubinstein 1955, p. 197–198.

¹⁷⁷ Rubinstein 1955, p. 199.

¹⁷⁸ Chamberlain 1955, p. 366–372.

heightened in 1QIs^a to a position of authority, for it is his Judgment... It is clear, however, that this legal and judicial authority is attributable to the Servant...»¹⁷⁹.

По мнению Полсона Пуликоттиля, кумранский вариант *mšpṭw* появился вследствие деятельности кумранского книжника, вложившего в текст собственную интерпретацию (interpretative reading). Для обоснования своей точки зрения ученый приводит два довода: а) свиток 1QIsa^a содержит не только сам библейский текст, но и особую интерпретацию последнего (the interpretative nature of the scroll), б) текст LXX согласуется с МТ¹⁸⁰.

На наш взгляд, можно согласиться с последними двумя точками зрения. Поскольку вариант *mšpṭw* «его суд» нигде, кроме свитка 1QIsa^a не засвидетельствован¹⁸¹, а добавление в библейский текст различных дополнительных букв, проясняющих его смысл (*matres lectionis* и не только), является характерной чертой данного источника, наиболее убедительным объяснением происхождения данного варианта будет предположение о том, что он появился вследствие редактуры текста, предпринятой кумранским книжником.

Вероятным также представляется объяснение Рубинштейна, согласно которому вариант *mšpṭw* явился результатом гармонизации отрывка Ис 42:1 с Ис 42:4, где мы находим слово *twrtw* «его закон» (в 1QIsa^a *twrtyw*). При этом, если рассуждать теоретически, само слово *mšpṭ* может стоять как в ед., так и во мн. ч. Как показали Эдвард Й. Кучер и Элиша Кимрон, в языке кумранских текстов исчезает различие между суффиксами *-w* (в еврейском языке Библии местоименный суффикс 3 л. м. р. ед. ч., присоединяемый к имени в ед. ч.) и *-uw* (в языке Библии местоименный суффикс 3 л. м. р. ед. ч., присоединяемый к имени

¹⁷⁹ Chamberlain 1955, p. 368–369. Также смотрите ниже обсуждение кумранского варианта текста Ис 42:4.

¹⁸⁰ Pulikottil 2001, p. 149–150.

¹⁸¹ Необходимо отметить, что также в тексте Таргума Ионафана (Ис 42:1) притяжательное местоимение (однако не 3-го, а 1-го лица) является определением к слову, обозначающему «суд» (*ḏynu*). Данный вариант может быть объяснен гармонизацией с выражением *rwḥ qwdšy* «Мой святой дух», стоящим в начале стиха. Тем не менее, поскольку евр. буквы *vav* и *yod* писались схожим образом, нельзя исключать и того, что кумранский вариант *mšpṭw* и арамейский вариант *ḏynu* имеют общее происхождение (евр. *mšpṭw* или *mšpṭy*). В этом случае редакция текста, в результате которой появился вариант *mšpṭw*, вероятно, была осуществлена не самим кумранским книжником, а его предшественником (см. Lange 2009, S. 259–260).

во мн. ч.)¹⁸². Подобная взаимозаменяемость суффиксов была обусловлена тем обстоятельством, что в кумранскую эпоху они произносились одинаково как *ō* или *ū*. Таким образом, к имени, стоящему во мн. ч., мог присоединяться местоименный суффикс *-w*, а к имени, стоящему в ед. ч., – суффикс *-uw*. Приведем несколько примеров из свитка 1QIsa^a:

Ис 51:5 1QIsa^a:...*wzrwʿw ʿmym yšpwtw*...¹⁸³ «...и **плечи его** будут судить народы...»;

Ис 13:22 1QIsa^a: *wʿnh ʾm bʾlmnwtw*...¹⁸⁴ «Шакалы будут петь в чертогах его...»;

Ис 14:26b–27. 1QIsa^a: ...*wzwt hyd hntʿyh ʿl kwl hgwʾym kyʾ yhw h šbʾwt yʿš wmy [ypr] wydyw* (MT: *wydw*) *hntʿyh wmy yšybnh*¹⁸⁵ «...и вот **рука**, простертая над всеми народами. Ибо Яхве воинств замыслил, и кто [отменит]? **Его** простертая **рука**¹⁸⁶, и кто вернет ее?»;

Ис 37:38b. 1QIsa^a: ...*wymlwkw ʾsrhwdn bnyw* (MT: *bnw*) *thtyw*¹⁸⁷ «...И воцарился Ассархаддон, **сын его**, вместо него»;

Ис 59:17a. 1QIsa^a: *wylbš šdqh kšryn wkwbʿ yšwʿh brwʾšyw* (MT: *brʾšw*) ...¹⁸⁸ «И облекся Он (Яхве) в правду как в броню, *возложил* шлем спасения на *голову свою*...».

Тем не менее, далее в тексте Первой песни Раба (см. Ис 42:3,4) слово *mšpt* используется в ед. ч. (и в MT, и в 1QIsa^a). Поэтому и *mšptw* представляет собой, скорее всего, форму ед. ч. («суд его»). Кроме того, если вариант *mšptw* в Ис 42:1 появился в результате гармонизации с *twrtyw* (Ис 42:4), мы могли бы ожидать, что слова *mšpt* и *twrh* будут согласованы в числе. Как будет показано ниже (в разделе, посвященном *twrtyw*), *twrtyw* следует интерпретировать скорее как форму

¹⁸² Kutscher 1974, p. 443, 447; Qimron 1986, p. 33–34, 59. Также см.: Reymond 2014, p. 145–146.

¹⁸³ Ulrich, Flint 2010, I, p. 84–85.

¹⁸⁴ Ulrich, Flint 2010, I, p. 22–23. Другие примеры см. в: Kutscher 1974, p. 443.

¹⁸⁵ Ulrich, Flint 2010, I, p. 24–25.

¹⁸⁶ Выражение *ydyw ntyw* появляется в тексте свитка достаточно регулярно: в Ис 5:25; 9:11,16,20; 10:4; 14:27. В каждом из этих текстов в MT мы находим *ydw ntyw*.

¹⁸⁷ Ulrich, Flint 2010, I, p. 62–63.

¹⁸⁸ Ulrich, Flint 2010, I, p. 96–97.

единственного, а не множественного числа (+ местоименный суффикс 3 л. м. р. ед. ч.).

Слово *mšpṭ* «суд» в сочетании с местоименным суффиксом, если антецедентом является какое-либо имя, обозначающее человека, в Библии используется чаще всего для обозначения судебной тяжбы, в которой участвует человек, или же справедливого судебного разбирательства в отношении этого человека (см., например, Иов 27:2; 34:5; 40:8; Пс 16(17):2; 36(37):6; Ис 40:27; 49:4 и др.). Также, хотя и гораздо реже, выражение *mšpṭ* + местоименный суффикс используется для обозначения суда, который производит данный человек / группа людей (см., например, Иов 29:14; Авв 1:7). Очевидно, что *mšpṭw* «его суд» в Ис 42:1 относится ко второй категории. На это указывает как сам контекст (ср. Ис 42:1 с Ис 42:4), так и уже неоднократно цитировавшийся фрагмент Ис 51:5, в котором идет речь о «плечах его» (евр. *zrwʿw*)¹⁸⁹, которые будут осуществлять суд над народами (евр. *ʿmym yšpwṭw*).

Таким образом, в тексте Ис 42:1 (1QIsa^a) речь идет о том, что Раб Яхве будет обладать (или уже обладает?) судебными полномочиями, которые будут распространяться на окружающие народы. Источником подобных полномочий является сам Бог, возложивший на него свой дух (Ис 42:1α)¹⁹⁰. На наш взгляд, вариант перевода, предложенный Бартелеми («*religion*») следует отвергнуть, поскольку в отрывке речь явно идет об облечении персонажа судебной властью.

Присоединив к слову *mšpṭ* «суд» буквы *vav*, обозначающую местоименный суффикс 3 л. м. р. ед. ч., редактор, по всей видимости, преследовал цель прояснить библейский текст, подчеркнув значимость фигуры Раба Господня как эсхатологического судьи. Отметим, что намерением внести в данный библейский текст ясность руководствовался, видимо, и переводчик книги Исайи на арамейский язык (Таргум Ионафана), также использовавший притяжательное

¹⁸⁹ Видимо, речь идет о «плечах» того же эсхатологического персонажа, о котором сообщается в Ис 42:1–4. Подробнее об интерпретации Ис 51:5 см. ниже, в разделе, посвященном варианту *ynhylw*.

¹⁹⁰ Ср. с текстом Ис 11:1–5, в котором также дарование «духа» (евр. *rwh*) рассматривается как условие для успешного судопроизводства.

местоимение, однако, не 3-го, а 1-го лица (*dyḥy l'mmyn ygly* «суд Мой народам он явит»). Тем самым в тексте Таргума подчеркивался мессианский¹⁹¹ статус Раба Яхве, посредством которого просходило явление божественного суда.

Строка XXXV:11

yz'q

В Ис 42:2 в тексте свитка содержится вариант *lw' yz'q* «не возопиет».

1QIsa^a: *lw' yz'q wlv' yš' wlv' yšmy' bhws qwlw*¹⁹² «Не возопиет, не возвысит голос свой, не даст услышать его на улицах».

В МТ вместо глагола *z'q* использован синонимичный ему глагол *š'q*.

МТ: *l' yš'q wl' yš' wl' yšmy' bhws qwlw*¹⁹³ (перевод тот же).

Подобное различие между МТ (*š'q*) и текстом свитка (*z'q*) засвидетельствовано также в Ис 33:7; 46:7, 65:14.

При этом в тексте свитка глагол *š'q* засвидетельствован один раз (Ис 19:20), и один раз – образованное от него существительное *š'qh* (5:7). В обоих случаях чтение свитка совпадает с масоретским.

С другой стороны, различные формы глагола *z'q* встречаются одновременно и в тексте свитка, и в МТ в следующих пассажах: 14:31 (=4QIsa^o); 15:4 (=1QIsa^b); 15:5; 26:17; 30:19; 57:13 (=4QIsa^d). Кроме того, отглагольное существительное *z'qh* засвидетельствовано (в 1QIsa^a и МТ) в отрывках: 15:5; 15:8; 65:19 (=1QIsa^b).

По мнению Кучера, писец, изготовивший свиток, заменил в тексте книги Исаяи формы глагола *š'q* на формы *z'q*, поскольку корень *z'q* использовался в еврейском языке конца эпохи Второго храма гораздо чаще, чем корень *š'q*. В качестве доказательства Кучер ссылается на тот факт, что в поздних библейских книгах (1 Пар, 2 Пар, Неем, Есф) корень *š'q* засвидетельствован всего

¹⁹¹ В некоторых рукописях и печатных изданиях Таргума в Ис 42:1 появляется слово *mšyḥ'* «Помазанник, Мессия».

¹⁹² Ulrich, Flint 2010, I, p. 70–71.

¹⁹³ Book of Isaiah (Goschen-Gottstein) 1995, p. 186.

три раза, а $z^{\zeta}q$ – 11 раз, в корпусе библейских текстов, написанных по-арамейски, $\zeta^{\zeta}q$ не засвидетельствован вовсе, $z^{\zeta}q$ засвидетельствован 1 раз¹⁹⁴.

Имея доступ к более широкому кругу источников, мы можем проверить гипотезу Кучера. В небиблейских текстах, найденных в Кумране, написанных по-еврейски, глагол $z^{\zeta}q$ засвидетельствован 13 раз¹⁹⁵. Кроме того, трижды засвидетельствовано существительное $z^{\zeta}qh$ «крик, плач»¹⁹⁶.

В арамейских небиблейских текстах, найденных в Кумране, глагол $z^{\zeta}q$ засвидетельствован семь раз¹⁹⁷. Кроме того, дважды засвидетельствовано существительное $z^{\zeta}qh$ ¹⁹⁸.

Глагол же $\zeta^{\zeta}q$ в кумранских небиблейских текстах не встречается вовсе: ни в еврейском, ни в арамейском корпусе! Хотя конкорданция DSSC и фиксирует один раз существительное $\zeta^{\zeta}qh$ (1Q19 1,4), данное чтение является результатом реконструкции: от предполагаемого слова $[\zeta^{\zeta}q]tm...$ сохранились лишь последние две буквы¹⁹⁹.

Вышеуказанные факты подтверждают гипотезу Кучера, подводя под нее более серьезное основание. Отсутствие в еврейских и арамейских текстах, найденных в Кумране, слов, образованных от корня $\zeta^{\zeta}q$, свидетельствует, по-видимому, о том, что из лексикона еврейского и арамейского языков рубежа н. э. исчез глагол $\zeta^{\zeta}q$, будучи вытеснен синонимом $z^{\zeta}q$. Можно предположить, что книжник, ответственный за написание свитка, заменил слово $y\zeta^{\zeta}q$ на $yz^{\zeta}q$, поскольку стремился избавить текст свитка от архаизмов. Поскольку подобная замена осуществлялась неоднократно (см. выше), его действия, скорее всего, были осознанными.

¹⁹⁴ Kutscher 1974, p. 34, 233. Доводы Кучера повторяет А. ван дер Кой (van der Kooij 1981, S. 77).

¹⁹⁵ 1QpHab IX,15; 4Q163 23ii16; 4Q365 6ai4; 4Q365 6aii+6c,10; 4Q372 1,15; 4Q387 2ii10; 4Q462 1,12; 4Q518 31,2; 11Q5 XXIV,14; 11Q19 LIX,6 (2 раза); 11Q19 LXVI,2; 11Q19 LXVI,7. В двух других пассажах буква *zayin* не сохранилась и реконструируется издателями текстов: 1QpHab I,4 и 4Q387 4i3 (см. DSSC, I, p. 246–247).

¹⁹⁶ 4Q434 1i3; 4Q471a 7; 4Q509 28,3 (DSSC, I, p. 246–247).

¹⁹⁷ 4Q204 1 vi20; 4Q206 1 xxii4; 4Q530 1i4; 4Q530 7ii6; 11Q10 XVII,5; 11Q10 XXVI,7; 11Q10 XXX,5. В тексте 11Q10 XXVI,3 буква *zayin* не сохранилась и реконструируется издателем (DSSC, I, p. 828).

¹⁹⁸ 4Q201 1iv9; 11Q10 XXXIII,6 (DSSC, I, p. 828).

¹⁹⁹ DSSC, I, p. 639.

Строка XXXV:12

ykbh

В Ис 42:3аβ свиток 1QIsa^a содержит вариант *lw² ykbh* («не угасит»). Последнее слово представляет собой форму 3 л. ед. ч. м. р. имперфекта глагола *k – b – w/y* (порода *Pi^ʿel?*)

1QIsa^a: ...*wpšth khh lw² ykbh*...²⁰⁰ «...тлеющий фитиль не угасит...».

В МТ мы находим другой вариант: *lw² ykbnh* «не угасит (его)». К глаголу в масоретском варианте текста присоединен местоименный суффикс 3 л. ед. ч. ж. р., очевидно относящийся к имени *pšth* «фитиль».

МТ: ...*wpšth khh l² ykbnh*...²⁰¹ «...и не угасит его, тлеющий фитиль...».

Местоимение отсутствует в тексте древних переводов: LXX, Аквилы, Симмаха, Феодотиона, Пешитты, Таргума Ионафана, Вульгаты. Можно предположить, что местоименный суффикс появился в масоретском или протомасоретском тексте лишь в позднее время, в то время как текст свитка 1QIsa^a представлял собой ранний вариант текста.

Имеет право на существование и противоположное объяснение, согласно которому первоначально библейский текст содержал местоименный суффикс (=МТ). В тексте кумранского свитка суффикс был удален как избыточный. По этой же причине местоимение не было передано при переводе Ис 42:3 на греческий и другие языки.

wlw²

В тексте свитка в начале стиха 42:4 стоит союз *w*.

1QIsa^a: *wlw² ykhh wlw² yrwš*...²⁰² «Не ослабеет и не сокрушится...».

В МТ, а также в кумранском свитке 4QIsa^b данный союз отсутствует.

МТ, 4QIsa^b: *l² ykhh wl² yrwš*...²⁰³ (Перевод тот же).

²⁰⁰ Ulrich, Flint 2010, I, p. 70–71.

²⁰¹ Book of Isaiah (Goschen-Gottstein) 1995, p. 187.

²⁰² Ulrich, Flint 2010, I, p. 70–71.

²⁰³ Book of Isaiah (Goschen-Gottstein) 1995, p. 187; Skehan, Ulrich 1997, p. 37, plate VI.

Союз отсутствует также в текстах практически всех древних переводов книги Исая: LXX (за исключением четырех манускриптов: 130, 311, 86 (позднее исправление), 393)²⁰⁴, Аквилы²⁰⁵, Феодотиона²⁰⁶, в Таргуме Ионафана²⁰⁷, Пешиitte²⁰⁸, Вульгате²⁰⁹.

По всей видимости, союз *w* появился в тексте свитка вследствие гармонизации с соседними предложениями (42:2,3,4), которые содержат данный союз в конце первого полустишия. По этой же причине, вероятно, в его текст попал союз *w* в 42:1b (см. выше). Таким образом, текст Первой песни Раба в 1QIsa^a оказывается более упорядоченным, чем в МТ: начиная с 42:1b, после каждого первого полустишия стоит союз:

42:1 *hnh ʿbdy ʔtmwkh bw // bḥyry rṣth npšy*
ntty rwḥy ʿlyw // wmsṣptw lgwʔym ywšyʔ
 42:2 *lwʔ yzʿq wlwʔ yšʔ // wlwʔ yšmyʿ bḥwš qwlw*
 42:3 *qnh ršwš lwʔ yšbwr // wpšth khh lwʔ ykbh*
lʔmt ywšyʔ mšptʔ 42:4 // wlwʔ ykhh wlwʔ yrwš
ʿd yšym bʔrš mšptʔ // wltwrtyw ʔyym ynḥylw

Строка XXXV:13

wltwrtyw

В тексте свитка в Ис 42:4b представлен вариант *twrtyw*, который можно интерпретировать и как форму ед. числа слова *twrh* с местоименным суффиксом 3 л. ед. ч. («законы его»), и как форму множ. числа с тем же самым суффиксом («законы его»).

1QIsa^a: ...*wltwrtyw ʔyym ynḥylw*²¹⁰ «...и закон (законы?) его острова́ будут передавать по наследству»²¹¹.

²⁰⁴ Septuaginta (Ziegler) 1983, p. 277.

²⁰⁵ Septuaginta (Ziegler) 1983, p. 277.

²⁰⁶ Septuaginta (Ziegler) 1983, p. 277.

²⁰⁷ Latter Prophets, Targum (Sperber) 1962, p. 85.

²⁰⁸ Peshitta (Brock) 1993, p. 74.

²⁰⁹ Vulgata (Ordinus Sancti Benedicti) 1969, p. 161.

²¹⁰ Ulrich, Flint 2010, I, p. 70–71.

В МТ слово *twrh* использовано в ед. ч. Вариант, подобный масоретскому, засвидетельствован также в кумранском свитке 4QIsa^h.

МТ: ...*wlwrw* ²¹² *ʔuym yuhl* «...и на закон его острова будут надеяться»;

4QIsa^h: ...*wlrrw* ²¹³ *ʔuym yhyl*[] «...и на закон его острова будут надеяться(?) []».

В древних переводах Библии эквиваленты евр. слова *twrh* «закон» стоят в ед. ч. (Пешитта: *wlnmwsh*; Таргум Ионафана: *wlʔwrytyh*²¹⁴; Вульгата: *legem eius*; все колонки Гекзаплов, кроме LXX²¹⁵: *τῷ νόμῳ αὐτοῦ*). Отметим, что в LXX слову *twrh* соответствует *ὄνομα* «имя» (*ἐπὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ*), также стоящее в ед. ч.²¹⁶

Как было показано выше, в языке кумранских текстов исчезло различие между суффиксами *-w* и *-uw*²¹⁷. Таким образом, вариант *twrtyw* может представлять собой как форму ед. ч. слова *twrh* (с местоименным суффиксом 3 л. м. р. ед. ч.)²¹⁸, так и множественного (с тем же суффиксом)²¹⁹.

На наш взгляд, более вероятно, что данное слово является формой ед. ч. слова *twrh* («его закон») и обладает той же семантикой, что и масоретское чтение *twrtw*, являясь его орфографическим вариантом.

²¹¹ См. обсуждение в разделе, посвященном варианту *ynhylw*.

²¹² Book of Isaiah (Goschen-Gottstein) 1995, p. 187.

²¹³ Skehan, Ulrich 1997, p. 118.

²¹⁴ Вариант: *wlʔwrytyh* «и на путь его» (Latter Prophets, Targum (Sperber) 1962, p. 85).

²¹⁵ См. свидетельство Евсевия в комментарии на Пс 9:21, согласно которому все колонки Гекзапл, включая первые, которые содержали еврейский текст и его греч. транслитерацию (*Εβρ. καὶ οἱ λοιποὶ πάντες*), передают данный пассаж следующим образом: *καὶ τῷ νόμῳ αὐτοῦ ἔθνη ἐλπιοῦσιν* «и на закон его народы надеются». (См. Septuaginta (Ziegler) 1983, p. 277).

²¹⁶ По мнению многих исследователей, вариант *ἐπὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ* представляет собой парафраз евр. текста. Причиной для подобного перевода мог служить тот факт, что существительные *ὄνομα* «имя» и *νόμος* «закон» являются паронимами. Кроме того, в книге Исаяи евр. слово *twrh*, эквивалентом которого обычно является греч. *νόμος*, как правило, относится к Богу (исключения: Ис 8:16; 42:4). Таким образом, подобный перевод мог иметь теологическое значение (см. Ekblad 1999, p. 68–70). Предполагают также, что данное чтение проникло в рукописи LXX из новозаветного текста Мф 12:21 (см. Ziegler 1934, S. 141; ср. Septuaginta (Ziegler) 1983, p. 277). При этом исправление могло быть выполнено согласно герменевтическим принципам, использовавшимся в иудаизме (ср. Ис 26:8 в МТ и 1QIsa^a; см. Koenig 1982, p. 232–233).

²¹⁷ См. в главе 2 раздел, посвященный варианту *wmšptw*. О форме *twrtyw* см. Barthélemy 1986, p. 302–303.

²¹⁸ Так, например, перевели текст отрывка М. Абергг, П. Флинт и Ю. Ульрих: «...and the coastlands will inherit his law» (Dead Sea Scrolls Bible 1999, p. 337).

²¹⁹ См., например, перевод Браунли: «...and far shores inherit his laws» (Brownlee 1964, p. 197).

В пользу этого предположения можно привести следующие доводы.

1. В кумранских текстах, в том числе, и в свитке 1QIsa^a, окончание множественного числа *-ōt* пишется посредством *scriptio defectiva*, то есть без буквы *vav (-t)*, довольно редко²²⁰. Обычным вариантом написания будет *-wt* (с буквой *vav*).

2. В тексте Ис 51:4–5, который семантически близок к Ис 42:4, используется слово *twrh* «закон» в ед. ч. (1QIsa^a и МТ). Напомним о том, что, по мнению А. Рубинштейна, кумранский (1QIsa^a) вариант данного текста испытал на себе влияние Ис 42:4²²¹.

1QIsa^a: 51:4 *ʔqšybw ʔly ʕmy wl^wmy hʔzynw kyʔ twrh mʔty tšʔ wmšpṭy lʔwr ʕmym ʔrgyʕ*
51:5 *qrwb šdqy yšʔ yšʕy wzrwʕw ʕmym yšpwṭw ʔlyw ʔyym yqww wʔl zrwʕw ywhylwn...*²²²

«^{51:4} Внемли мне, народ мой! Племя мое, послушай! Ибо закон от Меня выйдет, и суд мой светом для народов я сделаю. ^{51:5} Близка правда моя, пришло спасение мое, и плечи его будут судить народы! На него будут уповать острова и на плечо его надеяться!»

Тем не менее, нельзя исключить и другое объяснение, согласно которому *twrtuw* представляет собой форму мн. ч. слова *twrh* (+ местоименный суффикс 3 л. м. р. ед. ч.)²²³. Если последнее объяснение верно, появление в тексте свитка формы мн. ч. слова *twrh* может быть объяснено тем обстоятельством, что в книге Исаяи слово *twrh* в ед. ч. почти всегда используется применительно к Богу²²⁴.

Отметим, что помимо Ис 42:4, чтение *twrtuw* встречается в тексте свитка лишь один раз, причем, в той же главе – в отрывке Ис 42:24bβ–γ.

²²⁰ Kutscher 1974, p. 134–135; Qimron 1986, p. 18.

²²¹ Rubinstein 1955, p. 198–199.

²²² Ulrich, Flint 2010, I, p. 84–85.

²²³ Kutscher 1974, p. 134–135; Qimron 1986, p. 18. Отметим, что в кумранских небиблейских текстах слово *twrh* во множественном числе используется довольно редко (4Q216 II, 16; 4Q381 69, 5; 4Q434 1i9) (см. DSSC, vol. I, p. 759–761). В Ветхом Завете слово *twrh* (*torā*) во мн. ч. встречается в следующих текстах: Быт 26:5; Исх 16:28, 18:16, 20; Лев 26:46; Неем 9:13; Пс 104(105):45; Ис 24:5; Иез 43:11, 44:5, 24; Дан 9:10. Как правило, оно используется вместе с синонимами: *mšwt* «заповеди», *ḥqwt / ḥqum* «законы», *mšpṭum* «суды, уставы», и обладает сходным с ними значением «законы», «заповеди».

²²⁴ Ср. Barthélemy 1986, p. 303.

1QIsa^a: ...*wlw*²²⁵ *ʔbw bdrkyw lhlwk wlv*²²⁵ *šm*⁶*w btwrtyw*²²⁵ «...и не хотели по путям Его ходить, и не слушали закона (или законов?) Его».

В МТ вместо *btwrtyw* мы находим *btwrtw*, то есть форму ед. ч. слова *twrh*.

Слово *twrtw* в Ис 42:24 можно интерпретировать и как форму ед. ч., и как форму мн. ч. Поскольку в параллели к нему стоит слово *drkyw* «пути Его» (МТ, 1QIsa^a), можно было бы ожидать того, что вариант *twrtyw* «Его законы» появился в результате гармонизации с этим словом. Тем не менее, мы не знаем, как понимал кумранский книжник слово *drkyw*, как форму единственного или множественного числа (слово *drk* появляется в Ис 42:16 в ед. ч., а слово *twrh* в ед. ч. – в Ис 42:21). Поэтому и гармонизация могла носить лишь графический характер: в Ис 42:24 в слово *twrtw* (МТ) могла бы быть вставлена буква *yod* для того, чтобы оба слова имели бы одинаковую форму суффикса.

ynhylv

В тексте свитка в Ис 42:4b зафиксировано чтение *ynhylv*, являющееся уникальным²²⁶. Слово *ynhylv* представляет собой, очевидно, форму 3 л. м. р. мн. ч. *имперфекта* породы *Hip*⁶*il* глагола *nhl*, обладающего в этой породе значением «передавать в наследство»²²⁷.

1QIsa^a: ...*wltwrtyw ʔuym ynhylyw*²²⁸ «...и закон (или законы?) его»²²⁹ острова будут передавать по наследству».

В МТ ему соответствуют варианты *uyhlw* (большинство списков) и *uyhylyw* (Codex Leningradensis). Различие между ними является, видимо, лишь орфографическим. В обоих случаях слово вокализовано масоретами как *уәуаһели* и представляет собой форму 3 л. м. р. мн. ч. *имперфекта* породы *Pi*⁶*el* глагола *yhl* «ждать, надеяться».

²²⁵ Ulrich, Flint 2010, I, p. 72–73.

²²⁶ См. Битнер 2013б.

²²⁷ См. HALOT, p. 686.

²²⁸ Ulrich, Flint 2010, I, p. 70–71.

²²⁹ См. обсуждение в разделе, посвященном варианту *wltwrtyw*.

МТ: ...*wlwrwtw ʔuym yuḥlw* (вариант: *yuḥylw*)²³⁰ «...и на закон его острова́ будут надеяться».

В кумранском свитке 4QIsa^h текст Ис 42:4b передается следующим образом. 4QIsa^h: ...*wlwrwtw ʔuym yuḥlw*[]²³¹ «...и на закон его острова́ будут надеяться (?) []».

Слово *yuḥlw* в 4QIsa^h можно интерпретировать как форму 3 л. м.р. мн. ч. породы *Hiphʿil* глагола *yḥl* «ждать, надеяться» (*yohilu*), либо как форму имперфекта 3 л. м.р. мн. ч. породы *Qal* глагола *ḥyl* «корчиться, дрожать, трепетать» (*yāḥilu*). Таким образом, фрагмент Ис 42:4b в свитке 4QIsa^h может быть переведен двумя различными способами: а) «И на закон его острова́ будут надеяться», б) «Перед законом его острова́ будут трепетать».

Древние переводы книги Исаии (42:4b) схожи в данном случае с текстами масоретской традиции:

ЛXX: *καὶ ἐπὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ ἔθνη ἐλπιοῦσιν*²³² «и на имя его народы будут надеяться»;

Таргум Ионафана: *wlʔwrytyh ngwwn yktrwn*²³³ «и закона его острова́ будут ждать»;

Пешитта: *wlnmwsh gzrtʔ nskyn*²³⁴ «и закона его острова́ будут ждать»;

Вульгата: *et legem eius insulae expectabunt*²³⁵ «и закона его острова́ будут ждать».

Все колонки Гекзапл, кроме ЛXX: *καὶ τῷ νόμῳ αὐτοῦ ἔθνη ἐλπιοῦσιν*²³⁶ «и на закон его народы надеются».

²³⁰ Book of Isaiah (Goschen-Gottstein) 1995, p. 187.

²³¹ Skehan, Ulrich 1997, p. 118.

²³² Septuaginta (Ziegler) 1983, p. 277. Обсуждение варианта, представленного в ЛXX, см. в разделе, посвященном *twrtyw*.

²³³ Latter Prophets, Targum (Sperber) 1962, p. 85.

²³⁴ Peshitta (Brock) 1993, p. 75.

²³⁵ Vulgata (Ordinus Sancti Benedicti) 1969, p. 161.

²³⁶ См. свидетельство Евсевия в комментарии на Пс 9:21, согласно которому все колонки Гекзапл, включая первые, которые содержали еврейский текст и его греч. транслитерацию (*Εβρ. καὶ οἱ λοιποὶ πάντες*), передают данный пассаж следующим образом: *καὶ τῷ νόμῳ αὐτοῦ ἔθνη ἐλπιοῦσιν* «и на закон его народы надеются». (См. Septuaginta (Ziegler) 1983, p. 277).

Все известные нам исследователи полагали, что первоначальный вариант текста Ис 42:4 отражен в масоретской Библии²³⁷. Свидетельством тому служат древние переводы книги Исаяи, а также использование глагола *yhl* в пассаже Ис 51:5b, семантически связанном с Ис 42:4b: «На Меня (1QIsa^a: «на него») острова будут уповать и на плечо Мое (1QIsa^a: «на плечо его») надеяться (MT: *yuhlwn*, 1QIsa^a: *ywhylwn*)».

При этом, обсуждая текст Ис 42:4b в свитке 1QIsa^a, часть ученых признавала, что не понимает его смысл²³⁸. По их мнению, слово *ynhylw* не согласуется с контекстом Ис 42:4. Некоторые предполагали, что подобное чтение появилось вследствие ошибки писца²³⁹. Другие исследователи все же предлагали перевод этого фрагмента, хотя и воздерживались от объяснений. Так, например, Уильям Х. Браунли перевел его следующим образом: «*and far shores inherit his laws*»²⁴⁰. При этом, по всей видимости, он полагал, что глагол *nhl* в породе *Hiph^{il}* обладает в данном случае тем же значением, что и в породе *Qal*: «inherit» («получать в наследство»), а предлог *l*, пишущийся слитно с последующим словом *twrtyw*, понимал как *nota accusativi*. Подобную интерпретацию отражает и большинство других переводов кумранского текста Ис 42:4²⁴¹. Насколько нам известно, исключением является лишь статья Мартина Уингаартена, в которой он перевел отрывок двумя способами: «*they shall cause the isles to possess his laws*» и «*they shall cause the isles to inherit, with respect to his laws*», отметив при этом, что здесь использован глагол *nhl* в породе *Hiph^{il}*, обладающий значением «to cause to inherit»²⁴².

Эдвард Й. Кучер предположил, что чтение свитка представляет собой результат редактуры, предпринятой книжником. По его мнению, книжник не знал слова *yuhlw* и заменил его словом *ynhylw*, образованным от корня *n - h - l*. В

²³⁷ Например, Kutscher 1974, p. 265; Burrows 1949, p. 30; Lindblom 1951, S. 237 и др.

²³⁸ Kutscher 1974, p. 265; Burrows 1949, p. 30; Lindblom 1951, S. 237; Barthélemy 1986, p. 302–303.

²³⁹ Lindblom 1951, S. 237; Driver 1951, p. 20.

²⁴⁰ Brownlee 1964, p. 197.

²⁴¹ См., например: Betz 1995, p. 42; Miller 2001. URL: <http://www.moellerhaus.com/qa-tran.htm> (дата обращения: 18.04.2013); Chamberlain 1955, p. 369; Dead Sea Scrolls Bible 1999, p. 337.

²⁴² Wyngaarten 1958, p. 22.

поддержку своей гипотезы он приводит следующие аргументы²⁴³. Во-первых, корень *n - ḥ - l* в библейских текстах используется гораздо чаще, чем корень *y - ḥ - l*. Во-вторых, в отличие от корня *n - ḥ - l*, корень *y - ḥ - l* не представлен в еврейском языке раввинистического периода. В-третьих, он находит еще один пример замены данной лексемы в тексте свитка: в пассаже Ис 51:5 масоретскому *ywhlwn* (корень *y - ḥ - l*, порода *Pi^ṣel*) в 1QIsa^a соответствует вариант *ywhylwn* (тот же самый корень *y - ḥ - l*, порода *Hip^ṣil*). При этом Кучер не пытался перевести текст свитка (Ис 42:4b), отметив, что чтение *ywhylw*, видимо, не согласуется с контекстом²⁴⁴.

Доводы ученых, согласно которым первоначальный текст книги Исаяи содержал в Ис 42:4b глагол *yhl*, представляются нам вполне убедительными. Поэтому постараемся ответить на два вопроса: «Каким образом возникло чтение, отраженное в свитке 1QIsa^a?» и «Как понимал текст свитка сам книжник, ответственный за его изготовление?». Отметим, что мы находимся в более выгодном положении, чем ученые, на труды которых мы ссылались, поскольку нам доступен более широкий круг источников, чем им: к настоящему времени опубликованы практически все тексты, найденные в Кумране. По мере необходимости мы будем привлекать данные источники для сопоставительного анализа.

Рассмотрим, прежде всего, гипотезу Кучера. Различные глагольные формы, образованные от корня *y - ḥ - l*, засвидетельствованы в небиблейских текстах из Кумрана, написанных по-еврейски, восемь раз²⁴⁵. При этом лишь дважды в текстах встречаются глаголы породы *Hip^ṣil*²⁴⁶. В остальных шести текстах, очевидно, представлены формы породы *Pi^ṣel*. Кроме того, в небиблейских текстах из Кумрана один раз²⁴⁷ встречается существительное *twhlh* и пять раз²⁴⁸

²⁴³ Kutscher 1974, p. 265, 361.

²⁴⁴ Kutscher 1974, p. 265.

²⁴⁵ 1QH^a XV,18; 1QH^a XVII,10; 1QH^a XIX,31; 1QH^a 4,17; 4Q160 7,3; 4Q421 11,4; 4Q521 2ii+4,4; 4Q521 2ii+4,9 (См. DSSC, vol. I, p. 310).

²⁴⁶ 1QH^a XV,18; 1QH^a 4,17.

²⁴⁷ 1QH^a XVII,14 (DSSC, I, p. 756).

существительное *twhlt*. Кроме того, глагол *yhl* один раз засвидетельствован в корпусе кумранских текстов, написанных по-арамейски²⁴⁹. В таргуме на книгу Иова, текст которого был найден в 11-й пещере (11Q10 XXV,7), мы находим слово *ʔyhl*, являющееся, видимо, 1 л. ед. ч. имперфекта породы *Paʕel* (аналог еврейской породы *Piʕel*). При этом в еврейском тексте книги Иова, судя по сохранившимся рукописям, в данном фрагменте (Иов 34:24–34) глагол *yhl* отсутствует.

В кумранском свитке 1QIsa^a глагол *yhl* засвидетельствован один раз: в 51:5 в породе *Hipʕil* (*ywhylwn*). При этом в МТ книги Исаяи он встречается дважды: в 42:4 и 51:5 (оба раза в породе *Piʕel*).

Таким образом, мы видим, что: 1) корень *y - h - l* неоднократно зафиксирован в кумранских текстах; 2) в кумранских текстах зафиксированы и глагольные формы породы *Piʕel*, образованные от этого корня; 3) в тексте свитка 1QIsa^a встречается форма породы *Hipʕil* этого же глагола (в МТ ему соответствует форма породы *Piʕel*).

Таким образом, объяснение, предложенное Кучером, представляется нам не вполне убедительным. Книжник, изготовивший свиток, должен был знать глагол *yhl*. В Ис 51:5 он использовал форму породы *Hipʕil* вместо *Piʕel*. Точно так же он мог поступить и в нашем случае.

На наш взгляд, причина появления чтения *ynhylw* в свитке 1QIsa^a была иной. Следует отметить, что «проблемным» является не только вариант, отраженный в этой рукописи, но и некоторые другие варианты древнееврейского текста Ис 42:4b. Так, чтение *ywhylw*, зафиксированное в Codex Leningradensis, представляет собой так называемую *forma mixta*, объединяющую в себе морфологические признаки пород *Piʕel* и *Hipʕil*. Чтение *yhylw*, отраженное в свитке 4QIsa^h, представляет собой либо форму породы *Hipʕil* глагола *yhl*, написанную *scriptio defectiva* (ср. 2 Цар 18:14), либо форму породы *Qal* глагола *hyl*. При этом не

²⁴⁸ 1QpHab I,2 (видны буквы *hlt*, остальные реконструируются); 4Q88 VII,17 (видны буквы *hl*, остальные реконструируются); 4Q509 87,2; 11Q5 XXII,3; 11Q5 XXII,9 (DSSC, I, p. 756).

²⁴⁹ DSSC, I, p. 845.

сложно заметить, что «проблема» заключена в начале слова: все три указанных варианта текста (1QIsa^a, 4QIsa^h, Codex Leningradensis) содержат одинаковое написание конца слова (...*hyl*) и различное написание его начала (*yh...*, *yh...*, *yuh...*). Можно предположить, что они восходят к единому протографу, который отличался нестандартной орфографией. Скорее всего, протограф содержал редкий вариант написания глагола *yh* в породе *Hip^{il}* («надеяться»). Им мог быть, например, *yhylw* (=4QIsa^h), *yuyhlw* (=Codex Leningradensis) или какой-либо еще несохранившийся вариант. Маловероятно, чтобы чтение, представленное в протографе, совпадало с чтением *ynhylw* (1QIsa^a), поскольку в этом случае было бы сложно объяснить, как от него могли произойти другие «проблемные» варианты текста. Если наше объяснение верно, чтение *yuyhlw*, зафиксированное в большинстве текстов масоретской традиции, либо восходит к другому протографу, либо является результатом исправления текста, предпринятого книжниками.

Поскольку не только свиток 1QIsa^a, но и некоторые другие еврейские списки книги Исаяи содержат в Ис 42:4b различные «проблемные чтения», представляется необоснованным предположение о том, что чтение *ynhylw* в свитке 1QIsa^a появилось вследствие механической ошибки, совершенной при переписывании. Необходимо допустить, что действия книжника, ответственного за создание этого свитка, имели в данном случае рациональный характер. Встретив в тексте антиграфа, восходящем к указанному выше протографу, форму, показавшуюся ему странной, он, видимо, переосмыслил его содержание, заменив эту форму на *ynhylw*. При этом, скорее всего, он должен был понимать текст, который получился в итоге.

Постараемся выяснить, каким же значением мог обладать текст Ис 42:4b в свитке 1QIsa^a. В предложении *wlwtwryw ʔywm ynhylw* подлежащим, видимо, является слово *ʔywm* («острова»), сказуемым – глагол *ynhylw* («давать в наследство»), слово *twrtyw* («его закон (или законы?)») – прямым дополнением²⁵⁰. Таким образом, предлог *l*, стоящий перед *twrtyw*, должен выступать в роли *nota*

²⁵⁰ См., например, перевод Браунли: Brownlee 1964, p. 197.

accusativi. Использование данного предлога для обозначения винительного падежа типично для арамейского языка²⁵¹, но засвидетельствовано и в древнееврейском²⁵². Поскольку родным языком для книжника, переписывавшего свиток, очевидно, был арамейский, вполне естественным образом он мог интерпретировать предлог *l*, находившийся в тексте антиграфа, как *nota accusativi*.

В небиблейских текстах из Кумрана, написанных по-еврейски, различные формы глагола *nhl* засвидетельствованы более 35 раз, из них глагольные формы породы *Hip^{il}* – около 15 раз²⁵³. В корпусе арамейских текстов из Кумрана его использование не зафиксировано.

Обычное значение глагола *nhl* в породе *Qal*: «принимать во владение»²⁵⁴. Чаще всего он используется для обозначения принятия в собственность земельного надела. Кроме того, как в текстах, найденных в Кумране, так и в текстах Библии он может обозначать обладание и нематериальными ценностями, такими как: *šmħh* «радость» (4Q416 2iii7-8), *ʾmt* «истина» (4Q418 55,6), *kbwd* «слава» (4Q525 14ii14; Притч 3:35), *šqr* «ложь» (Иер 16:19) и др.²⁵⁵ В частности, в библейском псалме 118(119) он используется со словом *ʿdwt* «свидетельства», являющимся синонимом *twrh* «закон» (ср. Пс 118(119):109, 113).

Пс 118(119):111 МТ: *nħlty ʿdwtyk lʿwlm ky ššwn lby hmh*²⁵⁶ «Я унаследовал откровения Твои навеки, ибо веселие сердца моего они».

Глагол *nhl* в породе *Hip^{il}* обладает значением «передавать в наследство»²⁵⁷. Как правило, он используется в ветхозаветных и кумранских текстах как *terminus technicus* для обозначения передачи в собственность земельного надела. Кроме того, в текстах из Кумрана отмечено его употребление с абстрактными существительными, выполняющими функцию прямого дополнения:

²⁵¹ См. HALOT, p. 1905.

²⁵² HALOT, p. 509–510.

²⁵³ См. DSSC, I, p. 510.

²⁵⁴ См. HALOT, p. 686.

²⁵⁵ См. HALOT, p. 686; DSSC, vol. I, p. 510.

²⁵⁶ BHS, p. 1205.

²⁵⁷ HALOT, p. 686.

4Q180 f.1:9: [l²hbt] ^śwlh wlnh²hyl rš^śh...²⁵⁸ «[чтобы любить] неправду и передавать в наследство нечестие ...»;

4Q181 f. 2:4: w²whby ^śwlh wmn²hyly [?]šmh²⁵⁹ «и любящие неправду, и передающие в наследство грех».

Оба текста на основании почерка датируются иродианской эпохой, их оригинал – временем не позднее I в. до н. э.²⁶⁰ Данные сочинения содержат экзегезу шестой главы книги Бытия, в которой рассказывается о том, как «сыны Божии вошли к дочерям человеческим», в результате чего на земле стали рождаться великаны (Быт 6:1–4). В 4Q180 и 4Q181 «сыны Божии» отождествляются со злыми ангелами (*hml²kum*), споспешниками демона Азазеля (4Q180 f.1:7). Они и обвиняются в том, что «передают в наследство нечестие», то есть распространяют его на земле, порождая великанов.

Поскольку, как было показано, глагол *nhl* в породе Qal может использоваться в сочетании с существительным, имеющим значение «свидетельства, законы» (Пс 118(119):111), а в породе *Hip^śil* – обозначать передачу в наследство не только земельного надела, но и объектов, не имеющих материального измерения, ничто не мешает нам перевести фрагмент Ис 42:4b (1QIsa^a) следующим образом: «и закон (законы?) его острова́ будут передавать по наследству». Если наше предположение верно, в тексте идет речь о том, что «острова», то есть языческие народы, их населяющие, примут закон (законы?) Раба Господня и будут жить по нему (ним), передавая его (их) по наследству (ср. Втор 4:9; 6:6–9; 11:18–21; 32:46; Пс 77(78):3–7). При этом вполне возможно, что для кумранского книжника обитателями «островов» являлись эллины²⁶¹.

Таким образом, в тексте Ис 42:1–4 свитка 1QIsa^a Раб Господень выступает в роли законодателя, по законам которого в некую эсхатологическую эпоху, как ожидается, начнут жить язычники. Отметим, что та же идея получила свое

²⁵⁸ Roberts 1995, p. 206. Ср с: Allegro 1968, p. 78, pl. XVII.

²⁵⁹ Roberts 1995, p. 208. Ср. Allegro 1968, p. 80, pl. XVIII.

²⁶⁰ Roberts 1995, p. 206.

²⁶¹ Еврейское слово *ʔu* (*ʔi*) «остров, берег» используется в текстах еврейской Библии (как правило, поэтических) для обозначения островов и удаленных от Палестины побережий Средиземного моря (см. HALOT, p. 38). См. также 1QrHab III,11.

отражение, видимо, и в начальном стихе этого текста (Ис 42:1b): «Я возлагаю на него дух Мой, суд свой (*mšpṭw*) народам он явит!». Как уже было отмечено выше, в 1QIsa^a к слову *mšpṭ* «суд» присоединен местоименный суффикс 3 л. м. р. ед. ч., который отсутствует в Масоретском тексте, а также в древних переводах Библии. Вариант *mšpṭw* «его суд», представленный в свитке 1QIsa^a, скорее всего, также является свидетельством редакторской работы кумранского книжника.

Еще один текст, в котором, вероятно, идет речь о той же самой эсхатологической фигуре, – это уже упоминавшийся фрагмент Ис 51:5. В свитке 1QIsa^a представлен следующий вариант текста:

1QIsa^a: *qrwb šdqy yš' yš'w wzrw'w 'mym yšpwṭw 'lyw 'yym yqww w'l zrw'w uwhylwn...*²⁶² «Близка правда моя, пришло спасение мое, и плечи его будут судить народы! На него будут уповать острова и на плечо его надеяться!»

В текстах масоретской Библии, кумранского свитка 1QIsa^b, а также древних переводов Библии использованы местоимения не 3-го, а 1-го лица: «...плечи Мои... На Меня... на плечо Мое...». С большой долей вероятности можно утверждать, что вариант, представленный в 1QIsa^a, появился в результате переосмысления текста кумранским книжником. Заменяя суффиксы 1-го л. на суффиксы 3-го, он персонифицировал тем самым такие абстрактные понятия, как *šdq* «правда» и *yš'* «спасение». По мнению многих исследователей, книжник решал при этом богословские задачи²⁶³. Так, например, Джон Чемберлен предположил, что, персонифицируя божественные функции, он образовывал тем самым мессианские имена²⁶⁴. Арье Рубинштейн полагал, что целью персонификации слова *yš'* «спасение» было связать пассаж Ис 51:5 с Ис 42:1²⁶⁵. Уильям Браунли выдвинул гипотезу, согласно которой текст Ис 51:4–5 в кумранском свитке образует еще одну «Песнь Раба Господа»²⁶⁶.

²⁶² Ulrich, Flint 2010, I, p. 84–85.

²⁶³ Brownlee 1964, p. 198; Chamberlain 1955, p. 366–367; Rubinstein 1955, p. 198–200.

²⁶⁴ Chamberlain 1955, p. 366–367.

²⁶⁵ Rubinstein 1955, p. 198–200.

²⁶⁶ Brownlee 1964, p. 198

За пределами свитка 1QIsa^a образ эсхатологического законодателя сопоставим с образом эсхатологического пророка, «подобного Моисею» (ср. Втор 18:18–19), явление которого предсказывается в некоторых текстах кумранской общины (1QS IX, 4Q175). Как показал в своем недавнем исследовании Алекс П. Джассен, пророки, в том числе, видимо, и эсхатологический пророк, рассматривались в кумранскую эпоху в качестве посредников в даровании закона.²⁶⁷ Кроме того, в Новом Завете (Мф 17:5; Мк 9:7; Лк 9:35) текст Втор 18:18, в котором идет речь о пророке, «подобном Моисею», использован в одном контексте с Ис 42:1 с целью показать, что в явлении Иисуса исполнились оба ветхозаветных пророчества.

Отметим, что в Евангелии от Матфея (12:18–21) цитируется весь текст первой «Песни Раба» в связи с «мессианской тайной» Иисуса. Иисус не позволяет рассказывать о своем мессианстве, поскольку он должен исполнить пророчество Ис 42:1–4, согласно которому, «никто не должен услышать глас его на улицах»²⁶⁸. Таким образом, первая «Песнь Раба» понималась новозаветными авторами в мессианском ключе (как пророчество об Иисусе – Мессии).

Выводы: а) чтение *ynhylv*, засвидетельствованное в тексте 42:4b кумранского свитка 1QIsa^a, появилось вследствие переосмысления книжником текста антиграфа, восходящего к протографу, который, по всей видимости, содержал нестандартный с точки зрения орфографии вариант написания глагола *yhl*. На существование подобного протографа могут указывать чтения, сохранившиеся в свитке 4QIsa^h и Codex Leningradensis; б) текст фрагмента Ис 42:4b свитка 1QIsa^a может быть понят следующим образом: «закон (законы?) его островá будут передавать по наследству». Раб Господа, о котором говорится в Ис 42:1–4, таким образом, выступал в тексте в роли эсхатологического законодателя, по законам которого, как ожидалось, в грядущую эпоху станут жить язычники.

²⁶⁷ Jassen 2007, p. 37–63, 157–175.

²⁶⁸ В Мф 12:19 дан парафраз текста Ис 42:2b: *οὐδὲ ἀκούσει τις ἐν ταῖς πλατείαις τὴν φωνὴν αὐτοῦ* «никто не услышит на улицах голос его».

Выводы

Текст кумранской (1QIsa^a) версии первой «Песни Раба Господня» содержит ряд существенных отличий от МТ и других свидетельств библейского текста. В подавляющем большинстве случаев причиной появления разночтений являлась редакторская деятельность кумранского книжника (возможно, за исключением *lw[?] ykbh* («не угасит») в Ис 42:2).

Некоторые текстуальные варианты, такие как *hnh* («вот») в Ис 42:1 и *lw[?] yz[?]q* («не возопиет») в Ис 42:2, возникли по причине стремления книжника заменить малоупотребительные и устаревшие слова синонимами, которые использовались в древнееврейском языке конца I тыс. до н. э. Появление варианта *hnh*, кроме того, было обусловлено желанием избежать смешения с арамейской частицей *hn* («если»).

Переписывая текст, книжник стремился исправлять его в соответствии с собственными представлениями о древнееврейской грамматике и орфографии. Варианты *ʔtmwkh* («Я держу») в Ис 42:1 и *twrtyw* («его закон») в Ис 42:4 возникли в силу определенных изменений в морфологии древнееврейского языка, происшедших в конце I тыс. до н. э. В частности, «долгие» формы 1 л. имперфекта стали использоваться наравне с обычными для обозначения индикатива глагола (*ʔtmwkh*). Также исчезло семантическое различие между местоименными суффиксами *-w* и *-yw* (*twrtyw*).

Книжник гармонизировал различные элементы текста «Песни». Так, в текст был вставлен союз *w* («и») в Ис 42:1 (перед *mšpṭw*) и в Ис 42:4 (перед *lw[?]*). В результате текст стал выглядеть единообразно: начиная с 42:1b, данный союз стоит после каждого первого полустихия. Кроме того, вариант *mšpṭw* («его суд») в Ис 42:1, вероятно, появился в результате гармонизации с *twrtyw* («его закон») в Ис 42:4.

Вариант *mšpṭw* («его суд») в Ис 42:1 является экзегетическим. Присоединив к слову *mšpṭ* («суд») букву *вав*, обозначающую местоименный суффикс 3 л. м. р. ед. ч., редактор, по всей видимости, преследовал цель прояснить библейский

текст, подчеркнув значимость фигуры Раба Господня как эсхатологического судьи.

Вариант *unhulw* («будут передавать по наследству») в Ис 42:4 представляет собой конъектуру, предпринятую кумранским книжником. Исправив текст антиграфа, он внес в текст первой «Песни Раба Господня» новое культурное содержание: образ Раба Яхве был переосмыслен в эсхатологическом ключе и стал восприниматься в качестве пророка-законодателя, по законам которого в грядущую эпоху станут жить язычники (эллины?). Таким образом, в 1QIsa^a представлена иная интерпретация текста «Песни», чем в греческом переводе LXX, в котором Раб Яхве эксплицитно отождествляется с народом Израиля.

Глава 3. Вторая «Песнь Раба Господня» (Ис 49:1-6)

Текст второй «Песни Раба Господня» располагается в колонках XL и XLI свитка 1QIsa^a и занимает восемь строк (28–31 в колонке XL и 1–4 в колонке XLI). Текст нанесен на два полотнища пергамента, сшитых вместе. Шов проходит между колонками XL и XLI. Первое полотнище (двенадцатое от начала свитка) содержит четыре колонки текста (XXXVII–XL). Его длина составляет 628 мм. В средней части колонки XL находится большое бурое пятно. В левой части данной колонки видна большая трещина, проходящая сверху вниз (начинается в строке 9, заканчивается в строке 29). Высота колонки XL составляет 264 мм., высота текста – 222 мм. Колонка содержит 31 строку, длина самой длинной строки составляет 150 мм. Промежутки между строками колонки ровные.

Второе полотнище (тринадцатое от начала свитка) содержит три колонки текста (XLI–XLIII). Его длина составляет 472 мм. В центральной части колонки XLI сверху вниз (начинается в строке 10 и доходит до нижнего края) проходит трещина. Высота колонки XLI составляет 264 мм., высота текста – 222 мм. Колонка содержит 29 строк, длина самой длинной строки составляет 157 мм. Промежутки между строками 3 и 4, 12 и 13, 13 и 14 шире, чем между другими строками. Строка 4 заметно наклоняется в левую сторону.

Начало и конец текста второй «Песни Раба» выделены пробелами. Предшествующая тексту «Песни» строка (XL:27) содержит девять слов (38 букв), за которыми следует пробел. Последняя строка, содержащая текст «Песни Раба» (XLI:4), содержит четыре слова (16 букв), за которыми также следует пробел.

Посредством пробелов сам текст «Песни» также делится на три фрагмента: Ис 49:1–3; 49:4 и Ис 49:5–6. Строка XL:30 заканчивается небольшим пробелом, который отделяет первый фрагмент от второго. Внутри строки XLI:1 пробел

длиной примерно в 10 букв появляется после первого слова (*ʔlwħy*)²⁶⁹. Тем самым второй фрагмент отделяется от третьего.

Справа от текста между строками 27 и 28, 30 и 31 колонки XL, а также между строками 1 и 2 колонки XLI располагаются пометы, представляющие собой горизонтальные линии²⁷⁰. Такие же пометы располагается между строками 21 и 22, 24 и 25 колонки XL, строками 6 и 7 колонки XLI. На полях справа от строки 5 располагается также помета, представляющая собой «косой крест»²⁷¹.

Древнееврейский текст²⁷²

Колонка XL

(28)^{49:1} *šm^ʕw ʔuym ʔly hqšybw l^ʔwmym mrħwq yhwħ mbṭn qr^ʔny mm^ʕy ʔmy*

(29)*ħzkyr šmy^{49:2} wyšm py {b^kħrb ħdh bšl ydyw ħħby^ʔny wyšymny^l khš brwr {b^ʔš}*

(30) *b^ʔšptyw hstyrny^{49:3} wyw^ʔmr ly ʕbdy ʔth yšr^ʔl ʔšr bkh ʔtp^ʔr* пробел

(31)^{49:4} *ʔny ʔmrty lryq yg^ʕty ltwh wlhbl kwħy klyty ʔkn mšpty ʔt yhwħ wpw^ʕlty*

Колонка XLI

(1)*ʔt ʔlwħy* пробел ^{49:5} *w^ʕth ʔmr yhwħ ywšrk mbṭn l^ʕbd lw lšwbb y^ʕqwb ʔlyw*

(2)*wyšr^ʔl lw y^ʔsp w^ʔkbdh b^ʕyny yhwħ w^ʔlwħy ħyh ʕzry^{49:6} wyw^ʔmr nql mħywtkħ ly*

(3)*ʕbd lhqym ʔt šbty yšr^ʔl wnšyry y^ʕqwb lhšyb wnttyk l^ʔwr gw^ʔym lħywt*

(4) *yšw^ʕty ʕd qšwy h^ʔrš* пробел

Перевод

^{49:1} Слушайте меня, острова! Внимайте, народы дальние! Яхве от чрева призвал меня, от утробы моей матери назвал имя мое. ^{49:2} Он уподобил уста мои остроумечу, в тени руки своей скрыл меня. Сделал меня острою стрелой, в колчане

²⁶⁹ В масоретской традиции отрывок, после которого в середине строки появляется пробел длиной в девять букв, называется *Параша стума* («Закрытая параша»). В издании BHS обозначается еврейской буквой *самех*.

²⁷⁰ Подобная помета в виде горизонтальной линии встречается в 1QIsa^a 60 раз и является наиболее часто используемым в свитке писцовым знаком. По мнению Ю. Ульриха и П. Флинта, она служила для обозначения параграфа. См. Ulrich, Flint 2010, II, p. 86.

²⁷¹ См. главу 2.

²⁷² Ulrich, Flint 2010, I, p. 80–83.

своем укрыл меня.^{49:3} Он сказал мне: «Ты – раб Мой, Израиль, через который я прославлюсь». пробел^{49:4} Я ответил: «Зря я трудился, попусту и тщетно тратил силу свою! Воистину, суд мой – у Яхве, и награда моя – у Бога моего!» пробел^{49:5} А ныне сказал Яхве, создавший тебя от чрева в рабы себе, чтобы вернуть Иакова себе, и Израиль чтобы к Нему был собран. И я был почтен в очах Яхве, и Бог мой был помощью моей.^{49:6} Сказал Он: «Мало того, что ты будешь Мне рабом для восстановления колен Израиля и возвращения сохранных людей Иакова. Я сделаю тебя светом народов, чтобы было спасение Мое до краев земли!» пробел

Строка XL:28

hqšybw

В тексте свитка в Ис 49:1a перед словом *hqšybw* отсутствует союз *w* «и», который засвидетельствован в МТ и 1QIsa^b:

1QIsa^a: *šm'w 'yym 'ly hqšybw l'wmyt mrħwq...*²⁷³ «Слушайте меня, острова! Внимайте, народы дальние!...»;

МТ²⁷⁴, 1QIsa^b: *šm'w 'yym 'ly whqšybw l'myt mrħwq...* (перевод тот же).

Тексты LXX, Таргума Ионафана, Пешитты, Вульгаты и, вероятно, Симмаха²⁷⁵ союз содержат.

По подсчетам Эдварда Й. Кучера, общее число разночтений между текстом свитка и МТ, при которых в МТ присутствует союз *w*, а в тексте свитка отсутствует, достигает 70-ти²⁷⁶. В данном случае, по всей видимости, приоритет должен быть отдан МТ, поскольку чтение, представленное в нем, подтверждается практически всеми древними свидетелями текста Исаяи.

²⁷³ Ulrich, Flint 2010, I, p. 80–81.

²⁷⁴ Но в одной рукописи из коллекции Кенникотта (№96) союз *w* отсутствует (=1QIsa^a). См.: Book of Isaiah (Goschen-Gottstein) 1995, p. 223.

²⁷⁵ Сохранившиеся свидетельства о переводе Ис 49:1 Симмахом противоречивы. См. Septuaginta (Ziegler) 1983, p. 304.

²⁷⁶ Kutscher 1974, p. 425–427.

Строка XL:29

{b}^kḥrb...

В тексте свитка (Ис 49:2аα) было первоначально написано *bḥrb* (предлог *b* «в» + существительное *ḥrb* «меч»), затем буква *bet* была стерта, и над ней надписана буква *kaḥ* (предлог *k* «как, подобно»).

1QIsa^a: *wyšm py {b}^kḥrb ḥdh...*²⁷⁷ «Он уподобил уста мои острому мечу...».

MT²⁷⁸, 1QIsa^b содержат чтение *kḥrb*. В древних переводах Библии использованы предлоги, обладающие тем же значением, что и еврейский предлог *k*: западно-арам. *κ* (Таргум Ионафана), сир. *ʔuk* (Пешитта), греч. *ὡσεί* (LXX, также вариант *ὡς*), лат. *quasi* (Вульгата).

Малакай Мартин предположил, что исправление было сделано в более позднее время писцом С²⁷⁹. Издатели DJD XXXII, однако, склоняются к тому, что его внес сам писец, переписывавший свиток²⁸⁰.

Вероятно, вариант *bḥrb* появился вследствие писцовой ошибки (буквы *bet* и *kaḥ* пишутся схожим образом), затем текст был исправлен в соответствии с существующей текстуальной традицией (=MT, 1QIsa^b).

ydyw

В Ис 49:2аβ в тексте свитка 1QIsa^a засвидетельствован вариант *ydyw*. Данное выражение можно интерпретировать как форму мн. ч. или ед. ч. слова *yd* «рука» с местоименным суффиксом 3 л. м. р. ед. ч.

1QIsa^a: ... *bšl ydyw ḥḥbyʔny...*²⁸¹ «...в тени руки своей (или: рук своих) скрыл меня...».

В MT и 1QIsa^b мы находим другой вариант: *ydw* (форма ед. ч. слова *yd* «рука» с местоименным суффиксом 3 л. м. р. ед. ч.). В древних переводах Библии эквиваленты слова *yd* также стоят в ед. ч. (LXX, Пешитта, Вульгата).

²⁷⁷ Ulrich, Flint 2010, I, p. 80–81.

²⁷⁸ За исключением одного манускрипта из коллекции Кенникотта, который содержит чтение *bḥrb*. См. Book of Isaiah (Goschen-Gottstein) 1995, p. 223.

²⁷⁹ Martin 1958, p. 557.

²⁸⁰ Ulrich, Flint 2010, II, p. 114; I, p. 64.

²⁸¹ Ulrich, Flint 2010, I, p. 80–81.

Отметим, что довольно часто в тексте Большого свитка Исаяи масоретскому варианту *udw* соответствует вариант *udyw* (5:25 (2 p.); 9:11,16,20; 10:4,32; 11:15; 14:27; 34:17; 49:2; 56:2).

Как было показано выше, суффикс *-uw* в кумранских текстах может являться офографическим вариантом суффикса *-w*²⁸². Оба местоименных суффикса 3 л. м. р. ед. ч. могут присоединяться как к имени во множ. числе, так и к имени в ед. числе.

Анализируя контексты, в которых в 1QIsa^a появляется вариант *udyw*, Арье ван дер Кой предположил, что во многих случаях (в том числе, в Ис 49:2) речь идет об использовании форм множественного числа, но в значении единственного. При этом, по его мнению, замена в свитке 1QIsa^a форм ед. ч. на формы мн. ч. могла иметь богословский характер, поскольку во многих случаях она происходила тогда, когда речь шла о Боге²⁸³.

Объяснение, предложенное ван дер Коем, вызывает ряд вопросов. Во-первых, если бы использованием мн. ч. было продиктовано теологическими соображениями, мы бы ожидали того, чтобы подобная замена происходила не только в словах с суффиксом 3 л. м. р. ед. ч. В действительности же примеры замены форм ед. ч. на мн. ч. в других случаях довольно редки и не имеют столь регулярного характера²⁸⁴. Во-вторых, замена суффиксов *-u* на *-uw* действительно чаще происходит в высказываниях о Боге. Но остается неясным, как объяснить замену суффикса в тех довольно многочисленных случаях, когда речь идет о людях²⁸⁵.

²⁸² См. главу 2 (*wmšpṭw*). Также см. Morag 1988, p. 150–153.

²⁸³ van der Kooij 1981, S. 99–100.

²⁸⁴ Примеры замены в свитке 1QIsa^a формы ед. ч. слова *ud* на форму мн. ч. (за исключением *udw* / *udyw*): *udk* на *udyk* / *udykh* – в Ис 3:6 (речь не идет о Боге); 64:7 (о Боге), *udy* (ед. ч.) на *udy* (мн. ч.) – в Ис 48:13 (о Боге, изменена также форма глагола *usd*, с которым согласовано слово *udy* – с ед. ч. на мн. ч.), *udw* на *udwhu* (арам. суффикс; не о Боге) – в Ис 44:5. Также см. в Ис 43:1 формы *uṣrk* / *uṣr^ykh* «создавший тебя» и *br^yk* / *bwr^ykh* «создавший тебя» (о Боге).

²⁸⁵ См. выше пример замены *bnw* на *bnuw* в Ис 37:38. Другие примеры: *ud* / *udyw* – в 10:32; 56:2; *ʔzpw* / *ʔwzṇuw* («его ухо») – в 33:15; *npšw* / *npšuw* («его душа») – в 29:8; *ṭrpw* / *ṭrpuw* («его добыча») – в 31:4 и т. д. Сам ван дер Кой, впрочем, приводит список подобных примеров на с. 100 (сн. 106).

На наш взгляд, *ydyw* следует интерпретировать как форму ед. ч. слова *ud* «рука» с суффиксом 3 л. м. р. ед. ч. («рука Его»). Таким образом, семантически вариант, представленный в тексте свитка, не отличается от вариантов, зафиксированных в МТ и древних переводах Библии.

^lkhš

В Ис 49:2ba в тексте свитка содержится чтение *khš* (предлог *k* «как, подобно» + существительное *hš* «стрела»). При этом перед буквой *каф* выше строки написана буква *ламед* (видимо, предлог *l* «к, в», используется в числе прочего для обозначения превращения кого-либо во что-либо).

1QIsa^a: ...*wyšymny ^lkhš brwr...* ²⁸⁶ «...сделал меня (с предлогом *l*) острой стрелой...» / «...уподобил меня (с предлогом *k*) острой стреле...».

В МТ²⁸⁷ и кумранском свитке 4QIsa^d мы находим чтение *lhš*. В древних же переводах Библии использованы предлоги, обладающие тем же значением, что и еврейский предлог *k*: западно-арам. *к* (Таргум Ионафана), сир. *ʔuk* (Пешитта), греч. *ὡς* (LXX, также вариант *ὡσεὶ*²⁸⁸), лат. *sicut* (Вульгата).

Малакай Мартин полагал, что исправление было сделано в более позднее время писцом С²⁸⁹. Издатели DJD XXXII, однако, не исключают и того, что исправить текст мог и сам книжник, переписывавший свиток²⁹⁰.

Рассуждая о происхождении варианта *khš*, Эдвард Й. Кучер предположил, что данное чтение возникло в результате гармонизации с выражением *khrb*, которое встречается в том же стихе, но затем было исправлено согласно МТ²⁹¹.

Годфри Р. Драйвер обратил внимание на то, что буква *каф* не была стерта при внесении исправления (добавления надстрочной буквы *ламед*). Он пишет

²⁸⁶ Ulrich, Flint 2010, I, p. 80–81.

²⁸⁷ За исключением манускрипта 150 (первоначальное чтение) из коллекции Кенникотта, который содержит чтение *khš*. См. The Book of Isaiah (Goschen-Gottstein), p. 223.

²⁸⁸ За исключением минускула №538, который содержит чтение *εἰς* (= евр. *l*). См. Septuaginta (Ziegler) 1983, p. 304.

²⁸⁹ Martin 1958, p. 557.

²⁹⁰ Издатели пишут следующее: «It is difficult to know whether the lamed was inserted by the original scribe or a later scribe» (Ulrich, Flint 2010, II, p. 114).

²⁹¹ Kutscher 1974, p. 407.

следующее: «Occasionally a choice of readings seems to be offered, as in *khš* with an alternative *l* written above *k...*»²⁹². По мнению же Д. Парри и Э. Кимрона, *ламед* был надписан с целью заменить букву *каф*²⁹³.

Мы полагаем, что чтения, которые содержатся в древних переводах, по крайней мере, в LXX и Вульгате, свидетельствуют о древности варианта *khš*²⁹⁴. С другой стороны, древность варианта *lhš* подтверждается текстом свитка 4QIsa^d, а также МТ. Решить вопрос о том, какой текст был первоначальным, в данном случае, на наш взгляд, не возможно. Оба варианта в равной степени вероятны: в первом случае (*khš*) используется сравнение, в другом – метафора (*lhš*).

Строка XL:30

bʔšptyw

В Ис 49:2bβ мы находим вариант *bʔšptyw* (предлог *b* «в» + слово *ʔšph* «колчан», стоящее во мн. ч. или ед. ч. + местоименный суффикс 3 л. м. р. ед. ч.).

1QIsa^a: ...*bʔšptyw hstyrny*²⁹⁵ «...в колчане своем укрыл меня».

В МТ, а также в 1QIsa^b и 4QIsa^d засвидетельствован вариант *bʔšptw* (предлог *b* + слово *ʔšph* «колчан», стоящее в ед. ч. + местоименный суффикс 3 л. м. р. ед. ч.). В древних переводах Библии (LXX, Пешитта, Таргум Ионафана, Вульгата) слова, являющиеся эквивалентами слова *ʔšph*, стоят в ед. ч.

²⁹² Driver 1951, p. 18.

²⁹³ Parry, Qimron 1999, p. 81. Отметим, что иногда при внесении изменений в текст свитка прежний вариант по каким-то причинам не стирался и не зачеркивался. Так, например, не были удалены буквы *he* в 10:28 (*ʔʔh*), *айин* в 40:24 (*ʔʔšp*), *айин* в 53:9 (*ʔʔmʔt* – вероятно, в результате исправления должно быть получиться *ʔt*, см. МТ) и т. д. Как утверждает Эммануил Тов, «All the elements imposed on and changed in the base text of the Qumran manuscripts replace that base text. No support has been found for the assumption that some of the added elements should be understood as variant readings collated from another manuscript of the same composition (one possible exception: 1QIsa^a XXVII 21 [Isa 33:19]...)» (Тов 2004, p. 223). Он также отмечает, что не всегда писцы исправляли ошибки даже в тех случаях, когда находили их (p. 221).

²⁹⁴ Варианты, представленные в Пешитте и Таргуме Ионафана, могли возникнуть вследствие гармонизации с *khrb* (начало стиха), так как в обоих случаях в них используются одинаковые предлоги.

²⁹⁵ Ulrich, Flint 2010, I, p. 80–81.

Поскольку контекст предполагает, что слово «колчан» должно использоваться в ед. ч., суффикс –уw в данном случае следует интерпретировать как местоимение 3 л. м. р. ед. ч., присоединяемое к основе, стоящей в ед. ч.²⁹⁶

yšrʾl

В тексте свитка фрагмент Ис 49:3 передан следующим образом.

1QIsa^a: wuwʾmr ly ʿbdy ʾth yšrʾl ʾšr bkh ʾtpʾr²⁹⁷ «Он сказал мне: “Ты – раб Мой, Израиль, через который я прославлюсь”».

Текст подавляющего большинства масоретских рукописей содержит лишь небольшие орфографические отличия от 1QIsa^a.

MT: wuʾmr ly ʿbdy ʾth yšrʾl ʾšr bk ʾtpʾr²⁹⁸ (перевод тот же).

Однако в одной рукописи из собрания Кенникотта (№96) отсутствует слово *yšrʾl* «Израиль»²⁹⁹.

Все другие древние свидетельства текста, в том числе, кумранский свиток 1QIsa^{b300} и древние переводы книги Исаяи³⁰¹ поддерживают чтение *yšrʾl*.

Многие исследователи³⁰² полагают, что слово *yšrʾl* является древней интерполяцией редактора или переписчика, внесенной им в текст второй «Песни Раба Господня» с целью отождествить фигуру Раба с народом Израиля и гармонизировать текст с другими пассажами Ис 40–49, в которых Израиль назван «Рабом Яхве» (41:8,9; 42:19; 43:10; 44:1,2,21 (2 раза); 45:4). С данным объяснением вполне можно согласиться, так как из Ис 49:5 мы узнаем, что Бог дает Рабу определенные поручения, касающиеся Израиля. Таким образом, сам Раб, изображенный во второй «Песне», вряд ли может являться аллегорическим

²⁹⁶ Kutscher 1974, p. 443, 447. Кроме того, смотри выше обсуждение формы слова *uduw* (в том же стихе Ис 49:2), а также главу 2 (*wmšpʾw*).

²⁹⁷ Ulrich, Flint 2010, I, p. 80–81.

²⁹⁸ Book of Isaiah (Goschen-Gottstein) 1995, p. 223

²⁹⁹ Kennicott 1780, p. 63.

³⁰⁰ Ulrich, Flint 2010, I, p. 136–137.

³⁰¹ Исключением являются две греческие рукописи LXX (Codex Marchalianus (вариант), минускул 534), в которых встречается чтение *Ἰακωβ* «Иаков» вместо *Ἰσραήλ* «Израиль». См. Septuaginta (Ziegler) 1983, p. 305.

³⁰² См., например: Elliger 1933, S. 38, Blenkinsopp 2002, p. 297–298.

изображением израильского народа. Другой пример внесения в текст уточнений, целью которых было отождествить Раба Яхве с Израилем, можно найти в греческом переводе LXX в Ис 42:1 (добавлены слова слова *Ἰακωβ* «Иаков» и *Ἰσραηλ* «Израиль»)³⁰³.

При этом представляется крайне маловероятным, чтобы рукопись №96 из собрания Кенникотта сохранила первоначальную форму текста отрывка. Скорее, писец удалил из текста слово *yšrʾl* по причине его несоответствия контексту.

Очевидно, чтение *yšrʾl* присутствовало уже в антиграфе, который использовал кумранский писец, а также в древнееврейской *Vorlage* перевода LXX. Таким образом, если гипотеза, согласно которой данное чтение не принадлежало к первоначальному тексту Ис 49, верна, оно было внесено в текст второй «Песни Раба Господня» не позднее начала II в. до н. э.

Остается не вполне ясным, как интерпретировал текст второй «Песни Раба» кумранский книжник. В той форме, в которой он был известен последнему, текст содержал явное противоречие. В Ис 49:3 Раб Яхве эксплицитно отождествлялся с Израилем, а в отрывке Ис 49:5–6 указывалось на отличие Раба от Израиля. Вполне возможно, что для книжника текст «Песни» не был единым целым. Он мог рассматривать отдельно отрывок Ис 49:1–3 как относящийся к Израилю, и отрывок Ис 49:4–6 как относящийся к Рабу Яхве, отличному от Израиля. На это может указывать, в частности, графическая форма текста. Стих Ис 49:4 начинается в новой строке, предшествующая же строка (30-я) заканчивается пробелом. Кроме того, между этими строками справа от текста располагается помета в форме горизонтальной линии, являющаяся, видимо, обозначением нового параграфа³⁰⁴.

Строка XL:31

ʾny

³⁰³ См. главу 1 (*hnh ʿbdy ʾtmwkh bw bhyry rsth npšy*).

³⁰⁴ См. выше вступление к главе 2. Отметим, что книжник мог также воспринимать отдельно фрагменты 49:4 и 49:5–6. Между ними в тексте свитка также располагается пробел (в середине строки), справа от текста также располагается помета в виде горизонтальной линии.

В тексте свитка 1QIsa^a в Ис 49:4аа перед словом *ʔny* отсутствует союз *w* «а, но», который представлен в МТ и 4QIsa^d:

1QIsa^a: *ʔny ʔmrty lryq ygʕty...*³⁰⁵ «Я ответил: «Зря я трудился...»;

МТ, 4QIsa^d: *wʔny ʔmrty lryq ygʕty...*³⁰⁶ «А я ответил: «Зря я трудился...».

В текстах Таргума Ионафана, Пешитты, Вульгаты и большинства рукописей LXX³⁰⁷ союз присутствует.

Масоретский вариант поддерживается древними свидетелями текста. Кроме того, в данном тексте исполненная пессимизма речь Раба (49:4) противопоставляется пророчеству Яхве, которое содержится в 49:3. Союз же *w* в сочетании с личным местоимением *ʔny* как раз и используется для выражения данного противопоставления. Поэтому в данном случае приоритет должен быть отдан чтению, представленном в МТ и 4QIsa^{d308}.

wlhbl

В тексте свитка (Ис 49:4аβ) перед словом *hbl* стоит предлог *l* «к, для», который отсутствует в МТ и 1QIsa^b.

1QIsa^a: *...lthw wlhbl kwʔy klyty...*³⁰⁹ «...попусту и тщетно (досл. для тщеты) я тратил силу свою...»;

МТ: *...lthw whbl kʔy klyty...*³¹⁰ (перевод тот же);

1QIsa^b: *... lthw whbl kʔy klyty...*³¹¹

Часть древних переводов (Пешитта, Вульгата) Ис 49:4а представляют собой парафраз, поэтому в данном случае ценностью, хотя и ограниченной, обладают лишь свидетельства LXX и Таргума Ионафана: в LXX перед словом,

³⁰⁵ Ulrich, Flint 2010, I, p. 80–81.

³⁰⁶ Book of Isaiah (Goschen-Gottstein) 1995, p. 223.

³⁰⁷ Союз, в частности, отсутствует в некоторых рукописях, содержащих рецензии Оригена и Лукиана. См. Septuaginta (Ziegler) 1983, p. 305.

³⁰⁸ Отметим, что союз *w* отсутствует также в начале отрывка Ис 49:1 (см. выше). См. также Kutscher 1974, p. 425–429.

³⁰⁹ Ulrich, Flint 2010, I, p. 80–81.

³¹⁰ Book of Isaiah (Goschen-Gottstein) 1995, p. 223.

³¹¹ Ulrich, Flint 2010, I, p. 136–137.

являющимся эквивалентом евр. *hbl* (οὐδέν) стоит предлог *eiç*, в тексте же Таргума аналогичного предлога нет.

Эдвард Й. Кучер полагал, что фраза *lthw whbl* представляет собой гендиадис, поэтому повторение предлога *l* перед словом *hbl* не требуется. При этом он находил чтение, представленное в свитке, обоснованным, поскольку в еврейском языке предлог обычно повторяется перед приложением. Другой пример подобного разночтения он находит в Ис 58:4, где масоретскому *lryb wlmsh tšwmw* («для ссор и распрей вы поститесь») в тексте 1QIsa^a соответствует чтение *lryb wlmš[?] tšwmw*³¹² (в МТ предлог стоит лишь перед первым словом, в тексте свитке – перед обоими существительными)³¹³.

Строка XLI:1

ywšrk

В 1QIsa^a в отрывке Ис 49:5аа засвидетельствован вариант *ywšrk* «создавший тебя» (активное причастие глагола *yšr* с местоименным суффиксом второго лица).

1QIsa^a: *w^ʿth ʾmr yhwh ywšrk mbṭn lʿbd lw...*³¹⁴ «А ныне сказал Яхве, создавший тебя от чрева в рабы себе...»

В МТ и 1QIsa^b мы находим варианты *yšry* / *ywšry* «создавший меня» (активное причастие того же глагола с местоименным суффиксом первого лица). Таким образом, в свитке 1QIsa^a прямая речь Бога начинается уже в Ис 49:5, тогда как в МТ и 1QIsa^b – лишь в следующем стихе (49:6).

МТ: *w^ʿth ʾmr yhwh yšry mbṭn lʿbd lw...*³¹⁵ «А ныне сказал Яхве, создавший меня от чрева в рабы себе...»;

1QIsa^b: *w^ʿth kh ʾmr yhwh ywšry mbṭn lʿbd lw...*³¹⁶ «А ныне сказал Яхве, создавший меня от чрева в рабы себе...».

³¹² Ulrich, Flint 2010, I, p. 94–95. Отметим, что в отличие от Ис 49:4, текст Ис 58:4 в свитке 1QIsa^b содержит предлог *l* перед вторым словом: *lryb wlmsh tšwmw* (p. 144–145).

³¹³ Kutscher 1974, p. 410.

³¹⁴ Ulrich, Flint 2010, I, p. 82–83.

³¹⁵ Book of Isaiah (Goschen-Gottstein) 1995, p. 223–224.

³¹⁶ Ulrich, Flint 2010, I, p. 136–137.

Древние переводы Библии, как правило, согласуются с МТ и содержат местоимение первого лица («создавший меня» = *yšry*).

ЛХХ: *καὶ νῦν οὕτως λέγει κύριος ὁ πλάσας με* (вариант: *σε*) *ἐκ κοιλίας δοῦλον ἐαυτοῦ...*³¹⁷ «А ныне так говорит Господь, вылепивший меня (вариант: тебя; см. ниже) от чрева рабом Себе...»;

Вульгата: *et nunc dicit Dominus formans me ex utero servum sibi...*³¹⁸ «И ныне говорит Господь, вылепивший меня от утробы слугой себе...»;

Пешигта: *hšʔ hknʔ ʔmr mryʔ dgblny bmrʔ dʔhwʔ lh ʔbdʔ...*³¹⁹ «А ныне так говорит Господь, который вылепил меня во чреве, чтобы я был Ему рабом...»;

Таргум Ионафана: *wkʔn ʔmr uwy dʔtqny mmʔyn lnhwy ʔbd plh qdmwhy...*³²⁰ «А ныне сказал Господь, который приготовил меня от утробы к тому, чтобы я был рабом, служащим перед Ним...».

Исключениями являются лишь один греческий минускул XI в. (№ 534; Paris, Bibl. Nat., Coisl. 18), одна латинская рукопись X в., а также саидская версия Библии (перевод с греческого), которые содержат чтение «(создавший) тебя» (греч. *σε*; см. выше)³²¹.

Немногочисленные исследователи, обратившие внимание на данное разночтение, склонялись к тому, чтобы считать вариант, представленный в МТ и 1QIsa^b (*yšry*), первоначальным, а вариант, который мы находим в свитке 1QIsa^a (*ywšrk*), – следствием ошибки. Так, например, Джозеф Розенблюм пишет следующее: «In 49/5 the MS once again misinterprets the meaning of the MT by reading *ywšrk* for *yšry*. The scribe apparently felt that God had already begun to speak, whereas He begins His discourse in 49/6»³²².

На наш взгляд, кумранский вариант *ywšrk*, по всей видимости, явился следствием гармонизации текста Ис 49:5 с другими текстами Ис 40–49, в которых

³¹⁷ Septuaginta (Ziegler) 1983, p. 305.

³¹⁸ Vulgata (Ordinus Sancti Benedicti) 1969, p. 184. Исключением является одна рукопись X в. (Codex Abiascensis), в которой вместе чтения *me* «меня» мы находим *te* «тебя».

³¹⁹ Peshitta (Brock) 1993, p. 89.

³²⁰ Latter Prophets, Targum (Sperber) 1962, p. 99.

³²¹ Septuaginta (Ziegler) 1983, p. 305.

³²² Rosenbloom 1970, p. 58. Также см. Lindblom 1951, S. 239.

использовано причастие глагола *yšr* с местоимением второго лица, причем в очень похожих контекстах³²³.

Ис 44:2 (1QIsa^a): *kwh ʔmr yhw h wškh wywšrkh mbṭn wʔwzrkh...*³²⁴ «Так сказал Яхве, сотворивший тебя, создавший тебя от чрева, и помогающий тебе...»;

Ис 44:24 (1QIsa^a): *kwh ʔmr yhw h gwʔlkh wywšrkh mbṭn...*³²⁵ «Так сказал Яхве, искупивший тебя и создавший тебя от чрева...»;

Ис 43:1 (1QIsa^a): *wʔth kwh ʔmr yhw h bwrʔkh yʔqwb wywšrʔkh yšrʔl...*³²⁶ «А ныне так сказал Яхве, сотворивший тебя, Иаков, и создавший тебя, Израиль...».

Ср. 44:21 (1QIsa^a): *...yšrtykh ʔbd ly...*³²⁷ «...Я создал тебя рабом себе...».

Появление подобного разночтения в греческом минускуле, в саидском переводе Библии и в латинской рукописи могло быть обусловлено процессом гармонизации, который происходил независимо от кумранского.

Строка XLI:2

lw yʔsp

В 1QIsa^a фрагмент текста Ис 49:5аβ,γ передан следующим образом:

1QIsa^a: *...lšwbb yʔqwb ʔlyw wyšrʔl lw yʔsp...*³²⁸ «...чтобы вернуть Иакова себе, и Израиль чтобы к Нему был собран...».

Перед словом *yʔsp* в тексте свитка мы находим вариант *lw* (предлог *l* «к, в» с местоименным суффиксом 3 л. м. р. ед. ч.), тогда как в консонантном тексте большинства масоретских рукописей (Kətib), а также в кумранском свитке 4QIsa^d – вариант *lʔ* (отрицательная частица). При этом чтение, засвидетельствованное в 1QIsa^a, совпадает с глоссой, оставленной масоретами на полях рукописи (Qəre), которая указывает на то, что правильным чтением является *lw*, а не *lʔ*.

³²³ Ср., например, с: Paul 2012, p. 326. Шалом Поль отмечает сходство кумранского текста Ис 49:5 (1QIsa^a) с отрывками Ис 44:2 и 43:1. Во всех трех текстах используется слово *ywšrkh* «создавший тебя».

³²⁴ Ulrich, Flint 2010, I, p. 74–75.

³²⁵ Ulrich, Flint 2010, I, p. 76–77.

³²⁶ Ulrich, Flint 2010, I, p. 72–73.

³²⁷ Ulrich, Flint 2010, I, p. 74–75.

³²⁸ Ulrich, Flint 2010, I, p. 82–83.

МТ: ...*lšwbb y'qb 'lyw wyšr'l l' (Qəre: lw) y'sp...*³²⁹ «...чтобы вернуть Иакова себе, и Израиль чтобы не погиб³³⁰ (Qəre: чтобы к Нему³³¹ был собран)...»;

4QIsa^d: [...] *'lyw wyšr'l l' y'sp...*³³² «[...]себе, и чтобы Израиль не погиб...».

Таким образом, по своей семантике текст 1QIsa^a и МТ Qəre («...и Израиль чтобы к нему был собран...») довольно сильно отличается от текста МТ Kətib и 4QIsa^d («...и Израиль чтобы не погиб...»).

Древние переводы Библии демонстрируют близость либо к МТ Kətib (Вульгата, Симмах, Феодотион), либо к МТ Qəre и 1QIsa^a (LXX, Аквила, Таргум Ионафана, Пешитта).

Вульгата: ...*ut reducat Iacob ad eum et Israhel non congregabitur...*³³³ «...чтобы я возвратил Иакова ему, и Израиль не был собран...»;

Симмах: [...] *καὶ Ἰσραὴλ μὴ προστεθῆ[...]*³³⁴ «[...]чтобы и Израиль не был присоединен[...]»;

Феодотион: [...] *καὶ Ἰσραὴλ οὐκ ἐπισυναχθήσεται[...]*³³⁵ «[...]и Израиль не будет собран[...]»;

LXX: ...*τοῦ συναγαγεῖν τὸν Ἰακωβ καὶ Ἰσραὴλ πρὸς αὐτόν· συναχθήσομαι καὶ δοξασθήσομαι ἐναντίον κυρίου...*³³⁶ «...чтобы собрать Иакова и Иакова к себе. Я буду взят и прославлен перед Господом...»;

Аквила: [...] *et Israel ei congregabitur [...]*³³⁷ «[...]и чтобы Израиль к нему был собран[...]»;

³²⁹ Book of Isaiah (Goschen-Gottstein) 1995, p. 224.

³³⁰ Ср. Ис 57:1.

³³¹ Некоторое число (не менее десяти) масоретских манускриптов из собраний Кенникота (в том числе, №№ 30, 93, 150), де Росси и Гинзбурга содержат чтение *lw* «к нему» не на полях, а в самом тексте. См. Book of Isaiah (Goschen-Gottstein) 1995, p. 224.

³³² Skehan, Ulrich 1997, p. 80, plate XIII.

³³³ Vulgata (Ordinus Sancti Benedicti) 1969, p. 184. Отметим, что среди рукописей и раннепечатных изданий Вульгаты встречаются те, которые вместо *non congregabitur* «чтобы... не был собран» читают *ad eum congregabitur* «чтобы к нему был собран».

³³⁴ Septuaginta (Ziegler) 1983, p. 305.

³³⁵ Septuaginta (Ziegler) 1983, p. 305.

³³⁶ Septuaginta (Ziegler) 1983, p. 305. Обсуждение см. в: Ekblad 1999, p. 104–107. Отметим, что ряд рукописей, в которых отражена рецензия Лукиана, содержит не *συναχθήσομαι*, а *συναχθήσεται πρὸς αὐτόν* «он будет собран к нему». С другой стороны, вместо этого же слова в codex Marchalianus (первоначальное чтение) и в минускуле 534 мы находим *συναχθήσονται* «они будут собраны» (и далее *δοξασθήσονται* «они будут прославлены»).

Таргум Ионафана: ...*lʔtbʔ dbyt yʕqb lplhnyh wysrʔl ldhlyh ytqrb...*³³⁸ «...для того, чтобы вернуть дом Иакова к служению Ему, и Израиль к страху перед Ним чтобы приблизился...»;

Пешитта: ...*wʔpnʔ* (вариант: *dʔpnʔ*) *lyʕqwb lwth wlʔysrʔyl ʔknš...*³³⁹ «...и я обращаю (вариант: чтобы я обратил) Иакова к Нему, и Израиль собираю...».

Уже вскоре после открытия свитка 1QIsa^a ученые заметили, что в некоторых случаях, в том числе, и в Ис 49:5, чтения, представленные в свитке, совпадают с МТ Qəre³⁴⁰. Тем не менее, единственной работой, в которой собраны все тексты МТ (Ис), имеющие Qəre-варианты, и сопоставлены с вариантами, найденными в кумранских текстах, является статья Дональда У. Парри, опубликованная в 2010 г.³⁴¹ Согласно подсчету, предпринятому Парри, текст свитка 1QIsa^a совпадает с Qəre-вариантами масоретских рукописей 17 раз³⁴². Большинство подобных разночтений так или иначе связаны с четырьмя буквами: *алеф*, *he*, *вав* и *йод*. Не являются исключением варианты текста Ис 49:5: *lʔ* и *lw* отличаются лишь последней буквой (*алеф* и *вав*). Изучая составленный Парри список разночтений³⁴³, можно заметить, что в МТ книги Исаяи три раза на полях рядом с *lʔ* (Kətib) стоят глоссы (Qəre), призывающие читать это слово как *lw*: в Ис 9:2; 49:5 и 63:9. При этом два раза (9:2; 63:9) чтение свитка 1QIsa^a совпадает с чтением Kətib и один раз – с Qəre (49:5).

Большое количество совпадений кумранских чтений с Qəre-вариантами свидетельствует о том, что последние могут основываться на довольно устойчивой устной традиции или даже на не дошедших до нас вариантах текста,

³³⁷ Septuaginta (Ziegler) 1983, p. 305.

³³⁸ Latter Prophets, Targum (Sperber) 1962, p. 99.

³³⁹ Peshitta (Brock) 1993, p. 89. Хотя в Пешитте эквивалент евр. *lw* отсутствует, общий смысл фразы близок к тому, что передан в МТ Qəre.

³⁴⁰ Burrows 1948, p. 20; Reider 1950, p. 62. Обзор различных гипотез, касающихся происхождения вариантов Qəre в масоретской традиции см. в: Graves 2003.

³⁴¹ Parry 2010, p. 17–32. До этого попытка сопоставить варианты текста, найденные в 1QIsa^a, с масоретскими текстами, имеющими Qəre-варианты, была предпринята Арье Рубинштейном (Rubinstein 1959, p. 127–133).

³⁴² Ис 3:8; 5:29; 9:6; 10:32; 12:5; 13:16; 28:15; 32:7; 41:23; 49:5; 52:5; 54:16; 55:13; 57:19; 60:21; 65:4; 66:17. См. Parry 2010, p. 22.

³⁴³ Parry 2010, p. 28–32.

зафиксированных письменно³⁴⁴. В случае с чтением *lw* мы имеем несколько древних свидетельств того, что тексты с подобным чтением были распространены в конце I тыс. до н. э.— нач. I тыс. н. э., важнейшими из которых являются свиток 1QIsa^a и Септуагинта.

Исходя из принципов древнееврейской поэтики, первоначальным чтением в Ис 49:5 должно быть *lw* «к нему», поскольку оно является параллелью к ²*lyw*, обладающему той же семантикой. Тем не менее, в случае с 1QIsa^a остается неясным, сохранил ли этот свиток первоначальный вариант текста, или же вариант *lw* получен в результате гармонизации *l²* с ²*lyw*, которую осуществил книжник, исправив, таким образом, текст антиграфа.

⁶*zry*

Древнееврейский текст фрагмента Ис 49:5bβ, представленный в свитке 1QIsa^a, выглядит следующим образом:

1QIsa^a: ...*w²lwhy hyh ⁶zry*³⁴⁵ «...и Бог мой был помощью моей».

В отличие от 1QIsa^a, в МТ, а также в кумранском свитке 1QIsa^b вместо слова ⁶*zry* «моя помощь» мы находим ⁶*zy* «моя сила»³⁴⁶.

МТ: ...*w²lhy hyh ⁶zy*³⁴⁷ «...и Бог мой был силой моей»;

1QIsa^b: ...*w²lhy hyh ⁶zy*³⁴⁸ «...и Бог мой был силой моей».

Тексты греческого (LXX = Септуагинта), латинского (Вульгата) и сирийского (Пешитта) переводов Библии, по всей видимости, основываются на древнееврейских *Vorlagen*, которые содержали вариант ⁶*zy* «моя сила» (как в МТ, 1QIsa^b), а не ⁶*zry* «моя помощь» (1QIsa^a), так как в них использованы эквиваленты, обладающие значением «сила, твердость»: греч. *ἰσχύς*, лат. *fortitudo*, сир. ⁶*wšn*?

³⁴⁴ Ср. с Ис 13:16: в МТ Кәтйб и 4QIsa^a написано *wnšyhm tšglnh* «и жены их будут обесчещены», но в МТ Qәге и 1QIsa^a вместо второго слова появляется эвфемизм *tškbnh*.

³⁴⁵ Ulrich, Flint 2010, I, p. 82–83.

³⁴⁶ Так в большинстве переводов Библии на современные языки. См. Синодальный перевод: «... и Бог Мой – сила Моя», перевод РБО (переводчик А. Э. Графов): «... мой Бог стал моей силой», KJV: «... and my God shall be my strength», также RSV, NIV, Good News Bible, NJB, JPS и т. д. Но возможен и другой перевод: «... мой Бог стал моим убежищем» (см. ниже).

³⁴⁷ Book of Isaiah (Goschen-Gottstein) 1995, p. 224.

³⁴⁸ Ulrich, Flint 2010, I, p. 136–137.

LXX: ...καὶ ὁ θεὸς μου ἔσται μου ἰσχύς³⁴⁹ «...и мой Бог мой будет моей силой»;

Вульгата: ...et Deus meus factus est fortitudo mea³⁵⁰ «...и Бог мой стал моей силой»;

Пешигга: ...w²lhy hw² ʿwšny³⁵¹ «...и мой Бог был моей силой».

Таргум Ионафана, с другой стороны, для передачи ʿzy (или ʿzry) использует выражение *bs^ʿdy* «в помощь мне» и как будто содержит то же понимание отрывка, что и кумранский свиток 1QIsa^a.

Таргум Ионафана: ...w²umr ʿlhy hwh bs^ʿdy³⁵² «...и Слово Бога моего было мне в помощь».

Исследователи, изучавшие текст книги Исаяи, довольно редко обращали внимание на вариант ʿzry, представленный в свитке 1QIsa^a, и еще реже пытались объяснить его появление.

Вскоре после обнаружения свитка Йоханнес Линдбом в своей статье, посвященной различиям между 1QIsa^a и МТ в текстах Песен Раба Господня, пишет следующее: «*Beide Lesarten geben einen guten Sinn und vertreten zwei gleichwertige Traditionen. Es ist in solchen Fällen nicht notwendig, eine Wahl zu treffen*»³⁵³ («Оба различия дают хороший смысл и представляют собой две равноценные традиции. В подобных случаях нет необходимости делать выбор»).

Эдвард Й. Кучер³⁵⁴ обратил внимание на то, что замена ʿz на ʿzr (или, наоборот, ʿzr на ʿz?) произошла в имени иудейского царя Озии (ʿzyh, ʿzyhw), который также называется Азарией (ʿzryh, ʿzryhw). Ученый допустил, хотя и с большой осторожностью, что причиной замены ʿzy на ʿzry в 1QIsa^a могла быть гармонизация с текстом Псалтири, в котором встречаются варианты, подобные кумранскому: например, в Пс 69(70):6 (ʿzry w²mplty ʿth «Ты – помощь моя и избавитель мой!») и в Пс 113:16–19(115:8–11) (три раза: ʿzrm w²mgnm hw² «Он – помощь их и щит их»).

³⁴⁹ Septuaginta (Ziegler) 1983, p. 305.

³⁵⁰ Vulgata (Ordinus Sancti Benedicti) 1969, p. 184.

³⁵¹ Peshitta (Brock) 1993, p. 89.

³⁵² Latter Prophets, Targum (Sperber) 1962, p. 99.

³⁵³ Lindblom 1951, S. 239.

³⁵⁴ Kutscher 1974, p. 272.

Некоторые экзегеты обратили внимание на то, что глагол 'zr «помогать» использован также в Ис 49:8³⁵⁵, поэтому нельзя исключать того, что кумранский вариант появился вследствие гармонизации Ис 49:5 с последующим текстом.

Антти Лаато полагал, что чтение, представленное в свитке 1QIsa^a, может отражать первоначальный вариант текста, поскольку и в других текстах Второиисаи (например, в Ис 50:5–9) говорится о том, что Яхве помогает ('āzar) своему Рабу³⁵⁶.

Далее мы постараемся дать происхождению разночтения в Ис 49:5 новое объяснение.

Большинство ранних свидетелей текста пророка Исаяи (вероятно, за исключением Таргума Ионафана) подтверждает древность и авторитетность масоретской версии фрагмента Ис 49:5b, в которой содержится вариант 'zy . Кроме того, как уже было сказано, значительная часть чтений, которые встречаются в 1QIsa^a, может быть объяснена редактурой, предпринятой кумранским книжником или его предшественником. Поэтому более вероятной представляется объяснение, согласно которому вариант 'zry , представленный в 1QIsa^a, появился вследствие подобной редактуры.

Необходимо отметить, что слово 'wz / 'z «сила» засвидетельствовано в небиблейских текстах, найденных в Кумране, более пятидесяти раз, 'zr «помощь» – шестнадцать раз, синонимичное ему 'zrh «помощь» – шесть раз³⁵⁷. Поэтому нельзя сказать, что какое-либо из этих слов вышло из употребления в то время, когда был создан свиток 1QIsa^a. В самом свитке 1QIsa^a слово 'wz встречается пять раз (Ис 12:2; 26:1; 45:24; 52:1; 62:8), 'zr – один раз (49:5), 'zrh – пять раз (10:3; 20:6; 30:5; 31:1,2). Таким образом, вариант 'zry в Ис 49:5 не мог появиться по причине замены кумранским книжником лексики, вышедшей из употребления, более частотной (обратный процесс также едва ли возможен)³⁵⁸.

³⁵⁵ Например, см.: Paul 2012, p. 326.

³⁵⁶ Laato 1992, p. 108.

³⁵⁷ DSSC, I, p. 548–549, 558.

³⁵⁸ См. Kutscher 1974, p. 272.

На наш взгляд, появление варианта *ʿzry* в 1QIsa^a может быть объяснено гармонизацией с текстами Псалмов, хотя и не с теми, на которые ссылался в своей работе Кучер.

В свое время Ханс-Юрген Хермиссон³⁵⁹ отметил, что фраза *ʾlhy hyh ʿzy* «Бог мой был моей силой», использованная в Ис 49:5 (МТ), напоминает своей структурой определенный тип предложений, который встречается в книге Псалмов: подлежащее, обозначающее божество + перфект глагола *hyh* («быть») + именная часть сказуемого (Пс 9:35(10:14); 26(27):9; 58(59:17); 60(61):4; 62(63):8; 89:2(90:1)).

Анализируя примеры использования предложений этого типа в Псалтири, можно прийти к следующим выводам:

1) в подобных предложениях именным сказуемым довольно часто являются слова, образованные от корня *ʿzr* «помогать»:

Пс 9:35(10:14): ... *ʾth hyyt ʿwzr* «... Ты был мне помощником»;

Пс 26(27):9: ... *ʿzrty hyyt*... «... Ты был моей помощью...»;

Пс 62(63):8: *ky hyyt ʿzrth ly*... «Ибо ты был помощью мне...».

Ср. также с Пс 29(30):11 (... *yhwh hyh ʿzr ly* «... Яхве, будь мне помощником!»); *hyh* – императив глагол *hyh* «быть») и с кумранским текстом 4Q160 3-4 ii 2 (... *wʿzrth hyh lw*... «...Но Он был помощью ему...»).

2) Не засвидетельствовано ни одного случая использования в предложениях подобного типа слова *ʿz* «сила».

Таким образом, можно предположить, что кумранский вариант Ис 49:5 (1QIsa^a) *ʾlwhy hyh ʿzry* «Бог мой был помощью моей» появился в результате гармонизации данного текста с текстами Псалтири: писец, изготовивший свиток, или же его предшественник заменил слово *ʿzy* словом *ʿzry* «моя помощь»³⁶⁰.

³⁵⁹ Hermisson 2003, S. 362.

³⁶⁰ В следующем (Ис 49:6) стихе можно найти еще один пример гармонизации в свитке 1QIsa^a. Кумранский вариант *šbty yšrʾl wnsyru yʿqwb* «колена Израиля и сохраненные люди Иакова» явился, по всей видимости, результатом гармонизации текста с теми текстами Библии, в которых использовано выражение *šbty yšrʾl* «колена Израиля» (около сорока раз: Быт 49:16,28; Исх 24:4 и пр.). Подробнее см. ниже.

Кроме того, еще одним фактором, способствовавшим появлению в тексте свитка варианта *ʿzry*, была, по всей видимости, гармонизация с другими текстами Ис 40–49, которые содержат речи Яхве к Израилю. В них также появляется глагол *ʿzr* «помогать»: Ис 41:10, 13, 14; 44:2.

Наиболее примечателен текст Ис 44:2, поскольку, как уже отмечалось выше, начало отрывка 49:5 в тексте свитка было, по всей видимости, гармонизировано с этим текстом (*ywšrk mbtn*³⁶¹).

Ис 44:2 (1QIsa^a): *kwh ʿmr yhw h ʿwškh wywšrk h mbtn wʿwzrk h...*³⁶² «Так сказал Яхве, сотворивший тебя, создавший тебя от чрева, и помогающий тебе...».

Проведению гармонизации способствовали два фактора: а) *ʿzry* «моя помощь» является паронимом *ʿzy* «моя сила», б) слова *ʿz* и *ʿzr* в древности воспринимались в качестве синонимов. На втором тезисе стоит остановиться подробнее.

Кучер уже указывал на замену *ʿz* на *ʿzr* (или, наоборот, *ʿzr* на *ʿz*?), происшедшую в имени иудейского царя Озии / Азарии³⁶³. Обратившись к древним переводам Библии, мы можем увидеть, что еврейское слово *ʿz* (*ʿoz*) переводилось в них не только как «сила, могущество», но и как «помощь, защита». При этом использовались те же самые эквиваленты, что и при переводе слов *ʿzr* и *ʿzrh*.

В частности, в переводе Септуагинты еврейскому слову *ʿoz* чаще всего соответствуют греческие *ἰσχύς* «сила, могущество» (см., например, Исх 15:13; Ис 49:5; 51:9; 52:1; встречается около тридцати раз), *δύναμις* «сила, мощь» (см., например, Иов 41:14; Пс 20(21):2,14; 29(30):8; всего более двадцати раз), *κράτος* «сила, мощь» (см., например, Пс 58(59):10; 61(62):12; всего пять раз), *ὄχυρός* «сильный» (см., например, Суд 9:51; Ис 26:1; всего пять раз). Но в некоторых случаях мы находим эквиваленты *βοηθός* «помощь, помощник» (Исх 15:2;

³⁶¹ В МТ и 1QIsa^b мы находим варианты *yšry* / *ywšry* «создавший меня» (см. выше).

³⁶² Ulrich, Flint 2010, I, p. 74–75.

³⁶³ Kutscher 1974, p. 272. Другие примеры чередования *ʿz* и *ʿzr* в Библии в сложных именах собственных см. в: Brin 1960, p. 12–14. Там же приведен ряд дополнительных свидетельств семантической близости древнееврейских корней *ʿ-z-z* и *ʿ-z-r* (p. 8–14).

Пс 27(28):7; 58(59):18; 80(81):2; ср. Быт 2:18,20; Суд 5:23), βοήθεια «помощь» (Пс 61(62):8; ср. Ис 31:1; Пс 120(121):1,2), ἀντίλημις «помощь» (Пс 83(84):6; ср. Пс 21(22):20).

В Пешитте еврейское ʿoz чаще всего переводится как $\text{ʿwšn}^?$ «твердость» (см., например, Ис 49:5; 51:9; всего более сорока раз), ʿšyn «твердый, сильный» (см., например, Суд 9:51; Ис 45:24; 62:8; всего около 15-ти раз), $\text{hyl}^?$ «сила» (см., например, Пс 20(21):2; 27(28):8; всего десять раз). Но несколько раз встречаются эквиваленты $\text{ʿdwr}^?$ «помощник» (Пс 27(28):7; 61(62):8; ср. Пс 93(94):17) и $\text{msy}^{\text{ʿn}^?}$ «помощник» (Пс 83(84):6).

В Вульгате еврейскому ʿoz в большинстве случаев соответствуют латинские слова *fortitudo* «сила» (см., например, Исх 15:2; Ис 49:5; всего около тридцати раз) и *virtus* «мужество, храбрость, твердость» (см., например, Пс 20(21):2, 14; 28(29):11; всего более двадцати раз). Но встречаются эквиваленты *adiutor* «помощник» (Пс 27(28):7; 58(59):18; 80(81):2; ср. Быт 2:20) и *auxilium* «помощь» (Пс 61(62):8; 83(84):6; ср. Суд 5:23).

В Таргуме Ионафана слово ʿoz , как правило, переводится при помощи эквивалентов *tqwp* «сила» (см., например, Ис 12:2; 26:1; 45:24; всего около двадцати раз) и *tqyp* «сильный» (см., например, Суд 9:51; Иер 51:53; всего пять раз). В Ис 49:5 мы находим эквивалент $s^{\text{ʿd}}$ «помощь» (ср. Ис 30:5).

Отметим, что наиболее важными являются свидетельства Септуагинты, так как на тексты Пешитты и Вульгаты мог оказать влияние текст LXX. В свою очередь, в Таргуме Ионафана появление в Ис 49:5 слова $s^{\text{ʿd}}$ «помощь» могло быть обусловлено использованием переводчиком *Vorlage*, отличной от масоретского.

Вероятно, описанный выше феномен может быть объяснен при помощи гипотезы о существовании двух омонимов (или омографов?), ʿz I и ʿz II . Масореты вокализуют ʿzy как ʿuzzi , полагая, по всей видимости, что оно происходит от корня ʿ-z-z «быть сильным». Но, как предполагает ряд ученых, первоначально существовали две лексемы: ʿoz I «сила» от корня ʿ-z-z «быть сильным» (ср. араб. *ʿazza* «быть сильным, могучим») и ʿoz II «убежище, защита» от корня ʿ-w-z (ср.

араб. *ʿāda* «прибегать к чему-либо, взывать о помощи»³⁶⁴. На это, в частности, указывает то обстоятельство, что данное слово в МТ иногда пишется посредством *scriptio plene*: *ʿwznw* (Пс 80(81):2). Некоторые словари относят *ʿzu* в Ис 49:5 к лексеме *ʿoz* II и переводит его как «моя защита»³⁶⁵.

Отметим, что контаминация значений тех же самых древнееврейских корней *ʿ-*z*-*z** и *ʿ-*w*-*z**, произошла, по всей видимости, в имени *mʿwz* «убежище, крепость», засвидетельствованном в еврейской Библии 36 раз³⁶⁶. Масоретская вокализация предполагает, что слово образовано от корня *ʿ-*z*-*z** (ед. число: *māʿoz*, но множ. число: *māʿuzzim*, форма ед. числа с местоименными суффиксами: *māʿuzzi*, *māʿuzzo* и т. д. – с удвоением *z*). Тем не менее, консонантный текст масоретской традиции, вероятно, в некоторых случаях может указывать на то, что слово образовано от корня *ʿ-*w*-*z**, так как он содержит формы, написанные посредством *scriptio plene*: *mʿwzy* (Ис 27:5; 2 Цар 22:33; Пс 30(31):5; Пс 42(43):2), *mʿwzw* (Пс 51(52):9) и др. Контексты, в которых встречается слово *mʿwz*, позволяют интерпретировать это слово и как имя, происшедшее от глагола *ʿ-*z*-*z** «быть сильным», и как имя, происшедшее от глагола *ʿ-*w*-*z** «находить убежище». Высказывалось предположение о том, что первоначально также существовали две

³⁶⁴ Насколько нам известно, впервые гипотеза о существовании *ʿoz* II была выдвинута Теодором Гастером (Gaster 1937–1938). Также см.: Driver 1942, p. 158; Craigie 1972, p. 145–146; HALOT, p. 805–806; Clines 1993–2011, VI, p. 325.

³⁶⁵ Словарь HALOT выделяет две лексемы: *ʿoz* I «*might, strength*» («сила, мощь»), восходящую к корню *ʿ-*z*-*z** (p. 805) и *ʿoz* II «*refuge, protection*» («убежище, защита»), восходящую к корню *ʿ-*w*-*z** (p. 806). К числу контекстов, в которых встречается *ʿoz* II, HALOT относит следующие: Исх 15:2; Пс 20(21):2; 27(28):7,8; 28(29):11; 45(46):2; 58(59):10,18; 61(62):8; 80(81):2; 117(118):14; Ис 12:2; 49:5; Иер 16:19. При этом авторы словарной статьи признают, что во всех вышеперечисленных текстах, за исключением Пс 61(62):8, возможно видеть и использование *ʿoz* I. Выделяет лексему *ʿoz* II «*refuge, protection*» и словарь DCH (Clines 1993–2011, VI, p. 325, 864). В нем выделены те же контексты что и в словаре HALOT, кроме Пс 80(81):2, добавлена ссылка на Пс 29(30):8. С другой стороны, словарь Холледея (Holladay 2000, p. 269) отвергает существование лексемы *ʿoz* II, все контексты интерпретируются при помощи *ʿoz* I, которой приписываются значения «*strength, power*» («сила, власть») а также «*fortress*» («крепость»). В 18-е издание словаря Гезениуса (Gesenius 1987–2010, IV, S. 941–942) включена лишь одна лексема *ʿoz*, которой приписываются значения «*Kraft, Stärke, Macht*» («сила, власть»), а также «*Schutz, Zuflucht*» («защита, убежище» – для Пс 27(28):7; 58(59):10,18; Ис 49:5; Иер 16:19; Иез 24:21; 30:6,18; 33:28). При этом в словарной статье допускается, что произошла контаминация имени *ʿoz*, происшедшего от корня *ʿ-*z*-*z**, с именем *ʿoz*, происходящим от корня *ʿ-*w*-*z**, но указывается на отсутствие явных примеров.

³⁶⁶ См. HALOT, p. 610.

лексемы, *mʿwz* I «убежище», от корня ʿ-w-z, и *mʿwz* II «сила», от корня ʿ-z-z³⁶⁷. В древних переводах Библии это слово переводится при помощи, с одной стороны, эквивалентов, обладающих значением «сила, крепость»³⁶⁸, с другой стороны, – значением «помощь, защита»³⁶⁹.

Несколько слов необходимо сказать и о происхождении чтения *wtumr ʿlhy hwh bsʿdy* («И Слово Бога моего было мне в помощь») в Таргуме Ионафана.

Наиболее простым объяснением будет предположение о том, что таргумист был знаком с тем типом древнееврейского текста, который в Ис 49:5 содержал вариант ʿzry «моя помощь» (=1QIsa^a). Если принять подобную точку зрения, необходимо допустить, что данный тип текста был распространен на рубеже нашей эры, следовательно, и гармонизация, о которой шла речь выше, была, скорее всего, произведена не самим кумранским книжником, а его предшественником. Можно предложить и другие объяснения. Так, например, таргумист, мог быть знаком с устной традиции интерпретации Ис 49:5, согласно которой слово ʿz обладало в данном тексте значением «помощь» (мы знаем, что таргумист иногда переводил родственное ему слово *mʿwz* при помощи эквивалента *sʿyd* «помощь», см. сн. 13). Кроме того, переводчик Таргума мог гармонизировать текст Ис 49:5 с текстами Псалтири, руководствуясь теми же самыми соображениями, что и кумранский книжник (или его предшественник). Также на появление варианта Ис 49:5 в Таргуме Ионафана могла повлиять некоторое сходство фразы *ʿlhy hyh ʿzy* «Бог мой был помощью моей» (MT) с предложениями типа «Бог (был) с кем-либо (имя или местоимение)». В таргумах еврейские предложения данного типа регулярно

³⁶⁷ Clines 1993–2011, V, p. 384–386.

³⁶⁸ Например, в LXX греч. *ἰσχύς* «сила» (Ис 23:4, 11; Иез 24:25; 30:1 и др.), *ὀχύρωμα* «крепость» (Пр 10:29; Ис 23:14), в Пешитте сир. *ʿwšnʿ* «сила» (Ис 17:9; 23:4,14 и др.), *mʿšn* «делающий твердым, сильным» (Ис 17:10; Пс 59(60):9 и др.), в Таргуме Ионафана арм. *twrp* «сила» (Ис 17:9; 23:4,14 и др.), в Вульгате лат. *fortitudo* «сила» (Пс 42(43):2; Ис 17:9 и др.), *robur* «твердость, крепость» (Иер 16:19 и др.).

³⁶⁹ Например, в LXX греч. *ὑπερασπιστής* «защитник» (Пс 26(27):1; 27(28):8 и др.), *βοηθός* «помощник, помощь» (Пс 51(52):9; Ис 17:10; 25:4), в Пешитте сир. *msyʿnʿ* «помощник» (Ис 25:4; Пс 27(28):8 и др.), *ʿdwrʿ* «помощник» (Ис 25:4 и др.), в Таргуме Ионафана арм. *sʿyd* (вокализировано как *səʿed* «помощь»: Ис 25:4; Наум 3:11 (вариант); Иоил 46:16 (вариант), или как *sāʿed* «помощник»): Наум 3:11 (вариант); 2 Цар 22:33; Иоил 4:16 (вариант)), *rhšn* «безопасность, опора» (Иер 16:19), в Вульгате лат. *protector* «защитник» (Пс 26(27):1; 27(28):8 и др.), *adiutor* «помощник» (Пс 51(52):9; Ис 17:10).

передаются посредством формулы «Слово Бога (было) в помощь кому-либо». Вот несколько примеров.

Быт 39:21. МТ: *wyhy yhw h 't ywsp...* «И был Яхве с Иосифом...»; Таргум Онкелоса: *whwh mymr² dywy bs⁶dyh dywsp...* «И было Слово Господа в помощь Иосифу...».

Нав 3:7. МТ: *...k²šr hyuty 'm mšh 'hyh 'mk* «...Как я был с Моисеем, так буду с тобой»; Таргум Ионафана: *...kmh dhwh mymry bs⁶dyh dmšh kyn yhy mymry bs⁶dk* «...Как было слово Мое в помощь Моисею, так будет слово Мое в помощь тебе».

Отметим, что данная формула довольно часто встречается в Таргуме Ионафана в Ис 40-55. При этом посредством формулы передаются как именные предложения указанного типа, так и глагольные предложения, в которых использован глагол *'zr* «помогать».

Ис 43:2. МТ: *...?tk 'ny...* «...с тобою Я...»; Таргум Ионафана: *...mymry hwh bs⁶dkwn...* «...Слово Мое было в помощь вам...» (также Ис 41:10; 43:5).

Ис 41:13. МТ: *...?ny 'zrtyk* «...Я помогаю тебе»; Таргум Ионафана: *...mymry bs⁶dk* «...Слово Мое в помощь тебе» (также Ис 41:14).

Можно предположить, что и для перевода Ис 49:5 таргумист использовал ту же самую формулу, что и в остальных случаях, поскольку, переводимое им еврейское предложение имело, по его мнению, схожую с указанными выше пассажами из Ис 40–55 семантику.

Резюмируя вышесказанное, можно сделать следующие выводы:

1) оригинальный текст Ис 49:5 содержал вариант *'zy* «моя сила» (другой возможный перевод: «мое убежище»), засвидетельствованный в масоретской Библии, а также в свитке 1QIsa^b; 2) кумранский вариант Ис 49:5 (1QIsa^a) *'lwhy hyh 'zry* «Бог мой был помощью моей» появился в результате гармонизации кумранским писцом или его предшественником данного текста с текстами Псалтири и Второисаи; 3) проведению гармонизации способствовали два фактора: а) *'zry* «моя помощь» является паронимом *'zy* «моя сила», б) слова *'z* и *'zr* из-за наличия двух омонимов (или омографов), *'z* I «сила» (от корня *'-z-z*) и *'z* II

«убежище, защита» (от корня ʿ-w-z), в древности воспринимались в качестве синонимов.

Строка XLI:3

šbty yšrʿl wnsyry yʿqwb

В свитке 1QIsa^a содержится следующий вариант текста Ис 49:6аβ–γ:

1QIsa^a: *...lhqym ʿt šbty yšrʿl wnsyry yʿqwb lhšyb...*³⁷⁰ «...для восстановления колен Израиля и возвращения сохраненных³⁷¹ людей Иакова...».

В МТ, 1QIsa^b, LXX и других древних версиях текста мы встречаем другой порядок слов:

МТ: *...lhqym ʿt šbty yʿqb wnsyry (Qəre: wnsyry) yšrʿl lhšyb...*³⁷² «...для восстановления колен Иакова и возвращения сохраненных людей Израиля... »;

1QIsa^b: *[...lhš]yb ʿt šbty yʿqb wnsyry yšrʿl lhšyb...*³⁷³ «...для возвра]щения колен Иакова и возвращения сохраненных людей Израиля... »;

LXX: *...τοῦ στήσαι τὰς φυλὰς Ἰακωβ καὶ τὴν διασπορὰν τοῦ Ἰσραὴλ ἐπιστρέψαι...*³⁷⁴ «...для восстановления колен Иакова и возвращения рассеяния Израиля... »;

Вульгата: *...ad suscitandas tribus Iacob et feces Israhel convertendas...*³⁷⁵ «...для того, чтобы поднять на ноги племена Иакова, и обратить остатки Израиля...»;

Пешигта: *...wtqym šbtʿ dyʿqwb wtpnʿ nwrhb dʿysrʿyl...*³⁷⁶ «...и ты воздвигнешь жезл Иакова и вернешь росток Израиля...»;

³⁷⁰ Ulrich, Flint 2010, I, p. 82–83.

³⁷¹ Или «скрытых, тайных». В тексте свитка 1QIsa^a, а также в МТ Кэтиб использовано отглагольное прилагательное *nsyr* (или пассивное причастие, образованное по арамейской модели *qəṭīlʿ*), тогда как в 1QIsa^b и МТ Qəre – пассивное причастие глагола *nsr* «хранить». Помимо Ис 49:6 прилагательное *nsyr* засвидетельствовано в тексте свитка лишь в Ис 65:4 (*wbnsyrytm ylynw* «и в скрытых местах ночуют», в МТ *wbnsyrytm* (part. pass.) *ylynw*). В Септуагинте в качестве эквивалента слову *nsyry* / *nsyry* мы находим *τὴν διασπορὰν* «рассеяние». Вполне вероятно, что переводчик LXX ориентировался на форму *nzry* (part. m. pl. cs. породы *Nipʿal* глагола *z-t-w/y* «сеять, рассеивать»; см. Ottey 1906, p. 333; Ekblad 1999, p. 110–111). В Пешигте эквивалентом является слово *nwrhbʿ* «росток, поросль» (вероятно, переводчик, интерпретировал *nsyry* / *nsyry* как форму евр. слова *nsr* (вокализован в МТ как *nešār*) «росток»). См. van der Kooij 1981, S. 278–279.

³⁷² Book of Isaiah (Goschen-Gottstein) 1995, p. 224.

³⁷³ Ulrich, Flint 2010, I, p. 136–137.

³⁷⁴ Septuaginta (Ziegler) 1983, p. 305.

³⁷⁵ Vulgata (Ordinus Sancti Benedicti) 1969, p. 184.

Таргум Ионафана: *...l²qm² yt šbt² y²qb wglwt yšr²l l²tb²...*³⁷⁷ «...для восстановления колен Иакова и возвращения пленников Израиля...».

Обсуждая вариант текста, засвидетельствованный в Кумране, Й. Линдблом склоняется к тому, что разночтение имело случайный характер³⁷⁸.

П. Пуликоттиль полагал, что в данном случае имела место так называемая интертекстуальная гармонизация, поскольку выражение *šbt² y²qb* засвидетельствовано во всей Библии лишь в Ис 49:6 (МТ)³⁷⁹.

С мнением Пуликоттиля вполне можно согласиться. Кумранский (1QIsa^a) вариант *šbt² yšr²l wnsyru y²qwb* «колена Израиля и сохраненные люди Иакова» явился, по всей видимости, результатом гармонизации текста с теми текстами Библии, в которых использовано выражение *šbt² yšr²l* «колена Израиля» (около сорока раз: Быт 49:16,28; Исх 24:4 и пр.). Гармонизируя текст Ис 49:6, книжник не обратил внимания на то, что в Ис 40–49 Иаков и Израиль обычно упоминаются именно в такой последовательности – сперва Иаков, а потом Израиль (40:27; 41:14; 42:24; 43:1,22,28; 44:1,5,21,23; 45:4; 46:3; 48:1,12; 49:5; в обратном порядке лишь в 41:8), в том числе и в предшествующем стихе (49:5). Сложно сказать, насколько действия книжника были в данном случае осознанными. Отметим, что другой пример подобной гармонизации можно найти в гомилиях³⁸⁰ персидского христианского автора Афраата IV в., писавшего на сирийском языке. В 16-й гомилии Афраат цитирует сирийский текст Ис 49:5 следующим образом: *... wtpn² nwr²b² dy²qwb wtqym šbt² d²ysr²yl...*³⁸¹ «...и ты вернешь росток Иакова и воздвигнешь жезл³⁸² Израиля...» (ср. с текстом Пешитты). В тексте гомилии осуществляется перестановка слов (в отличие от 1QIsa^a, меняются местами не имена «Иаков» и «Израиль», а глаголы и существительные *nwr²b²* «росток» и *šbt²* «жезл»). При этом

³⁷⁶ Peshitta (Brock) 1993, p. 89.

³⁷⁷ Latter Prophets, Targum (Sperber) 1962, p. 99.

³⁷⁸ Линдблом отмечает следующее: «Die Worte *y²q(w)b* und *yšr²l* sind in *DSIa* versehentlich umgestellt» (Lindblom 1951, S. 239).

³⁷⁹ Pulikotttil 2001, p. 68.

³⁸⁰ Сборник гомилий называется «Образцы» или «Примеры» (сир. *thwyt²*).

³⁸¹ Homilies of Aphraates (Wright) 1869, p. 326, line 9.

³⁸² И евр. *šbt²*, и сир. *šbt²* обладают не только значением «колена, племя», но и «посох, жезл».

достигается та же самая цель, что и в 1QIsa^a: в результате гармонизации слова *šbṭym* / *šbṭ*² сочетаются с именем Израиля, а не Иакова.

Выводы

Текст кумранской (1QIsa^a) версии второй «Песни Раба Господня» содержит целый ряд отличий от МТ и других свидетельств библейского текста.

В некоторых случаях определить, какой вариант текста является более ранним, кумранский (1QIsa^a) или же масоретский, не возможно. К данной группе можно отнести следующие кумранские варианты: *kḥṣ* (предлог *k* «как, подобно» + существительное *ḥṣ* «стрела») в Ис 49:2; *lhbl* (предлог *l* «для, к» + существительное *hbl* «суета, тщета») в Ис 49:4; *lw yʿsp* («к Нему будет собран») в Ис 49:5.

В двух других случаях варианты текста, представленные в МТ, могут считаться первичными, но причины возникновения кумранских (1QIsa^a) вариантов не ясны. К ним относятся *hqšybw* («Внимайте!») в Ис 49:1 и *ʿny* («я») в Ис 49:4. В тексте свитка перед данными словами отсутствует союз *w* («и»).

Вариант *bḥrb* (предлог *b* «в» + существительное *ḥrb* «меч») в Ис 49:2 появился в результате ошибки зрения (буквы *бет* и *каф* пишутся схожим образом).

Значительная часть вариантов текста второй «Песни Раба», представленных в 1QIsa^a, возникла, вероятно, по причине редакторской деятельности кумранского писца.

Переписывая текст, книжник исправлял его в соответствии с собственными представлениями о древнееврейской орфографии. Варианты *ydyw* («рука Его») и *ʿšptyw* («колчан Его») в Ис 49:2 возникли из-за того, что в древнееврейском языке конца I тыс. до н. э. исчезло семантическое различие между местоименными суффиксами *-w* и *-uw*.

Редактируя текст второй «Песни Раба», книжник гармонизировал его с другими текстами книги Исаии, а также прочих библейских книг. В частности,

вариант *uṣṣrk* («создавший тебя») в Ис 49:5 явился следствием гармонизации текста отрывка с другими текстами Ис 40–49, в которых использовано причастие глагола *uṣr* («творить, создавать») с местоимением 2 л. ед. ч.: Ис 44:2; 44:24; 43:1. Вариант *ʾlwhy hyh ʿzry* («Бог мой был помощью моей») в Ис 49:5 появился в результате гармонизации кумранским писцом или его предшественником данного текста с текстами Псалтири (Пс 9:35(10:14); 26(27):9; 62(63):8) и Второисаии (Ис 41:10,13,14; 44:2). Кумранский вариант *šbty uṣrʾl wnsyru yʿqwb* («колена Израиля и сохраненные люди Иакова») в Ис 49:6 явился результатом гармонизации текста отрывка с теми текстами Библии (Быт 49:16,28; Исх 24:4 и пр.), в которых использовано выражение *šbty uṣrʾl* («колена Израиля»).

В некоторых случаях редактура проводилась с целью прояснения смысла текста. В частности, замена слова *ʿz* («сила») словом *ʿzr* («помощь») в Ис 49:5, помимо гармонизации, была обусловлена двусмысленностью слова *ʿz*, которое имело омоним, обладающий значением «убежище».

Дважды в текст второй «Песни Раба» (1QIsa^a) вносились исправления, в результате чего достигалась тождественность с текстом других кумранских свитков и МТ. В Ис 49:2 была исправлена писцовая ошибка (*bḥrb* заменено на *kḥrb* «подобно мечу»). В том же стихе чтение *khṣ* (предлог *k* «как, подобно» + существительное *ḥṣ* «стрела») заменено на *lhṣ* (предлог *l* «к, в», используется в числе прочего для обозначения превращения кого-либо во что-либо + существительное *ḥṣ* «стрела»). В обоих случаях исправления могли быть внесены как самим кумранским писцом, так и позднейшим корректором.

1QIsa^a, как и подавляющее большинство других свидетельств текста второй «Песни Раба Господня», в Ис 49:3 содержит чтение *ʿbdy ʾth uṣrʾl* («Ты – раб Мой, Израиль»). Тем самым, Раб эксплицитно отождествляется с израильским народом. Таким образом, в данном тексте присутствует то же аллегорическое понимание «Песен Раба», что и в переводе LXX в Ис 42:1. Тем не менее, в отрывке Ис 49:5–6 сообщается о том, что Бог дает Рабу определенные поручения, касающиеся Израиля, из чего следует вывод о том, что фигура Раба не была тождественна Израилю. Явное противоречие в тексте «Песни» возникло, вероятно, в результате

интерполяции в него слова *yšr'ʾl* («Израиль»), осуществленной не позднее начала II в. до н. э. Возможно, кумранский книжник полагал, что отрывок Ис 49:1–3 относился к Израилю, а отрывок Ис 49:4–6 – к эсхатологическому Рабу Яхве, отличному от Израиля. На это может указывать, в частности, графическая форма текста (наличие пробела в конце строки, в которой содержится стих 49:3). Отметим, что в Ис 49:6 как и в Ис 42:4 подчеркивается вселенское значение Раба Господня. Его деятельность направлена не только на народ Израиля, но и на языческий мир («...Я сделаю тебя светом народов, чтобы было спасение Мое до краев земли!»).

Глава 4. Третья «Песнь Раба Господня» (Ис 50:4–9)

Текст третьей «Песни Раба Господня» располагается в колонке XLII свитка 1QIsa^a и занимает почти шесть строк (с 5-й по 9-ю и большую часть 10-й). Текст нанесен на полотнище пергамена (тринадцатое по счету от начала свитка), которое содержит три колонки текста (XLI–XLIII). Его длина составляет 472 мм. Немного правее середины колонки XLII от верхнего края к нижнему проходит трещина. Высота данной колонки составляет 267 мм., высота текста – 222 мм. Колонка содержит 29 строк, длина самой длинной строки составляет 163 мм. Промежутки между строками ровные.

Начало текста третьей «Песни Раба» выделено графически. Предшествующая данному фрагменту (4-я) строка содержит восемь слов (36 букв), за которыми следует большой пробел. В конце текста «Песни» в 10-й строке располагается небольшой внутристрочный пробел (размером примерно в четыре буквы). Еще один внутристрочный пробел (размером в три буквы) находится внутри текста «Песни» в строке 9 (между отрывками Ис 50:4–8 и 50:9).

Древнееврейский текст³⁸³

Колонка XLII

(5) 50:4 *ʔdwny yhwh ntn ly lšwn lmwdym ldʕt lʕwt ʔt yʕp db{w} wyʕyr bbwqr bbwqr wyʕyr*

(6) *ly ʔwzn lšmwʕ klmwdym* 50:5 *ʔdwny ʔlwhym pth ly ʔwzn wʔnwky lwʔ mryty ʔhwr lwʔ*

(7) *nsgwty* 50:6 *gwy nnty lmkym wlhyy lmʔlym pny lwʔ hsywty mklmwt wrwq* 50:7 *ʔdwny*

(8) *yhwh yʕzwr ly ʕl kn lwʔ nklmty ʕl kn šmty pny khlmys wʔdʕh kyʔ lwʔ ʔbwš* 50:8 *qrwb*

(9) *mšdyqy my yryb ʔty nʕmwdh yḥdyw my bʕl mšpty ygš ʔly* пробел 50:9 *hnh ʔdwny yhwh*

(10) *yʕzwr lyʔ my hwʔh yršyʕny hnh kwlm kbgd yblw ʕš yʔkwlm* пробел ...

³⁸³ Ulrich, Flint 2010, I, p. 84–85.

Перевод

^{50:4} Господь мой Яхве дал мне язык учащихся, чтобы я знал, как поддержать уставшего сло[вом]. Он пробуждал каждое утро, пробуждал мне ухо, чтобы я слушал подобно учащимся. ^{50:5} Господь мой Бог открыл мне ухо, и я не воспротивился, не отступил назад. ^{50:6} Спину свою я предал бьющим, и щеки свои – тем, кто вырывает волосы (или: заставляет поднимать...). Лица своего не отвращал я от поношений и плевков. ^{50:7} Но Господь мой Яхве поможет мне! Поэтому я не стыжусь, поэтому я уподобил свое лицо кремню и знаю, что не буду посрамлен! ^{50:8} Близок оправдывающий меня! Кто хочет судиться со мной? Встанем же вместе! Кто мой обвинитель? Пусть подойдет ко мне! ^{пробел 50:9} Вот, Господь мой Яхве поможет мне! Кто тот, кто признает меня виновным? Вот, все они как одежда износятся, моль пожрет их ^{пробел}.

Строка XLII:5

db{w}

В тексте свитка стерта последняя буква последнего слова отрывка Ис 50:4а. В издании DJD XXXII текст представлен следующим образом:

1QIsa^a: *ʔdwny yhwh ntn ly lšwn lmwdym ldʔt lʕwt ʔt yʕp db{w}...³⁸⁴* «Господь мой Яхве дал мне язык учащихся, чтобы я знал, как поддержать уставшего сло[вом]...».

Сами издатели так прокомментировали чтение *db{w}*: «Following *bet*, the original scribe seems to have written a letter such as *waw*, *reš*, or *he*, and then he or a later scribe partially erased it and wrote another heavily written letter, perhaps *waw* or *reš*; cf. *waw* or *reš*, in *šwb* / *šrb* at XLI 9 (49:10)»³⁸⁵.

В МТ вместо буквы, которая была стерта в тексте кумранского свитка, появляется *resh*, последнее слово отрывка является словом *dbr* «слово». Необходимо отметить, что семантика еврейского текста (МТ и 1QIsa^a) не вполне ясна. В частности, в точности не известно значение слова *lʕwt*. Обычно его

³⁸⁴ Ulrich, Flint 2010, I, p. 84–85. В издании текст передан в еврейской графике.

³⁸⁵ Ulrich, Flint 2010, II, p. 114. См. также Martin 1958, p. 559–560.

интерпретируют как форму инфинитива глагола $\text{ }^{\text{c}} - w - t$ II (с предлогом *l*) «поддерживать, помогать». При этом данный глагол в других текстах Библии не встречается³⁸⁶.

МТ: $\text{ }^{\text{c}}dwny yhw h ntn ly lšwn lmwdym ld^{\text{c}}t l^{\text{c}}wt \text{ }^{\text{c}}t y^{\text{c}}p dbr...$ ³⁸⁷ «Господь мой Яхве дал мне язык учащихся, чтобы я знал, как поддержать уставшего словом...».

Эквиваленты, обладающие значением «слово» (или «слова»: см. Таргум Ионафана), встречаются также во всех древних переводах книги Исайи.

LXX: *Kύριος δίδωσίν μοι γλῶσσαν παιδείας τοῦ γινῶναι ἐν καιρῷ ἥνίκα δεῖ εἰπεῖν λόγον...*³⁸⁸ «Господь дает мне язык учения, чтобы знать в то время, когда следует сказать слово...»;

Вульгата: *Dominus dedit mihi linguam eruditam ut sciam sustentare eum qui lassus est verbo...*³⁸⁹ «Господь передает мне ученый язык, чтобы уметь поддержать того, кто устал, словом...»;

Пешигта: $mry^{\text{c}} \text{ }^{\text{c}}lh^{\text{c}} yhb ly lšn^{\text{c}} dywlpn^{\text{c}} d^{\text{c}}wd^{\text{c}} w^{\text{c}}h^{\text{c}}w^{\text{c}} lm^{\text{c}}rp^{\text{c}} mlt^{\text{c}}...$ ³⁹⁰ «Господь Бог дал мне язык учения, чтобы я учил и возвещал уставшим слово...»;

Таргум Ионафана: $uwu \text{ }^{\text{c}}lhym yhb ly lyšn dmlpyn lhwd^{\text{c}}h l^{\text{c}}lp^{\text{c}} lšdyqy^{\text{c}} dmšlhn lptgmy \text{ }^{\text{c}}wrytyh hkm^{\text{c}}...$ ³⁹¹ «Господь Бог дал мне язык тех, кто наставляет, чтобы научить меня наставлять праведников, которые ослабели, словам его закона мудро...».

Кроме того, парафраз последних слов отрывка можно найти в одном из текстов кумранской общины, написанных на еврейском языке: 1QHodayot^a (1QH^a).

1QH^a XVI, 36(37): $...lhywt rwh kwšlym wl^{\text{c}}wt l^{\text{c}}p dbr...$ ³⁹² «...чтобы оживить дух колеблющихся и укрепить уставшего словом».

³⁸⁶ См. Clines 1993–2011, VI, p. 320. Глагол, однако, встречается в кумранском тексте 1QH^a XVI, 36(37). Подробно о проблеме интерпретации отрывка см. Koole 1998, p. 104–108.

³⁸⁷ Book of Isaiah (Goschen-Gottstein) 1995, p. 230.

³⁸⁸ Septuaginta (Ziegler) 1983, p. 310–311.

³⁸⁹ Vulgata (Ordinus Sancti Benedicti) 1969, p. 188.

³⁹⁰ Peshitta (Brock) 1993, p. 92.

³⁹¹ Latter Prophets, Targum (Sperber) 1962, p. 102.

³⁹² Newsom, Stegemann, Schuller 2009, p. 217 (в предшествующих изданиях 1QH^a строка 36, в этом издании – строка 37).

Поскольку все имеющиеся свидетельства текста указывают на то, что последним словом отрывка является евр. *dbr* «слово», можно предположить, что и свиток 1QIsa^a содержал подобное чтение, стертая же буква является буквой *resh*. Подобная интерпретация также вполне возможна с точки зрения палеографии (см. выше).

wyʿyr... wyʿyr

В свитке 1QIsa^a текст фрагмента Ис 50:4b представлен следующим образом.

1QIsa^a: ...*wyʿyr bbwqr bbwqr wyʿyr ly ʿwzn lšmwʿ klmwdym*³⁹³ «...Он пробуждал каждое утро, пробуждал мне ухо, чтобы я слушал подобно учащимся».

В МТ перед словом *wyʿyr* отсутствует союз *w* «и» (два раза).

МТ: ... *yʿyr bbwqr bbwqr yʿyr ly ʿzn lšmʿ klmwdym*³⁹⁴ «...Он пробуждает каждое утро, пробуждает мне ухо, чтобы я слушал подобно учащимся».

Союз также отсутствует в древних переводах Библии.

LXX: ...*ἔθηκέν μοι πρωί, προσέθηκέν μοι ὠτίον ἀκούειν*³⁹⁵ «...Он дал мне утром, он дал мне ухо слышать»;

Аквила: ...*ἐγχειρεῖ ἐν πρωί ἐν πρωί ἐξεγχειρεῖ μοι ὠτίον τοῦ ἀκούειν*³⁹⁶ «...Он пробуждает утром, утром он пробуждает мне ухо, чтобы слышать»;

Симмах: ... *ἔθηκέ μοι πρωί ὑρω*³⁹⁷ ... «...Он дал мне утром *ὑρω*³⁹⁸ ...»;

Вульгата: ... *erigit mane mane erigit mihi aurem ut audiam quasi magistrum*³⁹⁹ «... Утром Он ставит прямо, утром ставит прямо мне ухо, чтобы я слушал словно учителя»;

³⁹³ Ulrich, Flint 2010, I, p. 84–85.

³⁹⁴ Book of Isaiah (Goschen-Gottstein) 1995, p. 230.

³⁹⁵ Septuaginta (Ziegler) 1983, p. 311. Об интерпретации Ис 50:4 в LXX см. Ekblad 1999, p. 135–139. На наш взгляд, переводчик использовал глагол *ἔθηκέν* «он поставил», поскольку ориентировался не на евр. *ʿ - w - r* (*Hipʿil*) «будить», а на какую-либо форму глагола *y - ʿ - d* «ставить» (буквы *resh* и *dalat* похожи друг на друга).

³⁹⁶ Septuaginta (Ziegler) 1983, p. 311.

³⁹⁷ Septuaginta (Ziegler) 1983, p. 311.

³⁹⁸ Значение греческого слова не ясно.

³⁹⁹ Vulgata (Ordinus Sancti Benedicti) 1969, p. 188.

Пешигга: ...⁴⁰⁰yr bšpr² bšpr² nšbd ly ʔdn² lmsm^š uwlpn²⁴⁰⁰ «...Он пробуждает утром, утром он приготовляет мои уши, чтобы я слушал учение».

Таргум Ионафана: ...bkyn bšpr bšpr mqdym lšlh² nbywhy m² ʔm ytpthn ʔdny hyyby² wyqblwn ʔwlpn⁴⁰¹ «... Поэтому каждое утро Он встает рано, чтобы послать⁴⁰² своих пророков. Мало ли, откроются уши грешников, и они примут учение?»

Полсон Пуликоттиль полагал, что оба раза союз *w* был внесен в текст кумранским книжником для того, чтобы сделать его более понятным. При этом он предположил, что функция *w*, использованного в начале отрывка Ис 50:4b, отличается от функции того же союза, стоящего в середине отрывка. По его мнению, союз *w* был внесен в текст в первый раз (...db{w} wyʔyr bbwqr...) в качестве знака пунктуации, то есть для того, чтобы показать правильное членение текста (иначе читатели могли подумать, что глагол относится к предыдущему слову *dbr*)⁴⁰³. Во второй же раз (wyʔyr ly ʔwzn) союз использован в качестве так называемого *waw explicativum*⁴⁰⁴ для того, чтобы прояснить мысль, содержащуюся в предшествующем предложении. Текст стиха Ис 50:4 (1QIsa^a) он перевел следующим образом: «*Sovereign LORD has given a tongue of instructions to know the word to sustain the weary; He wakens morning by morning, that is he wakens my year to listen as a student does*»⁴⁰⁵.

С предположением Пуликоттиля можно, по крайней мере, отчасти согласиться. Поскольку союз *w* встречается только в 1QIsa^a и не засвидетельствован ни в МТ, ни в древних переводах Библии, его появление в тексте свитка можно объяснить как следствие деятельности книжника. Отметим, что в МТ после слова *dbr* (перед первым *yʔyr*) стоит знак *этнахта*, который обладает разделительной функцией, а после *bbwqr* (перед вторым *yʔyr*) знак *ревиа*, также являющийся разделительным. Поэтому текст свитка содержит фактически

⁴⁰⁰ Peshitta (Brock) 1993, p. 92.

⁴⁰¹ Latter Prophets, Targum (Sperber) 1962, p. 102.

⁴⁰² Или «с самого раннего времени посылает...».

⁴⁰³ Pulikottil 2001, p. 83–84.

⁴⁰⁴ Pulikottil 2001, p. 95–96. Пуликоттиль ссылается на книгу: Waltke, O'Connor 1990 (§39.2.4c).

Ср. с Исх 24:7.

⁴⁰⁵ Pulikottil 2001, p. 96.

то же понимание текста, что и МТ (с масоретской пунктуацией). При этом второй союз *w* не обязательно следует интерпретировать вместе с Пуликоттилем как *waw explicativum*. Как и первый *w* он мог использоваться для обозначения членения текста.

Кроме того, появление союза *w* в тексте свитка могло быть обусловлено тем обстоятельством, что книжник считал, что в Ис 50:4 описываются действия, следующие друг за другом. Вероятно, поэтому он, вставив дважды в текст *waw consecutivum*, превратил формы имперфекта (*y'ur*) в формы «перевернутого имперфекта» (*wu'ur*). В этом случае весь стих можно было бы считать одним предложением, в котором описываются последовательные действия: *ntn* «дал» (перфект)... *wu'ur* «пробудил» (перевернутый имперфект)... *wu'ur* «пробудил» (перевернутый имперфект)⁴⁰⁶.

Строка XLII:6

ʔlwhym

В свитке текст отрывка Ис 50:5аа представлен следующим образом:

1QIsa^a: *ʔdwny ʔlwhym pth ly ʔwzn...*⁴⁰⁷ «Господь мой Бог открыл мне ухо...».

В МТ вместо слова *ʔlwhym* «Бог» мы встречаем вариант *yhwh* (Яхве), который представляет собой личное имя божества.

МТ: *ʔdny yhwh pth ly ʔzn...*⁴⁰⁸ «Господь мой Яхве открыл мне ухо...». При этом масоретская вокализация имени Яхве (*yəhōwī*) предполагает, что его необходимо читать как *ʔālōhim*⁴⁰⁹. Подобное чтение является так называемым *Qare perpetuum*: в сочетании со словом *ʔdny* («Господь мой»), согласно масоретской традиции, имя Яхве всегда читается как *ʔālōhim* «Бог»⁴¹⁰.

Отметим, что выражение *ʔdny yhwh* («Господь мой Яхве») встречается в еврейском тексте «Третьей песни Раба», кроме Ис 50:5 (МТ), три раза: в Ис 50:4,

⁴⁰⁶ Waltke, O'Connor 1990 (§33.1.2).

⁴⁰⁷ Ulrich, Flint 2010, I, p. 84–85.

⁴⁰⁸ Book of Isaiah (Goschen-Gottstein) 1995, p. 230.

⁴⁰⁹ Исключением является манускрипт 30 из собрания Кенникотта, который вокализует имя как Яхве (*yəhōwā*). (См. Ibid.).

⁴¹⁰ См. Tov 2001, p. 59.

7, 9, как в свитке 1QIsa^a (в форме ^ʔ*dwny yhw*h), так и в МТ (^ʔ*dny yhw*h). Кроме того, оно зафиксировано один раз (в Ис 50:9) в кумранском свитке 1QIsa^b, сохранившемся лишь фрагментарно (^ʔ*dny yhw*h).

В LXX эквивалентом выражения ^ʔ*dny yhw*h (МТ) в Ис 50:5аа является слово *κύριος* «Господь» (а также в Ис 50:4, 7, 9).

LXX: *καὶ ἡ παιδεία κυρίου ἀνοίγει μου τὰ ὦτα...*⁴¹¹ «И учение⁴¹² Господа открывает мне уши...».

В Таргуме Ионафана выражению ^ʔ*dny yhw*h соответствует *ууу ʔlhym* («Господь Бог»; также в Ис 50:4,7,9), перевод представляет собой парафраз еврейского текста.

Таргум Ионфана: *ууу*⁴¹³ *ʔlhym šlhny lʔtnbʔh...*⁴¹⁴ «Господь Бог послал меня пророчествовать...».

В Пешитте данное выражение переводится как *mryʔ ʔlhʔ* «Господь Бог» (также в Ис 50:4,7,9).

Пешитта: *mryʔ ʔlhʔ pth ly ʔdnʔ...*⁴¹⁵ «Господь Бог открыл мне уши...».

В Вульгате выражению соответствует *Dominus Deus* («Господь Бог»).

Вульгата: *Dominus Deus aperuit mihi aurem...*⁴¹⁶ «Господь Бог открыл мне ухо...».

В МТ книги Исаяи (в большинстве рукописей, подробнее см. дальше) выражение ^ʔ*dny yhw*h встречается 25 раз⁴¹⁷. При этом более чем в половине случаев текст 1QIsa^a совпадает с МТ. В четырех отрывках вместо ^ʔ*dny yhw*h в тексте свитка мы находим вариант *yhw*h («Яхве»): в 28:22; 49:22; 52:4; 61:1. В четырех других пассажах (3:15; 28:16; 30:15; 65:13) первоначальный текст свитка содержал

⁴¹¹ Septuaginta (Ziegler) 1983, p. 311. В некоторых свидетельствах текста LXX, в т. ч. в Ватиканском кодексе, слово *κυρίου* написано дважды (см. также Ис 50:4, 7, 9).

⁴¹² В LXX греч. слово *παιδεία* («учение, вразумление, наказание») соответствует евр. *lmwdym* («ученики») из конца прошлого (50:4) стиха, которое было понято как абстрактное имя. Подробнее см. Ekblad 1999, p. 139–140.

⁴¹³ В таргумах *ууу* обычно является эквивалентом имени Яхве.

⁴¹⁴ Latter Prophets, Targum (Sperber) 1962, p. 102.

⁴¹⁵ Peshitta (Brock) 1993, p. 92.

⁴¹⁶ Vulgata (Ordinus Sancti Benedicti) 1969, p. 188.

⁴¹⁷ Ис 3:15; 7:7; 10:23,24; 22:5,12,14,15; 25:8; 28:16,22; 30:15; 40:10; 48:16; 49:22; 50:4,5,7,9; 52:4; 56:8; 61:1,11; 65:13,15.

чтение *yhwh*, а слово *ʔdwny* («Господь мой») было надписано над строкой тем же самым или более поздними писцами (по всей видимости, с целью вставить его в текст)⁴¹⁸. Один раз масоретскому варианту *ʔdny yhwh* соответствует в 1QIsa^a вариант *ʔdwny ʔlwhym* «Господь мой Бог» (50:5) и один раз – *yhwh ʔlwhym* «Яхве Бог» (61:11). В отрывке Ис 49:7, напротив, в тексте свитка (а также в 1QIsa^b) мы находим вариант *ʔdwny yhwh*, а в МТ – вариант *yhwh*⁴¹⁹.

Варианты, сохранившиеся в других кумранских свитках, в большинстве случаев совпадают с МТ. В Ис 61:1 в свитке 1QIsa^b мы находим вариант, схожий с тем, что представлен в 1QIsa^a в 61:11 ([]*wh ʔlhyim*)⁴²⁰. В Ис 49:7 этот свиток содержит то же чтение, что и 1QIsa^a: *ʔdny yhwh*.

Большинство исследователей, обсуждавших кумранскую версию текста Ис 42:5, полагало, что варианты *ʔdwny ʔlwhym* в Ис 42:5, *yhwh ʔlwhym* в 61:11, а также []*wh ʔlhyim* в Ис 61:1 (1QIsa^b) возникли в результате ошибки слуха. По их мнению, уже в кумранскую эпоху при чтении Священного Писания четырехбуквенное имя Бога *yhwh* (Яхве) заменялась словом *ʔdwny* («Господь мой») ⁴²¹, как это происходило позднее, во времена масоретов, а выражение *ʔdwny uwhh* читалось как *ʔdwny ʔlwhym*. Когда один писец диктовал библейский текст другому, тот мог записать текст в соответствии с тем, что услышал⁴²². Кроме того, было выдвинуто предположение о том, что ошибка могла возникнуть в процессе «внутреннего диктанта», при котором писец сам диктовал себе текст, который прочел⁴²³.

⁴¹⁸ По мнению М. Мартина, исправление в Ис 3:15 было осуществлено первоначальным писцом (писец А), в остальных трех отрывках – писцом С (Martin 1958, p. 497, 525, 528, 581).

⁴¹⁹ Список разночтений между МТ и 1QIsa^a в передаче имен Бога был составлен вскоре после публикации свитка его издателем: Burrows 1949, p. 31.

⁴²⁰ В 61:1 в МТ мы находим *ʔdny yhwh*, в 1QIsa^a – *yhwh*, в 4QIsa^m – *ʔd[]*.

⁴²¹ Подробнее о замене имени Яхве различными эквивалентами в эпоху Второго храма см. Rösel 2011, S. 37–46; Burnett 2011, S. 178–190.

⁴²² См. Burrows 1949, p. 31; Brownlee 1964, p. 163–164; Skehan 1980, p. 40–41. Доводы в пользу предположения о распространенности переписывания текстов под диктовку в Кумране см. в статье Джонатана Нортон: Norton 2009, p. 151–152.

⁴²³ Hong 2013, p. 480–481. В своей статье Коог Хонг приводит случаи замены автором 1-й книги Паралимоменон, источником для которой послужил текст 1-й и 2-й книг Царств, выражения *ʔdny yhwh*, которое встречается в книгах Царств, выражением *yhwh ʔlhyim* (2 Цар 7:18,19; 1 Пар 17:16,17). Против гипотезы о диктанте, якобы имевшем место при переписывании кумранских

Можно согласиться с тем, что в МТ представлена более ранняя версия текста отрывка Ис 50:5а, чем в свитке 1QIsa^a. На это указывает тот факт, что в тексте третьей «Песни Раба» несколько раз использовано выражение *ʾdny yhw* (Ис 50:4,7,9. 1QIsa^a = МТ). При этом словосочетание *ʾdny ʾlhy* встречается в МТ (СЛ) лишь в некоторых Псалмах (37(38):16; 85(86):12) в форме *ʾdny ʾlhy* «Господь мой Бог мой», а также в книге Даниила (9:3,9,15) в форме *ʾdny hʾlhy* «Господь мой Бог» (9:3) и *ʾdny ʾlhyw* «Господь мой Бог наш» (9:9,15). Кроме того, оно дважды засвидетельствовано в кумранских небиблейских текстах: 4Q392 1,3 ([*ʾdw*]ny ʾlhy[m]) и 4Q589 1,2 (*ʾdny ʾlhy[hm]*).

Кумранский вариант, скорее всего, отражает устную традицию произношения имени Бога, которая позднее была зафиксирована масоретами⁴²⁴. При этом объяснение, согласно которому кумранский вариант появился в результате так называемого внутреннего диктанта, представляется нам более убедительным, чем гипотеза о диктанте при переписывании библейских свитков.

Масоретские рукописи также часто отличаются друг от друга в передаче имен Бога. При этом не все разночтения учтены в критическом издании книги Исаяи, предпринятом Моше Гошеном-Готтштейном. Так, например, в рукописях из одного только собрания Кенникотта можно найти пять вариантов передачи имени Бога в Ис 3:15: *ʾdny yhw* (большинство рукописей), *yhw ʾdny yhw* (рукопись № 2), *yhw ʾlhy* (№ 1), *yhw* (№ 4, 72), *ʾdny* (№ 180).⁴²⁵ В Ис 61:1 в трех рукописях (№ 253, 258, 260) из собрания Кенникотта вместо *ʾdny yhw* мы находим вариант *yhw* (=1QIsa^a), в нескольких рукописях из собраний Кенникотта⁴²⁶ и де Росси – вариант *yhw ʾlhy* (=1QIsa^a 61:11).⁴²⁷ В Ис 61:11,

рукописей, высказывались Эрлинг Хаммершаим (Hammershaimb 1959, p. 415-418) и Эммануил Тов (Тов 2004, p. 11).

⁴²⁴ Ср., например, с Ис 13:16: в МТ Кәтәб и 4QIsa^a написано *wnšyhm tšglnh* «и жены их будут обещены», но в МТ Qәге и 1QIsa^a вместо второго слова появляется эвфемизм *tškbnh*.

⁴²⁵ Kennicott 1780, p. 5. Ни один из указанных выше вариантов, кроме основного, не был отражен в издании М. Гошен-Готтштейна (см. Book of Isaiah (Goschen-Gottstein) 1995, p. 12).

⁴²⁶ № 116, 144, 414, 461, 535.

⁴²⁷ Kennicott 1780, p. 79; Book of Isaiah (Goschen-Gottstein) 1995, p. 272.

помимо *ʔdny yhwḥ*, в некоторых масоретских рукописях⁴²⁸ засвидетельствовано чтение *yhwḥ ʔlḥym* (=1QIsa^a). Кроме того, три рукописи из собрания Кенникотта (№ 91, 94, 128) содержат краткий вариант *yhwḥ*⁴²⁹.

Разбирая разночтения, представленные в аппарате к изданию Кенникотта, можно отметить, что выражению *ʔdny yhwḥ*, представленному в наиболее авторитетных рукописях МТ, в различных рукописях из собрания Кенникотта чаще всего соответствуют следующие варианты: 1) *ʔdny*, 2) *yhwḥ*, 3) *yhwḥ ʔlḥym*⁴³⁰. Более редко встречается вариант *ʔdny ʔlḥym* (Ис 40:10, рукописи № 151, 294).

Таким образом, варианты, которые содержатся в свитке 1QIsa^a, представляют собой те же типы разночтений, что и в масоретской традиции. Поскольку нет никаких свидетельств того, что в Средние века масореты практиковали переписывание библейских текстов под диктовку, нет необходимости предполагать, что разночтения того же типа появились в результате диктовки в кумранскую эпоху.

Отметим, что появление варианта *ʔdwny ʔlwhym* в 1QIsa^a можно также⁴³¹ объяснить гармонизацией Ис 49:5 с текстом Пс 39(40), в котором использовано выражение, семантически близкое *pth ly ʔwzn* «...открыл мне ухо».

МТ Пс 39 (40):7а: *zbḥ wmnḥh lʔ ḥpšt ʔznum kryt ly...*⁴³² «Жертвы и приношения ты не пожелал. Ты открыл мне уши...».

В тексте псалма в предшествующем (ст. 6) стихе встречается выражение *yhwḥ ʔlḥy* (Яхве Бог мой), которое, вероятно, произносилось схожим с *ʔdwny ʔlwhym* образом.

⁴²⁸ В Codex Reuchlinianus и в некоторых манускриптах из собраний Кенникотта (№ 4, 95, 125, 154, 250) и Гинзбурга.

⁴²⁹ Kennicott 1780, p. 80; Book of Isaiah (Goschen-Gottstein) 1995, p. 275.

⁴³⁰ Вариант *yhwḥ ʔlḥym* засвидетельствован в рукописях из собрания Кенникотта в следующих отрывках Исаяи: Ис 20:23; 22:5; 28:16; 40:10; 48:16; 49:22; 50:7; 52:4; 56:8; 61:1,11.

⁴³¹ Оба объяснения не исключают, а дополняют друг друга.

⁴³² BHS, p. 1122.

Строка XLII:7

*lmṭlym*⁴³³

Текст Ис 50:6а представлен в 1QIsa^a следующим образом:

1QIsa^a: *gwy nnty lmkym wlḥyy lmṭlym...*⁴³⁴ «Спину свою я предал бьющим, и щеки свои – *mṭlym...*».

Чтение *mṭlym* является уникальным. За исключением 1QIsa^a, все остальные кумранские свитки содержат в данном месте лауну. Семантика данного слова не ясна.

Текст масоретской Библии заметно отличается от 1QIsa^a.

МТ: *gwy nnty lmkym wlḥyy lmrṭym...*⁴³⁵ «Спину свою я предал бьющим, и щеки свои – рвущим бороду...».

Вместо *mṭlym* МТ содержит вариант *mrṭym*. Масореты вокализуют это слово как мн. ч. активного причастия глагола *mrṭ* (порода *Qal*): *mortim*. Данный глагол засвидетельствован в Библии около 15-ти раз и обладает значением «вырывать волосы, делать гладким» (ср. Езд 9:3; Неем 13:25)⁴³⁶.

В тексте Таргума Ионафана также использовано активное причастие глагола *mrṭ* «вырывать волосы».

Таргум Ионафана: *gby yhbyt lmḥn wlsty lmrṭyn...*⁴³⁷ «Спину свою я отдал на битье, и щеки свои – тем, кто выдирает волосы...».

Схожей семантикой обладает и латинский перевод Вульгаты.

Вульгата: *corpus meum dedi percutientibus et genas meas vellentibus...*⁴³⁸ «Тело свое я предал бьющим, и щеки свои – выдирающим волосы...».

Семантика текста пассажа Ис 50:6а в Септуагинте и Пешитте заметно отличается и от МТ, и от 1QIsa^a.

⁴³³ См. von Büttner 2015.

⁴³⁴ Ulrich, Flint 2010, I, p. 84–85.

⁴³⁵ Book of Isaiah (Goschen-Gottstein) 1995, p. 231.

⁴³⁶ См. HALOT, p. 634–635 («to pull out hair»); Gesenius 1987–2010, III, S. 739 («Haare ausraufen»).

⁴³⁷ Latter Prophets, Targum (Sperber) 1962, p. 102.

⁴³⁸ Vulgata (Ordinus Sancti Benedicti) 1969, p. 188.

LXX: τὸν νῶτόν μου δέδωκα εἰς μάστιγας, τὰς δὲ σιαγόνας μου εἰς ῥαπίσματα...⁴³⁹
 «Спину свою я предал бичам / ранам, щеки свои – ударам...»;

Пешигга: *gws̄my yhb̄t lm̄ḥwtʔ w̄pky lšwqpʔ*...⁴⁴⁰ «Тело свое я предал ранам, и щеки свои – битью...».

В отличие от МТ, 1QIsa^a и Таргума, в Септуагинте и Пешигге говорится о том, что Раб Яхве предает свое тело не людям, которые его наказывают, а самим наказаниям⁴⁴¹. Слову *mṯym* (МТ) соответствуют *ῥαπίσματα* «удары, пощечины» (LXX) и *šwqpʔ* «битье» (Пешигга).

До сих пор ученые не пришли к единому мнению относительно того, какой семантикой обладает кумранский вариант *mṯym*. Для объяснения текста 1QIsa^a было выдвинуто множество различных гипотез. Их авторы, как правило, допускали, что это слово восходит к корню, существование которого в древнееврейском языке ранее было неизвестно.

Известный семитолог и библеист Годфри Р. Драйвер предположил, что слово *mṯl* родственно арабскому глаголу *maṭala* «to beat metal» («ковать металл»). Соответственно, выражение *lmṯym* он перевел как: «to the beaters» (тем, кто бьет)⁴⁴². Его гипотезу развил Роберт Х. Гандри. По мнению последнего, *mṯym* было образовано от семитского корня *m - ṭ - l* «to beat, strike» («бить, ударять») ⁴⁴³. Он полагал, что вариант, представленный в кумранском свитке, является более ранним, чем масоретский, а еврейские *Vorlagen* Септуагинты и Пешигги также содержали чтение *lmṯym*.

Согласно гипотезе Альфреда Гийома, слово *mṯym* обладает той же семантикой, что и масоретское *mṯym*, фактически являясь его фонетическим вариантом. Гийом указывал на то, что в арабском языке *marāṭa* and *malāṭa* являются синонимами, обозначающими отсутствие волос («synonyms for hairlessness»). Он предположил, что вариант *mṯym* произошел из *mṯym* в

⁴³⁹ Septuaginta (Ziegler) 1983, p. 311.

⁴⁴⁰ Peshitta (Brock) 1993, p. 92.

⁴⁴¹ В Синодальном переводе Библии на русский язык содержится компромиссный между МТ и Септуагинтой вариант: «Я предал хребет Мой бьющим и ланиты Мои поражающим».

⁴⁴² Driver 1951, p. 27.

⁴⁴³ Gundry 1960, p. 559–567.

результате метатезы. Метатеза была необходима для того, чтобы избежать двусмысленности: корень *m - l - t* присутствует в еврейском языке и имеет семантику «ускользнуть, спастись бегством». Таким образом, по мнению Гийома, слово *mṭlym* является «*a survival of Hebrew local dialect*»⁴⁴⁴. К этому же объяснению склоняется Эдвард Й. Кучер, хотя и признает, что «*Nevertheless, this reading still clearly remains an enigma*»⁴⁴⁵.

По мнению Иоганна Хемпеля, *mṭlym* может восходить к корню *t - l - l* «падать», который, как он полагал, засвидетельствован в угаритском языке. Пассаж Ис 50:6а он переводит следующим образом: «*Meinen Rücken gab ich preis denen, die mich schlagen, und meine Backen denen, die mich zu Fall bringen*»⁴⁴⁶. К корню *t - l - l* II возводят данное слово также авторы словаря HALOT⁴⁴⁷. При этом они сближают его с Arab. *ṭalla* «to injure» («ранить»), *ṭalala* «ruin» («разрушать»). Таким образом, интересующему нас слову приписывается значение «to injure» («ранить»).

Жан Карминьяк полагал, что и масоретский, и кумранский вариант восходят к корню *s - t - r* «frapper» («бить»), который засвидетельствован в мишнаитском еврейском и в арамейском языках. Согласно его гипотезе, при переписывании *lṣtrym* превратилось в *lmṭrym*, поскольку буквы *самех* и *мем* обладают сходной графической формой. По его мнению, и кумранский вариант *lmṭlym*, и масоретский *lmṛtym* появились в результате «исправления» книжниками текста антиграфов, содержащих *lmṭrym*. Тем не менее, ученый затрудняется ответить на вопрос, какой семантикой обладал кумранский вариант. Он пишет: «*L'un soupçonna une confusion auditive entre les deux labiales resh et lamed et il crut bien faire de "retablir" lmṭlym, terme obscur pour nous, mais qui ne l'était peut-être pas pour lui: ainsi fut créée la variante qumranienne*»⁴⁴⁸.

⁴⁴⁴ Guillaume 1957, p. 43.

⁴⁴⁵ Kutscher 1974, p. 255–256; также см. Gesenius 1987–2010, III, S. 739.

⁴⁴⁶ Hempel 1964, S. 327. Хемпель ссылается на глоссарий к хрестоматии Гордона, в котором находит лексему *ill*, имеющую порядковый номер 766 (По всей видимости, имеется в виду Gordon 1955, p. 269–270).

⁴⁴⁷ HALOT, p. 375. Также см. Clines 1993–2011, V, p. 239, 846.

⁴⁴⁸ Carmignac 1968, S. 44–46.

Мы полагаем, что ни одна из упомянутых гипотез не дает убедительного ответа на вопрос о том, какой семантикой обладает кумранский вариант *mṭlym*. Их авторы, основываясь на разночтении, содержащемся в одной рукописи, делают выводы о существовании в древнееврейском языке новых корней, ранее не засвидетельствованных. Подобные предположения имеют право на существование, но, на наш взгляд, к ним следует обращаться лишь после того, как исчерпаны другие возможности интерпретации текста. В частности, наиболее сомнительной представляется гипотеза Хемпеля. Хемпель находит в словаре к угаритской хрестоматии Гордона корень *t - l - l* «падать», и предполагает, что к этому же корню восходит еврейское слово *mṭlym*. Тем не менее, он не учитывает того, что данный угаритский глагол происходит от имени *tl* «роса» и встречается в корпусе угаритских текстов лишь один раз⁴⁴⁹. Очевидно, что значением «падать» глагол обладает лишь в контексте, в котором говорится о выпадении росы. Более привлекательной кажется гипотеза Гийома. Тем не менее, она требует слишком большого числа допущений, так как, по мнению ученого, в данном случае имели место и чередование согласных, и метатеза. Умозрительным характером обладает и гипотеза Карминьяка, поскольку не дает ответа на вопрос, с какой целью кумранский книжник «исправил» текст антиграфа, и какова семантика слова *mṭlym*.

Некоторые ученые все же пытались объяснить кумранский вариант *mṭlym*, не прибегая к гипотезам о существовании в древнееврейском языке ранее неизвестного корня. В частности, голландский исследователь Питер А. Х. де Бур перевел слово *mṭlym* следующим образом: «Those who throw (stones)» («Те, кто кидает (камни)»)⁴⁵⁰. При этом он, по всей видимости, интерпретировал *mṭlym* как форму мн. числа причастия породы *Hip'il* еврейского глагола *t - w - l* «кидать, метать»⁴⁵¹. Данная интерпретация текста кумранского свитка выглядит более

⁴⁴⁹ Ср. Del Olmo Lete, Sanmartín 2003, p. 889.

⁴⁵⁰ de Boer 1956, p. 76.

⁴⁵¹ Различные глагольные формы древнееврейского корня *t - w - l* засвидетельствованы в Библии 14 раз (1 Цар 8:11; 20:33; Иов 41:1; Пс 36(37):24; Пр 16:33; Ис 22:17; Иер 16:13;

правдоподобной, чем ранее упомянутые гипотезы, хотя и сталкивается с несколькими серьезными проблемами. Во-первых, формы причастий так называемых «пустых» глаголов при передаче в еврейской графике содержат, как правило, согласную «йод», выступающую в качестве *mater lectionis* (то есть *ntylym*, а не *mtlym*)⁴⁵². Во-вторых, использование данного глагола в значении «бросать камни, побивать камнями» не засвидетельствовано ни в библейских, ни в кумранских текстах⁴⁵³.

Другую интерпретацию текста Ис 50:6а предложил Одиль Г. Штек. Он перевел текст свитка следующим образом: «*Ich hielt meinen Rücken denen hin, die mich schlugen, und denen, die mir... auflegten, meine Wangen*»⁴⁵⁴ («Я подставил свою спину тем, кто меня бьет, и тем, кто обременяет меня, свои щеки»). По всей видимости, он интерпретировал *mtlym* как форму мн. ч. активного причастия породы *Hip^{il}* еврейского глагола *ntl* «поднимать, налагать, возлагать». К сожалению, Штек не оставил комментариев к своему переводу.

Далее мы постараемся, взяв за основу интерпретацию, предложенную Штеком, объяснить происхождение кумранского варианта *mtlym*.

Глагол *ntl*, пассивным причастием (*Hip^{il}*) которого, вероятно, является слово *mtlym*, вместе с его дериватами встречается шесть раз в еврейских текстах Библии. Различные формы этого глагола засвидетельствованы в текстах: Плач 3:28; 2 Цар 24:12; Ис 6:39, 40:15. Кроме того, в Соф 1:11 встречается имя **ntyl* «отвешивающий» или «нагруженный», в Пр 27:3 – имя *ntl* «бремя, вес»⁴⁵⁵. Кроме того, древнееврейский глагол *ntl* засвидетельствован один раз в Дамасском документе (CD XI, 10), в том числе, в кумранском списке 4Q271 5i6. Один раз он

22:26,28; Иез 32:4; Ион 1:4,5,12,15), в кумранских небиблейских текстах девять раз (См. DSSC, vol. I, p. 284).

⁴⁵² Отметим, что в некоторых случаях формы породы *Hip^{il}* в свитке 1QIsa^a пишутся без *mater lectionis* (см. Kutscher 1974, p. 149). Тем не менее, случаев «неполного» написания глагольных форм, образованных от корня со вторым слабым согласным, в тексте свитка не засвидетельствовано.

⁴⁵³ В древнееврейском языке существуют два глагола, которые используются как «технические термины» для обозначения «побивания камнями»: *sql* (см. HALOT, p. 768) и *rgm* (см. HALOT, p. 1187).

⁴⁵⁴ Steck 1998, S. 64. Ср. Gesenius 1987–2010, IV, S. 811.

⁴⁵⁵ HALOT, p. 693–694.

встречается в книге Иисуса, сына Сирахова (SirB 42:8), один раз – в остраконе из Арада (60:1), один раз – в письме Бар Кохбы (MurErVarC^b 10). В породе *Qal* он обладает значениями: «поднимать», «возлагать, налагать», «весить», «брать, уносить»⁴⁵⁶.

Намного чаще глагол *nʔl* использовался в арамейских языках, как в западных, так и в восточных. В частности, он дважды встречается в арамейских текстах Библии (Дан 4:31; 7:4) и шесть раз – в небиблейских текстах из Кумрана, написанных на арамейском языке (2Q24 4 5; 2Q26 3; 4Q196 6 8; 4Q213a 1 8; 4Q543 5–9 4; 11Q10 XXXV 3)⁴⁵⁷. В библейском и кумранском арамейском языках он засвидетельствован в значении «поднимать»⁴⁵⁸. В различных палестинских арамейских языках он также обладает значениями (*Qal*): «нести», «брать», «переносить, передвигать, удалять», «идти, отправляться в путь»⁴⁵⁹.

Кроме того, глагол широко использовался в еврейском языке раввинистического периода. Он обладал значениями (*Qal*): «брать», «передвигать, удалять», «поднимать»⁴⁶⁰.

Формы каузативной породы глагола *nʔl* не засвидетельствованы ни в Библии, ни в Кумране. Однако подобные формы встречаются в некоторых арамейских языках. В частности, в языках палестинских и так называемых официальных таргумов, в самаритянском арамейском и в позднем иудейском литературном арамейском глагол в породе *ʔAp^ʕel* использовался в значении

⁴⁵⁶ См. Clines 1993–2011, V, p. 676; HALOT, p. 694; Gesenius 1987–2010, IV, S. 811.

⁴⁵⁷ См. DSSC, vol. I, p. 884.

⁴⁵⁸ См. HALOT, p. 1930; Beyer 1984–2004, I, S. 636; Ergänzungsbd, S. 381; II, S. 440. Ср. с Hoftijzer, Jongeling 1995, p. 728–729. Клаус Байер также предположил (Bd. II, p. 91–92, 440), что в кумранском тексте Genesis Apocryphon (1Q20 VI 3) встречается инфинитив глагола *nʔl*, обладающий значением «идти» (gehen): *kmʔly* «bei meinem Gang». Однако большинство исследователей предлагает читать это слово как *bmsly* «in the ways» (*самех*, а не *тет*). См. Machiela 2009, p. 43.

⁴⁵⁹ See CAL (статья *nʔl*) [Дата обращения: 06.03.15]; Jastrow 1903, p. 900; Sokoloff 1992, p. 348; Sokoloff 2003, p. 65; DSA. P. 519–520. Ср. Sokoloff 2002, p. 744–745; Sokoloff 2009, p. 912.

⁴⁶⁰ См. Jastrow 1903, p. 899–900. Согласно конкорданции к Мишне, составленной Х. Й. Касовским, глагол *nʔl* был засвидетельствован в Мишне около пятисот раз. См. Kasovsky 1958, III, p. 1202–1207.

«вести, заставляя идти»⁴⁶¹. Кроме того, в позднем иудейском литературном арамейском и, возможно, в языке официальных таргумов, он встречается в значении «передвигать, удалять»⁴⁶². Также отмечено его использование в значении «побивать камнями»⁴⁶³, однако в данном случае, возможно, произошла контаминация с формами каузативной породы глагола *t - w - l* «бросать, кидать»⁴⁶⁴.

Сложно сказать, использовался ли глагол *ntl* в каузативной породе в еврейском языке раввинистического периода, так как его формы фактически всегда должны были совпадать с аналогичными формами глагола *t - w - l* «бросать, кидать». Формы, образованные по типу *htyl*, постоянно встречаются в раввинистических текстах и обладают не только значением «кидать, бросать» (*t - w - l* в древнееврейском языке), но и «класть, положить, возложить»⁴⁶⁵. Тем не менее, на наш взгляд, более вероятно, что они являются формами глагола *t - w - t*⁴⁶⁶.

Если наше предположение верно, слово *mtlym* должно быть записано при помощи *scriptio defectiva*, то есть без буквы *yod*, используемой в качестве *mater*

⁴⁶¹ См. CAL (статья *ntl*) [Дата обращения: 06.03.15]; Sokoloff 1992, p. 348; Jastrow 1903, p. 900; Tal 2000, p. 520. См., например, переводы Исх 15:22 in Таргумах Неофити, Онкелоса, Псевдо-Ионафана, Фрагментарном таргуме и Самаритянском Таргуме, в которых глагол *ntl* в породе *ʔApʕel* использовался в качестве эквивалента евр. глагола *nsʕ* (*Hipʕil*): «И повел Моисей народ от Камышового моря...».

⁴⁶² См. CAL (статья *ntl*) [Дата обращения: 06.03.15]. См., например, Таргум Псалтири 80:9 и Таргум Онкелоса Исх 19:4 (вариант).

⁴⁶³ Jastrow 1903, p. 900; CAL (статья *ntl*) [Дата обращения: 06.03.15].

⁴⁶⁴ Кроме того, глагол *ntl* в породе *ʔApʕel* засвидетельствован один раз в корпусе текстов, написанных на сирийском языке, в значении «заставлять взять» («to cause to take»: Sokoloff 2009, p. 912) или же «возлагать, налагать» («to lay, impose, burden»: CAL (статья *ntl*) [Дата обращения: 06.03.15]). Также один раз он засвидетельствован в самаритянском арамейском в значении «идти вперед» («to go forth»: Tal 2000, p. 520).

⁴⁶⁵ См., например, Тосефту, трактат Макширин: *mtlym ʕlyw šny hwmryn* «Они возложили на него два ограничения (досл. бремени)».

⁴⁶⁶ В наиболее авторитетной рукописи Мишны *MS Kaufmann A 50* они вокализированы как формы глагола *t - w - l*. Несмотря на то, что в языке Библии глагол *t - w - l* (*Hipʕil*) не обладает значением «класть, положить» (см. HALOT, p. 373), в раввинистическую эпоху семантика этого глагола вполне могла расширяться по аналогии с арамейскими глаголами, обладающими значением «бросать», а также «класть, положить»: *r - m - y*; *š - d - y* (см. CAL (статьи *rmy*, *šdy*) [Дата обращения: 06.03.15]). Отметим, однако, что в словаре Маркуса Ястрова (Jastrow 1903, p. 900) все подобные формы отождествляются как формы глагола *n - t - l*.

lectionis. Обычно формы глаголов породы *Hip'il* передаются в еврейской графике при помощи *scriptio plena* (обычной формой было бы *mtlym*, а не *mṭlym*). Тем не менее, в свитке 1QIsa^a находят примеры и «неполного» (без *mater lectionis*) написания форм этой породы⁴⁶⁷. Эдвард Й. Кучер полагал, что этот феномен можно объяснить влиянием арамейского языка⁴⁶⁸. Поскольку сам корень *n - ṭ - l* встречается чаще в арамейских и в раввинистическом еврейском языках, чем в древнееврейском, можно предположить, что его появление в свитке 1QIsa^a в Ис 50:6 было обусловлено влиянием арамейского или позднего (раввинистического) языка⁴⁶⁹. Учитывая тот факт, что книжник – редактор свитка часто заменял слова, образованные от одного корня, словами другого корня⁴⁷⁰, можно прийти к выводу, что и вариант *mṭlym* появился вследствие подобной замены.

Далее мы предлагаем два объяснения, как при помощи гипотезы, согласно которой *mṭlym* представляет собой форму причастия породы *Hip'il* глагола *nṭl*, может быть интерпретирован текст пассажа в свитке 1QIsa^a.

Объяснение А

Поскольку в конце 1-го тыс. до н. э. и в еврейском, и в арамейском языке глагол *nṭl* в породе *Qal* обладал значением «поднимать» и «брать»⁴⁷¹, в каузативной породе он, вероятно, мог означать «заставлять поднимать» и «заставлять брать»⁴⁷². Таким образом, пассаж Ис 50:6а в 1QIsa^a может быть

⁴⁶⁷ См. примеры в: Kutscher 1974, p. 149–150. Однако необходимо отметить, что сам Кучер сомневался в том, что *mṭlym* является формой причастия, поскольку формы с «неполным» написанием почти не встречаются во второй части свитка (главы 34–66). См. Kutscher 1974, p. 256, 321.

⁴⁶⁸ Kutscher 1974, p. 150.

⁴⁶⁹ Об арамеизмах в 1QIsa^a см. Kutscher 1974, p. 187–215. О влиянии на текст свитка позднего (раввинистического) еврейского языка см. Kutscher 1974, p. 216–432.

⁴⁷⁰ См. Kutscher 1974, p. 216–315; van der Kooij 1981, S. 81–94. Ближайшим примером служит замена выражения *l' hstrty* «я не скрывал» выражением *lw' hsywty* «я не отвращал» в этом же стихе (Ис 50:6b). Подробнее см. ниже.

⁴⁷¹ См. CD XI 10; SirB 42:8 и арамейские тексты из Библии и Кумрана.

⁴⁷² Ср. с использованием еврейского глагола *nš'* в породе *Hip'il* («заставлять нести») в Лев 22:16; 1QS V 14; 4Q394 3–7i16, 3–7ii14 (см. Clines 1993–2011, V, p. 770), а также с использованием глагола *nṭl* в породе *ʔAp'el* («заставлять брать») в сирийском тексте гомилий Афрата 120:11 (см. Sokoloff 2009, p. 912; CAL (статья *nṭl*) [Дата обращения: 06.03.15]).

переведен следующим образом: «Спину свою я предал бьющим, и щеки свои – тем, кто заставляет поднимать / брать...».

На наш взгляд, ключом к пониманию фрагмента Ис 50:6а в тексте свитка может служить текст третьей главы Плача Иеремии. Исследователями отмечено, что между текстами Ис 50 гл. и Плач 3 гл. существует определенная литературная связь. Некоторые ученые полагают, что текст Плача Иеремии повлиял на автора текста Ис 50⁴⁷³, другие считают, что все происходило противоположным образом⁴⁷⁴. Особенно интересен факт сходства Ис 50:6 и Плач 3:30. В последнем тексте используются та же лексика, что и в Ис 50:6, хотя и в иной комбинации. В частности, в нем встречаются глаголы *n - t - n* и *n - k - y* (*Hip^{sil}*), существительное *lhy*. Близки два пассажа и семантически. В обоих текстах речь идет о страданиях, постигших благочестивого иудея, которые он принимает по доброй воле. Слову *hrph* «поношение» (Плач 3:30) в Ис 50:6 соответствует выражение *klmwt wrwq* «поношения и плевки».

При этом Плач 3:30 является частью предложения, начинающегося в ст. 27.

МТ (*Codex Leningradensis*):

^{3:27} *twb lgbr ky yš² 'l bn^cwryw*

^{3:28} *yšb bdd wydm ky ntl 'lyw*

^{3:29} *ytn b^cpr pyhw 'wly yš tqwh*

^{3:30} *ytn lmkhw lhy yšb^c bhrph⁴⁷⁵*

«^{3:27} Благо человеку, когда он несет ярмо в юности своей,

^{3:28} сидит уединенно и молчит, ибо он поднял *ego* на себя⁴⁷⁶,

⁴⁷³ См., например: Paul 2012, p. 57–59, 350.

⁴⁷⁴ См., например: Middlemas 2006, p. 505–525.

⁴⁷⁵ BHS, p. 1362.

⁴⁷⁶ Интерпретация второй половины стиха Плач 3:28 вызывает определенные сложности. В частности, не ясно кто является субъектом глагола *ntl*. Им может являться сам человек (*gbr*), о котором идет речь в Плач 3:27–30. В этом случае глагол должен обладать значением «поднимать» или нести», а выражение *ky ntl 'lyw* может быть переведено следующим образом: «ибо он поднял *ego* на себя / понес *ego* на себе». Подобное понимание текста содержится в LXX, Пешитте и Вульгате (см. Targum of Lamentations (Alexander) 2007, p. 152). Многие экзегеты предполагали, что субъектом данного глагола является Яхве (так считал, например Раши, см. также, например: Salters 2010, p. 233–234). В этом случае глагол *ntl* должен быть переведен как «возложить, наложить», а все выражение - как «Ибо Он возложил *ego* на него» (ср. с

^{3:29} полагает уста свои во прах, *помышляя*: “Может быть, еще есть надежда?”

^{3:30} подставляет щеку свою бьющему его, насыщается поношением».

Глагол *nʔl* «поднимать» встречается в том же самом предложении, а именно в ст. 28. При этом не ясно, какое слово является его прямым дополнением. Наиболее вероятно, что им является существительное *ʕl*, которое встречается в ст. 27⁴⁷⁷. Однако нельзя исключать и того, что слово пропущено вследствие эллипсиса. Различные слова, которые обозначают различные виды «бремени», могли пониматься как прямое дополнение этого глагола: прежде всего, те, что обозначают несчастье, вину, грех, наказание и т. п.⁴⁷⁸

Можно предположить, что книжник, изготовивший свиток 1QIsa^a (или книжник, создавший его антиграф⁴⁷⁹) гармонизировал⁴⁸⁰ текст Ис 50:6 с Плач 3:28, заменив слово *mrtym* его паронимом *mʔlym*, образованным от корня *n - ʔ - l*, который встретился ему в тексте Плача Иеремии и был одновременно широко представлен в разговорном языке. При этом он заменил букву *resh* на букву *lamed*⁴⁸¹ и поменял местами *lamed* и *mem*. Общее число букв осталось тем же.

Синодальным переводом Библии). Также можно предположить, что глагол *nʔl* в данном случае обладает значением «удалять, снимать», и речь в ст. 28 идет о снятии ярма, о котором шла речь в ст. 27 (Ср. с Таргумом Плача Иеремии). Однако контекст едва ли благоприятствует подобной интерпретации: ср. Плач 3:28 с Плач 1:1. Кроме того, можно было бы ожидать, что в этом случае будет использоваться предлог *mʕl*. Также можно предположить, что глагол *nʔl* является безличным («Ибо возложено на него», см., например, Ис 8:4, GK §144.3а). Делберт Р. Хиллерс предположил, что глагол *nʔl* обладает в данном случае значением «быть тяжелым» (одно из значений этого глагола в сирийском языке) и перевел выражение как «*when it is heavy on him*» (Hillers 1992, p. 110, 116). При этом он, вероятно, считал, что субъектом является слово *ʕl* «ярмо», о котором говорится в ст. 27. Тем не менее, подобное значение глагола *nʔl* (*Qal*) не засвидетельствовано ни в древнееврейском, ни в раввинистическом еврейском языке, ни в западных арамейских языках. Каким бы ни было первоначальное значение текста Плач 3:29, в данному случае, однако, более важно, как понимал его читатель, живущий в конце I тыс. до н. э. Поэтому наиболее релевантным можно считать первое объяснение. Как ранее было указано, в это время глагол обладал значением «поднимать», «брать». В этом случае субъектом должен быть «он», то есть *gbr* «человек» (см. древние версии текста).

⁴⁷⁷ См. перевод Пешитты; примеры см. в GK §117.4.

⁴⁷⁸ Ср. с Иер 31:19; Плач 5:7; Ис 53:4,11. Отметим, что в некоторых случаях прямое дополнение отсутствует в предложениях с глаголами – синонимами *nʔl*: *sbl* в Быт 49:15 и *nsʕ* в Ос 5:14.

⁴⁷⁹ См. Lange 2009, S. 259.

⁴⁸⁰ О гармонизации текста 1QIsa^a см.: van der Kooij 1981, S. 99; Pulikottil 2001, p. 45–78.

⁴⁸¹ Тот факт, что согласные *r* и *l* близки по своему образованию и могут в устной речи произноситься схожим образом, отмечен Гийомом. См. Guillaume 1957, p. 43.

Как и глагол *nṭl* в Плач 33:28, *mṭlym* в Ис 50:6 не имеет прямого дополнения. Нам остается только догадываться, как понимал текст кумранский книжник. Неназванным объектом могли быть *ʿl* «ярмо» (Плач 3:27) или же слова, обозначающие «бремя, тяжесть»⁴⁸², либо несчастье, вину, грех, наказание (см. выше).

Если пропущенное прямое дополнение в Ис 50:6 обозначало «ярмо» или «бремя», в этом случае, вероятно, в тексте свитка использовалась широко распространенная в Библии и на всем Ближнем Востоке метафора, в основе которой лежит сравнение подневольного человека с животным, находящимся под ярмом⁴⁸³ или же с вьючным животным. В этом случае текст Ис 50:6 едва ли будет по своей семантике сильно отличаться от другого текста книги Исаии (Ис 9:4(3)).

МТ: *ky ʔt ʿl sblw wʔt mṭh škmw šbt hngš bw hḥtt kywm mdyw*⁴⁸⁴ «Ибо ярмо его бремени, палку (или ярмо) с плечей его, посох притеснителя Ты поломал как в день Мадиана».

В обоих текстах человек уподобляется животному, которое несет тяжелую ношу, и которое бьют по спине палкой⁴⁸⁵.

Объяснение Б

Основываясь на гипотезе о том, что *mṭlym* является активным причастием каузативной породы глагола *nṭl*, можно предложить и другое объяснение текста

⁴⁸² Необходимо отметить, что в еврейском и арамейских языках встречаются различные имена, образованные от корня *n - ṭ - l* и обозначающие «бремя, тяжесть»: евр. *neṭāl* (Пр 27:3; см. HALOT, p. 694), арамейские *maṭṭūl* и *maṭṭāl* (см. CAL (статьи *mṭwl*, *mṭl*) [Дата обращения: 06.03.15]).

⁴⁸³ Подробнее см. Туер 1992.

⁴⁸⁴ Book of Isaiah (Goschen-Gottstein) 1995, p. 34. Текст свитка 1QIsa^a в Ис 9:4(3) отличается от МТ своей орфографией.

⁴⁸⁵ Отметим, что в челюсти животного, находящегося под ярмом, а также вьючного животного вставлялась узда, при помощи которой осуществлялся контроль над ним. Поэтому связь между *mṭlym* и *lḥy* (не только «щека», но и «челюсть»: см. HALOT, p. 25) может быть и не случайной. Ср. Ис 30:28; Ос 11:4 (но текст неясен), а также Пс 31(32):9; 4 Цар 19:28 = Ис 37:29; Пр 26:3. Также следует отметить, что в еврейском языке раввинистического периода (Мишна, трактат «Келим» 11:5) и в арамейском языке официальных таргумов (Таргум Ионафана. Ос 11:4) засвидетельствованы случаи метонимии, при которой сама узда или ее часть называется «челюстью» (*lḥywm* и *lḥwtʔ* соответственно). См. Jastrow 1903, p. 702; CAL (статья *lḥw*) [Дата обращения: 06.03.15].

Ис 50:6 (1QIsa^a). Ранее уже говорилось о том, что в раввинистическом еврейском и в арамейских языках глагол *nṭl* (*Qal*) обладает значением «удалять» (см. выше). При этом в раввинистических текстах, написанных на еврейском языке, в данном значении глагол использовался, в том числе, для описания процесса удаления волос, усов, бороды, а также ногтей⁴⁸⁶. Приведем несколько примеров.

Мишна, трактат «Шаббат» 10:7 (MS Parma, De Rossi 138):

*hnwṭl šypwrnyw zw bzw ʔw bšyṇyw wkn šʕrw wkn špmw wkn zqnw wkn hgwdlt wkn hkwḥlt wkn hpwqst r ʔyʕ mḥyub ḥʔt...*⁴⁸⁷ «Тот, кто удаляет свои ногти один об другой, или своими зубами, а также свои волосы, а также свои усы, а также свою бороду, а также женщина, украшающая свои волосы, а также красящая веки, а также румянящая лицо. Рабби ^{Элиэзер} объявляет их виновными во грехе...» (см. также Иерусалимский талмуд, трактат «Моед Катан» 6а);

Мишна, трактат «Маккот» 3:5 (MS Parma, De Rossi 138):

*...ʕl hrʔš štyṃ ʔḥt mykn wʔḥt mykn wʕl hzqn štyṃ mykn wštyṃ mykn wʔḥt mlmṭn r ʔʕz ʔw ʔm nṭlw kwlw kʔḥt ʔynw ḥyub ʔʔ ʔḥt wʔynw ḥyub ʕd šyṭlnw btʕr...*⁴⁸⁸ «...За удаление волос на голове он виновен дважды: один раз – за удаление волос с одной стороны, другой раз – за удаление волос с другой стороны, за удаление бороды он виновен: дважды – за удаление волос с одной стороны, дважды – за удаление волос с другой стороны, один раз – за удаление волос снизу. Рабби Элиэзер говорит: “Если они были удалены все сразу, он виновен лишь один раз. И он виновен только в том случае, если удалит их бритвой...”» (См. также: Тосефта, трактат «Маккот» 3:7; Вавилонский талмуд, трактат «Маккот» 20b–21a);

⁴⁸⁶ Отметим, что в вавилонском арамейском глагол *šql* (исходное значение: «поднимать») также используется для обозначения удаления волос и ногтей. См. Sokoloff 2002, p. 1175.

⁴⁸⁷ Фотография данного фрагмента рукописи Мишны MS Parma, De Rossi 138 доступна online на сайте Online Treasury of Talmudic Manuscripts: <http://jnul.huji.ac.il/dl/talmud/mishna/showmi1.asp?mishnanum=6&pereknum=010&masecet=12&mnusriptnum=240&p=1&masecetindex=12&perekindex=10&numamud=6&manuscriptindex=6&k=> [Дата обращения: 06.03.15].

⁴⁸⁸ Фотография данного фрагмента рукописи Мишны MS Parma, De Rossi 138 доступна online на сайте Online Treasury of Talmudic Manuscripts: <http://jnul.huji.ac.il/dl/talmud/mishna/showmi1.asp?mishnanum=5&pereknum=003&masecet=35&mnusriptnum=240&p=1&masecetindex=35&perekindex=3&numamud=5&manuscriptindex=2&k=> [Дата обращения: 06.03.15].

Тосефта, трактат «Шаббат» 10:8 (MS Erfurt 12):

*hnwṭl mʔ mlʔ hzwg mšʕrw ḥyub...*⁴⁸⁹ «Удаляющий из своих волос то, что наполняет (входит в) ножницы, виновен» (см. также: Вавилонский талмуд, трактаты «Шаббат» (94b) и «Маккот» (20b)).

Можно предположить, что подобным значением обладает и слово *mṭlym* в тексте 1QIsa^a. Использование каузативной породы может быть обусловлено тем обстоятельством, что в Ис 50:6 речь идет о насильственном действии («заставлять стричь или брить волосы на щеках» или же «вырывать волосы»).

Основываясь на этом предположении, можно прийти к выводу о том, что слово *mṭlym* является синонимом масоретского *mrytm*. В этом случае текст Ис 50:6а свитке 1QIsa^a может быть переведен следующим образом: «Спину свою я предал бьющим, и щеки свои – тем, кто заставляет брить *волосы* / вырывает *волосы*».

Отметим, что *mṭlym* также может являться формой мн. ч. отглагольного имени **ma/iṭṭāl*, образованного от глагола *nṭl* (*Qal*) «удалять, вырывать (волосы или зубы?⁴⁹⁰)» и не засвидетельствованного в еврейском языке. Если принять эту гипотезу, интересующий нас отрывок можно перевести следующим образом: «Спину свою я предал бьющим, и щеки свои – вырыванию *волос* (или: выбиванию *зубов*)».

Несколько слов необходимо сказать и о варианте, содержащемся в LXX (*ῥαπίσματα* «удары, пощечины»). На наш взгляд, невозможно определить, имел ли переводчик своим антиграфом текст, содержащий вариант *mrytm* (=MT), или же вариант *mṭlym* (=1QIsa^a), либо какой-то третий вариант. Вероятно, при переводе он руководствовался пониманием общего смысла отрывка. Поскольку в начале стиха в еврейском тексте было использовано причастие глагола *n - k - y* (*Hipʕil*)

⁴⁸⁹ Фотография данного фрагмента рукописи Тосефты MS Erfurt 12 доступна online на сайте Online Treasury of Talmudic Manuscripts: <http://jnul.huji.ac.il/dl/talmud/tosefta/showt1.asp?mishnanum=8&pereknum=010&masecet=12&mnusriptnum=1484&p=1&masecetindex=12&perekindex=10&numamud=8&manuscriptindex=1&k=> [Дата обращения: 06.03.15].

⁴⁹⁰ Ср. MT Втор 34:7 с переводами LXX, Вульгаты, Таргума Псевдо-Ионафана (...*wlʔ ns lḥh* «...и не исчезла его свежесть» переводится как «не выпали его зубы», *lḥh* понимается как форма существительного *lḥy* «челюсть»).

«бить, ударять», переведенное им как *μάστιγας* «бичи, раны»⁴⁹¹, он мог произвести контекстуальную гармонизацию⁴⁹², используя для передачи *mṛṭym / mṭlym* слово *ῥαπίσματα* «удары, пощечины», являющееся редким синонимом слова *μάστιγας*⁴⁹³.

*hsyrwty*⁴⁹⁴

Чтение *hsyrwty*, представленное в тексте свитка (50:6b), является уникальным.

1QIsa^a: ... *pny lwʔ hsyrwty mklmwt wrwq*⁴⁹⁵ «...Лица своего не отвращал я от поношений и плевков».

За исключением 1QIsa^a, все остальные кумранские свитки содержат в данном месте лауну. Очевидно, что слово *hsyrwty* представляет собой форму 1 л. ед. ч. перфекта породы *Hipʿil* глагола *swr*, обладающего в данной породе значением «отвращать, уклонять, убирать»⁴⁹⁶. Отметим, что данный глагол относится к базовой древнееврейской лексике и засвидетельствован в тексте еврейской Библии около 130 раз. При этом, за исключением Ис 50:6 (1QIsa^a), его использование в сочетании со словом *pny* «лицо» зафиксировано лишь один раз: в 2 Пар 30:9⁴⁹⁷.

Рукописи, относящиеся к масоретской традиции, содержат в тексте Ис 50:6b вместо *hsyrwty* вариант *hstrty*:

⁴⁹¹ Вероятно, он интерпретировал слово *mṛym* «бьющие» как *mṛwt* «раны» (ср. с LXX и МТ Иер 6:7).

⁴⁹² Ср. Kutscher 1974, p. 256.

⁴⁹³ Греческий перевод отрывка Ис 50:6 можно сравнить с переводами других текстов Ветхого Завета, в которых был использован глагол *ῥαπίζω*, от которого произошло слово *ῥαπίσμα*: Ос 11:4 and Суд 16:25 (текст В). В обоих случаях переводчики использовали глагол *ῥαπίζω* в контекстах, в которых шла речь о мучениях, для передачи еврейских выражений, смысл которых, вероятно, был для них не вполне ясен. Также можно отметить, что и само слово *lhy* «щека» часто (шесть раз) сочетается в Библии с глаголом *n - k - y* (*Hipʿil*) «ударять» (3 Цар 22:24 = 2 Пар 18:23; Иов 16:10; Пс 3:8; Плач 3:30; Мих 4:15).

⁴⁹⁴ См. Битнер 2014.

⁴⁹⁵ Ulrich, Flint 2010, I, p. 84–85.

⁴⁹⁶ HALOT, p. 748 (словарная статья «s – w – r»).

⁴⁹⁷ Отметим, что также выражение *hsyr pny* встречается в Иер 33:5 в двух (N 116, 145) средневековых манускриптах из собрания Кенникотта; в остальных рукописях в Иер 33:5 мы находим *hstyr pny* «скрывать лицо» (Kennicott 1780, p. 139; см. Valentine 1983, p. 80).

МТ: ...*pny l' hstrty mklmwt wrq*⁴⁹⁸ «...Лица своего не скрывал я от поношений и плевков».

Слово *hstrty* (вокализовано как *histartî*), по всей видимости, представляет собой форму 1 л. ед. ч. перфекта глагола породы *Hip'il* глагола *str*, обладающего в данной породе значением «скрывать, прятать» (зафиксирован в еврейской Библии более 40 раз)⁴⁹⁹. При этом глагол образует устойчивое сочетание со словом *pny* «лицо»⁵⁰⁰.

Тексты древних переводов Библии демонстрируют близость либо к МТ (Таргум Ионафана), либо к тексту 1QIsa^a (Септуагинта, Пешитта, Вульгата).

Таргум Ионафана: ...*?py l' tmryt m?tkn'w wrwq*⁵⁰¹ «...Лица своего не скрывал я от унижения и плевков»;

Септуагинта: ...*τὸ δὲ πρόσωπόν μου οὐκ ἀπέστρεψα ἀπὸ αἰσχύνῃς ἐμπτοσμάτων*⁵⁰² «...Лица же своего не отвращал я от унижения плевков»;

Пешитта: ...*w?py l' ?pny* (вариант *?hpkt*) *mn bhtt? wmn rwq?*⁵⁰³ «...И лица своего не отвращал я от унижения и плевков»;

Вульгата: ...*faciem meam non averti ab increpantibus et conspuentibus*⁵⁰⁴ «...Лица своего не отвращал я от тех, кто поносит и плюет».

Отметим, что в Септуагинте выражение *ἀποστρέφειν τὸ πρόσωπον* «отвращать лицо» используется не только в греческой версии пассажа Ис 50:6, но и в переводах преобладающего числа ветхозаветных текстов, которые содержат еврейское выражение *hstyr pny*. Исключением является лишь греческий перевод книги Иова, в котором еврейскому *hstyr pny* соответствуют греч. слово *κρύπτομαι* «прятаться» (Иов 13:24) и выражение *κρύπτω πρόσωπον* «прятать лицо»

⁴⁹⁸ Book of Isaiah (Goschen-Gottstein) 1995, p. 231.

⁴⁹⁹ HALOT, p. 771 (словарная статья «s – t – r»).

⁵⁰⁰ В частности, в МТ это сочетание засвидетельствовано в следующих отрывках: Исх 3:6; Втор 1:17,18; 32:20; Ис 8:17; 50:6; 54:8; 59:2; 64:7(6); Иер 33:5 (в большинстве рукописей); Иез 39:23,24,29; Мих 3:4; Пс 9:32(10:11); 12(13):2; 21(22):25; 26(27):9; 29(30):8; 43(44):25; 50(51):11; 68(69):18; 87(88):15; 101(102):3; 103(104):29; 142(143):7; Иов 13:24; 34:29.

⁵⁰¹ Latter Prophets, Targum (Sperber) 1962, p. 102.

⁵⁰² Septuaginta (Ziegler) 1983, p. 311.

⁵⁰³ Peshitta (Brock) 1993, p. 92.

⁵⁰⁴ Vulgata (Ordinus Sancti Benedicti) 1969, p. 188.

(Иов 34:29). При этом, по всей видимости, греческое выражение *ἀποστρέφειν τὸ πρόσωπόν* не является семитизмом, поскольку зафиксировано у Плутарха (Plutarchus, Publicola 6)⁵⁰⁵.

С подобной ситуацией мы сталкиваемся и в Пешитте. В сирийском переводе Библии, как правило, евр. *hstyr pny* соответствуют выражения *hpk ʔp*⁵⁰⁶ и *pny ʔp*⁵⁰⁷, обладающие значением «отвращать лицо». Лишь в Исх 3:6 эквивалентом *hstyr pny* является сир. *tšy ʔp*² «прятать лицо».

В Вульгате *hstyr pny* передается, как правило, при помощи *abscondo faciem* «прятать лицо». Но в переводе текста Ис 50:6, а также в переводах Псалтири мы встречаем *averto faciem* «отвращать лицо».

Как правило, в Таргуме Ионафана еврейскому выражению *hstyr pny* соответствуют арамейские *slq škynt*⁵⁰⁸ «забрать Шехину⁵⁰⁹» и *slq ʔpy škynt*⁵¹⁰ «забрать лицо Шехины». Лишь в Ис 50:6 перевод представляет собой кальку с еврейского: арамейское *tmr ʔpyn* «прятать лицо».

Стремясь объяснить происхождение разночтения в Ис 50:6, исследователи выдвигали следующие гипотезы.

Миллар Барроуз включил кумранский вариант *hsyrwty* в список изменений текста, возникших в результате ошибок запоминания («...changes attributable to slips of memory»)⁵¹¹.

Иоганнес Линдблом, оценивая различия между МТ и 1QIsa^a, отметил следующее: «Wir haben hier wieder zwei parallele Textformen, die beide einen guten Sinn geben»⁵¹².

⁵⁰⁵ Liddell, Scott 1958, p. 220.

⁵⁰⁶ Втор 31:17,18; Ис 50:6 (вариант); 59:2; 64:7(6); Иер 33:5; Иез 39:23,24,29; Мих 3:4; Пс 12(13):2; 21(22):25; 26(27):9; 29(30):8; 43(44):25; 50(51):11; 68(69):18; 87(88):15; 101(102):3; 103(104):29; 142(143):7; Иов 13:24; 34:29.

⁵⁰⁷ Втор 32:20; Ис 8:17; 50:6 (вариант); 54:8; 57:17; Пс 9:32(10:11).

⁵⁰⁸ Ис 8:17; 57:17; Иер 33:5; Иез 39:23,24,29; Мих 3:4.

⁵⁰⁹ Шехина (евр. *škynh*, арамейское *škynt*²) – в раввинистической литературе термин, обозначающий божественное присутствие.

⁵¹⁰ Ис 53:3; 54:8; 59:2; 64:7(6).

⁵¹¹ Burrows 1948, p. 27–28.

⁵¹² Lindblom 1951, S. 241.

Йозеф Циглер обратил внимание на тот факт, что в Септуагинте, за исключением книги Иова, *hstyr pnyu* передается постоянно как *ἀποστρέφειν τὸ πρόσωπον* «отвращать лицо». Он предположил, что переводчики Септуагинты были знакомы с общей традицией, происходящей из Палестины. По его мнению, для переводчиков, возможно, были разработаны инструкции (*Richtlinien*), которые содержали указания о значении различных слов и выражений. Они могли быть написаны на полях рукописи или же содержаться в отдельных словниках (*Wörterverzeichnissen*). Иногда эти записи попадали с полей или же из словников в сам текст рукописи. Так, по мнению Циглера, мог возникнуть вариант Ис 50:6 в свитке 1QIsa^{a513}.

В начале 60-х годов XX в. Митчелл Дахуд предположил, что традиционная интерпретация выражения *hstyr pnyu*, засвидетельствованного в Библии, является неправильной. По его мнению, это выражение обладает значением «отвращать лицо», а не «скрывать лицо», как полагали ранее. При этом слово *hstyr* он интерпретировал не как форму породы *Hip'il* глагола *str*, а как форму неизвестной доселе в еврейском языке породы с инфиксом *-t-* глагола *swr*. В подтверждение своей гипотезы ученый приводил примеры использования породы с инфиксом *t* в других северо-западных семитских языках. Также он указывал на тот факт, что в греческом переводе Септуагинты оборот *hstyr pnyu* обычно переводится как *ἀποστρέφειν τὸ πρόσωπον* «отвращать лицо». Пассаж Ис 50:6b (MT) он перевел следующим образом: «*I did not turn away my face from ignominy and spittle*»⁵¹⁴. Гипотеза Дахуда оказалась довольно влиятельной и, в частности, нашла свое отражение в недавно вышедшем словаре «*The Dictionary of Classical Hebrew*». В данном издании выражение *hstyr pnyu* можно найти сразу в двух словарных статьях: в той, что посвящена корню *s - w - r*, и в той, в которой рассматривается корень *s - t - r*⁵¹⁵. Если принять гипотезу Дахуда, различие между кумранским и масоретским вариантами текста Ис 50:6b будет минимальным: *hsyrwty* и *hstrty*

⁵¹³ Ziegler 1959, S. 53–55.

⁵¹⁴ Dahood 1966, p. 64.

⁵¹⁵ Clines 1993–2011, VI, p. 141, 204–205. Там же смотрите список литературы, посвященной проблеме (p. 826, 844).

окажутся формами перфекта различных пород одного и того же глагола *swr*. В обоих случаях пассаж будет переводиться одинаково: «Лица своего не скрывал я от поношений и плевков».

Эдвард Й. Кучер полагал, что вариант *hsyrwty* появился в результате изменения текста книжником. Исследователь отмечал, что почти всегда в Библии выражение *hstyr pnytm* используется применительно к Богу и обладает, как правило, семантикой «быть разгневанным» (исключением является лишь текст Пс 50(51):11, в котором выражение используется в ином значении: *hstyr pnyk mht²y* «Скрой лице Твое от грехов моих!»). По его мнению, книжник, переписывавший свиток 1QIsa^a, сохранил в Ис 54:8, 59:2 и 64:6 выражение *hstyr pnytm*, поскольку в этих пассажах оно использовалось в обычном значении, но в Ис 50:6 он заменил глагол *str* на глагол *swr*, поскольку в данном стихе выражение обладало другой семантикой. Кучер также обратил внимание на тот факт, что в греческом (LXX) и сирийском переводах книги Исаии выражению *hstyr pnytm* всегда соответствуют *ἀποστρέφειν τὸ πρόσωπον* (Септуагинта) и *hpk / pny ²p²* (Пешитта), обладающие значением «отвращать лицо». Он указывал также на то обстоятельство, что выражение *hsyr pnytm* «отвращать лицо» встречается один раз в одном из поздних библейских текстов: в 2 Пар 30:9. Ученый делает следующие выводы: «*The fact that three different sources dating from the Second Temple Period – viz. Chron., the Sept., and the Isa. Scr. – use this phrase, instead of the one commonly found in the Bible, would seem to indicate that this cannot be written off as mere chance. It would rather seem that there was at that time a tendency to substitute hsr pnytm for hstr pnytm. The reason for this however, remains an enigma*»⁵¹⁶.

По мнению Самуэля Балентайна, в текстах Ис 50:6 (1QIsa^a) и в 2 Пар 30:9 нашла свое отражение тенденция к замене корня *str* на корень *swr*, имевшая место в языке позднебиблейского периода. Она была обусловлена омонимичностью евр. корня *s – t – r* «скрывать» с арамейским корнем *s – t – r* «разрушать» (ср. Езд 5:12), который засвидетельствован также в мишнаитском еврейском языке. Ученый пишет: «*More specifically, in the case of the phrase ‘hide the face’ there may*

⁵¹⁶ Kutscher 1974, p. 268.

have developed in the latter stages of biblical Hebrew a certain ambiguity in the root str which was linked to the use of a homophonic root str meaning 'destroy'. This latter usage would obviously be ill suited for expressions with 'face', especially when used with reference to God, and an attempt to avoid this situation could have contributed to (1) a general decline in the use of the phrase 'hide the face', and (2) a tendency to use a slightly different expression in the same way»⁵¹⁷.

Продолжая начатую ранее дискуссию, постараемся критически переосмыслить имеющиеся гипотезы и предложить собственное решение вопросов, поставленных нашими предшественниками. На основании анализа свидетельств текста, имеющихся в нашем распоряжении, мы можем прийти к следующим выводам.

1. Традиционная точка зрения, согласно которой слово *hstyr*, используемое в выражении *hstyr pnyw*, образовано от корня *s – t – r*, представляется более убедительной, чем гипотеза Дахуда. Против последней можно выдвинуть ряд серьезных возражений. Приведем лишь два аргумента. Во-первых, семитские породы с инфиксами *–t–* обладают, как правило, рефлексивным значением. Их принято обозначать как *Gt* (рефлексив от породы *G*), *Dt* (рефлексив от породы *D*), *Kt* (рефлексив от породы *K*) и т. д. Хотя из объяснений Дахуда не ясно, к какой категории относится глагол *hstyr*, можно предположить, что он является глаголом породы *Kt* (рефлексив от каузативной породы, то есть от породы *Hip^{ci}il*). Тем не менее, в сочетании со словом *pnyw* глагол *hstyr* используется как переходный, а не рефлексивный. Во-вторых, в Библии засвидетельствовано выражение *str pnyw* «закрывание лица» / «покрывало, которое кладется на лицо» (Иов 24:15). Оно обладает сходной семантикой с выражением *hstyr pnyw* и, по всей видимости, имеет общее с ним происхождение. При этом очевидно, что слово *str* происходит от корня *s – t – r*, а не *s – w – r*⁵¹⁸.

2. Вероятно, правы те исследователи, которые предполагали, что первоначальная форма текста Ис 50:6b содержится в МТ, а не в 1QIsa^a. Поскольку

⁵¹⁷ Valentine 1983, p. 109.

⁵¹⁸ Критику гипотезы Дахуда см. также в статье Самуэля Уилера (Wheeler 1970–1971).

выражение *hsyr pnyw* помимо текста свитка встречается лишь в 2 Пар 30:9, можно предположить, что оно использовалось в еврейском языке конца периода Второго храма.

3. Варианты, содержащиеся в Септуагинте и Пешитте, не могут быть использованы в качестве доказательства того, что их еврейские *Vorlagen* содержали в Ис 50:6b тот же текст, что представлен в 1QIsa^a, поскольку в них использованы те же самые эквиваленты, которые обычно используются для перевода выражения *hstyr pnyw*. В свою очередь, вариант текста Ис 50:6b, содержащийся в Вульгате, мог быть основан на еврейской *Vorlage*, сходной с 1QIsa^a. Тем не менее, использование в нем выражения *averto faciem* «отвращать лицо» можно объяснить влиянием Септуагинты или же старого латинского перевода (*Vetus Latina*), который был осуществлен не с еврейского, а с греческого оригинала. Поэтому в настоящий момент мы не можем ответить однозначно на вопрос, существовала ли обширная текстуальная традиция, отличная от масоретской, в которой бы в Ис 50:6 присутствовало чтение *hsyrwty*.

4. Исследования Кучера⁵¹⁹ и ван дер Коя⁵²⁰ показали, что деятельность книжника, создавшего свиток 1QIsa^a (или же книжника, создавшего свиток, с которого в 1QIsa^a был скопирован текст Ис 34–66⁵²¹), имела разносторонний характер. Книжник был не только переписчиком, но и редактором текста. Поэтому приоритет должен быть дан тому объяснению, согласно которому изменение текста Ис 50:6b в свитке 1QIsa^a было результатом сознательной деятельности книжника. К гипотезе об ошибке следует обратиться лишь после того, как будут исчерпаны другие возможности объяснения изменений текста.

5. Очевидно, что слова *hsyrwty* и *hstrty* являются паронимами. Вполне возможно, что кумранский книжник, а также переводчики Септуагинты полагали, что глаголы *swr* и *str* родственны друг другу. Этим обстоятельством, в частности,

⁵¹⁹ Kutscher 1974.

⁵²⁰ van der Kooij 1981, S. 74–119.

⁵²¹ Lange 2009, S. 259–260.

может объясняться тот факт, что вместо *hstyr* в 1QIsa^a появляется *hsyr*, а не какой-нибудь другой глагол.

6. Сложно представить, что этот книжник-редактор не был знаком с еврейской идиомой *hstyr pnytm* «прятать, скрывать лицо». Использование данной идиомы неоднократно засвидетельствовано не только в масоретской Библии, но и в текстах, обнаруженных в Кумране, как библейских⁵²², так и небиблейских⁵²³. Более того, несколько раз она встречается в тексте того же самого свитка 1QIsa^a⁵²⁴. Таким образом, задачей исследователя является объяснение причин, по которым выражение *hstyr pnytm* было заменено на *hsyr pnytm* лишь в Ис 50:6b и было оставлено без изменений в других фрагментах книги Исаяи.

7. Из всех перечисленных выше гипотез лишь гипотеза Кучера содержит попытку объяснения причины изменения книжником текста в пассаже Ис 50:6b и сохранения его в неизменном виде в других пассажах, в которых встречается выражение *hstyr pnytm*.

8. Тем не менее, объяснение, предложенное Кучером, не лишено, на наш взгляд, некоторых недостатков. По мнению Кучера, основным признаком, отличающим фрагмент Ис 50:6 от остальных фрагментов, в которых использовалось выражение *hstyr pnytm*, является то, что в нем это выражение используется применительно к человеку, в других же пассажах – применительно к Богу (как правило, в контекстах, в которых идет речь о гневе Бога). Действительно, в Большом свитке Исаяи выражение *hstyr pnytm* «скрывать лицо» используется, как правило, в контекстах, в которых речь идет о гневе Бога: Ис 8:17; 54:8; 59:2; 64:7(6). Тем не менее, в Ис 53:3 (часть «Четвертой песни Раба Господня») оно встречается в отрывке, в котором, возможно, говорится о презрении людей, постигшем Раба.

⁵²² Согласно конкорданции 15 раз (DSSC, III, p. 507).

⁵²³ Согласно конкорданции 16 раз (DSSC, I, p. 535).

⁵²⁴ Ис 8:17; 53:3; 54:8; 59:2; 64:7(6).

1QIsa^a: *nbzh whdl ʔyšym wʔyš mkʔwbwt wywdʿ hwly wkmstyr pnyum mmnw wnbwzhhw wlvʔ ḥšbnwhw*⁵²⁵ «Он был презрен и умален среди людей, муж скорбей и издевавший болезни. Он был подобен тому, от кого скрывают лицо. Мы презирали его и ни во что не ставили его».

Хотя теоретически возможно перевести *mstyr pnyum mmnw* как «тот, от кого скрыл лицо Бог» или как «скрывающий лицо свое от нас», контекст предполагает, скорее всего, иное понимание текста: «тот, от кого скрывают лицо люди»⁵²⁶.

Вторым недостатком гипотезы Кучера является, на наш взгляд, не вполне точное описание значения выражения *hstyr pnyum*. Кучер пишет о том, что обычно оно обозначает проявление гнева, хотя сам отмечает, что это объяснение не распространяется на фрагмент Пс 50(51):11, в котором идет речь не о гневе Бога, а о Его милости (*hstyr pnyk mḥtʔy* «Скрой лицо Твое от грехов моих!»). Еще одним исключением является текст Пс 9:32(10:11), в котором «скрытие лица» Бога – знак не гнева божества, а игнорирования им ситуации или даже забывчивости (МТ: *ʔmr blbw škh ʔl hstyr pnyw bl rʔh lnšh*⁵²⁷ «Подумал он: “Забыл Бог, скрыл свое лицо, не увидит никогда”»).

Мы полагаем, что можно предложить другое, более универсальное объяснение, которое будет распространяться также на тексты Ис 53:3; Пс 50(51):11 и Пс 9:32(10:11).

За исключением двух текстов (Ис 50:6 и Исх 3:6), выражение *hstyr pnyum* используется в Библии во фразеологическом сочетании, обладающем значением «игнорировать, не обращать внимания». В большинстве текстов речь идет об игнорировании как о проявлении гнева или презрения, но в некоторых случаях объектом игнорирования могут стать не только люди, но и «грехи» (в этом случае игнорирование будет знаком милости к людям (Пс 50(51):11) или же безразличия

⁵²⁵ Ulrich, Flint 2010, I, p. 88–89. Отметим, что в МТ и 1QIsa^b вместо *mstyr* (причастие породы *Hipʿil*) мы находим форму *mstr* (отглагольное существительное, либо причастие каузативной породы, образованное по арамейскому типу, либо причастие породы *Piʿel*, либо причастие породы *Horʿal*).

⁵²⁶ Ср. Синодальный перевод: «...и мы отвращали от Него лице свое...». Более подробно о проблемах интерпретации Ис 53:3 см.: Koole 1998, p. 285–287.

⁵²⁷ BHS, p. 1094.

к их поведению). Данное фразеологическое сочетание засвидетельствовано, как правило, в контекстах, в которых субъектом игнорирования является Бог. Тем не менее, оно может использоваться и в контекстах, в которых субъектом игнорирования являются люди (Ис 53:3). В двух же текстах (Ис 50:6 и Исх 3:6) слова *hstyr pnyw* не образуют фразеологическое сочетание, а используются в прямом значении (как сочетание глагола с существительным). В Ис 50:6 рассказывается о том, что Раб Яхве не скрывал лица своего от плевков, а в Исх 3:6 – о том, как Моисей скрыл свое лицо, боясь посмотреть на Бога (...*wystr mšh pnyw ky yrʔ mhbyʔ ʔl hʔlhym*⁵²⁸).

Можно предположить, что книжник заменил в Ис 50:6 слово *hstrty* паронимом *hsyrwty* для того, чтобы показать читателям, что в данном тексте не используется фразеологическое сочетание *hstyr pnyw*, обладающее значением «не обращать внимания». Таким образом, подобная замена должна была обладать экспликативной функцией.

Отметим, что переводчик книги Исайи на арамейский язык (Таргум Ионафана) также понимал, что выражение *hstyr pnyw* в Ис 50:6 отличается особой семантикой, и отразил этот факт в переводе (см. выше). По всей видимости, по той же причине в переводе Вульгаты в Ис 50:6 появляется выражение *averto faciem* «отвращать лицо», в то время как в других пассажах книги Исайи мы находим *abscondo faciem* «прятать лицо» (при этом, скорее всего, *averto faciem* является калькой с греч. ἀποστρέφω τὸ πρόσωπον). Этот же эквивалент используется постоянно при переводе *hstyr pnyw* в Псалтири⁵²⁹.

⁵²⁸ BHS, p. 89.

⁵²⁹ Отметим, что использование в Вульгате в Ис 50:6 глагола *averto* может быть объяснено и богословскими причинами. Иероним считал, что Ис гл. 50 пророчески указывает на страдания Иисуса, а Иисус, согласно Ин 18:12,24, после ареста был сразу же связан, он мог только отворачиваться от тех, кто над ним издевался, но не мог закрывать лицо руками. Кроме того, сам контекст также благоприятствовал выбору эквивалента *averto faciem*. В комментарии Иеронима к 50-й главе книги Исайи мы находим следующие слова: ...*Ita ut poneret corpus siue dorsum suum ad plagas, et pectus Dei capax flagella conciderent, genasque suas non auerteret ab alapis* «...так что подставил тело и спину свою под удары, и в восприимчивую грудь Бога попали плети, и не отвернул щек от пощечин» (Adriaen 1963, p. 554). Использование в нем выражения *averto genas* «отворачивать щеки» указывает, вероятно, на то, что Иероним считал, что в Ис 50:6b (*faciem meam non averti ab increpantibus et conspuentibus*) продолжается та же

Схожее явление происходило и при переводе отрывка Исх 3:6, в котором *hstyr pny* также не использовалось в качестве фразеологического сочетания. Для перевода выражения *hstyr pny* «прятать лицо» в Исх 3:6 во многих версиях библейского текста были использованы особые эквиваленты, отличные от тех, при помощи которых обычно переводится идиома *hstyr pny*. Так, например, в Пешитте *hstyr pny* переводится обычно как *hpk ʔpʔ* или же как *pny ʔpʔ* «отвращать лицо» (в обоих случаях). Лишь в Исх 3:6 перевод является калькой с еврейского: сир. *tšy ʔpʔ* «прятать лицо» = евр. *hstyr pny*. В Таргуме Онкелоса *hstyr pny* переводится как *kbš ʔpyn* «спрятал лицо», тогда как в остальных случаях при переводе используется выражение *slq škyntʔ* «забрать Шехину» (Втор 31:17,18; 32:20). В Таргуме Неофити для перевода Исх 3:6 используется калька с еврейского *tmr ʔpyn* «скрывать лицо», во Втор 31:17; 32:20 используется выражение *hpk ʔpy rʕw* «отвращать лицо благоволения», во Втор 31:18 – *tmr ʔpy rʕw* «скрывать лицо благоволения».

9. Имеющихся свидетельств явно недостаточно для того, чтобы прийти к выводу об имевшейся тенденции к замене корня *str* на корень *swr*, имевшей место в еврейском языке позднебиблейского периода. Строго говоря, мы имеем лишь один пример подобной замены корня: в тексте Ис 50:6. При этом объяснение, предложенное Балентайном, не кажется убедительным. Если бы причиной для замены послужило стремление избежать смешения с араам. корнем *s – t – r* «разрушать», можно было бы ожидать того, что замена будет осуществляться более регулярно, притом в контекстах, в которых речь идет о Боге.

Применительно к тексту 2 Пар 30:9 было бы более правильно говорить об использовании выражения *hsyr pny*, а не о замене этим выражением *hstyr pny*. При этом его использование может быть объяснено контекстом (в тексте использован глагол движения *hsyr* «поворачивать, обращать» как параллель к другому глаголу движения *šwb* «возвращаться, поворачиваться»).

мысль, что и в начале стиха (*et genas meas (dedit) vellentibus* «и щеки мои (я предал) выдирающим волосы»).

Перевод Септуагинты и Пешитты евр. выражения *hstyr pnytm* при помощи эквивалентов, обладающих значением «отворачивать лицо», видимо, обусловлен тем обстоятельством, что в греческом и сирийском языках отсутствует идиома «скрывать лицо». Наиболее близким с точки зрения семантики эквивалентом являлось сочетание глаголов движения с существительными, обозначающими лицо.

Выводы: 1. Чтение *hsyrwty* в кумранском свитке 1QIsa^a (Ис 50:6b) появилось, по всей видимости, благодаря деятельности кумранского книжника (или же создателя свитка, с которого копировался текст Ис 34–66 в 1QIsa^a), выступавшего в роли редактора. 2. Замена *hstrty* на *hsyrwty* имела экспликативную функцию. Редактор стремился показать читателям, что в Ис 50:6 не используется фразеологическое сочетание *hstyr pnytm*, обладающее семантикой «игнорировать, не обращать внимания». 3. Глагол *hsyrwty* был выбран в качестве замены по той причине, что он является паронимом *hstrty*.

Строка XLII:8

w²d^h

В тексте свитка в Ис 50:7bβ использована долгая форма 1 л. ед. ч. имперфекта глагола *y – d - ʿ* («знать»): *w²d^h*.

1QIsa^a: ...*w²d^h ky² lw² ʿbwš⁵³⁰* «...и знаю, что не буду посрамлен!».

В МТ использована обычная форма 1 л. ед. ч. имперфекта данного глагола: *w²d^ʿ (wā²eda^ʿ)* «я узнал».

МТ: ...*w²d^ʿ ky l² ʿbwš⁵³¹* «...и я узнал, что не буду посрамлен!».

Долгая форма 1 л. имперфекта использовалась в древнееврейском языке кумранских текстов, в том числе, в свитке 1QIsa^a, в том же значении, что и обычная⁵³², поэтому вариант *w²d^h*, представленный в 1QIsa^a, вероятно, не отличается семантически от масоретского *w²d^ʿ*.

⁵³⁰ Ulrich, Flint 2010, I, p. 84–85.

⁵³¹ Book of Isaiah (Goschen-Gottstein) 1995, p. 231.

⁵³² См. главу 2 (*ʿtmwkh*).

Строка XLII:9

yḥdyw

В тексте свитка во фрагменте Ис 50:8а содержится вариант *yḥdyw* («вместе»).

1QIsa^a: *qrwb mšdyqu tu yryb ʔtu nʿmwdh yḥdyw...*⁵³³ «Близок оправдывающий меня! Кто хочет судиться со мной? Встанем же вместе!...»

В МТ вместо слова *yḥdyw* использовано наречие *yḥd*, являющееся его синонимом.

МТ: *qrwb mšdyqu tu yryb ʔtu nʿmdh yḥd...*⁵³⁴ (перевод тот же).

Другие кумранские свитки содержат в данном месте лауну.

Подобное различие между текстом свитка и МТ является типичным. Помимо пассажа Ис 42:1 масоретскому *yḥd* в тексте 1QIsa^a соответствует чтение *yḥdyw* (или в другой орфографии *yḥdw*⁵³⁵) в следующих отрывках книги Исайи: 27:4; 42:14; 43:26; 44:11; 50:8. При этом МТ и текст 1QIsa^a содержат одинаковое чтение *yḥd* в одном пассаже: Ис 22:3. В Ис 45:8 в свитке представлен более короткий текст, чем в МТ, соответствия слову *yḥd* нет. Примеров того, чтобы масоретскому *yḥdw* в тексте 1QIsa^a соответствовал бы вариант *yḥd*, нет. Таким образом, в тексте свитка слово *yḥd* встречается лишь один раз, в Ис 22:3. Отметим, что тексты почти всех указанных выше отрывков в других кумранских манускриптах Исайи не сохранились. Единственным исключением является Ис 45:8, который засвидетельствован в 1QIsa^b. В данном свитке мы находим вариант *yḥd* (= МТ, соответствия в 1QIsa^a нет).

⁵³³ Ulrich, Flint 2010, I, p. 84–85.

⁵³⁴ Book of Isaiah (Goschen-Gottstein) 1995, p. 231.

⁵³⁵ Вариант *yḥdw* засвидетельствован в Ис 27:4, в остальных отрывках мы находим *yḥdyw*.

Необходимо отметить, что слово *yḥdw* встречается в тексте Исаяи (и в МТ, и в 1QIsa^a) гораздо чаще, чем *yḥd*⁵³⁶. В МТ оно засвидетельствовано 27 раз⁵³⁷. Во всех 27-ми отрывках, кроме Ис 45:20, *yḥdw* / *yḥdyw* представлен и в тексте свитка.

Стремясь объяснить разночтение, Эдвард Й. Кучер⁵³⁸ предположил, что кумранский книжник регулярно заменял *yḥd* на *yḥdw* / *yḥdyw*, руководствуясь двумя соображениями. Во-первых, как уже было показано выше, слово *yḥdw* встречается в книге Исаяи (а также и в других книгах Библии) чаще, чем *yḥd*. Во-вторых, в кумранскую эпоху слово *yḥd*, использовавшееся, как правило, в древнееврейском языке как наречие, стало использоваться и как существительное⁵³⁹. Таким образом, производя замену, книжник стремился сделать текст более унифицированным и менее двусмысленным (*yḥdw* / *yḥdyw* в конце эпохи Второго храма как существительное не использовалось).

Взяв за основу объяснение, предложенное Кучером, Полсон Пуликоттиль предположил, что особая «чувствительность» (Sensibilities) писца к слову *yḥd* была обусловлена тем обстоятельством, что он принадлежал к кумранской общине⁵⁴⁰. Как известно, община называла себя этим словом: *Yaḥad* («Община»). Производя замену *yḥd* на *yḥdw* / *yḥdyw*, писец стремился уберечь читателей от того, чтобы они интерпретировали встретившееся в тексте слово *yḥd* как название общины. По поводу пассажа Ис 50:8 Пуликоттиль пишет следующее: «The scroll reads *yḥdyw* for *yḥd* in 50.8 as well. Here also there is the possibility of this word being taken as the object of *nʿmwdh*. What the scroll means here is not clear as long as *√ʿmd* is taken in the sense of ‘to stand’. Whether it had been understood in some other

⁵³⁶ В МТ слово пишется без буквы *yod*, то есть как *yḥdw*, в 1QIsa^a использованы оба варианта написания: и *yḥdw*, и *yḥdyw*. При этом в первой части свитка (главы 1–33) встречается только *yḥdw*, во второй половине (главы 34–66) – оба варианта (чаще *yḥdyw*).

⁵³⁷ Ис 1:28, 31; 9:20; 10:8; 11:6, 7, 14; 18:6; 22:3; 31:3; 40:5; 41:1, 19, 20, 23; 43:9, 17; 45:16, 20 (нет в 1QIsa^a), 21; 46:2; 48:13; 52:8, 9; 60:13; 65:7; 66:17.

⁵³⁸ Kutscher 1974, p. 390–391.

⁵³⁹ Существительное *yaḥad* встречается также в позднебиблейском тексте 1 Пар 12:18. См. Talmon 1953, p. 133–140; Morag 2000, p. 178–182; Regev 2013, S. 121–130. Имя *yaḥad* вошло в следующие словари: HALOT, p. 405 («uniting, community...»); Holladay 2000, p. 132 («union, association, community...»); Gesenius 1987–2010, II, S. 457 («Vereinigung, Gemeinschaft»); Clines 1993–2011, IV, p. 195–196 («unity, community»).

⁵⁴⁰ Pulikottil 2001, p. 165–172.

derogatory sense or not, the scribe must have realized the need to make clear that it is the adverb that is meant here»⁵⁴¹.

Объяснение, предложенное Кучером, представляется убедительным, поскольку кумранский писец довольно часто заменял различные слова синонимами с целью унификации лексики, гармонизации одних текстов с другими и избежания двусмысленности.

Менее вероятным представляется объяснение, предложенное Пуликоттилем. Во-первых, в самих документах кумранской общины не существовало тенденции к замене наречия *yhd* наречием *yhdw* с целью избежать смешения данного наречия с именем *yhd*. Само наречие *yhdw* почти не использовалось. При этом в одних и тех же текстах использовалось и наречие *yhd*, и имя *yhd*⁵⁴². Например, в «Уставе общины» (1QS) существительное *yhd* встречается 61 раз, наречие *yhd* – 9 раз, наречие *yhdyw* не встречается⁵⁴³. Во-вторых, контекст Ис 50:8 не благоприятствует тому, чтобы *yhd* было интерпретировано как имя (сам Пуликоттиль даже не предлагает перевод фрагмента, который мог бы получиться при подобной интерпретации).

Таким образом, чтение *yhdyw* в Ис 50:8 (1QIsa^a), а также в других фрагментах кумранского свитка, вряд ли могло являться отражением особой идеологии, стремящейся уберечь название общины от использования в ненадлежащем контексте. Скорее всего, в данном случае мы имеем дело с обычной практикой редактирования текста кумранским книжником: гармонизацией библейского текста, его экспликацией и унификацией.

Строки XLII:9–10

hnh...hnh

В тексте свитка отрывок Ис 50:9 передан следующим образом:

⁵⁴¹ Pulikottil 2001, p. 171.

⁵⁴² Согласно конкорданции DSSC, в небиблейских текстах, найденных в Кумране, существительное *yhd* встречается около 140 раз, наречие *yhd* – около 100 раз, наречие *yhdyw* – всего лишь 10 раз. DSSC, vol. 1, p. 307–309.

⁵⁴³ DSSC, vol. 1, p. 307–309.

1QIsa^a: *hnh* [?]*dwny yhw h y^zwr ly[?] my hw[?]h yršy[?]ny* *hnh kwl m kbgd yblw š* *y[?]kwl m*⁵⁴⁴ «Вот, Господь мой Яхве поможет мне! Кто тот, кто признает меня виновным? Вот, все они как одежда изнаются, моль пожрет их».

В МТ и 1QIsa^b вместо *hnh* «вот» использована частица *hn*, являющаяся ее синонимом (два раза).

МТ: *hn* [?]*dny yhw h y^zzr ly my hw[?] yršy[?]ny* *hn klm kbgd yblw š y[?]kl m*⁵⁴⁵ (перевод тот же);

1QIsa^b: *hn* [?]*dny yhw h y^zzr [ly my hw[?] yršy[?]ny]* *hn klm kbgd yblw š y[?]kl m*⁵⁴⁶.

Объяснение смотрите в главе 2 (42:1: *hnh*).

Выводы

Кумранская версия третьей «Песни Раба Господня» содержит целый ряд чтений, которые не встречаются в МТ и других свидетельствах библейского текста.

В Ис 50:5 кумранский вариант [?]*dwny* [?]*lwhym* («Господь Бог») отражает устную традицию произношения имен Бога, которая позднее была зафиксирована масоретами. Его появление явилось следствием ошибки внутреннего диктанта. Альтернативное объяснение, согласно которому кумранский писец переписывал текст под диктовку (ошибка слышания), представляется менее убедительным. Данный вариант представляют собой тот же тип ошибки, что и в рукописях масоретской традиции (из собрания Кенникотта). Поскольку нет никаких свидетельств того, что в Средние века масореты практиковали переписывание библейских текстов под диктовку, нет необходимости предполагать, что разночтения того же типа появились в результате диктовки в кумранскую эпоху.

Большинство вариантов текста третьей «Песни Раба Господня», представленных в 1QIsa^a, возникли, тем не менее, по причине редакторской деятельности кумранского писца.

⁵⁴⁴ Ulrich, Flint 2010, I, p. 84–85.

⁵⁴⁵ Book of Isaiah (Goschen-Gottstein) 1995, p. 231.

⁵⁴⁶ Ср. с: Ulrich, Flint 2010, I, p. 138–139.

Книжник стремился заменить малоупотребительные и устаревшие слова синонимами, которые использовались в еврейском языке конца I тыс. до н. э. Так, например, в Ис 50:6 вместо слова *mrytm* «вырывающие волосы» (MT) книжник использовал слово *mlym*, которое, вероятно, является его синонимом, взятым из разговорного языка («вырывающие волосы» или же «вырывание волос»). В Ис 50:8 в 1QIsa^a вместо наречия *yhd* («вместе») использован его синоним *yhdyw*, который встречается в книге Исаяи и других книгах Библии чаще, чем *yhd*. Замена *hn* частицей *hnh* («вот») в Ис 50:9 (два раза) была обусловлена, в частности, редкостью использования частицы *hn* «вот» в древнееврейском языке конца эпохи Второго храма.

Переписывая текст, книжник стремился исправлять его в соответствии с собственными представлениями о древнееврейской грамматике и орфографии. Вариант *ʔdʿh* («я знаю») в Ис 50:7 возник по причине того, что древнееврейском языке конца I тыс. до н. э. «долгие» формы 1 л. имперфекта стали использоваться наравне с обычными для обозначения индикатива глагола.

В некоторых случаях редакция проводилась с целью прояснения и уточнения смысла текста. Так, например, заменяя *pny lʔ hstrty* («Лица своего не прятал я») на *pny lwʔ hsywty* («Лица своего не отвращал я») в Ис 50:6, книжник стремился показать читателям, что в этом тексте не используется фразеологическое сочетание *hstyr pnyw*, обладающее семантикой «игнорировать, не обращать внимания». Глагол *hsywty* был выбран в качестве замены, так как он является паронимом *hstrty*. В Ис 50:8 в тексте свитка 1QIsa^a наречие *yhdyw* («вместе») использовано вместо *yhd*, в частности, по той причине, что слово *yhd* в еврейском языке конца I тыс. до н. э. стало употребляться не только как наречие, но и как существительное. Появление варианта *hnh* в Ис 50:9 (2 раза), помимо прочего, было обусловлено стремлением избежать смешения с арамейской частицей *hn* («если»). В Ис 50:4 редактор дважды вставил в текст свитка союз *w* («и») для того, чтобы более ясно обозначить членение текста отрывка.

Глава 5. Четвертая «Песнь Раба Господня» (Ис 52:13–53:12)

Текст четвертой «Песни Раба Господня» располагается в колонке XLIV свитка 1QIsa^a и занимает двадцать две строки (с 1-й по 22-ю). Текст нанесен на полотнище пергамена (четырнадцатое по счету от начала свитка), которое содержит три колонки текста (XLIV–XLVI). Его длина составляет 368 мм. Справа от колонки XLIV располагается шов, соединяющий данное полотнище с предшествующим. Высота этой колонки составляет 264 мм., высота текста – 217 мм. Колонка содержит 28 строк, длина самой длинной строки составляет 120 мм. Промежутки между строками ровные.

Начало текста четвертой «Песни Раба» выделено графически. Текст начинается в новой (XLIV) колонке. Последняя строка предшествующего ему фрагмента книги Исаии располагается в колонке XLIII и содержит лишь два слова (8 букв), за которыми следует большой пробел. В самом тексте «Песни» пробел в конце 4-й строки отделяет фрагмент Ис 52:13–15 от последующего текста. Строка 13-я очень короткая (четыре слова, 18 букв), завершается большим пробелом. При этом толщина букв в ней отличается от толщины букв остального текста. Следующая за ней (14-я) строка начинается с отступа (длина отступа примерно 13 букв). Последняя (22-я) строка, которая содержит текст «Песни», завершается пробелом.

Справа от текста между строками 4 и 5 располагается помета, представляющая собой горизонтальную линию и являющаяся, вероятно, обозначением конца параграфа (см. главу 3).

Древнееврейский текст

Колонка XLIV

(1) 52:13 *hnh yškyl 'bdy wyrwm wns' wgbh mw'dh* 52:14 *k'šr šmmw*

(2) *'lykh rbym kn mšhty m'yš mr'hw wtw'rw mbny h'dm*

(3) 52:15 *kn yzh{h}gw'yym rbym 'lyw wqpšw mlkym pyhmh ky' 't 'šr*

- (4) *lw² swpr lhmh r²w w²t ?šr lw² šm⁶w htbwnnw* пробел
- (5) ^{53:1} *my h²myn lšmw⁶tnw wzrw⁶ yhw^h {⁶}?l my nglth* ^{53:2} *wy⁶l{w⁶}kywnq lpnyw*
- (6) *wkšwrš m²rš sy²h lw² t²wr lw wlv² hdlw wnr²nw wlv² mr²h*
- (7) *wnhmdnw* ^{53:3} *nbzh whdl ?yšym w²yš mk²wbwt wywd⁶ hwly*
- (8) *wkmstyr pnym mmnw wnbwzhw wlv² hšbnwhw* ^{53:4} *?kn hwly^ynw hw²h*
- (9) *nš² wmk²wbynw sblm w²nhnw hšbnwhy ngw⁶ wmwkh ?lwhym*
- (10) *wm⁶wnh* ^{53:5} *whw²h mhwill mps⁶ynw wmdwk² m⁶wwnwtynw wmwsr*
- (11) *šlwmmw⁶ lyw wbhbwrtyw nrp² lnw* ^{53:6} *kwlnw kšw²n t⁶ynw ?yš ldrkw*
- (12) *pnynw* ^{пробел} *wyhwh hpgy⁶ bw ?t⁶ wwn kwlnw* ^{53:7} *ngš whw²h n⁶nh wlv²*
- (13) *ypt^h pyhw kšh ltbwh ywbl krhl lpny gwzzyh n²lmh wlv² pth*
- (14) *pyhw* ^{53:8} *m⁶wš^t wmmšpt lwqh w²t dwrw my² yšwhh ky² ngzr m²rš*
- (15) *hyym mps⁶ mw nwg⁶ lmw* пробел
- (16) пробел ^{53:9} *wytnw ?t rš⁶ym qbrw w⁶{m}t^t šyr{ym} bwmtw*
- (17) *?l lw² hms šh wlv² mrmh bpyhw* ^{53:10} *wyhwh hps² dk²w wyhllhw*
- (18) пробел *?m tšym ?šm npšw yr²h zr⁶ wy²rk ymym whps² yhw^h*
- (19) *bydw yšlh* ^{53:11} *m⁶ml npšwh yr²h ?wr wyšb⁶ wbd⁶tw yšdyq*
- (20) *šdyq bdw lrbym w⁶wwnwtm hw²h ysbwl* ^{53:12} *lkn ?hlq lw brbym*
- (21) *w²t šwmy⁶ yhlq šll tht ?šr h⁶rh lmwt npšw w²t pws⁶ym*
- (22) *nmnh whw²h ht²y rbym nš² wlpš⁶yhmh ypg⁶* пробел

Перевод

^{52:13} Вот, будет благоуспешествовать Раб Мой, будет возвышен и вознесен, станет очень высоким. ^{52:14} Как удивлялись тебе многие, так Я помазал облик его более чем облик кого-либо, вид его более чем вид других людей. пробел ^{52:15} Так он окропит многие народы ради себя (?). Цари закроют уста свои, ибо то, о чем им не было рассказано, они увидят, и то, о чем не слышали, узнают. ^{53:1} Кто поверил слышанному от нас (или: тому, что мы слышали), и плечо Яхве кому открылось? ^{53:2} Он поднялся {они поднялись (?)} как росток перед Ним и как корень из сухой земли. Нет вида у него, нет у него славы, чтобы мы смотрели на него, и нет облика, чтобы мы полюбили его. ^{53:3} Он— презренный, отвергнутый людьми, муж

скорбей и знающий болезни, подобный тому, от кого прячут лицо. Мы презирали его и не ставили его ни во что. ^{53:4} Воистину, болезн^иь наш^иу он поднял, и скорби наши понес, а мы считали его пораженным, наказанным Богом и униженным. ^{53:5} А он пронзен за преступления наши и поражен за грехи наши. Наказание для нашего блага на нем, и раной (или: ранами) его мы исцелились. ^{53:6} Все мы заблудились как овцы, каждый свернул на свою дорогу. А Яхве обратил на него грех всех нас. ^{53:7} Он был притесняем. Он был мучим и не открывал рта своего как ягненок, которого ведут, чтобы зарезать его, и как овца, которая нема перед стригущими ее, и не открывал он рта своего. ^{53:8} Из уз и от суда он был взят. И о судьбе его (или: о поколении его) кто расскажет? Ибо он был отторгнут от земли живых (или: жизни), за преступление своего (или: Его) народа он был поражен ради них (или: поражен ими). пробел ^{53:9} пробел И поместили вместе с нечестивыми гробницу его и вместе с богатым {и} останки его, хотя он и не совершил насилия, и не было обмана в устах его. ^{53:10} А Яхве пожелал поразить его и пронзил его. Если его душа принесет жертву за грех, он увидит потомство и будет жить долго, и воля Яхве рукою его будет успешно исполняться. ^{53:11} После / по причине (?) страдания души своей он увидит свет и насытится. Знанием своим праведник, раб Его, оправдает многих и грехи их на себе понесет. ^{53:12} Поэтому Я дам ему долю среди великих, и с сильными будет делить добычу за то, что предал свою душу на смерть, и к преступникам был причислен. А он грехи многих понес и за преступления их ходатайствовал. пробел

Строка XLIV:1

wyrwm

Стих 52:13 передан в тексте свитка следующим образом.

1QIsa^a: hnh yškyl 'bdy wyrwm wnš' wgbh mw'dh⁵⁴⁷ «Вот, будет благоуспешным Раб Мой, будет возвышен и вознесен, станет очень высоким».

⁵⁴⁷ Ulrich, Flint 2010, I, p. 88–89.

В МТ, а также кумранских свитках 1QIsa^b и 4QIsa^c перед словом *yrwm* отсутствует союз *w* «и», который мы находим в тексте свитка 1QIsa^a.

МТ: *hnh yškyl 'bdy yrwm wñš' wgbh m'd*⁵⁴⁸ (перевод тот же)

1QIsa^b: *hnh yškyl 'bdy yrwm wñš' wgbh m'd*⁵⁴⁹ (перевод тот же)

4QIsa^c: [*hnh y*]škyl '[b]dy yrwm []'⁵⁵⁰ «[Вот, будет благоус]пешным Ра[б] Мой, будет возвышен []».

Союз отсутствует также в переводе Таргума Ионафана, но присутствует в Пешитте. Свидетельства Вульгаты противоречивы.

Таргум Ионафана: *h' yšlh 'bdy mšyh' yr'm wysgy wytqp lhd*⁵⁵¹ «Вот, будет благоуспешным раб Мой, Помазанник, будет высок, умножится и станет очень сильным»;

Вульгата: *ecce intellet servus meus* (вариант: *et*) *exaltabitur et elevabitur et sublimis erit valde*⁵⁵² «Вот, раб Мой будет понимать, будет возвышен и вознесен, станет очень высок»;

Пешитта: *h' mstkl 'bdy wmttrym wñštql wmt'l'* (вариант: *wñšt'l'*) *tb*⁵⁵³ «Вот, будет поступать мудро Мой раб, будет высок, поднят и возвышен очень».

В LXX представлен краткий вариант текста. Слово *yrwm* не имеет эквивалента⁵⁵⁴.

LXX: *Ἰδοὺ συνήσει ὁ παῖς μου καὶ ὑψωθήσεται καὶ δοξασθήσεται σφόδρα*⁵⁵⁵ «Вот, будет мудрым раб Мой, будет вознесен и очень прославлен».

Появление в тексте свитка союза перед словом *yrwm*, вероятно, было обусловлено желанием книжника гармонизировать текст: два других глагола (*nš'*,

⁵⁴⁸ Book of Isaiah (Goschen-Gottstein) 1995, p. 241.

⁵⁴⁹ Ulrich, Flint 2010, I, p. 140–141.

⁵⁵⁰ Skehan, Ulrich 1997, p. 68.

⁵⁵¹ Latter Prophets, Targum (Sperber) 1962, p. 107.

⁵⁵² Vulgata (Ordinus Sancti Benedicti) 1969, p. 195. В Codex Turonensis (позже 750 г.) союз отсутствует. Однако многие более поздние рукописи Вульгаты содержат союз *et*.

⁵⁵³ Peshitta (Brock) 1993, p. 96.

⁵⁵⁴ По всей видимости, отсутствие эквивалента глагола *yrwm* в LXX было обусловлено не особой еврейской *Vorlage*, а стилистическими причинами: евр. текст содержит слишком много синонимичных глагольных форм: *yrwm*, *wñš'*, *wgbh*. Кроме того, греч. *ὑψωθήσεται* может являться эквивалентом сразу же двух евр. глаголов: *yrwm* и *wñš'*. См. Ekblad 1999, p. 181; Koole 1998, p. 265; Blenkinsopp 2002, p. 346.

⁵⁵⁵ Septuaginta (Ziegler) 1983, p. 320.

gbh), использованные в этом тексте, которые являются синонимами *urwm*, имеют перед собой союз *w*.

‘bdy

В свитке передан следующий вариант текста Ис 52:13.

1QIsa^a: *hnh yškyl ‘bdy wurwm wns’ wgbh mw’dh*⁵⁵⁶ «Вот, будет благоуспешным Раб Мой, будет возвышен и вознесен, станет очень высоким».

В тексте Таргума Ионафана после слова *‘bdy* «Мой Раб» появляется арамейское слово *mšyh’* «Помазанник, Мессия».

Таргум Ионафана: *h’ yšlh ‘bdy mšyh’ yr’m wysgy wytqp lhd*⁵⁵⁷ «Вот, будет благоуспешным раб Мой, Помазанник, будет высок, умножится и станет очень сильным».

В МТ, кумранских свитках 1QIsa^b, 4QIsa^c, а также в древних переводах Библии, за исключением Таргума Ионафана, в Ис 52:13 отсутствует слово, которое могло бы быть эквивалентом арамейского *mšyh’*.

Очевидно, что слово *mšyh’* является экзегетическим пояснением арамейского переводчика к *‘bdy* «Мой раб», и оригинальный древнееврейский текст отрывка не содержал в Ис 52:13 слова, обладающего значением «помазанник» (евр. *mšyh*). Его появление в тексте Таргума было обусловлено желанием отождествить фигуру безымянного Раба с Мессией⁵⁵⁸. Кроме Ис 52:13, оно встречается в тексте арамейского перевода четвертой «Песни Раба» в Ис 53:10. В некоторых рукописях Таргума оно использовано для отождествления Раба с Мессией также в Ис 42:1⁵⁵⁹.

⁵⁵⁶ Ulrich, Flint 2010, I, p. 88–89.

⁵⁵⁷ Latter Prophets, Targum (Sperber) 1962, p. 107.

⁵⁵⁸ См. Koch 1972; Chilton 1983, p. 86–96; Chilton 1987, p. 103–105; Ådna 1996.

⁵⁵⁹ См. главу 2 (*hnh ‘bdy ’tmwkh bw bhyry ršth npšy*).

Строка XLIV:2

mšhty

Вариант *mšhty*, представленный в свитке 1QIsa^a, является уникальным. Интерпретация этого слова по сей день является предметом дискуссии среди ученых.

Ис 52:14 1QIsa^a: *kʔšr šmmw ʕlykh rbym kn mšhty mʔyš mrʔhw wtwʔrw mbny hʔdm*⁵⁶⁰ «Как удивлялись тебе многие, так Я помазал облик его более чем облик кого-либо, вид его более чем вид других людей» (объяснение смотрите ниже).

В рукописях масоретской традиции вместо *mšhty* мы находим чтение *mšht*⁵⁶¹. При этом в подавляющем большинстве рукописей это слово вокализовано как *mišhat*. В нескольких средневековых манускриптах⁵⁶² встречается, однако, и другой вариант вокализации: *mušhat*. Интерпретация текста масоретской традиции (как консонантного, так и вокализованного) вызывает споры среди исследователей (обсуждение смотрите ниже).

МТ: *kʔšr šmmw ʕlyk rbym kn mšht mʔyš mrʔhw wtʔrw mbny ʔdm*⁵⁶³ «Как изумлялись тебе многие, так изуродован облик его, перестав быть человеческим, и вид его так, что утратил человеческое подобие».

То же самое чтение *mšht* содержится и в кумранский свитке 1QIsa^b. Других кумранских свитков, за исключением 1QIsa^a и 1QIsa^b, в которых бы сохранился фрагмент Ис 52:14, не найдено.

1QIsa^b: *kʔšr šm[mw...] rbym kn mšht mʔyš mrʔhw wtrw mbny ʔdm*⁵⁶⁴ «Как изу[млялись...] многие, так изуродован облик его, перестав быть человеческим, и вид его так, что утратил человеческое подобие».

В древних переводах Библии слово *mšht* передается при помощи эквивалентов, обозначающих «бесславие» (LXX, Вульгата), «безобразие» (Пешитта) и «тьму» (Таргум Ионафана).

⁵⁶⁰ Ulrich, Flint 2010, I, p. 88–89.

⁵⁶¹ В одном манускрипте из собрания Кенникотта (№612) написано *mwšht* (Kennicott 1780, p. 68–69).

⁵⁶² Book of Isaiah (Goschen-Gottstein) 1995, p. 241. См. также Barthélemy 1986, p. 394.

⁵⁶³ Book of Isaiah (Goschen-Gottstein) 1995, p. 241.

⁵⁶⁴ Ulrich, Flint 2010, I, p. 140–141.

LXX: *ὄν τρόπον ἐκστήσονται ἐπὶ σὲ πολλοί, οὕτως ἀδοξήσει ἀπὸ ἀνθρώπων τὸ εἶδος σου καὶ ἡ δόξα σου ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων*⁵⁶⁵ «Как изумятся тебе многие, так будет презираем людьми образ твой, и слава твоя людьми»;

Пешигга: *ʔyk dntmhwn ʔlwhy sgyʔʔ hknʔ mḥbl ḥzwh mn dgbrʔ wqwblllh mn dbny ʔnšʔ*⁵⁶⁶ «Как удивятся ему многие, так изуродован облик его, утратив человеческое подобие, и лицо его в сравнении с тем, что у сынов человеческих»;

Таргум Ионафана: *kmʔ dsbrw lyh byt yšrʔl ywmyy sgyʔyn dhww ḥšwk byny ʔmmyʔ ḥzwyhwn wzywhwn mbny ʔnšʔ*⁵⁶⁷ «Как надеялся на него дом Израилев на протяжении многих дней, когда тьмой в глазах народов был вид их, и облик их в сравнении с сынами человеческими»;

Вульгата: *sicut obstipuerunt super te multi sic inglorius erit inter viros aspectus eius et forma eius inter filios hominum*⁵⁶⁸ «Как многие были поражены тобой, так бесславен будет среди мужей облик его, и образ его среди сынов человеческих».

Учеными выдвигались различные гипотезы, призванные объяснить как масоретский вариант *mšht*, так и кумранский *mšhty*.

Слово *mšht*, которое мы находим в МТ и 1QIsa^b, по мнению многих ученых, может быть понято как форма ед. ч. м. р. причастия породы *Ḥopʿal* глагола *š - ḥ - t* «быть испорченным, разрушенным» (то есть *mušḥāt/ mušḥat* или *māšḥāt / māšḥat*).⁵⁶⁹ Текст Ис 52:14b в этом случае надлежит перевести следующим образом «... так обезображен облик его, утратив человеческое подобие (или «более всякого человека»), и образ его, перестав быть тем, что имеют сыны человеческие». Аргументы, выдвигаемые в пользу этой гипотезы следующие: а) в библейских текстах более ста раз⁵⁷⁰ используется глагол *š - ḥ - t* в породе *Ḥipʿil*, пассивным вариантом которой является породе *Ḥopʿal*; б) в Библии три раза⁵⁷¹ встречается причастие породы *Ḥopʿal* этого глагола (*mšht*); в) данная

⁵⁶⁵ Septuaginta (Ziegler) 1983, p. 320.

⁵⁶⁶ Peshitta (Brock) 1993, p. 96.

⁵⁶⁷ Latter Prophets, Targum (Sperber) 1962, p. 107.

⁵⁶⁸ Vulgata (Ordinus Sancti Benedicti) 1969, p. 195.

⁵⁶⁹ См., например: Rubinstein 1954, p. 475–479; BHS, p. 759; HALOT, p. 644; Paul 2012, p. 400.

⁵⁷⁰ Согласно словарю HALOT (p. 1470), 115 раз.

⁵⁷¹ Лев 22:25; Мал 1:14; Пр 25:26.

интерпретация хорошо согласуется с контекстом; г) подобную интерпретацию отражает вокализация некоторых масоретских рукописей, то есть *mišḥat* (см. выше); д) ранние переводы Библии, главным образом, Пешитта, также могут быть свидетельствами данной интерпретации. Тем не менее, ряд исследователей предпочитает вокализовать это слово как *mišḥat* (вслед за большинством масоретских рукописей)⁵⁷². В 1957 г. арабист и семитолог Альфред Гийом⁵⁷³ предложил вокализовать это слово как «*mašakhta*». Он полагал, что оно является формой 2 л. ед. ч. м. р. перфекта глагола *m – š – ḥ* III «обезобразивать, исказить» («ты обезобразил, исказил»). Сам корень *m – š – ḥ* III ранее в древнееврейском языке был неизвестен, однако Гийом полагал, что он существует. В качестве обоснования своей гипотезы он ссылается на то, что в арабском языке представлен глагол *m – s – ḥ* «делать неузнаваемым, исказить, извращать»⁵⁷⁴.

Вызывает вопросы и сам вариант *mišḥat*, который засвидетельствован в тексте, вокализованном масоретами. Для его объяснения было выдвинуто несколько гипотез. В частности, предлагалось интерпретировать это слово как форму отглагольного имени, образованного от корня *š – ḥ – t* «портить» и обладающего значением «обезображивание». Таким именем могло быть существительное *mišḥat* (*status absolutus*)⁵⁷⁵ или *mišḥat* (*mišḥat* – форма *status constructus*)⁵⁷⁶. Отметим, что в других текстах, написанных на древнееврейском языке, ни одно из этих имен не засвидетельствовано. Некоторые ученые предполагали, что *mišḥat* является формой 3 л. ед. ч. м. р. перфекта глагола *š – ḥ – t* «портить». При этом оно представляет собой так называемую гибридную форму (*forma mixta*), соединяющую в себе морфологические признаки двух различных глагольных пород: *Nip^ʿal* и *Hor^ʿal* (те же согласные, что у формы породы *Hor^ʿal*,

⁵⁷² См., например, Barthélemy 1986 p. 394; Oswalt 1989, p. 373. Д. Бартелими указывает на то, что существует очень мало текстуальных свидетельств, которые бы поддерживали чтение *mišḥat* (причастие породы *Hor^ʿal*). Дж. Освальт полагает, что использование существительных или прилагательных вместо причастий является характерной особенностью поэмы (ср. с *mstr pny* «скрывание лица» в МТ Ис 53:3).

⁵⁷³ Guillaume 1957, p. 41–42.

⁵⁷⁴ См.: de Biberstein Kazimirski 1860, II, p. 1104.

⁵⁷⁵ См., например, BDB. P. 1008; Clines 1993–2011, V, p. 519.

⁵⁷⁶ См., например, Blenkinsopp 2002, p. 346.

но гласные соответствуют форме породы *Nip'al*⁵⁷⁷. Кроме того, предлагалось исправить *mšht* на *nšht* (форма 3 л. ед. ч. м. р. перфекта породы *Nip'al* того же глагола)⁵⁷⁸. Доминик Бартелеми предположил, что *mišhat* является формой *status constructus* существительного *mišhā* «помазание» (от глагола *m – š – ḥ* «помазывать»)⁵⁷⁹.

Не меньше споров вызвала интерпретация кумранского варианта *mšhty*. Вскоре после открытия свитка 1QIsa^a Доминик Бартелеми⁵⁸⁰ в 1950 г. предположил, что *mšhty* является формой 1-го л. ед. ч. перфекта глагола *m – š – ḥ* «помазывать» (порода *Qal*). Он полагал, что пассаж Ис 52:14 изначально имел мессианское значение, а кумранский свиток сохранил раннюю форму текста Ис 52:14. По его мнению, масоретский вариант является более поздним, так как писцы подвергли текст редактированию с целью устранения из него мессианских мотивов. В качестве параллели он приводит текст 44(45) псалма, который мог в древности восприниматься в качестве мессианского (ср. с Евр 1:8–9).

МТ Пс 44(45):8: *'hbt šdq wtšn' rš' 'l kn mšhk 'lhyt 'lhyk šmn ššwn mḥbryk*⁵⁸¹
 ««Ты возлюбил справедливость и возненавидел нечестие. Поэтому помазал тебя Бог, Бог твой, елеем радости более (или «из среды»?) друзей твоих»».

⁵⁷⁷ См., например: Torrey 1928, p. 416; Driver 1968, p. 92.

⁵⁷⁸ Morgenstern 1961, p. 313-314. Ср. Иер 13:7; 18:4.

⁵⁷⁹ Ср. с Исх 25:6. См. Barthélemy 1986, p. 392–395. Бартелеми переводит пассаж Ис 52:14 следующим образом: «*Comme beaucoup furent atterrés à ton propos, ainsi sa prestance (sera l'objet d') une onction surhumaine et sa distinction (sera l'objet d'une onction) dé passant les mortels*» (p. 394).

⁵⁸⁰ Barthélemy 1950, p. 530–549. Точку зрения Бартелеми, согласно которой кумранский вариант *mšhty*, обладавший значением «Я помазал», представляет собой первоначальную форму текста Ис, приняло очень небольшое число ученых. Среди них можно выделить итальянского исследователя Паоло Сакки, который полагал, что в период, предшествовавший переводу LXX, евр. текст (т. е. МТ) был изменен по идеологическим причинам (вследствие господства жреческой идеологии). Первоначальный текст, сохранившийся в 1QIsa^a, относился к фигуре Зоровавеля, политического деятеля начала персидской эпохи (Сакки отождествлял Раба Яхве с Зоровавелем). См. Sacchi 1993, p. 26–32. Отметим, что и сам Доминик Бартелеми с течением времени пересмотрел свои прежние взгляды. Хотя он продолжал считать, что первоначальный текст Ис 52:14 имел мессианский характер (масоретский вариант *mšht* он интерпретировал как форму *status constructus* имени *mišhā* «помазание»; см. выше), кумранский вариант *mšhty* («Я помазал») он стал рассматривать как более поздний и «упрощенный» («*variante facilitante*»). См. Barthélemy 1986, p. 390. См. также раздел нашей диссертации, посвященный варианту *wmšptw* в Ис 42:1 (в главе 2).

⁵⁸¹ BHS, p. 1128.

Уильям Х. Браунли⁵⁸², а затем и многие другие исследователи⁵⁸³ отвергли гипотезу Бартелеми о том, что вариант, представленный в Большом свитке Исаяи, содержит оригинальный текст Ис 52:14. Тем не менее, они согласились с тем, что *mšhty* необходимо интерпретировать как форму 1-го лица перфекта глагола *m – š – ḥ* «помазывать». Таким образом, по их мнению, текст Ис 52:14, изначально не имевший мессианского содержания, в Кумране стал пониматься в мессианском ключе.

Кроме того, было выдвинуто предположение, согласно которому слово *mšhty* представляет собой особую форму *status constructus* отглагольного существительного, образованного от глагола *š – ḥ – t* «портить, искажать», или соответствующего причастия породы *Ḥop'al*⁵⁸⁴. При этом буква *йод* является так называемым *yod paragodicum* (ср. Ос 10:11)⁵⁸⁵. Таким образом, согласно этой гипотезе, не существует никакого семантического различия между МТ Ис 52:14 и текстом, засвидетельствованном в 1QIsa^a. По мнению ее сторонников, первоначальный вариант представлен в МТ, а кумранское чтение *mšhty* отражает стремление писца сопроводить текст различными *matres lectionis*.

Как уже было отмечено, в 1957 г. арабист и семитолог Альфред Гийом выдвинул гипотезу⁵⁸⁶ о существовании в евр. языке корня *m – š – ḥ* III «обезобразивать, искажать» (ср. араб. *m – s – ḥ* «делать неузнаваемым, искажать, извращать»). Слово *mšhty* он понимал как форму перфекта 1л. ед. ч. м. этого глагола. Он перевел данный отрывок следующим образом: «...So did I mar his appearance from that of man and his form from that of the sons of men»⁵⁸⁷. При этом Гийом склонялся к тому, что кумранский вариант имеет приоритет по отношению к масоретскому (слово *mšht*, которое использовано в МТ, он также возводил к корню *m – š – ḥ* III; см. выше).

⁵⁸² Brownlee 1953, p. 8–15. Также см.: Brownlee 1964, p. 204–215.

⁵⁸³ См., например: Kutscher 1974, p. 262; Urciuoli 2009, p. 273–281.

⁵⁸⁴ Гипотеза впервые изложена в статье: Reider 1954, p. 27–28. Также см., например: Rubinstein 1954, p. 475–479; Skehan 1955, p. 158.

⁵⁸⁵ Пример использования подобного «йода» в тексте свитка находят в Ис 49:7 в слове *mt^sby* «тот, кем гнушаются» (МТ: *mt^sb*). См. Rubinstein 1954, p. 475–479.

⁵⁸⁶ Guillaume 1957, p. 41–42. Также см. Barr 1983, p. 284–285.

⁵⁸⁷ Guillaume 1957, p. 42.

Еще одну гипотезу выдвинул израильский ученый Йехуда Комлош в 1975 г.⁵⁸⁸ Учитывая тот факт, что в кумранских текстах буквы *вав* и *йод* не всегда легко отличить друг от друга, он предложил читать интересующее нас слово не как *mšhty*, а как *mšhtw*. При этом он интерпретировал его как существительное *mšhh* с местоименным суффиксом 3 л. ед. ч. м. р. ед.ч. В еврейском языке существует лексема *mšhh* «доля, порция» (см. Лев 7:35), но Комлош предложил расширить ее значение на основании арамейского *mšh*[?] «рост, крупное телосложение». Пассаж Ис 52:14 он перевел следующим образом: «Его рост больше, чем рост любого человека, его вид и его внешность — не такие, как у других людей»⁵⁸⁹. Комлош полагал, что *mšhtw* представляет собой первоначальный вариант текста.

Критически осмысливая дискуссию о происхождении и значении варианта *mšhty* (1QIsa^a), мы присоединяемся к мнению большинства исследователей, согласно которому данный вариант не может отражать раннюю форму текста Ис 52:14. Он встречается лишь в Большом свитке Исаяи, другие свидетели текста Ис 52:14, содержат *mšht* (1QIsa^b; MT) или эквиваленты, близкие ему семантически (древние переводы). Соответственно, вариант *mšht* мы понимаем как форму причастия породы *Нор^{al}* корня *š - ḥ - t* «портить». При этом мы признаем, что вокализованный масоретами текст, в котором встречается вариант *mišḥat*, вероятно, отражает иное понимание текста (форма *status constructus* существительного *mišḥat* «обезображивание» (корень *š - ḥ - t* «портить») или же *mišḥa* «помазание» (корень *m - š - ḥ* «помазывать»)). Учитывая склонность переписчика 1QIsa^a к внесению в текст разнообразных редакционных правок, уместно предположить, что буква *йод* была добавлена им с какой-то определенной целью. Кроме того, если допустить, что текст первоначально содержал идею божественного помазания, едва ли объектом «помазания», то есть вполне конкретного действия, могли стать абстрактные существительные, обозначающие «облик» и «вид»⁵⁹⁰.

⁵⁸⁸ Komlosh 1975, p. 217–220.

⁵⁸⁹ Komlosh 1975, p. 220: «...his stature more than any man, and his visage and his form unlike the sons of men».

⁵⁹⁰ Подробнее см. Brownlee 1964, p. 204–215.

С другой стороны, ничто не мешает считать, что текст свитка отразил богословские взгляды переписывавшего его книжника (согласно гипотезе Браунли). При этом добавление буквы *йод* могло обладать экспликативной функцией. Книжник, родным языком которого был, видимо, арамейский, мог принять слово *mšht*, содержащееся в антиграфе, за форму 1-го лица перфекта глагола *m – š – h* «помазывать», поскольку соответствующая арамейская форма пишется без *йода*⁵⁹¹. Поэтому он, вероятно, решил привести текст в соответствие с требованиями еврейской грамматики, добавив *йод*. Кроме того, целью внесения изменения в текст могла стать гармонизация пассажа с текстом Пс 44(45):8⁵⁹². Подтолкнуть редактора к подобному действию могло и то обстоятельство, что во второй половине книги Исаяи присутствует мотив божественного помазания (Ис 61:1, 45:1). Благоприятствовал данной интерпретации и контекст Ис 52:14, поскольку и в предшествующем (Ис 52:13), и в последующем стихе (Ис 52:15) речь идет о возвышении Раба Яхве, а не о его страданиях⁵⁹³.

Альтернативные объяснения представляются не вполне убедительными. Вряд ли *йод* в слове *mšhty* может являться так называемым *yod paragodicum*, так как добавление *yod paragodicum* к именам не характерно для 1QIsa^a. Единственный пример из текста свитка, который приводят сторонники данной гипотезы – *mt⁶by* («тот, кем гнушаются») в Ис 49:7 (МТ: *mt⁶by*) — является не вполне убедительным, поскольку *йод* в этом слове можно интерпретировать и как окончание множественного числа (то есть «те, кем гнушаются»)⁵⁹⁴. Кроме того,

⁵⁹¹ Как известно, и в библейском арамейском, и в кумранском арамейском окончание 1 л. ед. ч. перфекта глагола – *t*.

⁵⁹² Brownlee 1964, p. 209.

⁵⁹³ Так, например, некоторые современные экзегеты полагают, что отрывок Ис 52:14b (*kn mšht...*) не согласуется с непосредственным контекстом Ис 52:13 и Ис 52:15, и предлагают перенести его в 53-ю главу (между Ис 53:2 и 53:3). См., например: Blenkinsopp 2002, p. 345–347; BHS, p. 759. Хотя данный подход и является полностью умозрительным, он свидетельствует о существовании (по крайней мере, в умах читателей) некоторого противоречия между ст. Ис 52:14b и его контекстом. Мог обратить внимание на это противоречие и кумранский книжник.

⁵⁹⁴ Грегор Гайгер отмечает, что явных примеров использования *yod paragodicum* с формами *status constructus* причастий не найдено и в небиблейских кумранских текстах. Вероятно, подобной формой могут являться *šrtu* в 4Q179 f2:5 (парафраз Плач 1:1) и *mšzyku* в 1QM VI:5

если допустить, что *йод* в слове *mšhty* является *yod paragodicum*, не ясна цель, которую преследовал книжник, снабдивший слово *mšht* этим *йодом*. Едва ли он стремился запутать читателей: имена с *yod paragodicum* используются в еврейской Библии, в частности, в книге Исаяи, довольно редко, а слово *mšhty* читатели вполне могли принять за форму 1л. ед. ч. перфекта глагола *m – š – h* «помазывать».

Вероятность того, что гипотезы Гийома и Комлоша верны, также не велика. Оба исследователя, пытаясь объяснить появление буквы *йод*, имеющее единичный характер, в тексте одной-единственной рукописи, предлагают пойти на радикальные меры, допустив существование нового еврейского корня (Гийом) или же ранее не засвидетельствованного в еврейском языке значения лексемы (Комлош), несмотря на то, что текст может быть удовлетворительно понят и без подобных ухищрений. С точкой зрения Комлоша сложно согласиться и по другой причине: в тексте свитка вполне прослеживается различие графических форм букв *йод* и *вав*. Последняя же буква в обсуждаемом слове *mšhty* является *йодом*, а не *вавом*. Именно такое чтение отражено во всех изданиях свитка. Если принять гипотезу Комлоша, необходимо допустить, что существующий вариант *mšhty* произошел в результате смешения согласных *йод* и *вав* из варианта *mšhtw*, не засвидетельствованного ни в одной рукописи.

Таким образом, гипотеза о мессианском содержании текста Ис 52:14 в свитке 1QIsa^a представляется наиболее убедительной.

Отметим, что Ис 52:14 является не единственным пассажем в 1QIsa^a, который был интерпретирован кумранским книжником в мессианском духе и претерпел соответствующую редакцию. В частности, следы подобной редакции находят в Ис 51:5⁵⁹⁵.

(последнюю форму можно интерпретировать и как форму мн. числа). См.: Geiger 2012, S. 190–192.

⁵⁹⁵ Доминик Бартелеми в своей статье, написанной в 1950 г., указал на наличие в 1QIsa^a «мессианских вариантов» в следующих отрывках: Ис 41:2; 42:1; 51:5; 52:14; 53:11 (Barthélemy 1950, p. 546–549). Подробнее см. в разделах нашей диссертации, посвященных чтением *wtšpřw* и *ynhylv* в главе 1). Хотя сам Бартелеми считал, что все эти варианты отражают первоначальный текст книги, большинство исследователей полагает, что в этих отрывках (за

1QIsa^a: *qrwb šdqy yšʔ yšʕy wzrwʕw ʕmym yšpwʔw ʔlyw ʔuym yqww wʔl zrwʕw ywʔyʔwn...*⁵⁹⁶ «Близка правда моя, пришло спасение мое, и плечи его будут судить народы! На него будут уповать острова и на плечо его надеяться!»

В текстах масоретской Библии, кумранского свитка 1QIsa^b, а также древних переводов Библии использованы местоимения не 3-го, а 1-го лица: «...плечи Мои... На Меня... на плечо Мое...». С большой долей вероятности можно утверждать, что вариант, представленный в 1QIsa^a, появился в результате переосмысления текста кумранским книжником. По всей видимости, книжник, переписывавший 1QIsa^a, заменил суффиксы первого лица на суффиксы третьего. Таким образом «Правда» и «Спасение» персонифицировались, и текст в результате приобрел мессианское содержание. Редактируя текст Ис 51:5, книжник использовал те же приемы, что и в Ис 52:14. Смысл пассажа «уточнялся» им при помощи манипуляций с буквами *йод* и *вав*, которые используются в еврейском языке как *matres lectionis*.

Отметим, что мы имеем и другие свидетельства «мессианской интерпретации» текста четвертой «Песни Раба Господня» в конце I тыс. до н. э. – начале I тыс. н. э. Такими свидетельствами являются арамейский Таргум Ионафана и тексты Нового Завета.

В Таргуме Ионафана Раб Яхве отождествляется с Мессией (арам. *mšyḥʔ*) в самом начале четвертой «Песни», в Ис 52:14. Кроме того, в некоторых рукописях Таргума подобное отождествление присутствует также в начале первой «Песни» (Ис 42:1)⁵⁹⁷. В отличие от древнееврейского текста Ис 52:13–53:12, в арамейском переводе ничего не говорится о страдании Раба, лишь о его триумфе. Страдания же, согласно Таргуму, претерпевает не сам Раб, а народ Израиля и язычники⁵⁹⁸.

В новозаветных текстах засвидетельствованы многочисленные цитаты из «Песен Раба Господа», прежде всего, из четвертой «Песни», и реминисценции

исключением, вероятно, Ис 53:11) мы имеем дело с редактурой, предпринятой кумранским книжником (см., например, Brownlee 1964, p. 204–215; Pulikottil 2001, p. 149–154).

⁵⁹⁶ Ulrich, Flint 2010, I, p. 84–85.

⁵⁹⁷ См. главу 5 (*ʕbdy*) и главу 2 (*hnh ʕbdy ʔtmwkh bw bḥyry ršth nḥy*).

⁵⁹⁸ Об интерпретации четвертой «Песни Раба Господня» и мессианизме в Таргуме Ионафана см.: Koch 1972; Chilton 1983, p. 86–96; Chilton 1987, p. 103–105; Ådna 1996.

последних. Тексты «Песен» рассматриваются в Новом Завете как пророчества о страдающем Мессии (греч. *Χριστός* «Помазанник»), умершем за грехи мира, которые исполнились в страданиях и смерти Иисуса (ср., например, 1 Пет 2:21–25 с Ис 53:4–9; Ин 1:29 с Ис 53:6–7; Деян 8:30–35 с Ис 53:7–8)⁵⁹⁹.

h²dm

В отрывке Ис 52:14b перед словом *h²dm* в тексте свитка стоит определенный артикль *h*.

1QIsa^a: ... *wtw²rw mbny h²dm*⁶⁰⁰ «(Я помазал)... вид его более чем *вид* других людей».

В МТ⁶⁰¹ и тексте свитка 1QIsa^{b602} артикль отсутствует.

Отметим, что использование артикля в 1QIsa^a довольно часто не соответствует масоретскому: иногда текст свитка содержит артикль, которого нет в МТ, иногда, наоборот, артикль, который использован в МТ, исчезает в 1QIsa^{a603}.

В книге пророка Исаии выражение *bny (h)²dm* засвидетельствовано лишь один раз: в Ис 52:14. В Библии оно встречается, как правило, в поэтических текстах и чаще всего используется без артикля⁶⁰⁴. Семантически оба варианта (с артиклем и без артикля) практически не различаются. При этом в большинстве случаев вариант с артиклем фиксируется в поздних текстах⁶⁰⁵. Так, например, в книге Екклесиаста выражение *bny h²dm* всегда используется с артиклем. В

⁵⁹⁹ Об использовании текстов «Песен Раба Господня» новозаветными авторами см.: Naag 1985, S. 66–78; Isaiah in the New Testament 2005 (Moyise, Menken).

⁶⁰⁰ Ulrich, Flint 2010, I, p. 88–89.

⁶⁰¹ Book of Isaiah (Goschen-Gottstein) 1995, p. 241.

⁶⁰² Ulrich, Flint 2010, I, p. 140–141.

⁶⁰³ См. список примеров в: Kutscher 1974, p. 411–412.

⁶⁰⁴ Без артикля выражение встречается в текстах Библии (МТ) 32 раза (Втор 32:8; 2 Цар 7:14; Ис 52:14; Иер 32:19; Иез 31:14; Иоил 1:12; Мих 5:6; Пс 10(11):4; 11(12):2,9; 13(14):2; 20(21):11; 30(31):20; 35(36):8; 44(45):3; 48(49):3; 52(53):3; 56(57):5; 57(58):2; 61(62):10; 65(66):5; 88(89):48; 89(90):3; 106(107):8,15,21,31; 113:24(115:16); Пр 8:4,31; 15:11; Дан 10:16), с артиклем – 16 раз (Быт 11:5; 1 Цар 26:19; 3 Цар 8:39; Пс 32(33):13; 145:2; Еккл 1:13; 2:3,8; 3:10,18,19,21; 8:11; 9:3,12; 2 Пар 6:30).

⁶⁰⁵ В книге Екклесиаста 10 раз (см. предшествующую сноску), в Пс 145 – 1 раз, в 2 Пар – 1 раз (=3 Цар 8:39).

кумранских небиблейских текстах засвидетельствованы оба варианта, хотя чаще встречается вариант без артикля⁶⁰⁶.

Таким образом, чтение *bny h²dm* в тексте свитка является, по всей видимости, отражением тенденции к использованию артикля в этом выражении, которая существовала в еврейском языке эллинистического и римского периодов⁶⁰⁷.

Строка XLIV:3

{h}gw²ym

В тексте свитка первые три слова отрывка Ис 52:15а были первоначально написаны следующим образом: *kn yz hgw²ym...*⁶⁰⁸ «Так пусть он окропит народы...». Затем писец исправил текст, удалив букву *hэ* перед словом *gw²ym* и приписав ее к концу слова *yz* «он окропит».

1QIsa^a: *kn yzh{h}gw²ym...*⁶⁰⁹ «Так он окропит народы...».

Очевидно, что до исправления текста буква *hэ* должна была обозначать определенный артикль перед словом *gw²ym* «народы». После исправления буква стала выполнять функцию *mater lectionis* в предшествующем слове *yzh* «он окропит». В свою очередь, слово *yz* в первоначальном варианте текста свитка являлось краткой формой (юссив) 3 л. ед. ч. м. р. имперфекта породы *Hip⁶il*

⁶⁰⁶ Без артикля выражение засвидетельствовано 19 раз (1QS XI,6,15; 1QH^a X,25; XII,32; XIII,11,15; XIV,11; XIX,6; 4Q181 1,1; 4Q185 1-2i9; 4Q258 XIII,2; 4Q264:2; 4Q381 76-77,2; 4Q413 1-2,2; 4Q418 81+81a,3; 4Q427 8i11; 4Q434 1ii2; 4Q511 26,3; 11Q5 XXIV,15), с артиклем – 8 раз (CD XII,4; 1QH^a IX,27; 4Q223–224 2iv3; 4Q227 2,3; 4Q271 5i20; 4Q392 1,4; 4Q408 1ii5; 4Q577 7,4).

⁶⁰⁷ Можно предположить, что тенденция была обусловлена распространением влияния текста книги Бытия 1–11, в котором (источник J) слово *dm*, обозначающее праотца Адама и его потомков обычно писалось с определенным артиклем (*h²dm*), Ср. также с выражением *bnwt h²dm* «дочери человеческие» в Быт 6:2,4; *bny h²dm* «сыны человеческие» в Быт 11:5. О возможном влиянии текста книги Бытия на книгу Екклесиаста см., например: Forman 1960, p. 256–263. В книге Екклесиаста слово *dm* встречается 49 раз, из них 39 раз используется с артиклем.

⁶⁰⁸ Ulrich, Flint 2010, II, p. 115.

⁶⁰⁹ Ulrich, Flint 2010, II, p. 115; I, p. 88–89.

глагола *n - z - y* «окроплять, брызгать». После исправления слово *yzh* превратилось в обычную (не краткую) форму соответствующего глагола⁶¹⁰.

Варианты, представленные в МТ и 1QIsa^b, практически совпадают с исправленным вариантом текста свитка.

МТ: *kn yzh gwum...*⁶¹¹ «Так он окропит народы...»;

1QIsa^b: *kn yzh g[wum...]*⁶¹² «Так он окропит на[роды]».

Отметим, что аналогичная краткая форма глагола *n - z - y* засвидетельствована в небиблейских кумранских текстах из Кумрана, в том числе, в «Уставе общины» (1QS IV, 21: *wyz ʿlyw rwh ʾmt* «он окропит его духом истины»)⁶¹³.

wqršw

В 1QIsa^a дан следующий текст отрывка Ис 52:15а.

1QIsa^a: *kn yzh{h}gwʾum rbyum ʿlyw wqršw mlkum pyhnh...*⁶¹⁴ «Так он окропит многие народы ради себя (?). Цари закроют уста свои...» (подробнее см. ниже).

В тексте свитка содержится вариант *wqršw* (союз *w* + форма 3 л. мн. ч. «перевернутого перфекта» глагола *q - p - š* «смыкать, закрывать»). Выражение *ʿlyw* «на него (?)» является частью предшествующего предложения.

Вариант *wqršw*, помимо 1QIsa^a, представлен также в кумранском свитке 1QIsa^b.

1QIsa^b: *kn yzh g[wum rbyum]ʿlyw wqršw mlkum pyhm...*⁶¹⁵ «Так он окропит [многие] на[роды] ради себя (?). Цари закроют уста свои...».

В МТ вместо чтения *wqršw* мы находим *yqršw* (форма 3 л. мн. ч. м. р. имперфекта глагола *q - p - š* «смыкать, закрывать»). При этом в консонантном тексте, который был использован масоретами, присутствует двусмысленность: выражение *ʿlyw* может относиться как к предшествующему предложению, так и к

⁶¹⁰ См. следующий раздел, посвященный варианту *wqršw*.

⁶¹¹ Book of Isaiah (Goschen-Gottstein) 1995, p. 241.

⁶¹² Ulrich, Flint 2010, I, p. 140–141.

⁶¹³ Также в 4Q265 7,3; 4Q274 2i2; 4Q277 1ii7 в сочетании с отрицательной частицей *ʾl*.

⁶¹⁴ Ulrich, Flint 2010, I, p. 88–89.

⁶¹⁵ Ulrich, Flint 2010, I, p. 140–141.

последующему. Однако в МТ над словом *rbytm* стоит разделительный акцент, называемый «заккеф», который указывает на паузу после этого слова. Таким образом, членение текста в МТ отличается от 1QIsa^a: в тексте свитка *ʿlyw* является частью предшествующего предложения, в МТ – последующего.

МТ: *kn yzh gwym rbytm ʿlyw yqršw mlkym pyhm...*⁶¹⁶ «Так он окропит многие народы. Из-за него закроют цари уста свои...».

Членение текста в переводе LXX совпадает с тем, что представлено в тексте 1QIsa^a, в переводах Вульгаты, Таргума Ионафана и Пешитте – с МТ.

LXX: *οὕτως θαυμάσονται ἔθνη πολλὰ ἐπ’ αὐτῷ, καὶ συνέξουσιν βασιλεῖς τὸ στόμα αὐτῶν*⁶¹⁷ «Так многие народы изумятся ему, и цари затворят свои уста».

Вульгата: *iste asperget gentes multas super ipsum continebunt reges os suum...*⁶¹⁸ «Он окропит многие народы. Из-за него закроют цари свои уста».

Таргум Ионафана: *kyn ybdr ʿmmyn sgyʿyn ʿlwby yštqwn mlkyn yšwwn ydhwn* (вариант: *ydyhwn*) *ʿl pwmhwn*⁶¹⁹ «Так он рассеет многие народы. Из-за него умолкнут цари, положат руки свои на уста свои»;

Пешитта: *hnʿ* (вариант: *hknʿ*) *mdkʿ ʿmmʿ* (вариант: *l ʿmmʿ*) *sgyʿʿ wʿlwby nʿhdwn mlkʿ pwmhwn*⁶²⁰ «Так он очистит многие народы. Из-за него сомкнут цари свои уста».

Отметим, что полностью тексты переводов Ис 52:15, приписываемых Аквиле, Феодотиону и Симмаху, не сохранились. Однако нам известны используемые в них эквиваленты слова *uzh*, интерпретация которого крайне важна для понимания отрывка (см. ниже): в переводах Аквилы и Феодотиона – *ῥαντίσει* «он окропит», в переводе Симмаха – *ἀποβα[λ]λεῖ* «он отбросит / отвергнет»⁶²¹.

⁶¹⁶ Book of Isaiah (Goschen-Gottstein) 1995, p. 241. В манускриптах №96 и №17 (*Katib; Qare: yqršwn*) из собрания Кенникотта вместо *yqršw* «сомкнут, закроют») мы находим вариант *yqšrw* «разгневаются» (форма 3 л. м. р. ед. ч. имперфекта глагола *q - š - p*). По всей видимости, данное чтение является следствием ошибки, которая заключалась в перестановке букв *коф* и *цаде* (Kennicott 1780, p. 68).

⁶¹⁷ Septuaginta (Ziegler) 1983, p. 320.

⁶¹⁸ Vulgata (Ordinus Sancti Benedicti) 1969, p. 195.

⁶¹⁹ Latter Prophets, Targum (Sperber) 1962, p. 107.

⁶²⁰ Peshitta (Brock) 1993, p. 96–97.

⁶²¹ Septuaginta (Ziegler) 1983, p. 320.

Семантика данного отрывка не ясна (как в МТ, так и в тексте свитков 1QIsa^a и 1QIsa^b). Основной проблемой является интерпретация глагола *uzh*. Масореты вокализовали его как форму 3 л. ед. ч. м. р. имперфекта породы *Hip^{il}* глагола *n – z – y* «окроплять, брызгать». Подобная экзегеза отражена также в переводах Аквилы, Феодотиона, Вульгаты («он окропит») и Пешитты («он очистит»). Многие современные ученые также придерживаются подобной точки зрения⁶²². Таким образом, в Ис 52:15 речь могла идти о том, что Раб Яхве принесет очищение народам (окропление кровью или водой в израильском культе выполняло очистительную функцию), что неплохо согласуется с контекстом. Основной проблемой данной интерпретации, однако, является то обстоятельство, что в других древнееврейских текстах в качестве прямого дополнения этого глагола выступают слова, обозначающие субстанцию, которая разбрызгивается (кровь, вода и пр.), а слова, обозначающие окропляемых людей или предметы, – в качестве косвенного (с предлогом ^ʿ)⁶²³. В переводах Симмаха и Таргума Ионафана, а также в трудах некоторых современных ученых⁶²⁴, однако, можно встретить иное понимание текста отрывка: глагол *n – z – y* «брызгать» понимается метафорически как «рассеивать» (Таргум) или «отбрасывать, отвергать» (перевод Симмаха)⁶²⁵, объектом «разбрызгивания» становятся народы (*gʷum*).

Основываясь на варианте, представленном в LXX (*θαυμάσσονται* «они будут удивлены»), многие исследователи⁶²⁶ полагали, что в данном отрывке использован глагол *n – z – y* II (*Hip^{il}*) «заставлять прыгать, удивлять», не

⁶²² См., например: Young 1941, p. 125–132; Barthélemy 1986, p. 386–387; Laato 1992, p. 133; Gesenius 1987–2010, IV, S. 798. Также некоторые ученые считали, что подлежащим в предложении является слово *gʷum* «народы», а глагол *uzh* имеет собирательное значение (см., например: de Boer 1956, p. 34 («*So many nations sprinkled him*»), 112).

⁶²³ Ср. Лев 4:6; Числ 8:7.

⁶²⁴ См., например: Vriezen 1950, p. 204–205.

⁶²⁵ По мнению Хегерманна, однако, перевод Симмаха основывался на конъектуре, предпринятой переводчиком: *uznh* «он отвергнет» вместо *uzh*. Hegermann 1954, S. 54.

⁶²⁶ См., например: BDB. P. 633; Clines 1993–2011, V, p. 649; Driver 1968, p. 92; Koole 1998, p. 271–273; Blenkinsopp 2002, p. 34; Oswalt 1989, p. 374.

засвидетельствованный в других древнееврейских текстах (ср. араб. *nazā* «прыгать»⁶²⁷).

Также значительная часть ученых полагала, что текст Ис 52:15 испорчен. В частности, чтение *uzh* предлагали исправить на *uzw* «они будут окроплены», *urgzw* «они будут поражены», *ubzhw* «они будут презирать его» и т. д.⁶²⁸

Дополнительную сложность для интерпретации создает членение текста в 1QIsa^a, так как выражение ^ʿ*luw* является в нем частью предложения, начинающегося с *uzh*. Эдвард Й. Кучер предположил, что вариант *wqršw* явился следствием технической писцовой ошибки, возникшей вследствие сходства графической формы букв *вав* и *йод*⁶²⁹.

На наш взгляд, вполне возможно, что уже в то время, когда был осуществлен перевод LXX, текст отрывка был испорчен и непонятен для переводчика⁶³⁰. При этом, в отличие от многих экзегетов, мы полагаем, что реконструировать первоначальную форму текста при нынешнем состоянии источников не возможно. Гипотеза о существовании в древнееврейском языке глагола *n – z – y II* (*Hip^ʿil*) «заставлять прыгать, удивлять» представляется нам не вполне обоснованной (хотя и не невероятной), поскольку ни в древнееврейском, ни в других северо-западных семитских языках корень *n – z – y II* не зафиксирован.

Вероятно, греч. слово *θαυμάσονται* «они удивятся» было выбрано переводчиком LXX в качестве эквивалента евр. *uzh* лишь на основании контекста (гармонизация⁶³¹ с Ис 52:14αα: *ὄν τρόπον ἐκστήσονται ἐπὶ σὲ πολλοί...* «Как изумятся тебе многие...»).

Можно было бы предположить, что и вариант *wqršw* мог появиться в кумранских свитках (или, скорее, в тексте, являющемся их протографом), а также в *Vorlage* Септуагинты в результате гармонизации с Ис 52:14αα (1QIsa^a: *k^ʿšr šmmw*

⁶²⁷ См. de Biberstein Kazimirski 1860, II, p. 1242–1243.

⁶²⁸ См., например: BHS, p. 759; HALOT, p. 683. Более полный перечень предложенных эмендаций текста см. в Koole 1998, p. 272–273.

⁶²⁹ Kutscher 1974, p. 353.

⁶³⁰ См., например, Vriezen 1950, p. 204.

⁶³¹ См, например, в: Ekblad 1999, p. 188.

ʿlykh rbym... «Как удивлялись тебе многие...») или же с многочисленными библейскими пассажами, в которых глагол *n – z – y* (*Hipʿil*) «брызгать, окроплять» был использован с предлогом *ʿl* «на кого-либо» (Лев 5:9; 8:11; 14:7 и др.). Тем не менее, поскольку нам не известен текст в его ранней форме, *wqršw* мог являться и первоначальным вариантом.

Довольно сложно ответить на вопрос, как понимал текст отрывка кумранский книжник. Можно предложить несколько возможных интерпретаций текста 1QIsa^a: «Так он окропит многие народы ради себя», «Так Он (Бог) окропит многие народы ради него (Раба Яхве)», «Так Он (Бог) рассеет многие народы ради него (Раба Яхве)», «Так он (Раб) рассеет многие народы ради Него», «Так он окропит себя кровью⁶³² многих народов», «Так Он (Бог) окропит его кровью многих народов».

Строки XLIV:3–4

ʔt... ʔt

Отрывок Ис 52:15b передан в тексте свитка следующим образом.

1QIsa^a: ... *kyʔ ʔt ʔšr lwʔ swpr lhmh rʔw wʔt ʔšr lwʔ šmʿw htbwnnw*⁶³³ «...ибо то, о чем им не было рассказано, они увидят, и то, что не слышали, узнают».

В МТ и 1QIsa^b перед словом *ʔšr* отсутствует предлог *ʔt*, выполняющий функцию *nota accusativi*, то есть маркера винительного падежа (два раза). Поэтому МТ и текст 1QIsa^b в данном случае являются двусмысленными. Слово *ʔšr* может стоять как в винительном («то, что»), так и в именительном («те, которые») падежах.

МТ: *ky ʔšr lʔ spr lhm rʔw wʔšr lʔ šmʿw htbwnnw*⁶³⁴ «...ибо то, о чем им не было рассказано, они увидят, и то, что не слышали, узнают» / «...ибо те, которым не было рассказано, увидят, и те, которые не слышали, узнают»;

⁶³² Подобным образом интерпретировал масоретский текст Ис 52:15 (*kn yzh gwym rbym*) средневековый еврейский комментатор Авраам ибн Эзра (*wʔʿm yzh yšpwk dmyhm* «И значение слова *uzh* – “он прольет их кровь”»). См: Commentary of Ibn Ezra on Isaiah (Friedländer) 1873, p. 91.

⁶³³ Ulrich, Flint 2010, I, p. 88–89.

1QIsa^b: *ky ʔšr lʔ spr lhm rʔw w[ʔšr lʔ] šm ʕw htbwnnw*⁶³⁵ (перевод тот же).

Переводы Таргума Ионафана и Пешитты содержат ту же интерпретацию текста, что и 1QIsa^a (*ʔšr* – прямое дополнение). Иная экзегеза отражена в LXX и Вульгате (*ʔšr* – подлежащее).

Таргум Ионафана: *...ʔry dlʔ ʔštʕyʔw lhwn hzw wdlʔ šm ʕw ʔstklw*⁶³⁶ «...Вот, то, о чем не было рассказано им, они увидят, и то, о чем не слышали, узнают»;

Пешитта: *...mʔl ddlʔ ʔtʔmr lhwn hzw wdlʔ šm ʕw ʔstklw*⁶³⁷ «...ибо то, что не было сказано им, они увидят, и то, что не слышали, узнают»;

LXX: *...ὅτι οἷς οὐκ ἀνγγέλη περὶ αὐτοῦ, ὄψονται, καὶ οἱ οὐκ ἀκηκόασιν, συνήσουσιν*⁶³⁸ «...ибо те, которым не было возвещено о нем, увидят, и те, которые не слышали, услышат»;

Вульгата: *...quia quibus non est narratum de eo viderunt et qui non audierunt contemplati sunt*⁶³⁹ «...ибо те, которым не рассказано о нем, увидели, и те, кто не слышали, поняли».

Поскольку наличие предлога *ʔt* не засвидетельствовано в МТ и 1QIsa^b, а переводы LXX и Вульгаты опираются на евр. *Vorlagen*, которые, судя по всему, также не содержали данного предлога, можно предположить, что предлог был вставлен в текст свитка кумранским книжником во избежание двусмысленности, которая присутствует в тексте, не содержащем данного предлога⁶⁴⁰.

⁶³⁴ Book of Isaiah (Goschen-Gottstein) 1995, p. 241.

⁶³⁵ Ulrich, Flint 2010, I, p. 140–141.

⁶³⁶ Latter Prophets, Targum (Sperber) 1962, p. 107.

⁶³⁷ Peshitta (Brock) 1993, p. 97.

⁶³⁸ Septuaginta (Ziegler) 1983, p. P. 320.

⁶³⁹ Vulgata (Ordinus Sancti Benedicti) 1969, p. 196.

⁶⁴⁰ В тексте свитка предлог *ʔt* появляется довольно часто в тех случаях, когда МТ не содержит данного предлога. Список подобных примеров см. в: Kutscher 1974, p. 412–413.

Строка XLIV:5

{ } ? l

В тексте свитка отрывок Ис 53:1 передан следующим образом.

1QIsa^a: *my h²myn lšmw^štnw wzrw^š yhw^h { } ? l my nglth⁶⁴¹* «Кто поверил слышанному от нас (или: тому, что мы слышали), и плечо Яхве кому открылось?».

Писец сперва написал *ʿl* (предлог *ʿl* «на, о (чем-либо)»), но затем исправил в нем букву *айин* на *алеф*. Таким образом, в окончательном варианте появился предлог *?l* «к, для», являющийся маркером дательного падежа (*nota dativi*).

МТ содержит то же чтение *ʿl* «на, о (чем-либо)», что присутствовало в свитке 1QIsa^a до его исправления.

МТ: *my h²myn lšm^štnw wzrw^š yhw^h ʿl my nglth⁶⁴²* «Кто поверил слышанному от нас (или: тому, что мы слышали), и плечо Яхве кому (дословно: «на ком» или «о ком») открылось?»

Кумранский свиток 1QIsa^b содержит чтение *?l* (=1QIsa^a после исправления).

1QIsa^b: *my h²myn lšm^štnw wzrw^š yhw^h ?l my nglth⁶⁴³* «Кто поверил слышанному от нас (или: тому, что мы слышали), и плечо Яхве кому открылось?».

В переводах LXX и Вульгаты предлог отсутствует, последующее вопросительное слово стоит в дательном падеже (= евр. *?l*): *τίνι* (LXX)⁶⁴⁴ и *cui* (Вульгата)⁶⁴⁵. В переводах Пешитты⁶⁴⁶, Таргума Ионафана⁶⁴⁷, Аквилы⁶⁴⁸ и Феодотиона⁶⁴⁹ использованы эквиваленты, соответствующие евр. *ʿl*: араб. *ʿl* (Пешитта и Таргум Ионафана) и греч. *ἐπί* (Аквила, Феодотион).

Таким образом, в источниках мы находим текстуальные свидетельства, указывающие как на чтение *?l*, так и на *ʿl*.

⁶⁴¹ Ср. с: Ulrich, Flint 2010, I, p. 88–89; II, p. 115.

⁶⁴² Book of Isaiah (Goschen-Gottstein) 1995, p. 241.

⁶⁴³ Ulrich, Flint 2010, I, p. 140–141.

⁶⁴⁴ Septuaginta (Ziegler) 1983, p. 320.

⁶⁴⁵ Vulgata (Ordinus Sancti Benedicti) 1969, p. 196.

⁶⁴⁶ Peshitta (Brock) 1993, p. 97.

⁶⁴⁷ Latter Prophets, Targum (Sperber) 1962, p. 107.

⁶⁴⁸ Septuaginta (Ziegler) 1983, p. 320.

⁶⁴⁹ Septuaginta (Ziegler) 1983, p. 320.

Отметим, что глагол $g - l - y$ (*Nip^ʿal*) часто⁶⁵⁰ сочетается в древнееврейских текстах с предлогом *ʔl* («открываться, являться кому-либо»), но нигде больше, кроме Ис 53:1 (МТ), не засвидетельствовано его сочетание с предлогом *ʿl*.

Наиболее приемлемым нам представляется следующее объяснение. Первоначальным вариантом являлся вариант *ʔl*. В свою очередь, вариант *ʿl* появился на ранней стадии трансмиссии текста вследствие смешения предлогов *ʔl* и *ʿl*, близких по звучанию⁶⁵¹. Кумранский книжник, копировавший текст свитка 1QIsa^a, сперва воспроизвел текст антиграфа, который содержал вариант *ʿl*, но затем счел его ошибочным и исправил букву *айин* на *алеф*. Тем самым он гармонизировал пассаж Ис 53:1 с другими библейскими текстами, в которых зафиксировано использование глагола $g - l - y$ (*Nip^ʿal*) с предлогом *ʔl*. Также возможно, что исправление было предпринято при сопоставлении текста с другими свитками книги Исаии, которые в этом пассаже содержали чтение *ʔl* (та же традиция, что и 1QIsa^b).

wy^ʿl{w}

Отрывок Ис 53:2aa передан в тексте свитка следующим образом.

1QIsa^a: *wy^ʿl{w}kywnq lpnyw wkšwrš mʔrš šyʔh...*⁶⁵² «Он поднялся {они поднялись?} как росток перед Ним и как корень из сухой земли...».

Первоначально после слова *wy^ʿl* «он поднялся» (союз *w* + краткая форма 3 л. ед. ч. м. р. имперфекта породы *Qal* глагола $ʿ - l - y$) была написана еще одна буква, стертая, по всей видимости, самим писцом. Издатели DJD XXXII полагали, что стертой буквой был *vav*⁶⁵³. Таким образом, до внесения исправления слово *wy^ʿlw* могло обладать значением «они поднялись» (союз *w* + форма 3 л. мн. ч.

⁶⁵⁰ См. Быт 35:17; 1 Цар 2:27; 3:7,21; 14:8,11; Ис 23:1; Дан 10:1. Кроме того, в Втор 29:18 и Иов 38:17 зафиксировано использование данного глагола с предлогом *l*, который являлся синонимом *ʔl*.

⁶⁵¹ Смешение предлогов *ʔl* и *ʿl* и их взаимозаменяемость многократно засвидетельствованы и в МТ (см. BDB. P. 41; ср., например, 4 Цар 18:27 с Ис 36:12), и в кумранских текстах (примеры различий между 1QIsa^a и МТ, в основе которых лежит смешение *ʔl* и *ʿl* см. в: Kutscher 1974, p. 404–410; ср., например, кумранский и масоретский варианты текстов Ис 36:12; 46:7; 56:6).

⁶⁵² Ulrich, Flint 2010, I, p. 88–89.

⁶⁵³ Ulrich, Flint 2010, II, p. 115.

имперфекта породы *Qal* глагола $\text{ }^{\text{c}} - l - y$). Малакай Мартин считал, однако, что стертая буква являлась буквой $h\text{ }^{\text{c}}$ ⁶⁵⁴ (то есть $wy'lh$ = союз w + форма 3 л. ед. ч. м. р. имперфекта породы *Qal* глагола $\text{ }^{\text{c}} - l - y$), таким образом семантика текста до исправления и после него могла быть той же самой

Свиток 1QIsa^b имеет в данном месте лауну. В МТ встречается чтение $wy'l$, текст отрывка в МТ отличается от исправленного текста 1QIsa^a лишь своей орфографией.

МТ: $wy'l kywnq lpruw wkšrš m'rš syh...$ ⁶⁵⁵ «Он поднялся {они поднялись?} как росток перед Ним и как корень из сухой земли...».

Переводы Вульгаты⁶⁵⁶, Аквилы⁶⁵⁷, Симмаха⁶⁵⁸, Феодотиона⁶⁵⁹, Пешитты⁶⁶⁰ передают евр. $wy'l$ при помощи эквивалентов, являющихся глагольными формами 3 л. ед. ч. В Таргуме Ионафана данное слово также передано при помощи формы 3 л. ед. ч. м. р. имперфекта ($wytrb^?$ «и будет возвеличен»), которая, однако, согласуется с существительным во мн. ч.

Таргум Ионафана: $wytrb^? šdyqy^? qdmwhy h^? klblbyn dprn wk^?yln dmslh šwršwhy 'l ngdyn dmyun kyn ysgyn twldt qwdš^? b'r^? dhwt šrykh lyh...$ ⁶⁶¹ «И будут возвеличены праведники перед Ним. Вот, как ростки, которые распускаются, и как дерево, которое пускает свои корни у водных потоков, так умножатся святые потомки в земле, которая нуждалась в нем...».

В переводе LXX еврейскому $wy'l$ соответствует форма 1 л. мн. ч. активного аориста греч. глагола $\acute{\alpha}\nu\alpha\gamma\gamma\acute{\epsilon}\lambda\lambda\omega$ «сообщать, возвещать» ($\acute{\alpha}\nu\eta\gamma\gamma\acute{\epsilon}\iota\lambda\alpha\mu\epsilon\nu$ «мы возвестили»).

⁶⁵⁴ Martin 1958, p. 562.

⁶⁵⁵ Book of Isaiah (Goschen-Gottstein) 1995, p. 241.

⁶⁵⁶ Vulgata (Ordinus Sancti Benedicti) 1969, p. 196.

⁶⁵⁷ Septuaginta (Ziegler) 1983, p. 320.

⁶⁵⁸ Septuaginta (Ziegler) 1983, p. 320.

⁶⁵⁹ Septuaginta (Ziegler) 1983, p. 321.

⁶⁶⁰ Peshitta (Brock) 1993, p. 97.

⁶⁶¹ Latter Prophets, Targum (Sperber) 1962, p. 107.

LXX: ἀνηγγείλαμεν ἐναντίον αὐτοῦ ὡς παιδίον, ὡς ῥίζα ἐν γῆ διψώσῃ...⁶⁶² «Мы возвестили перед ним как о ребенке, он как корень в жаждущей земле...».

На наш взгляд, не вполне очевидно, что буква, которая была удалена из текста свитка, является буквой *vav*. Вполне вероятно, что был прав М. Мартин, и стертой буквой является *hə* (см. выше)⁶⁶³. Тогда мы имеем дело лишь с орфографическим вариантом написания слова *wyʿl*. Если все же допустить, что этой буквой являлся *vav*, остается неясным, отражал ли кумранский вариант *wyʿlw* иное понимание текста Ис 53:2, чем то, что отражено в исправленном тексте свитка и в МТ (*wyʿl*). Буква *vav* могла быть написана по ошибке и, поэтому, сразу же стерта писцом, заметившим эту ошибку. Возможно, однако, что кумранский книжник (или его предшественник?) полагал, что субъектом данного глагола является не Раб Яхве, а какая-либо группа людей (ср. с Таргумом Ионафана), например, цари (евр. *mlkym*), о которых шла речь в Ис 52:15. В этом случае начало отрывка Ис 53:2 (до исправления) следовало бы перевести следующим образом: «Они поднялись как росток (или: ребенок?) перед ним (то есть Рабом Яхве)...». Также подобный вариант мог бы отражать экзегезу, согласно которой Рабом Яхве является не один человек, а группа людей, например, весь Израиль или же благочестивые иудеи (ср. с Ис 49:3, где Раб отождествляется с Израилем).

Строка XLIV:6

lw

В тексте свитка представлена следующая версия отрывка Ис 53:2аβ.

1QIsa^a: ...*lw*² *tʿwr lw wlw*² *hdrlw*...⁶⁶⁴ «...Нет вида у него, нет у него славы...».

⁶⁶²Septuaginta (Ziegler) 1983, p. 320. Издатель внес в текст конъектуру: вместо ἀνηγγείλαμεν «мы возвестили» он предлагает читать ἀνέτειλε μέν «он же вырос» (форма 3 л. ед. ч. аориста глагола ἀνατέλλω + частица μέν). Тем не менее, все существующие рукописи LXX читают ἀνηγγείλαμεν. Обзор различных гипотез, касающихся происхождения данного варианта см. в: Ekblad 1999, p. 198–201.

⁶⁶³ На фотографии, размещенной на сайте Израильского музея, видно, что слева от середины стертой буквы находится горизонтальная черта, которая могла представлять собой часть буквы *hə*. См.: <http://dss.collections.imj.org.il/isaiah#53:2>

⁶⁶⁴ Ulrich, Flint 2010, I, p. 88–89.

Выражение *lw* «у него» (предлог *l* «у, к» с местоименным суффиксом 3 л. м. р. ед. ч.) используется в тексте дважды. При этом, когда *lw* появляется в тексте во второй раз, оно пишется слитно с предшествующим словом *hdr* «слава».

В МТ и 1QIsa^b выражение *lw* встречается в тексте отрывка лишь один раз: после слова *tʳ* «вид».

МТ: ...*lʳ tʳ lw wlʳ hdr*...⁶⁶⁵ «Нет у него ни вида, ни величия»;

1QIsa^b: ...*lʳ tʳ lw wlʳ hdr*...⁶⁶⁶ (перевод тот же).

Переводы Пешитты и Вульгаты соответствуют МТ (отсутствует местоимение после эквивалента евр. слова *hdr*)⁶⁶⁷.

Пешитта: ...*lyt hwʳ lh hzwʳ wlʳ zuwʳ*...⁶⁶⁸ «...не было у него ни вида, ни красоты»;

Вульгата: ...*non est species ei neque decor*...⁶⁶⁹ «...нет в нем ни вида, ни красоты».

По всей видимости, вариант, засвидетельствованный в свитке 1QIsa^a, явился вследствие контекстуальной гармонизации⁶⁷⁰, предпринятой книжником: поскольку после слова *tʳ* «вид» стоял предлог с местоименным суффиксом (*lw*), а слово *hdr* «слава» является параллелью к *tʳ*, книжник решил написать *lw* вторично и после *hdr*.

Строка XLIV:7

וִיֹּשֵׁ

В отрывке Ис 53:3а^б перед словом *יֹשֵׁ* «человек» стоит союз *ו*, который отсутствует в МТ.

⁶⁶⁵ Book of Isaiah (Goschen-Gottstein) 1995, p. 241–242.

⁶⁶⁶ Ulrich, Flint 2010, I, p. 140–141.

⁶⁶⁷ LXX и Таргум Ионафана содержат парафраз данного отрывка, поэтому никакой информации об отсутствии или наличии чтения *lw* в их евр. *Vorlagen* они дать не могут.

⁶⁶⁸ Peshitta (Brock) 1993, p. 97.

⁶⁶⁹ Vulgata (Ordinus Sancti Benedicti) 1969, p. 196.

⁶⁷⁰ См. Pulikottil 2001, p. 48–55. См. также раздел диссертации, посвященный чтению *wlhbl* (Ис 49:4).

1QIsa^a: ...w²yš mk²wbwt wywd^ς ḥwly...⁶⁷¹ «...и муж скорбей, и знающий болезнь...».

Союз отсутствует в МТ и кумранском свитке 1QIsa^b.

МТ: ...²yš mk²bwt wydw^ς ḥly...⁶⁷² «...муж скорбей и издевавший болезнь...»;

1QIsa^b: ...²yš mk²bym wyd^ς ḥly...⁶⁷³ «...муж скорбей и издевавший болезнь...».

Не имеет соответствия союз и в древних переводах: LXX⁶⁷⁴, Вульгате⁶⁷⁵, Пешитте⁶⁷⁶.

По всей видимости, книжник-редактор вставил в текст союз, поскольку руководствовался принципом единообразия: в данном стихе в тексте свитка союз *w* стоит перед каждым однородным членом (*nbzh wḥdl... w²yš... wywd^ς... wkmstyr... wnbwzhw wlv² ḥšbnwhw*). В МТ союз отсутствует перед словами ²yš и *nbzh* (в 1QIsa^a этому слову соответствует *nbwzhw*). Проявление подобной тенденции в использовании союза *w* можно найти также в последующих стихах, Ис 53:4 (см. раздел, посвященный *wmwkh*) и Ис 53:5 (см. разделы *wmdwk²* и *wmwsr*), а также в Ис 52:13 (см. раздел *wurwm*) и в тексте первой «Песни Раба» (см. раздел *wlv²* в Ис 42:4 в главе 2).

*wydw^ς*⁶⁷⁷

В тексте свитка мы находим следующий вариант отрывка Ис 53:3аβб.

1QIsa^a: ...wywd^ς ḥwly...⁶⁷⁸ «...и знающий болезнь...».

Очевидно, слово *ywd^ς* воспринималось кумранским писцом как форма ед. ч. м. р. активного причастия породы *Qal* глагола *y – d – ς* «знать».

МТ: ...²yš wydw^ς ḥly...⁶⁷⁹ «...и издевавший болезнь...» (объяснение см. ниже).

⁶⁷¹ Ulrich, Flint 2010, I, p. 88–89.

⁶⁷² Book of Isaiah (Goschen-Gottstein) 1995, p. 242.

⁶⁷³ Ulrich, Flint 2010, I, p. 140–141.

⁶⁷⁴ Septuaginta (Ziegler) 1983, p. 321.

⁶⁷⁵ Vulgata (Ordinus Sancti Benedicti) 1969, p. 196.

⁶⁷⁶ Peshitta (Brock) 1993, p. 97.

⁶⁷⁷ См. Битнер 2013а.

⁶⁷⁸ Ulrich, Flint 2010, I, p. 88–89.

МТ содержит два отличия от текста 1QIsa^a. Во-первых, слово *hly* пишется посредством *scriptio defectiva*. Во-вторых, в слове *ydw^ς* буква *vav* стоит не перед буквой *daleth*, а после нее. Масореты вокализовали это слово (вместе с союзом *w*, пишущимся с ним слитно) как *widua^ς*. И консонантный МТ, и его вокализация указывают на то, что *ydw^ς*, в отличие от *ywd^ς* (1QIsa^a) является не активным (модель *qotel*), а пассивным причастием (модель *qatul*) глагола *y – d – ς*. При этом возникает проблема: какой семантикой оно в данном случае обладает? Если допустить что *ydw^ς* имеет пассивное значение («узнанный»), выражение *ydw^ς hly* должно быть переведено как «узнанный болью». Однако подобный перевод вызывает сомнения, поскольку сочетаемость абстрактного имени («боль») в роли логического подлежащего с глаголом «знать» не является обычной.

Еще один вариант текста отрывка содержит кумранский свиток 1QIsa^b.

1QIsa^b:... *ywd^ς hly*...⁶⁸⁰ «...и изведавший болезнь...».

В отличие от МТ и свитка 1QIsa^a, слово *ydw^ς* написано в нем вообще без *mater lectionis*. При подобном написании невозможно определить, какая форма глагола *y – d – ς* здесь использовалась: активного причастия, пассивного причастия, перфекта или же отглагольного имени (например, *yadda^{ς681?}*).

До сих пор не ясно, как соотносятся друг с другом три версии еврейского текста, указанные выше, и какая версия является более древней. Часть исследователей⁶⁸² отдает предпочтение тексту свитка 1QIsa^a, другие — тексту масоретской Библии⁶⁸³.

Отметим, что некоторые древние переводы Библии как будто подтверждают текст кумранского свитка 1QIsa^a, поскольку используют для передачи словосочетания формы активного причастия:

⁶⁷⁹ Book of Isaiah (Goschen-Gottstein) 1995, p. 242. Отметим, что в некоторых манускриптах, в том числе, в MS New York, ENA 346 = JTS 232 (по оценке М.Гошена-Готтштейна, написан в X в. н. э.; см. Ibid.), а также в ряде рукописей из собрания Кенникотта (№116, 160, 198, 204, 301, 403, 562, 596, 664; см. Kennicott 1780, p. 69) встречается «дефективное» написание (*ywd^ς* = 1QIsa^b).

⁶⁸⁰ Ulrich, Flint 2010, I, p. 140–141.

⁶⁸¹ См. Qimron 1995, p. 309–310.

⁶⁸² См., например: Laato 1992, p. 134; Blenkinsopp 2002, p. 347.

⁶⁸³ См., например, аппарат к BHS (P. 759); Paul 2012, p. 403.

ЛХХ: ...καὶ εἰδὼς φέρειν μαλακίαν...⁶⁸⁴ «и умеющий нести немощь»;

Пешигта: ...wud^ś ḥš[?]...⁶⁸⁵ «...и знающий страдание...»;

Вульгата: ...et scientem infirmitatem...⁶⁸⁶ «...и знающего немощь...».

Другие библейские переводы, напротив, подтверждают древность консонантного текста масоретской традиции. В них используются формы пассивного причастия (Таргум) или отглагольного прилагательного, имеющего пассивное значение (переводы Аквилы, Симмаха, Феодотиона).

Таргум Ионафана: ...wmzmn lmr^śyn...⁶⁸⁷ «...и предназначенный⁶⁸⁸ для болезней...»;

Аквила: καὶ γνωστὸν ἀρρωστίᾳ⁶⁸⁹ «и известного (своим) недугом»;

Симмах: καὶ γνωστὸς νόσῳ⁶⁹⁰ «и известный (своей) болезнью»; Феодотион: καὶ γνωστὸς μαλακίᾳ⁶⁹¹ «и известный (своей) немощью».

Для прояснения истории текста Ис 53:3 необходимо, прежде всего, выяснить, каким значением обладает масоретский вариант *ydw^ś*, и как он соотносится с обоими вариантами, засвидетельствованными в кумранских текстах (*ywd^ś* и *yd^ś*).

Отметим, что пассивное причастие еврейского глагола *y - d - ś* засвидетельствовано в МТ, помимо Ис 53:3, только в книге Второзакония 1:13–15. В последнем тексте оно встречается дважды в форме мн. ч. *wud^śym* (пишется слитно с союзом *w*). Однако ценность этого свидетельства ограничена, так как слово написано без буквы *vav* в качестве *mater lectionis*. Масореты, жившие в конце I тыс. н.э., огласовали данное слово как пассивное причастие (*widu^śim*). Тем не менее, *wud^śym* в его консонантной форме может быть вокализовано и как

⁶⁸⁴ Septuaginta (Ziegler) 1983, p. 321.

⁶⁸⁵ Peshitta (Brock) 1993, p. 97.

⁶⁸⁶ Vulgata (Ordinus Sancti Benedicti) 1969, p. 196.

⁶⁸⁷ Latter Prophets, Targum (Sperber) 1962, p. 107.

⁶⁸⁸ Вариант текста, который содержится в Таргуме, скорее всего, восходит к евр. *Vorlage*, сходной с МТ (*ydw^ś hly*). Тем не менее, переводчик, вероятно, реинтерпретировал текст, ориентируясь на значение глагола *y - ś - d* «ставить, назначать» (парономасия).

⁶⁸⁹ Septuaginta (Ziegler) 1983, p. 321.

⁶⁹⁰ Septuaginta (Ziegler) 1983, p. 321.

⁶⁹¹ Septuaginta (Ziegler) 1983, p. 321.

wəyodʿim, то есть как активное причастие, и как *weyaddəʿim* «знатоки, эксперты» (отглагольное имя⁶⁹²). Кроме того, сам контекст Втор 1:13–15 допускает две интерпретации. Выражение *ʾnšum ḥktum wnbnum wudʿum* может быть переведено как «мужей мудрых, разумных и известных (пассивное значение)», либо как «мужей мудрых, разумных и сведущих (активное значение)».

Для объяснения масоретского текста Ис 53:3, содержащего словосочетание *ydwʿ hly*, было выдвинуто несколько гипотез. Сторонники первой гипотезы⁶⁹³ указывали на то, что в некоторых редких случаях в древнееврейском языке имена, образованные по модели пассивного причастия (*qāṭul*), могут иметь значение, близкое к значению активного причастия. При этом обычно приводились следующие примеры: *bātuʿh* «уповающий» (Ис 26:3; Пс 111(112):7), *ʾāhuz* «державший» (Песн 3:8), *zākur* «помнящий» (Пс 102(103):14). Отражение этого явления находили и в текстах Втор 1:13,15; Ис 53:3. Отмечалось также⁶⁹⁴, что данное явление гораздо чаще можно наблюдать в раввинистическом еврейском⁶⁹⁵ и в различных арамейских языках⁶⁹⁶. Если принять данную гипотезу, выражение *ydwʿ hly* следует переводить как «знающий / познавший страдание» (ср. с СП). В этом случае семантика масоретского текста не будет сильно отличаться от семантики текста, представленного в 1QIsa^a (*ywdʿ ḥwly*). Слабая сторона данной гипотезы заключается в том, что ее сторонники не смогли привести других примеров использования пассивного причастия глагола *y – d – ʿ* в подобном значении. Как было показано выше, пример из Втор 1:13—15 является двусмысленным и вряд ли может служить убедительным доказательством.

Сторонники второй гипотезы полагали, что в Ис 53:3 причастие *ydwʿ* сохраняет пассивное значение, а абстрактное понятие *hly* «болезнь / боль» в

⁶⁹² Qimron 1995, p. 309–310.

⁶⁹³ См., например: GKC §50.3; Kutscher 1974, p. 350; Paul 2012, p. 403; Ср. с: Joüon, Muraoka 1996, p. 148 (§50e). Отметим, что и в русских переводах Библии для передачи значения еврейского слова *ydwʿ* использованы формы действительного причастия (СП: «изведавший болезни», современный перевод А. Э. Графова: «изведавший боль»). См. Графов 2004, с. 132).

⁶⁹⁴ Kutscher 1974, p.350; Paul 2012.

⁶⁹⁵ Segal 1927, p. 160–161; Fernández 1997, p. 139–140.

⁶⁹⁶ См., например: Nöldeke 1875, S. 380–381; Dalman 1905, S. 283–284; Margolis 1910, p. 82; Muraoka 2005, p. 67.

данном случае персонифицировано⁶⁹⁷. В качестве примера они приводили тексты Иер 9:21(20) и Пс 90(91):6. В первом тексте персонифицировано слово *mwt* «смерть», во втором — слова *dbr* и *qtb*, обозначающие различные эпидемии. Если принять данную точку зрения, отрывок из Ис 53:3 следует переводить как «узнанный / познанный Болезнью» или же «известный Болезни». Слабость данной гипотезы заключается в том, что хотя на территории восточного Средиземноморья и существовала традиция персонификации моров и эпидемий (различные божества и демоны), а также смерти (божество Моту в угаритских текстах), свидетельств персонификации *hly* не обнаружено. Другим аргументом против данной гипотезы является тот факт, что словочетание *yādaʿ ḥōli* «знать болезнь» (логическое подлежащее — человек, а не персонифицированная Болезнь) зафиксирован в Библии (Втор 7:15). Поэтому можно предположить, что и в Ис 53:3 речь идет о том, что человек «знает болезнь», а не «Болезнь знает человека».

Согласно третьей точке зрения, в Ис 53:3 представлен не глагол *y - d - ʿ I* «знать», а *y - d - ʿ II*, соответствующий арабскому глаголу *waduʿa* «быть спокойным, смиренным», а также *wadaʿa* «оставлять, предоставлять». Гипотезу о существовании в древнееврейском языке этого корня выдвинул в 1934 г. английский ученый Уинтон Томас⁶⁹⁸. Использовал ее для интерпретации Ис 53:3 впервые Годфри Р. Драйвер в 1937 г.⁶⁹⁹ С доводами Драйвера сразу же согласился и сам Томас⁷⁰⁰. В период с 1934 г. по 1970 г. Томас написал целую серию статей, посвященных *y - d - ʿ II*⁷⁰¹. Он полагал, что данный корень засвидетельствован в Библии более 30 раз.⁷⁰² Так, например, глаголу *y - d - ʿ II* в породе *Qal* приписывались значения «быть тихим, спокойным» (Иов 9:5; 20:20 и др.), «отдыхать» (Иер 14:18 и др.), «быть покоренным» (Ис 15:4), «быть униженным, наказанным» (Ис 9:8; Дан 12:4; Ос 9:7), «положить» (Иов 38:33) и др.

⁶⁹⁷ Robinson 1961, p. 268; Watts 2002, p. 224.

⁶⁹⁸ Thomas 1934, p. 298–306.

⁶⁹⁹ Driver 1937, p. 49.

⁷⁰⁰ Thomas 1937, p. 404–405.

⁷⁰¹ Список статей У. Томаса и выдвинутых им гипотез см. в: Johnstone 1991, p. 59–60.

⁷⁰² Johnstone 1991, p. 59–60.

Словосочетание $ydw^{\zeta} hly$ интерпретировалось Томасом как «униженный, наказанный болезнью»⁷⁰³. Австралийский семитолог Морис Д. Голдман предложил и другой вариант: «тот, кого уложила болезнь» («laid down by sickness»)⁷⁰⁴. Однако, все библейские пассажи, в которых У. Томас и его последователи «находили» $y - d - \zeta$ II, могут быть удовлетворительно интерпретированы и при помощи традиционной точки зрения, согласно которой в этих текстах использован глагол $y - d - \zeta$ «знать». Кроме того, Уильямом Джонстоном было показано, что арабский материал не может служить основой для того, чтобы глаголу $y - d - \zeta$ II придавалось значение «быть униженным», как того хотел У. Томас⁷⁰⁵.

Наконец, нельзя исключать того, что масоретский текст Ис 53:3 содержит ошибку, и предпочтение должно быть отдано варианту, который сохранился в свитке 1QIsa^a.

До сих пор в дискуссии об интерпретации пассажа Ис 53:3 в МТ не использовались данные небиблейских текстов, найденных в Кумране. При этом некоторые кумранские тексты могут быть полезны для выяснения того, каким значением в еврейском языке конца периода Второго храма обладало пассивное причастие глагола $y - d - \zeta$. Решение данного вопроса могло бы подтвердить или опровергнуть ту или иную гипотезу, дать ключ к правильному пониманию текста Ис 53:3.

Важнейшим свидетельством использования пассивного причастия глагола $y - d - \zeta$ в кумранских текстах является свиток из 4-й пещеры 4Q405. Текст свитка был издан полностью лишь в 1985 г.⁷⁰⁶ На основании почерка, определяемого как «поздний хасмонейский», его датируют временем около 50 г. до н. э.⁷⁰⁷ Отметим,

⁷⁰³ См. Thomas 1937. См. также Clines 1993–2011, IV, p. 111, 586 («one who is punished of, i.e. by, sickness»).

⁷⁰⁴ Goldman 1953, p. 45–51.

⁷⁰⁵ См. Johnstone 1991, p. 57–58. См. также: Emerton 1991, p. 145–147.

⁷⁰⁶ Newsom 1985, p. 257–354. Позднее, в 1998 г., вышло издание текста в DJD XI (Newsom 1998, p. 307–393, plates XXII–XXX).

⁷⁰⁷ Newsom 1985, p. 258.

что рукопись не дошла до нас в цельном виде и состоит из 105 фрагментов. Кроме того, многие фрагменты текста погибли.

Свиток 4Q405 является одним из десяти сохранившихся списков произведения, озаглавленного как «Песни субботнего всесожжения». Среди ученых оно также получило название «Ангельская литургия». Еще семь списков было обнаружено в той же 4-й кумранской пещере (4Q400–404, 406–407), один найден в 11-й пещере (11Q17) и один в Масаде (Mas1k). Самые ранние рукописи датируются 75–50 гг. до н.э. (4Q400, 4Q407), самые поздние — временем около 50 г. н. э. (Mas1k)⁷⁰⁸. По разным оценкам, само произведение написано, вероятно, в 150–100 гг. до н. э., либо еще раньше, около III в. до н. э.⁷⁰⁹

«Ангельская литургия» является циклом из тринадцати песен, каждая из которых приурочена к одной из первых тринадцати суббот года. Тексты песен являются богослужебными, хотя и в несколько своеобразном ключе: призывы прославлять Бога адресованы не людям, а ангелам. Храм, в котором происходит умозрительное богослужение, находится на небе, а его священниками являются разнообразные ангельские чины⁷¹⁰. В свитке 4Q405 сохранились фрагменты более чем половины песен цикла: с шестой по тринадцатую.

В текстах цикла для обозначения ангельских чинов используются, как правило, разнообразные сложные имена, описывающие те или иные свойства ангелов, и состоящие из двух или трех слов. Довольно часто составными элементами подобного имени выступают различные дериваты еврейского глагола *y* – *d* - ^ʿ «знать». Вот несколько примеров⁷¹¹:

mlʿky hdʿt «ангелы знания» (11Q17 X 6),

ʿly dʿt «боги знания» (4Q400 2 1 и др.),

rwhy dʿt wbynh «духи знания» (4Q405 17 3 и др.),

ywdʿy rzy ... «знающие тайны ...» (4Q405 3 II 9),

qrwby dʿt «те, кто близки к знанию» (4Q400 1 I 6).

⁷⁰⁸ Angelic Liturgy 1999, p. 1–3.

⁷⁰⁹ Angelic Liturgy 1999, p. 4–5.

⁷¹⁰ Davidson 1992, p. 235–243.

⁷¹¹ Newsom 1985, p. 404–406, 412.

Из приведенных примеров видно, что дериваты глагола $y - d - \epsilon$ используется в тех именах, в которых ангелы характеризуются как носители особого знания, недоступного людям.

Для нас представляет интерес ангельское имя $ydw^{\epsilon}y \epsilon wlmym$, которое дважды [36, p] встречается в тексте свитка 4Q405 во фрагментах восьмой (4Q405 8-9 3-4) и шестой (4Q405 3 II 1) песен цикла:

bkwl ydw^{\epsilon}y [\epsilon]wlmym «со всеми познавшими [в]ечность» (4Q405 8-9 3-4),
[w]bm lydw^{\epsilon}[y \epsilon wlmym...] «[и] с ними познавш[их вечность...] (4Q405 3 II 1)⁷¹².

Первым составным элементом данного имени является пассивное причастие глагола $y - d - \epsilon$, вторым — существительное $\epsilon wlmym$ «вечность». Учеными были предложены две интерпретации этого имени. Согласно первой точке зрения, слово $ydw^{\epsilon}y$, формально являясь пассивным причастием, обладает в данном случае активным значением, а слово $\epsilon wlmym$ «вечность» играет роль логического прямого дополнения⁷¹³. Согласно второй гипотезе, $ydw^{\epsilon}y$ имеет активное значение, а $\epsilon wlmym$ является логическим определением⁷¹⁴. Если предположить, что слово $ydw^{\epsilon}y$ обладает пассивной семантикой, теоретически возможными будут еще два варианта понимания имени: «познанные вечностью» («вечность» — логическое подлежащее) и «вечно известные» («вечность» — логическое определение). Тем не менее, контекст исключает последние два варианта, поскольку в «Песнях субботнего всесождения» неоднократно подчеркивается, что ангелы являются носителями особого знания (см. выше). Слово $ydw^{\epsilon}y$ должно в данном случае иметь активную семантику.

⁷¹² Еврейский текст передается в транслитерации в соответствии с изданием: Martínez, Tigchelaar 1999, p. 826, 828. В данном издании, однако, текст представлен в еврейской графике.

⁷¹³ См. переводы, предложенные издателями текста: «who have knowledge of eternity» (Angelic Liturgy. P. 83), «who have knowledge of eternal things» (Newsom 1985, p. 193; Newsom 1998, p. 326), «those having knowledge of eternal things» (Martínez, Tigchelaar 1999, p. 829).

⁷¹⁴ См. перевод Джеймса Дэвилы «eternal knowing ones» (Davila 2000, p. 121).

Отметим, что выражение *ydw^ς ςwlmym*, вероятно, встречается также в тексте 4Q403, который датируется 25—1 гг. до н. э. и содержит фрагменты трех (с шестой по восьмую) «Песен субботнего всежжения»⁷¹⁵:

[*lydw*]^ς *ςwlm*[*y*]*m*[...] «[позн]авших вечно[с]ть» (4Q403 1 I 11).

Данный отрывок представляет собой еще одно свидетельство того же самого текста шестой песни, что и 4Q405 3 II 1. Сохранившийся текст сильно поврежден и реконструируется на основании 4Q405. По-видимому, реконструкции можно доверять, хотя и не очевидно, что орфография 4Q403 должна совпадать с 4Q405, а не с Mas1k (см. ниже).

Третьим (см. 4Q405 3 II 1 и 4Q403 1 I 11) свидетельством этого же текста шестой песни цикла является рукопись Mas1k, найденная в Масаде, которая датируется временем около 50 г. н. э. В ней зафиксировано выражение «знающие вечность», хотя и в несколько иной форме:

lyd^ς ςwlmym «знающих вечность» (Mas1k 2 26)⁷¹⁶.

В данном тексте слово *yd^ς* написано, в отличие от 4Q405, без *mater lectionis*. Таким образом, его можно интерпретировать и как пассивное, и как активное причастие глагола *y – d – ς*, и как отглагольное имя. Как произносили текст читатели, мы не знаем.

Отметим, что словосочетание *yd^ς ςwlmym*, записанное в той же орфографии (*scriptio defectiva*), вероятно, встречалось также в свитке 4Q400, который считается наиболее древним списком данного произведения (датируется 75–50 гг. до н. э.) и содержит фрагменты первой и второй песен цикла:

... *wbyntw mkwl yd^ς[y...]* «... и мудрость Его (больше), чем у всех знающ[их...]
(4Q400 2 9)⁷¹⁷,

lbrk lyd^ς [...] «благословить знающих [...]

⁷¹⁵ Angelic Liturgy 1999, p. 48.

⁷¹⁶ Angelic Liturgy 1999, p. 136.

⁷¹⁷ Angelic Liturgy 1999, p. 22.

⁷¹⁸ Angelic Liturgy 1999, p. 24.

Хотя текст имеет лакуны, можно предположить, что и здесь использовалось ангельское имя «знающие вечность». При этом слово *yd^ᶜy* зафиксировано в той же «неполной» орфографии, что и в рукописи из Масады.

Кроме того, *выражение yd^ᶜy ᶜwlmym*, написанное без буквы *vav*, встречается еще в одном кумранском тексте, найденном в 4-й пещере, но не относящемся к циклу «Песен субботнего всесожжения». Свиток 4Q286, датируемый сер. I в. н. э., содержит тексты благословений и проклятий. В разделе благословений среди прочего речь заходит о «воинстве небесном» и различных ангельских чинах. В 4Q286 7 I 6 мы находим:

[..s]wd ᶜly twhr ᶜm kwl yd^ᶜy ᶜwlmym ... «[...c]овет чистых богов со всеми знающими вечность ...»⁷¹⁹.

Таким образом, вариант написания этого имени, зафиксированный в Масаде, является, судя по всему, более распространенным, чем тот, что представлен в 4Q405. Разночтения в тексте шестой «Песни субботнего всесожжения» можно объяснить двумя различными способами. Можно допустить, что вариант, представленный в 4Q405 (*yd^{wᶜ}y*), является более ранним. В этом случае писец, изготовивший рукопись из Масады, вероятно, убрал из этого слова букву *vav*, ориентируясь на более распространенную «неполную» орфографию этого имени (*yd^ᶜy*). Текст в его ранней форме, таким образом, должен был содержать пассивное причастие *yd^{wᶜ}y* в активном значении. Тем не менее, более убедительным представляется нам другое объяснение, согласно которому манускрипт Mas1k сохранил в данном случае орфографию протографа, более древнего, чем текст 4Q405. Если верна вторая гипотеза, вариант *yd^{wᶜ}y*, зафиксированный в 4Q405, является свидетельством вокализации, осуществленной в I в. н. э. посредством добавления в текст *mater lectionis*. Подобная вокализация свидетельствовала бы о том, что использование пассивного причастия глагола *y – d – ᶜ* в активном значении считалось на рубеже н. э. вполне естественным и самоочевидным явлением.

⁷¹⁹ Martínez, Tigchelaar 1999, p. 646.

Мы не знаем, как произносилось слово *yd^ʿy*, записанное *defectiva*, в словосочетании *yd^ʿy ʿwlmym*. Вполне возможно, его произносили и как пассивное причастие (*yad^ʿu^e*). В этом случае не только текст 4Q405, но и тексты Mas1k, 4Q286, а также, вероятно, 4Q400 и 4Q403 являются свидетельством использования в еврейском языке пассивного причастия в активном значении. Но возможно, *yd^ʿy* произносилось и как активное причастие (*yod^ʿa^e*) или же как отглагольное имя (*yadd^ʿim*). Это указывало бы на то, что пассивное и активное причастие данного глагола обладали схожей активной семантикой.

Кроме «Песен субботнего всесожжения» (4Q405 и, вероятно, 4Q403), пассивное причастие глагола *y – d – ʿ* засвидетельствовано в абсолютной форме в двух других текстах из 4-й кумранской пещеры: 4Q502 и 4Q579. Рукопись 4Q502, написанная на папирусе, состоит из 344 фрагментов и датируется на основании почерка началом I в. до н. э.⁷²⁰ В тексте дано описание некоего ритуала, сущность которого не вполне ясна. Предлагались следующие объяснения: ритуал бракосочетания⁷²¹, церемония, при которой пожилая семейная пара дает обет безбрачия и присоединяется к кумранской общине⁷²², новогодний ритуал⁷²³. Пассивное причастие глагола *y – d – ʿ* встречается во фрагменте 4Q502 28 2⁷²⁴:

[...] *ydw^ʿym* [...] «[...] знающие (?) [...].

Поскольку в предыдущем фрагменте 4Q502 27 1, связанном, по мнению издателя, с 4Q502 28, упоминаются *rw^hy ʿwlmym* «вечные духи»⁷²⁵, можно предположить, что слово *ydw^ʿym* также является ангельским именем. Если наша гипотеза верна, пассивное причастие должно обладать активным значением («знающие»). К сожалению, плохая сохранность текста не позволяет нам сделать окончательные выводы.

О содержании текста 4Q579, который датируется первой половиной I в. до н. э., мы не знаем практически ничего, поскольку сохранившаяся рукопись

⁷²⁰ Baillet 1982, p. 81.

⁷²¹ Baillet 1982, p. 81.

⁷²² Baumgarten 1983, p. 125–135.

⁷²³ Satlow 1998, p. 57–68.

⁷²⁴ Baillet 1982, p. 89.

⁷²⁵ Baillet 1982, p. 89.

содержит лишь фрагменты нескольких строчек. Издатель предположил, что текст являлся гимном⁷²⁶. В 4Q579 1 3 мы находим интересующую нас форму пассивного причастия:

[...] *hywt lyd^hw^hum mš[...]* «[...]быть (?) для знающих (?) ...[...]»⁷²⁷.

Поскольку в предшествующей строчке 4Q579 1 3⁷²⁸ упоминаются *ml^hkum* «ангелы», можно предположить, что и слово *ydw^hum* используется для обозначения небожителей («знающие») и, формально являясь пассивным причастием, обладает активным значением. Однако и в этом случае из-за плохой сохранности текста наши выводы могут иметь лишь гипотетический характер.

Анализируя данные текстов из Кумрана и Масады, мы приходим к следующим выводам:

1. В тексте 4Q405 дважды (а также, возможно, в 4Q403) зафиксировано использование пассивного причастия глагола *y – d – h* в активном значении (в выражении *ydw^hum h^hwlmum*).

2. В текстах Mas1k и 4Q286 (а также, возможно, в 4Q403 и дважды в 4Q400) также, вполне вероятно, использована форма пассивного причастия данного глагола (в выражении *yd^hum h^hwlmum*).

3. В текстах 4Q502 и 4Q579 пассивное причастие засвидетельствовано в абсолютной форме *ydw^hum*. При этом вполне возможно, что оно обладает в этих текстах активным значением.

Данные факты недвусмысленно указывают на то, что в еврейском языке рубежа нашей эры пассивное причастие глагола *y – d – h* имело активную семантику⁷²⁹. Использовалось ли оно также в пассивном значении, мы не знаем. Поскольку рецензии Септуагинты и Таргум Ионафана, калькирующие еврейский

⁷²⁶ Puech 1998, p. 209–211.

⁷²⁷ Puech 1998, p. 209–211.

⁷²⁸ Puech 1998, p. 209–211.

⁷²⁹ Вероятно, использование пассивного причастия глагола *y – d – h* в активном значении можно объяснить следующим образом. Пассивное причастие может обозначать состояние, являющееся результатом действия в прошлом. При этом пассивность некоторых типов глаголов, в том числе, обозначающих чувства или восприятие, к котором относится *y – d – h*, может нейтрализовываться (ср. с *bāṭu^h* «уповающий» (Ис 26:3; Пс 111(112):7), *zāḳur* «помнящий» (Пс 102(103):14). См. van Peursen 2004, p. 206–212.

текст, содержат пассивные формы, мы знаем, что вариант *ydw^ς hly*, зафиксированный в масоретской Библии, датируется не позднее I-II вв. н. э., то есть примерно тем же самым временем, что и кумранские тексты. Поэтому наиболее убедительным объяснением использования пассивного причастия глагола *y – d – ς* в Ис 53:3 будет предположение о том, что оно использовалось в активном значении (как и в случае с 4Q405). Таким образом, перевод выражения в СП («изведавший болезни») представляется вполне обоснованным.

Позволим себе также выдвинуть гипотезу, объясняющую соотношение варианта, представленного в масоретском тексте (*ydw^ς*), с вариантами 1QIsa^a (*ywd^ς*) и 1QIsa^b (*yd^ς*). На наш взгляд, первоначальным вариантом текста следует признать вариант 1QIsa^b, записанный *defectiva*⁷³⁰. Поскольку в еврейском языке конца периода Второго храма пассивное и активное причастия данного глагола обладали схожим значением, можно предположить, что варианты, представленные в 1QIsa^a и в МТ, возникли в конце эпохи Второго храма, вследствие желания книжников прояснить текст, снабдив его *matres lectionis*. Данное объяснение могло бы пролить свет на датировку такого важного источника, каким является консонантный текст (книги пророка Исаяи) масоретской традиции и показать, что он, в общих чертах, обрел свою окончательную форму на рубеже н. э.

Строка XLIV:8

wkmstyr

В отрывке Ис 53:3ba в тексте свитка мы находим вариант *mstyr* (форма ед. ч. м. р. причастия породы *Hip^ςil* глагола *s – t – r* «прятать»).

1QIsa^a: ... *wkmstyr pnym mmnw...*⁷³¹ «...и подобный тому, от кого прячут лицо...».

В МТ и 1QIsa^b засвидетельствован вариант *mstr*, вокализованный масоретами как *master*.

⁷³⁰ Этот вариант также отражен в некоторых средневековых рукописях. См. выше.

⁷³¹ Ulrich, Flint 2010, I, p. 88–89.

MT: ... *wkmstr pnyw mmnw*...⁷³² «...и подобный тому, от кого прячут лицо...»;
 1QIsa^b: ... *wkmstr pnyw mmnw*...⁷³³ (перевод тот же).

Отметим, что масоретский вариант *mstr* может быть интерпретирован несколькими различными способами: а) как форма отглагольного существительного *master* «скрывание» (от корня *s – t – r*), являющегося *hapaх legomenon*⁷³⁴, б) как форма *status constructus* ед. ч. м. р. причастия породы *Hip^{il}* глагола *s – t – r* «прятать»⁷³⁵, в) как арамеизированная форма ед. ч. м. р. причастия каузативной породы (*ʔAp^{el}*) того же глагола⁷³⁶, г) как форма ед. ч. м. р. причастия евр. породы *Pi^{el}* того же глагола⁷³⁷, как форма ед. ч. м. р. причастия евр. пассивной породы *Hor^{al}*⁷³⁸. Два последних объяснения предполагают отказ от масоретской вокализации.

В древних переводах Библии *mstyr / mstr* переводится при помощи личных форм глагола (LXX, Пешитта), форм причастий (Вульгата, Таргум Ионафана, Аквила) и существительного (Аквила (?), Симмах, Феодотион).

LXX: ...*ὅτι ἀπέστραπται τὸ πρόσωπον αὐτοῦ*...⁷³⁹ «...потому что его лицо было отвращено...»;

⁷³² Book of Isaiah (Goschen-Gottstein) 1995, p. 242. Отметим, что в некоторых рукописях из собрания Кенникотта (№30, 93, 112, 153, 187) засвидетельствовано то же чтение *wkmstyr*, что и в свитке 1QIsa^a. Похожее чтение встречается также в рукописи №96: *wmstyr* (без предлога *k*). В рукописях №17, 150, 201, 258 из того же собрания мы находим еще один вариант, близкий масоретскому: *wbmstr* (использован предлог *b* вместо *k*). См. Kennicott 1780, p. 69.

⁷³³ Ulrich, Flint 2010, I, p. 140–141.

⁷³⁴ Так в большинстве словарей: BDB. P. 712; Clines 1993–2011, V, p. 378; Gesenius 1987–2010, III, S. 706. В словаре HALOT (P. 608) также дается статья, посвященная имени *master*, но на основании варианта 1QIsa^a предлагается исправить *mstr* на *mstyr* (форма причастия породы *Hip^{il}*). Также см. Koole 1998, p. 286; Joachimsen 2011, p. 377–378. Предполагается, что имя образовано по модели *maqtel*: ср. с существительными *mazleḡ* «вилка», *marpe^ʔ* «лечение» и др.

⁷³⁵ Geiger. Das hebräische Partizip, S. 149, 200. Автор полагает, что *mstr* является краткой формой причастия породы *Hip^{il}*, отмечая при этом, что появление подобной формы может быть обусловлено либо тем фактом, что она является формой *status constructus*, либо фонетическими причинами (ср. с формой *moṣe^ʔ* «тот, кто выводит» в Пс 134(135):7).

⁷³⁶ Ср. с формами *mahləkin* (Зах 3:7); *mahləmin* (Иер 29:8); *ma^zərim* (2 Пар 28:23); *moṣe^ʔ* (Пс 134(135):7)). Примеры взяты из GK§530.

⁷³⁷ Ср. с Ис 16:3 (*Pi^{el}*) и Пр 27:5; Сир 41:14 (*Pu^{al}*).

⁷³⁸ Ср. с переводами LXX, Аквилы, Вульгаты, Таргума Ионафана, в которых использованы пассивные формы.

⁷³⁹ Septuaginta (Ziegler) 1983, p. 321.

Вульгата: *...et quasi absconditus vultus eius (et despectus)...*⁷⁴⁰ «...и вид его словно скрытый (и презираемый)...»;

Аквила: *ὡς ἀποκεκρυμμένον πρόσωπον <ἀπ'> αὐτοῦ*⁷⁴¹ «и подобно скрытому лицу его (<от него>)»;

Аквила (?), Симмах, Феодотион: *καὶ ὡς ἀποκρυβή πρόσωπον ἀπ' αὐτοῦ*⁷⁴² «и как сокрытие лица от него»;

Таргум Ионафана: *...wkm² dhwt* (вариант: *dhwyt*) *mslq² ?py škynt² mnn²...*⁷⁴³ «...и когда было удалено (вариант: Я удалил) от нас лицо Шехины...»;

Пешигта: *...?pnyn ?pyn mnh...*⁷⁴⁴ «...мы отвращали лицо свое от него...».

Интерпретация текста отрывка вызывает некоторые сложности. В частности, не вполне ясно, о скрытии чьего лица (евр. *pnym*) в нем рассказывается. Экзегеты предложили три различных типа объяснения. Согласно первому предположению⁷⁴⁵, слово *pnym* «лицо» относится к людям, окружающим Раба, от лица которых ведется повествование в Ис 53:1–11 (в тексте использовано местоимение 1 л. мн. ч.). Таким образом, текст может быть понят следующим образом: «Подобен тому, от которого скрывают лицо *люди*». Согласно второму объяснению⁷⁴⁶, словом *pnym* обозначается лицо Бога, который скрыл свое лицо от Раба («Подобен тому, от которого скрывает лицо *Бог*»). Согласно третьему

⁷⁴⁰ Vulgata (Ordinus Sancti Benedicti) 1969, p. 196.

⁷⁴¹ Septuaginta (Ziegler) 1983, p. 321. Данный фрагмент перевода Аквилы цитирует Прокопий из Газы. Предлог *ἀπ'* вставлен издателем, поскольку он встречается в цитате Феодорита. См. след. сноску.

⁷⁴² Septuaginta (Ziegler) 1983, p. 321. Фрагмент перевода Тройки (Аквила, Симмах, Феодотион) известен в виде цитаты у Феодорита. Поскольку цитата из Аквилы у Прокопия (см. предшествующую сноску) не совпадает с данной цитатой, было выдвинуто предположение, согласно которому Феодорит цитирует лишь переводы Симмаха и Феодотиона, но не Аквилы. См. Hegermann 1954, S. 37.

⁷⁴³ Latter Prophets, Targum (Sperber) 1962, p. 107.

⁷⁴⁴ Peshitta (Brock) 1993, p. 97.

⁷⁴⁵ См., например: Gesenius 1987–2010, III, S. 706; HALOT, p. 608; Koole 1998, p. 286–287; Blenkinsopp 2002, p. 345.

⁷⁴⁶ См., например: Elliger 1933, S. 9, 10; Friedman 1977, p. 146–147.

объяснению⁷⁴⁷, *pnym* относится к лицу Раба («подобен скрывающему лицо от нас⁷⁴⁸»).

Мы полагаем, что в данном отрывке (и в МТ, и в 1QIsa^a) речь идет о презрении, постигшем Раба со стороны людей. Это наиболее соответствует контексту Ис 53:3. Выражение *hstyr pnym* «скрывать лицо» использовалось в древнееврейском языке в значении «игнорировать, не обращать внимания» (см. раздел диссертации, посвященный варианту *hsyrwty*). В начале стиха Ис 53:3 Раб называется словом *nbzh* «презираемый» (или «был презираем», если считать его глагольной формой). Заканчивается стих словами *wnbwzhw wlw[?] ḥšbnwhw* «мы презирали его и ни во что не ставили его» (так в 1QIsa^a; МТ: *nbzh wl[?] ḥšbnhw* «презрен, и мы ни во что не ставили его»).

Первоначальным вариантом был, видимо, вариант *mstr*, засвидетельствованный в МТ и 1QIsa^b (правило *lectio difficilior potior*) и являющийся, скорее всего, какой-либо формой причастия (см. выше). Книжник, переписывавший свиток 1QIsa^a, видимо, решил заменить⁷⁴⁹ малопонятное *mstr* словом *mstyr*, которое является регулярной формой м. р. ед. ч. причастия породы *Hip^{il}*⁷⁵⁰. При этом *mstyr*, судя по всему, был использован в безличном значении⁷⁵¹.

wnbwzhw

Отрывок Ис 53:3bβ передан в тексте свитка следующим образом.

1QIsa^a: ...*wnbwzhw wlw[?] ḥšbnwhw*⁷⁵² «Мы презирали его и не ставили его ни во что».

⁷⁴⁷ См., например: Thomas 1969, p. 123; Clines 1976, p. 12–16; Clines 1993–2011, V, p. 378; Paul 2012, p. 403–404.

⁷⁴⁸ Слово *mnw* понимается как предлог *mn* «от, из» + местоименный суффикс 1 л. мн. ч.

⁷⁴⁹ См. Kutscher 1974, p. 345.

⁷⁵⁰ В частности, в МТ сочетание *s – t – r* (*Hip^{il}*) *pnym* засвидетельствовано в следующих отрывках: Исх 3:6; Втор 1:17,18; 32:20; Ис 8:17; 50:6; 54:8; 59:2; 64:7(6); Иер 33:5 (в большинстве рукописей); Иез 39:23,24,29; Мих 3:4; Пс 9:32(10:11); 12(13):2; 21(22):25; 26(27):9; 29(30):8; 43(44):25; 50(51):11; 68(69):18; 87(88):15; 101(102):3; 103(104):29; 142(143):7; Иов 13:24; 34:29.

⁷⁵¹ См. GK§116t; Geiger. Das hebräische Partizip. S. 368–369.

⁷⁵² Ulrich, Flint 2010, I, p. 88–89.

В тексте свитка, по всей видимости⁷⁵³, использована форма 1 л. мн. ч. перевернутого имперфекта породы *Qal* глагола *b – w – z* «презирать» (синоним глагола *b – z – y*), с местоименным суффиксом 3 л. м. р. ед. ч.

В МТ мы находим другой вариант текста. Вместо *wnbwzhw* в МТ появляется чтение *nbzh*. Союз *w* перед этим словом отсутствует.

МТ: ... *nbzh wlʔ ḥšbnhw*⁷⁵⁴ «...он был презираемым, и мы не ставили его ни во что».

В МТ слово *nbzh* вокализовано как форма ед. ч. м. р. причастия породы *Nipʿal* глагола *b – z – y* (*nibzä* «презираемый»), синонимичного глаголу *b – w – z*. Теоретически возможна, однако, и другая интерпретация масоретской вокализации: *nibzä* может быть и формой 1 л. мн. ч. имперфекта глагола *b – z – y* (*nibzä* «мы будем презирать» или «мы презираем» или даже «мы презирали»). Консонантный текст, лежащий в основе МТ, допускает еще один способ понимания слова *nbzh* – как формы 3 л. ед. ч. м. р. перфекта породы *Nipʿal* глагола *b – z – y* (*nibzā* «он был презираем»).

Кумранский свиток 1QIsa^b как и МТ содержит чтение *nbzh*, но с союзом *w* перед этим словом.

1QIsa^b: ...*wnbzh wlʔ ḥšbnhw*⁷⁵⁵ «...он был презрен, и мы не ставили его ни во что».

В переводе LXX *nbzh* передано при помощи формы 3 л. ед. ч. пассивного аориста (*ἠτιμάσθη*), в Таргуме Ионафана, Вульгате, переводах Тройки (Аквилы, Симмаха и Феодотиона) – пассивных причастий, в Пешитте – 1 л. мн. ч. перфекта с местоименным суффиксом 3 л. м. р. ед. ч. (=1QIsa^a). При этом перед данным словом в Вульгате и Пешитте использован союз (=1QIsa^a).

⁷⁵³ Также предлагалось рассматривать *wnbwzhw* как аналогичную форму глагола *b – z – z* («грабить»): «и мы ограбили его» (см., например: Goldingay, Payne 2006, p. 304). Данное предположение кажется нам менее убедительным, так как глагол *b – w – z* «презирать» в большей степени соответствует контексту Ис 53:3.

⁷⁵⁴ Book of Isaiah (Goschen-Gottstein) 1995, p. 242. В одной рукописи (№150) из собрания Кенникотта содержалось чтение (pm) *wnbzh* (=1QIsa^b).

⁷⁵⁵ Ulrich, Flint 2010, I, p. 140–141.

LXX: ...ἡτιμάσθη καὶ οὐκ ἐλογίσθη⁷⁵⁶ «... не был уважаем и не был поставлен ни во что»;

Таргум Ионафана: ... *bsyryn wlʔ ḥšybyn*⁷⁵⁷ «...презренные и ни во что не ставимые»;

Вульгата: ...*(et quasi absconditus vultus eius) et despectus unde nec reputavimus eum*⁷⁵⁸ «...(и вид его словно скрытый) и презираемый, поэтому мы не уважали его»;

Аквила, Симмах, Феодотион: ἐξουδενωμένος καὶ (вариант: διὸ) οὐκ ἐλογισάμεθα αὐτόν⁷⁵⁹ «презираемый, и (вариант: по причине того, что) мы не ставили его ни во что»;

Пешигта: *wšṭnyhy wlʔ ḥšbnyhy*⁷⁶⁰ «...и мы презирали его и не ставили его ни во что».

По всей видимости, антиграф 1QIsa^a, а также евр. *Vorlage* Пешигты содержали вариант *wnbzh* (= 1QIsa^b) или же *wnbzhw*⁷⁶¹. Книжник – редактор, переписывавший кумранский свиток, а также переводчик Пешигты отождествили это слово с формой 1 л. мн. ч. перевернутого имперфекта. Вероятно, для прояснения смысла текста книжник вставил в середину слова *wnbwzhw* букву *vav* в качестве *mater lectionis*. При этом им была произведена замена формы глагола *b – z – y* на форму синонимичного ему глагола *b – w – z*⁷⁶². Вторая буква *vav* могла содержаться уже в антиграфе свитка (*wnbzhw*) или же могла быть внесена в текст свитка книжником в результате диттографии (следующее слово *wlʔ* также начинается с этой буквы).

⁷⁵⁶ Septuaginta (Ziegler) 1983, p. 321.

⁷⁵⁷ Latter Prophets, Targum (Sperber) 1962, p. 107.

⁷⁵⁸ Vulgata (Ordinus Sancti Benedicti) 1969, p. 196.

⁷⁵⁹ Septuaginta (Ziegler) 1983, p. 321.

⁷⁶⁰ Peshitta (Brock) 1993, p. 97.

⁷⁶¹ Ср. с: Hegermann 1954, S. 99.

⁷⁶² Оба глагола практически с одинаковой частотой встречаются в корпусе небиблейских текстов из Кумрана Согласно DSSC, глагол *b – w – z* «презирать» встречается в кумранских небиблейских текстах 16 раз (но в двух случаях отождествление корня с *b – w – z* не очевидно. См. DSSC, vol. I, p. 136), глагол *b – z – y* – 14 раз (но в трех случаях текст реконструируется. DSSC, vol. I, p. 137).

При этом не ясно, какова была первоначальная форма текста Ис 53:3, и содержал ли данный текст варианты *nbzh* (MT), *wnbzh* (= 1QIsa^b) или же *wnbzhw* (гипотетические антиграф 1QIsa^a и *Vorlage* Пешитты)⁷⁶³. Как уже было отмечено, в последнем слове буква *vav* могла появиться в результате диттографии. Тем не менее, нельзя исключить и того, что чтение *wnbzhw* являлось первоначальным, но позднее буква *vav* была утеряна в протографе MT и 1QIsa^b по причине гаплогграфии.

Отметим, что текст отрывка Ис 53:3bβ обнаруживает черты сходства с текстом предшествующего стиха Ис 53:2b.

1QIsa^a: ...*wnr²nw wlv² mr²h wnhmdnw* «...чтобы мы смотрели на него, и нет вида, чтобы мы полюбили его».

Начало обоих отрывков имеет похожую структуру: союз *w* + форма 1 л. мн. ч. имперфекта с местоименным суффиксом 3 л. м. р. ед. ч. + союз *w* + отрицательная частица *lv²*.

Данное сходство может быть объяснено гармонизацией текста Ис 53:3bβ с Ис 53:2b, предпринятой кумранским книжником или его предшественником⁷⁶⁴. Тем не менее, если предположить, что текст Ис 53:3bβ в его первоначальном виде содержал чтение *wnbzhw* (см. выше), то и сходство обоих отрывков, вероятно, имело изначальный характер и было обусловлено замыслом автора четвертой «Песни Раба».

hwly^ynw

В тексте свитка дан следующий вариант фрагмента Ис 53:4а.

1QIsa^a: *kn hwly^ynw hw²h nš² wmk²wbynw sblm...*⁷⁶⁵ «Воистину, болезн^иь наш^иу он поднял, и скорби наши понес...».

⁷⁶³ Часть экзегетов полагала, что ранняя форма текста отрывка содержится в MT (См., например: Barthélemy 1986, p. 395–396; Koole 1998, p. 287; Blenkinsopp 2002, p. 345, 347). Другие исследователи считали, что первоначально текст содержал чтение *wnbzhw* (См., например: Thomas 1969, p. 79, 83; Morgenstern 1961, p. 299, 315–316).

⁷⁶⁴ См. Barthélemy 1986, p. 395–396.

⁷⁶⁵ Ulrich, Flint 2010, I, p. 88–89.

Выражение *ḥwlynw* «болезнь наша» (ед. ч. слова *ḥwly* + местоименный суффикс 1 л. мн. ч.) первоначально было написано с одной буквой *йод*. Затем в текст, вероятно, тем же самым писцом⁷⁶⁶, была внесена (выше строки между буквами *йод* и *нун*) еще одна буква *йод*, в результате чего форма ед. ч. слова *ḥwly* была заменена на форму мн. ч. (*ḥwly^ynw* «болезни наши»).

В МТ (большинство рукописей) и кумранском свитке 1QIsa^b слово *ḥly* «болезнь» использована в ед. ч. (*ḥlynw* «болезнь наша»).

МТ: *ʔkn ḥlynw ḥw^ʔ nš^ʔ wmk^ʔbynw sblm...*⁷⁶⁷ «Воистину, болезнь нашу он поднял, и скорби⁷⁶⁸ наши понес...»;

1QIsa^b: *ʔkn ḥlynw ḥw^ʔ nš^ʔ wmk^ʔbynw sblm...*⁷⁶⁹ (перевод тот же).

В переводах LXX⁷⁷⁰, Симмаха⁷⁷¹, Пешитты⁷⁷² и Вульгаты⁷⁷³ для передачи *ḥlynw* использованы эквиваленты мн. ч.⁷⁷⁴

По всей видимости, первоначальным вариантом являлся *ḥlynw* («болезнь (ед. ч.) наша») с одной буквой *йод* (МТ, 1QIsa^b, ср. с. 1QIsa^a (до исправления)). Появление варианта *ḥwly^ynw*, засвидетельствованного в тексте свитка 1QIsa^a (после исправления), а также вариантов, отраженных в древних переводах, было, по всей видимости, обусловлено двумя факторами: 1) слово *ḥwly* в данном отрывке используется в собирательном значении и согласуется с местоимением мн. ч., 2) параллелью к *ḥwly^ynw* является слово *mk^ʔbynw* «скорби наши», стоящее

⁷⁶⁶ См. Martin 1958, p. 562.

⁷⁶⁷ Book of Isaiah (Goschen-Gottstein) 1995, p. 242. В некоторых рукописях встречаются варианты *ḥl^ynw* (в т. ч. Ms Reuchlinianus и рукописи из собрания Кенникотта №150 (pm), 154, 198, 309) и *ḥlynw* (рукописи из собрания Кенникотта № 1, 26, 93, 112, 115, 175, 252, 279, 284, 286, 82 (pm)). Отметим, что последний вариант совпадает с вариантом 1QIsa^a (после исправления). См. Ibid.; Kennicott 1780, p. 69.

⁷⁶⁸ В некоторых масоретских рукописях из собраний Кенникотта и де Росси слово «скорбь» стоит в ед. ч. (*mk^ʔbnw* «скорбь наша»).

⁷⁶⁹ Ulrich, Flint 2010, I, p. 140–141.

⁷⁷⁰ Septuaginta (Ziegler) 1983, p. 321.

⁷⁷¹ Septuaginta (Ziegler) 1983, p. 321.

⁷⁷² Peshitta (Brock) 1993, p. 97.

⁷⁷³ Vulgata (Ordinus Sancti Benedicti) 1969, p. 196.

⁷⁷⁴ Отметим, что в переводе Таргума Ионафана для передачи слова использован эквивалент *ḥwbn^ʔ*, который может являться формой как ед. ч., так и мн. ч. слова *ḥwb^ʔ* «долг, грех», к которой присоединен местоименный суффикс 1 л. мн. ч. (См. Latter Prophets, Targum (Sperber) 1962, p. 108).

во мн. ч. (Ис 53:3а). Таким образом, по всей видимости, мы имеем дело с контекстуальной гармонизацией.

Строка XLIV:9

wmwkh

В тексте свитка в отрывке Ис 53:4b перед словом *wmwkh* «пораженный, побитый» стоит союз *w*.

1QIsa^a: ...*w²nḥnw ḥšbnwhy ngw^ς wmwkh ḥlwhyw wm^ςwnh*⁷⁷⁵ «...а мы считали его пораженным, наказанным Богом и униженным».

В 1QIsa^b и МТ (большинство рукописей) данный союз отсутствует.

1QIsa^b: ... [*w*]²*nḥnw ḥšbnhw ngw^ς mkh ḥlyw wm^ςnh*⁷⁷⁶ «...а мы считали его пораженным, наказанным Богом и униженным».

МТ: ... *w²nḥnw ḥšbnhw ngw^ς mkh ḥlyw wm^ςnh*⁷⁷⁷ (перевод тот же).

Тексты переводов Пешитты⁷⁷⁸, Таргума Ионафана⁷⁷⁹, Аквилы⁷⁸⁰, Симмаха⁷⁸¹, Феодотиона⁷⁸² не содержат союза перед словом, являющимся эквивалентом евр. *ngw^ς*. Союз присутствует в переводах LXX⁷⁸³ и Вульгаты⁷⁸⁴.

По всей видимости, первоначально текст отрывка не содержал союза (как в 1QIsa^b и МТ). Кумранский книжник вставил в него союз, поскольку руководствовался принципом единообразия: в данном стихе в тексте свитка союз

⁷⁷⁵ Ulrich, Flint 2010, I, p. 88–89.

⁷⁷⁶ Ulrich, Flint 2010, I, p. 140–141.

⁷⁷⁷ Book of Isaiah (Goschen-Gottstein) 1995, p. 242. В некоторых рукописях из собраний Кенникотта и де Росси перед словом *mkh* стоит союз *w*.

⁷⁷⁸ Peshitta (Brock) 1993, p. 97.

⁷⁷⁹ Latter Prophets, Targum (Sperber) 1962, p. 108.

⁷⁸⁰ Septuaginta (Ziegler) 1983, p. 321.

⁷⁸¹ Septuaginta (Ziegler) 1983, p. 321.

⁷⁸² Septuaginta (Ziegler) 1983, p. 321.

⁷⁸³ Septuaginta (Ziegler) 1983, p. 321. Текст LXX представляет собой парафраз еврейского текста. Переводчик перевел отрывок Ис 53:5аβ следующим образом: *ἐλογισάμεθα αὐτὸν εἶναι ἐν πόνῳ καὶ ἐν πληγῇ καὶ ἐν κακώσει* «Мы же сами считали, что он пребывает в боли, в поражении и в страдании».

⁷⁸⁴ Vulgata (Ordinus Sancti Benedicti) 1969, p. 196. В большинстве рукописей использован союз *et* «и». В Codex Augustodunensis (VIII в.) встречается союз *aut* «или». Союз отсутствует в одной средневековой рукописи (Codex Mazarinueus, ранее 1231 г.).

w стоит перед каждым однородным членом (*ngw^с* , *mwkh[?] lwhym*, *m^сwnh*). Проявление подобной тенденции в использовании союза w можно найти также в последующем стихе (Ис 53:5, см. разделы *wmdwk[?]* и *wmwsr*), равно как и в предшествующем (Ис 53:3, см. раздел *w[?]uš*), а также в Ис 52:13 (см. раздел *wyrwm*) и в тексте Первой песни Раба (см. раздел *wlw[?]* в Ис 42:4).

Строка XLIV:10

mpš^сynw

В тексте свитка в отрывке Ис 53:5а использована форма мн. ч. существительного *pš^с* «преступление» (*mpš^сynw* – предлог *mn* «из, от» + форма мн. ч. слова *pš^с* + местоименный суффикс 1 л. мн. ч.).

1QIsa^a: *whw[?]h mhwll mpš^сynw wmdwk[?] m^сwwnwtynw...*⁷⁸⁵ «А он пронзен за преступления наши и поражен за грехи наши...».

Такое же чтение содержится в кумранском свитке 1QIsa^b.

1QIsa^b: *whw[?] mhll mpš^сynw wmdk[?] m^сwntynw...*⁷⁸⁶ (перевод тот же).

Масоретская традиция в данном случае не однородна. Некоторые рукописи МТ содержат форму ед. ч. слова *pš^с* (*mpš^сynw* «за преступление наше»), другие – форму мн. ч. (=1QIsa^a).

МТ: *whw[?] mhll mpš^сnw* (вариант: *mpš^сynw*) *mdk[?] m^сwntynw...*⁷⁸⁷ «...а он пронзен за преступление наше (вариант: преступления наши), поражен за грехи наши...».

В переводах LXX⁷⁸⁸, Аквилы⁷⁸⁹, Вульгаты⁷⁹⁰, Пешитты⁷⁹¹ эквивалент евр. *pš^сynw* стоит во мн. ч.⁷⁹²

⁷⁸⁵ Ulrich, Flint 2010, I, p. 88–89.

⁷⁸⁶ Ulrich, Flint 2010, I, p. 140–141.

⁷⁸⁷ Book of Isaiah (Goschen-Gottstein) 1995, p. 242. Вариант *mpš^сynw* встречается в Алеппском и Ленинградском кодексах. Тем не менее, во многих авторитетных масоретских рукописях (в т. ч. Петербургский пророческий кодекс, Нью-Йоркский, Каирский кодекс, Кодекс Reuchlinianus), а также во втором издании Biblia Rabbinica мы находим вариант *mpš^сynw* (=1QIsa^a).

⁷⁸⁸ Septuaginta (Ziegler) 1983, p. 321.

⁷⁸⁹ Septuaginta (Ziegler) 1983, p. 321.

⁷⁹⁰ Vulgata (Ordinus Sancti Benedicti) 1969, p. 196. В Codex Augustodunensis (VIII в.), однако, использована форма ед. ч.

Таким образом, в большинстве текстуальных источников, в том числе, в наиболее древних из них, засвидетельствовано чтение *mpš^ʿynw* (=1QIsa^a). Вариант *mpš^ʿnw* (CL) мог возникнуть в результате гармонизации с отрывком Ис 53:8, в котором слово *pš^ʿ* «преступление» встречается в ед. ч., а также с другими текстами четвертой «Песни Раба», в которых различные слова, обозначающие грехи, использованы в ед. ч. в собирательном значении (*ʿwn* в 53:6, *ḥt^ʿ* в 53:12). Также возможна, хотя и менее вероятна, обратная ситуация: вариант *mpš^ʿynw* «за преступления наши» мог произойти из *mpš^ʿnw* в результате гармонизации с выражением *m^ʿwnwtnw* «за грехи (мн. ч.) наши», которое встречается в этом же самом отрывке (Ис 53:5а).

wmdwk^ʿ

В тексте свитка в отрывке Ис 53:5аβ перед словом *mdwk^ʿ* стоит союз *w*, отсутствующий в МТ. Помимо 1QIsa^a, использование данного союза засвидетельствовано также в тексте 1QIsa^b.

1QIsa^a: ...*wmdwk^ʿ m^ʿwnwtnw*...⁷⁹³ «...и поражен за грехи наши...»;

1QIsa^b: ...*wmdk^ʿ m^ʿwntynw*...⁷⁹⁴ (перевод тот же);

МТ: ...*mdk^ʿ m^ʿwntynw*...⁷⁹⁵ «...поражен за грехи наши...».

Аналогичный союз присутствует в переводах LXX⁷⁹⁶ и Пешитты⁷⁹⁷, отсутствует в переводах Аквилы⁷⁹⁸, Таргума Ионафана⁷⁹⁹. Свидетельства текста Вульгаты противоречивы⁸⁰⁰.

⁷⁹¹ Peshitta (Brock) 1993, p. 97. В некоторых рукописях Пешитты встречается также форма ед. ч.

⁷⁹² Отметим, что в переводе Таргума Ионафана для передачи слова использован эквивалент *ḥwbn^ʿ*, который может являться формой как ед. ч., так и мн. ч. слова *ḥwb^ʿ* «долг, грех», к которой присоединен местоименный суффикс 1 л. мн. ч. (См. Latter Prophets, Targum (Sperber) 1962, p. 108).

⁷⁹³ Ulrich, Flint 2010, I, p. 88–89.

⁷⁹⁴ Ulrich, Flint 2010, I, p. 140–141.

⁷⁹⁵ Book of Isaiah (Goschen-Gottstein) 1995, p. 242. В двух рукописях (№351, 141 (pm) из собрания Кенникотта перед словом *mdk^ʿ* стоит союз *w* (Kennicott 1780, p. 69). В манускриптах из собраний Кенникотта и Гинзбурга встречается также вариант *mdkh* (без союза).

⁷⁹⁶ Septuaginta (Ziegler) 1983, p. 321.

⁷⁹⁷ Peshitta (Brock) 1993, p. 97.

⁷⁹⁸ Septuaginta (Ziegler) 1983, p. 321.

⁷⁹⁹ Latter Prophets, Targum (Sperber) 1962, p. 108.

Можно предположить, что текст отрывка в его первоначальной форме не содержал союза. Его появление в 1QIsa^a и в текстах других источников может быть объяснено стремлением писцов вставить в текст союз перед однородными членами предложения. Отметим, что в 1QIsa^a в Ис 53:5 союз стоит перед всеми однородными членами. Нельзя, однако, исключать того, что в протографе МТ союз выпал по причине гаплографии (предшествующее слово *mpš^cnw* заканчивается на букву *vav*).

wmwsr

В тексте свитка в отрывке Ис 53:5ba перед словом *mwsr* «наказание» стоит союз *w*, отсутствующий в 1QIsa^b и МТ.

1QIsa^a: ... *wmwsr šlwmnw ʿlyw...*⁸⁰¹ «...и наказание для нашего блага на нем...»;

1QIsa^b: ... *mwsr šlmnw ʿlyw...*⁸⁰² «...наказание для нашего блага на нем...»;

МТ: ...*mwsr šlwmnw ʿlyw...*⁸⁰³ «...наказание для нашего блага на нем...».

Аналогичный союз отсутствует в текстах переводов LXX⁸⁰⁴, Вульгаты⁸⁰⁵, Пешитты⁸⁰⁶, но присутствует в Таргуме Ионафана⁸⁰⁷.

По всей видимости, первоначально текст отрывка не содержал союза (как в 1QIsa^b и МТ). Кумранский книжник вставил в него союз, поскольку руководствовался принципом единообразия: в данном стихе в тексте свитка союз *w* стоит перед каждым однородным членом (*wmdwk[?]... wmwsr... wbḥbwrtw...*). Проявление подобной тенденции в использовании союза *w* можно найти также в предшествующих стихах (Ис 53:3–4), а также в Ис 52:13 и в Ис 42:1–4.

⁸⁰⁰ Vulgata (Ordinus Sancti Benedicti) 1969, p. 196–197.

⁸⁰¹ Ulrich, Flint 2010, I, p. 88–89.

⁸⁰² Ulrich, Flint 2010, I, p. 140–141.

⁸⁰³ Book of Isaiah (Goschen-Gottstein) 1995, p. 242–243.

⁸⁰⁴ Septuaginta (Ziegler) 1983, p. 321.

⁸⁰⁵ Vulgata (Ordinus Sancti Benedicti) 1969, p. 197.

⁸⁰⁶ Peshitta (Brock) 1993, p. 97.

⁸⁰⁷ Latter Prophets, Targum (Sperber) 1962, p. 108.

Строка XLIV:11

wbḥbwrtyw

В отрывке Ис 53:5bβ в тексте свитка встречается чтение *wbḥbwrtyw* «и ранами / раной его» (союз *w* «и» + предлог *b* (используется для обозначения творительного падежа) + форма мн. ч. или ед. ч. существительного *ḥbwrh* «рана» + местоименный суффикс 3 л. ед. ч. м. р.).

1QIsa^a: ...*wbḥbwrtyw nrp[?] lnw*⁸⁰⁸ «...и ранами (или: раной) его мы исцелились».

В МТ и 1QIsa^b мы находим чтение *wbḥbrtw* (союз *w* «и» + предлог *b* (используется для обозначения творительного падежа) + форма ед. ч. существительного *ḥbwrh* «рана» + местоименный суффикс 3 л. ед. ч. м. р.).

1QIsa^b: ...*wbḥbrtw nrp[?] lnw*⁸⁰⁹ «...и раной его мы исцелились»

МТ: ...*wbḥbrtw nrp[?] lnw*⁸¹⁰ (перевод тот же).

В переводах LXX⁸¹¹ и Вульгаты⁸¹² использованы эквиваленты в ед. ч., в переводе Пешитты – во мн. ч.⁸¹³ В переводе Таргума Ионафана дан парафраз текста отрывка. По всей видимости, переводчик интерпретировал *wbḥbrtw* как «в Его сообществе» (от евр. *ḥbrh*, ср. с Иов 34:8)⁸¹⁴.

Таргум Ионафана: ...*wbdntnhy lptgmwhy ḥwbn[?] yštbqwn ln[?]*⁸¹⁵ «...И когда мы будем искать Его законы, простятся нам грехи наши».

Как было показано выше (глава 2, *wmšpṭw*), в языке кумранских текстов исчезло различие между суффиксами *-w* и *-yw*⁸¹⁶. Таким образом, вариант *ḥbwrtyw* может представлять собой как форму ед. ч. слова *ḥbwrh* с местоименным суффиксом 3 л. м. р. ед. ч. (ср. с МТ, 1QIsa^b и с большинством текстов переводов),

⁸⁰⁸ Ulrich, Flint 2010, I, p. 88–89.

⁸⁰⁹ Ulrich, Flint 2010, I, p. 140–141.

⁸¹⁰ Book of Isaiah (Goschen-Gottstein) 1995, p. 243.

⁸¹¹ Septuaginta (Ziegler) 1983, p. 321.

⁸¹² Vulgata (Ordinus Sancti Benedicti) 1969, p. 197. В тексте Codex Augustodunensis (VIII в.), однако, использован эквивалент во мн. ч.

⁸¹³ Peshitta (Brock) 1993, p. 97.

⁸¹⁴ См. Hegermann 1954, S. 80–81.

⁸¹⁵ Latter Prophets, Targum (Sperber) 1962, p. 108.

⁸¹⁶ См. главу 2 (*wmšpṭw*).

так и множественного с тем же суффиксом (ср. с текстом перевода Пешитты). В первом случае представленная в кумранском свитке форма является всего лишь орфографическим вариантом масоретской, во втором случае – результатом определенного осмысления текста книжником, который счел необходимым заменить форму ед. ч. данного слова на форму мн. ч. (ср. с использованием мн. ч. слова *ḥbwrh* в Пс 37(38):6 и Пр 20:30).

Строка XLIV:13

lṭbwh

В тексте свитка фрагмент Ис 53:7aaa передан следующим образом.

1QIsa^a: ... *kšh lṭbwh ywbl...*⁸¹⁷ «...как ягненок, которого ведут, чтобы зарезать его...».

В тексте свитка использована форма инфинитива породы *Qal* глагола *ṭ - b - h* «закалывать, резать» (*lṭbwh*). Такой же вариант текста встречается в 1QIsa^b.

1QIsa^b: ... *kšh lṭbwh ywbl...*⁸¹⁸ (перевод тот же).

В МТ данное слово написано без *mater lectionis* (без буквы *vav*): *lṭbh*. При этом оно вокализовано не как форма инфинитива, а как отглагольное имя *ṭābah* с предлогом *l*: *lattābah*.

МТ: ...*kšh lṭbh ywbl...*⁸¹⁹ «...как ягненок, которого ведут на заклание...».

В древних переводах Библии *ṭbh* передается при помощи эквивалентов, являющихся существительными: греч. *σφαγή* «заклание» (LXX⁸²⁰), араб. *nkst*² «заклание» (Пешитта⁸²¹, Таргум Ионафана⁸²²), лат. *ocissio* «умерщвление» (Вульгата⁸²³)⁸²⁴.

⁸¹⁷ Ulrich, Flint 2010, I, p. 88–89.

⁸¹⁸ Ulrich, Flint 2010, I, p. 140–141.

⁸¹⁹ Book of Isaiah (Goschen-Gottstein) 1995, p. 243.

⁸²⁰ Septuaginta (Ziegler) 1983, p. 322.

⁸²¹ Peshitta (Brock) 1993, p. 97.

⁸²² Latter Prophets, Targum (Sperber) 1962, p. 108.

⁸²³ Vulgata (Ordinus Sancti Benedicti) 1969, p. 197.

⁸²⁴ Эдвард Й. Кучер (Kutscher 1974, p. 316) указывал на то, что эти же эквиваленты использовались и для передачи инфинитива глагола *ṭ - b - h* (ср. МТ Иер 11:19 с переводами этого стиха в Пешитте и Таргуме Ионафана, МТ Иер 32(25):34 и МТ Иер 28(51):40 – с

В МТ книги Исаяи слово *tābah* встречается четыре раза: в Ис 34:2,6; 53:7; 65:12. В тексте свитка ему один раз (Ис 34:6) соответствует чтение *tbh* (=МТ), два раза – *tbwh* (34:2 – буква *vav* вставлена над строкой позже; 53:7), один раз – *tbhh* (65:12).

Очевидно, что кумранский вариант *tbwh* восходит к тому же чтению *tbh*, что и масоретский *lattābah*. Буква *vav*, видимо, была вставлена кумранским писцом в текст с целью прояснения его значения. При этом, в отличие от масоретов, он интерпретировал слово *tbh* не как форму отглагольного имени *tābah*, а как форму инфинитива (евр. инфинитив очень часто используется с предлогом *l*)⁸²⁵.

Кроме того, причиной для внесения в текст буквы *vav* могла служить гармонизация с текстом Иер 11:19, весьма близким четвертой «Песне Раба» по своей семантике.

Иер 11:19а МТ: *w²ny kkbš ²lwp ywbl tbwh...*⁸²⁶ «А я как покорный ягненок, которого ведут, чтобы зарезать его...».

krhl

В отрывке Ис 53:7аβ перед выражением *krhl* отсутствует союз *w*.

1QIsa^a: *...krhl lpny gwzzyh n²lmh...*⁸²⁷ «...как овца, которая была нема перед стригущими ее...».

Союз присутствует в МТ и 1QIsa^b, а также в переводах LXX⁸²⁸, Пешитты⁸²⁹, Таргума Ионафана⁸³⁰, Вульгаты⁸³¹.

переводами этих пассажей в LXX). Тем не менее, ценность данного наблюдения весьма условна, так как мы достоверно не знаем, какое именно чтение содержали *Vorlagen* древних переводов.

⁸²⁵ По мнению Э. Кучера, кумранский книжник не знал существительного *tābah* (там же). Поскольку примеров довольно мало, подобное утверждение едва ли может считаться убедительным.

⁸²⁶ BHS, p. 805.

⁸²⁷ Ulrich, Flint 2010, I, p. 88–89.

⁸²⁸ Septuaginta (Ziegler) 1983, p. 322.

⁸²⁹ Peshitta (Brock) 1993, p. 97.

⁸³⁰ Latter Prophets, Targum (Sperber) 1962, p. 108.

⁸³¹ Vulgata (Ordinus Sancti Benedicti) 1969, p. 197.

1QIsa^b: ...wkr[hl...] ⁸³² «...и как ов[ца...];

MT: ...wkrhl lpny gzyh n^lmh... ⁸³³ «...и как овца, которая была нема перед стригущими ее...».

Причины отсутствия союза *w* в тексте свитка не ясны. По подсчетам Эдварда Й. Кучера, общее число различий между текстом свитка и MT, при которых в MT присутствует союз *w*, а в тексте свитка отсутствует, достигает 70-ти ⁸³⁴. В данном случае, по всей видимости, приоритет должен быть отдан MT, поскольку чтение, представленное в нем, подтверждается практически всеми древними свидетелями текста Исаяи.

pth

Отрывок Ис 53:7b передан в тексте свитка следующим образом.

1QIsa^a: ...wlw² pth pyhw... ⁸³⁵ «...и не открыл рта своего».

В нем использована форма 3 л ед. ч. м. р. перфекта породы *Qal* глагола *p – t – h* «открывать». В MT засвидетельствована аналогичная форма имперфекта.

MT: ...wl² ypth pyw... ⁸³⁶ «...и не открывал рта своего».

Другие кумранские свитки Исаяи в этом отрывке содержат лауну.

Отметим, что данная фраза встречается также в начале стиха (Ис 53:7aab), однако, вариант, представленный в 1QIsa^a, мало чем отличается от масоретского (1QIsa^a: wlw² ypth pyhw; MT: wl² ypth pyw). В обоих случаях использована форма 3 л. ед. ч. м. р. имперфекта.

Эдвард Й. Кучер предположил, что кумранский книжник заменил в Ис 53:7b форму имперфекта *p – t – h* на форму перфекта в качестве гармонизации с предшествующим глаголом *n^lmh* «была безгласной» (также форма перфекта). Исследователь привел целый список примеров подобной гармонизации: формы имперфекта глагола заменяются в тексте свитка соответствующими формами

⁸³² Ulrich, Flint 2010, I, p. 140–141.

⁸³³ Book of Isaiah (Goschen-Gottstein) 1995, p. 243.

⁸³⁴ Kutscher 1974, p. 425–427.

⁸³⁵ Ulrich, Flint 2010, I, p. 88–89.

⁸³⁶ Book of Isaiah (Goschen-Gottstein) 1995, p. 243.

перфекта по причине использования в том же контексте форм перфекта других глаголов (ср., например масоретскую и кумранскую (1QIsa^a) версии следующих стихов: Ис 5:12; 43:10, 16; 49:7)⁸³⁷. Объяснение представляется правдоподобным, хотя остается непонятным, почему замена *upth* на *pth* не произошла также в начале стиха (рядом присутствуют формы перфекта глаголов: *ngš* и *n^cnh*).

Строка XLIV:14

m^cwš^r

В отрывке Ис 53:8аа слово *šwšr* «заключение, узы» первоначально было написано без последней буквы (*peu*). Буква была приписана позднее⁸³⁸ выше строки.

1QIsa^a: *m^cwš^r wmmšpt lwqh...*⁸³⁹ «Из уз и от суда он был взят...»⁸⁴⁰.

В МТ и 1QIsa^b данное слово написано с буквой *peu*, но без буквы *vav* (в 1QIsa^a последняя выполняет функцию *mater lectionis*).

1QIsa^b: *m^cšr mmšpt lqh...*⁸⁴¹ «Из уз от суда взяли его...»;

МТ: *m^cšr wmmšpt lqh...*⁸⁴² «Из уз и от суда он был взят...».

По всей видимости, написание слова *šwšr* без последней буквы было обусловлено фонетическими причинами, а именно, ослабленным произношением в кумранскую эпоху звука *r*⁸⁴³. В тексте свитка, а также в других кумранских текстах найдены другие примеры выпадения *r*⁸⁴⁴.

⁸³⁷ Kutscher 1974, p. 352–353.

⁸³⁸ По мнению М. Мартина, буква была приписана писцом С. См.: Martin 1958, p. 562.

⁸³⁹ Ulrich, Flint 2010, I, p. 88–89.

⁸⁴⁰ Обзор различных точек зрения относительно интерпретации данного отрывка в евр. Библии см. в: Joachimsen 2011, p. 384–385.

⁸⁴¹ Ulrich, Flint 2010, I, p. 140–141.

⁸⁴² Book of Isaiah (Goschen-Gottstein) 1995, p. 243.

⁸⁴³ См.: Kutscher 1974, p. 531; Qimron 1986, p. 26–27; Reymond 2014, p. 29–30.

⁸⁴⁴ См., например: *uw^wm^r* «он сказал» с буквой *peu*, приписанной выше строки, в Ис 39:8; 63:8 (1QIsa^a); *r^cšyšh* «в Фарсис» в Ис 23:6 (1QIsa^a); *mš^c* «из ворот» (вместо *mš^r*) в 11Q19 XL, 15; *ʾbh^r* «я выберу» в 11Q19 LII, 16). Другие примеры см. в: Reymond 2014, p. 29–30.

Строка XLIV:15

mpš^ç ʿmw nwg^ç lmw

В тексте свитка в строке XLIV:15 последние четыре слова Ис 53:8 (Ис 53:8bβ) отличаются графически от предшествующего и последующего текста: толщина букв в них меньше, чем у других слов в этой колонке.

(15) *ḥuym mpš^ç ʿmw nwg^ç lmw* пробел

(16) пробел ^{53:9} *wytnw ʾt rš^çym qbrw w^çm^t ʿšyr{ym} bwmtw*

После слова *lmw* строка остается пустой. Начало следующей (XLIV:16) строки оказывается также незаполненной: первое слово, которое мы находим в ней (*wytnw*), располагается под словом *nwg^ç* (XLIV:15).

Данные четыре слова представляют собой отрывок Ис 53:8bβ.

1QIsa^a: ...*mpš^ç ʿmw nwg^ç lmw*⁸⁴⁵ «...За преступление его (или: Его) народа он был поражен ради них (или: поражен ими)».

По мнению Малакая Мартина, эти слова были вписаны в текст свитка другим писцом (писцом В), а отступ в начале следующей строки может свидетельствовать о том, что писцом, который переписывал текст свитка (писец А) было оставлено пустое место специально для того, чтобы позднее вставить туда недостающий текст⁸⁴⁶.

Издатели текста в серии DJD (Юджин Ульрих и Питер Флинт), в свою очередь, предположили, что данные четыре слова были вписаны тем же самым писцом, что и остальной текст (писцом А). По их мнению, причиной изменения графического вида текста является заостренное перо (ср. с изменением толщины букв в колонке XLV, начиная со строки 10)⁸⁴⁷.

Отметим, что писец, переписывавший вторую половину свитка 1QIsa^a (главы 34–66), неоднократно оставлял в тексте пробелы, как правило, занимавшие одну-две строки. При этом кумранский текст был короче масоретского. «Пропущенные» писцом отрывки были позднее вставлены в эти пробелы другой

⁸⁴⁵ Ulrich, Flint 2010, I, p. 88–89.

⁸⁴⁶ Martin 1958, p. 562–563. См. также: Freedman, van Ee 2008, p. 793–794.

⁸⁴⁷ Ulrich, Flint 2010, II, p. 115.

рукой или же тем же самым писцом (см., например, в колонке XXVIII строки 18–20 (Ис 34:17–35:2), в колонке XXX строки 10–12 (Ис 37:4–7), в колонке XXXII строки 11–14 (Ис 38:19–22), в колонке XXXIII строки 14–16 (Ис 40:14–16)). Впрочем, в некоторых случаях пробелы не заполнялись, некоторые пассажи оказывались пропущенными и в конечном варианте текста (см., например, в колонке XXXIV строки 15–16 (Ис 41:11–12)).

Стремясь объяснить подобные пропуски в тексте свитка, Уильям Х. Браунли⁸⁴⁸ и совсем недавно Дру Лонгейкр⁸⁴⁹ предположили, что нижняя часть свитка, с которого кумранский писец скопировал текст Ис 34–66, была испорчена. Ученые заметили, что большая часть пропусков содержится в середине свитка, в промежутке между 10 и 15 строками, поэтому и пришли к выводу об испорченном антиграфе. К числу примеров, демонстрирующих данную практику, Браунли и Лонгейкр отнесли и отрывок Ис 53:8bβ. Лонгейкр, в частности, об этом отрывке пишет следующее: «The scribe's exemplar apparently became illegible after *huum*, so he left 1.5 lines blank to represent the lacuna. As evidenced by a sharpened pen, the missing phrase *mpš' 'mw nwg'* was secondarily inserted, possibly from another manuscript or a loose fragment from the primary copyist-exemplar of 1QIsa^a. The additional phrase is supported by 1QIsa^b, 4QIsa^d, the MT, and the LXX. Tracing the damage pattern from columns before and after this column makes it clear that our defective text occurs exactly in the expected position»⁸⁵⁰. В поддержку своей гипотезы Лонгейкр ссылается на существование подобной писцовой практики в Кумране: текст 4QCommGen A (4Q252) II 4-5 также содержит пробелы, появление которых, вероятно, было обусловлено испорченным антиграфом⁸⁵¹.

⁸⁴⁸ Brownlee 1952, p. 16–21.

⁸⁴⁹ См. Longacre 2013. Другое объяснение пропусков в тексте 1QIsa^a предложил Юджин Ульрих (Ulrich 2001). По мнению последнего, кумранский свиток представляет собой более раннюю краткую версию текста, чем MT и LXX. Впрочем, Ульрих в своей статье не рассматривает отрывок Ис 53:8. На наш взгляд, позиция Лонгейкра является более обоснованной, чем позиция Ульриха, так как лучше объясняет, почему писец А оставлял в тексте пробелы (по мнению Ульриха, писец знал о существовании расширенной версии текста, поэтому и оставлял в тексте пустые места).

⁸⁵⁰ Longacre 2013, p. 43.

⁸⁵¹ Longacre 2013, p. 22. Лонгейкр ссылается на работу Эммануила Тоба: Tov 2004, p. 28–29.

На наш взгляд, работы Браунли и Лонгейкра содержат наиболее убедительное объяснение причин, по которым отрывок Ис 53:8bβ не вошел в первоначальный текст свитка, но был туда позднее добавлен.

ʿmw

В отрывке Ис 53:8bβ в текстах кумранских свитков 1QIsa^a и 1QIsa^b использована форма ед. ч. существительного *ʿm* «народ» с местоименным суффиксом 3 л. ед. ч. м. р. (*ʿmw* «его народ»)⁸⁵².

1QIsa^a: ...*mpšʿ ʿmw nwgʿ lmw*⁸⁵³ «...За преступление его (или: Его) народа он был поражен ради них (или: поражен ими)»;

1QIsa^b: ...*mpšʿ ʿmw ngʿ lmw*⁸⁵⁴ «...За преступление его (или: Его) народа он был поражен (или: поражен за них; или: поражен ими; или: поражение на нем)».

В МТ, а также, вероятно в тексте кумранского свитка 4QIsa^d, встречается вариант *ʿmy* «Мой народ»: форма ед. ч. существительного *ʿm* «народ» с местоименным суффиксом 1 л. ед. ч. Таким образом, в МТ (и, вероятно, в 4QIsa^d), в отличие от QIsa^a и 1QIsa^b, отрывок представляет собой прямую речь божества.

МТ: ...*mpšʿ ʿmy ngʿ lmw*⁸⁵⁵ «...За преступление Моего народа поражение на нем⁸⁵⁶ (или: поражение на них)»;

4QIsa^d: [*mpšʿ ʿmy ngʿ lmw*⁸⁵⁷ «...[За преступление] Моего народа он был поражен (или: поражен за них; или: поражен ими; или: поражение на нем)».

⁸⁵² Отметим, что местоимение 3 л. ед. ч. м. р. было использовано также в сиро-палестинском переводе Библии (*dqhlh* «его народа»). См.: Syropalestinian Version (Goshen-Gottstein) 1973, p. 80. Хотя перевод был сделан с LXX, в данном случае, вероятно, на него повлияла иудейская традиция интерпретации Ис 53, близкая к той, что представлена в 1QIsa^a и 1QIsa^b.

⁸⁵³ Ulrich, Flint 2010, I, p. 88–89.

⁸⁵⁴ Ulrich, Flint 2010, I, p. 140–141.

⁸⁵⁵ Book of Isaiah (Goschen-Gottstein) 1995, p. 243.

⁸⁵⁶ Хотя чаще всего выражение *lmw* является поэтическим синонимом евр. *lhm* «у них», в некоторых случаях оно может обладать той же семантикой, что и евр. *lw* «у него». См. GK§103f; HALOT, p. 532; Joüon, Muraoka 1996, p. 341 (§103f).

⁸⁵⁷ Skehan, Ulrich 1997, p. 83; plate XIV. В данном тексте буквы *вав* и *йод* с трудом отличимы друг от друга. Издатели склоняются, однако, к тому, что последняя буква в *ʿmy* является *йодом* (=МТ).

Ранние переводы Библии свидетельствуют о древности масоретского варианта: евр. *ʿmy* / *ʿmw* соответствуют эквиваленты, обладающие значением «Мой народ».

LXX: ...*ἀπὸ τῶν ἀνομιῶν τοῦ λαοῦ μου ἤχθη* (вариант: *ἦκει*) *εἰς θάνατον*⁸⁵⁸ «...за беззакония Моего народа он был отведен (вариант: он пошел) на смерть⁸⁵⁹»;

Аквила: ...*ἀπὸ ἀθεσίας λαοῦ μου ἦψατο αὐτῶν*⁸⁶⁰ «...за нечестие Моего народа он поразил их»;

Симмах: ... *καὶ διὰ τὴν ἀδικίαν τοῦ λαοῦ μου πληγὴ αὐτοῖς*⁸⁶¹ «...и из-за несправедливости Моего народа горе им»;

Феодотион: ...*ἀπὸ ἀθεσίας τοῦ λαοῦ μου ἦψατο αὐτῶν*⁸⁶² «...за нечестие Моего народа он поразил их»;

Вульгата: ...*propter scelus populi mei percussit eos*⁸⁶³ «...из-за злодеяния Моего народа он поразил их»;

Таргум Ионафана: *hwbyn dhw ʿmy ʿd lwthwn ynty*⁸⁶⁴ «...грехи, которыми грешил народ Мой, он обратит на них»;

Пешигта: *wmn ʿwlʔ dʿmy qrbw lh*⁸⁶⁵ «...и за грешников⁸⁶⁶ Моего народа коснулись (то есть: поразили) они его».

Таким образом, большинство текстуальных свидетельств поддерживает чтение *ʿmy* «Мой народ», засвидетельствованное в МТ.

⁸⁵⁸ Septuaginta (Ziegler) 1983, p. 322.

⁸⁵⁹ Еврейскому *lmw* в переводе LXX соответствует греч. *εἰς θάνατον* «для смерти, на смерть». Разночтение может быть объяснено двумя разными способами: а) переводчики LXX основывались на евр. *Vorlage*, в которой вместо *lmw* было написано *lmwt* (многие исследователи полагают, что подобный вариант текста являлся первоначальным: см., например: Blenkinsopp 2002, p. 345, 348); б) вариант, засвидетельствованный в LXX, мог появиться вследствие гармонизации с Ис 53:9: в этом стихе евр. *bmyw* соответствует греч. *ἀντὶ τοῦ θανάτου αὐτοῦ* (см., например: Ekblad 1999, p. 236).

⁸⁶⁰ Septuaginta (Ziegler) 1983, p. 322.

⁸⁶¹ Septuaginta (Ziegler) 1983, p. 322.

⁸⁶² Septuaginta (Ziegler) 1983, p. 322.

⁸⁶³ Vulgata (Ordinus Sancti Benedicti) 1969, p. 197.

⁸⁶⁴ Latter Prophets, Targum (Sperber) 1962, p. 108.

⁸⁶⁵ Peshitta (Brock) 1993, p. 97.

⁸⁶⁶ Над словом *ʿwlʔ* стоит диакритическая точка, которая указывает на то, что данное слово нужно читать как *ʿawwālē* «грешники, нечестивцы» (см. Segal 1953, p. 21–22). Если проигнорировать диакритику, слово можно понять и как *ʿawlē* «грехи».

Отметим, что кумранский вариант 'mw «его народ» в большей степени соответствует контексту, чем масоретский 'mu «Мой народ»: выше и (53:6) и ниже (53:10) о Боге говорится в третьем лице, никаких других признаков того, что Ис 53:8 является пророчеством, нет. Вполне возможно, что чтение 'mu является результатом писцовой ошибки, которая вкралась в текст на раннем этапе его трансмиссии. Первоначальным вариантом мог быть $\text{mpš}^{\text{'mw}}$ «за грех его народа» (=1QIsa^a, 1QIsa^b)⁸⁶⁷, $\text{mpš}^{\text{'m}}$ «за грех их»⁸⁶⁸ или $\text{mpš}^{\text{'um}}$ «за грехи». Таким образом, можно допустить, что свиток 1QIsa^a сохранил первоначальный вариант текста. Однако возможна и иная ситуация: антиграф свитка мог содержать тот же (испорченный) вариант 'mu , что и МТ, но книжник исправил 'mu на 'mw , поскольку последний вариант в большей степени соответствовал контексту.

nwg[']

В тексте свитка в отрывке Ис 53:8bβ засвидетельствован вариант *nwg*[']. Данное слово представляет собой форму 3 л. ед. ч. м. р. перфекта породы *Pu*^{'al} (или же пассивного спряжения породы *Qal*) или форму ед. ч. м. р. причастия пассивного спряжения породы *Qal*.

1QIsa^a: ...*mpš*^{'mw} *nwg*['] *lmw*⁸⁶⁹ «...За преступление его народа он был поражен за них (или: поражен ими)» (объяснение см. ниже).

В МТ, а также в кумранских свитках 1QIsa^b и 4QIsa^d вместо *nwg*['] встречается вариант *ng*['] (переводы отрывков см. выше). В МТ данное слово вокализовано как форма существительного: *nāgā*['] «поражение, удар» (*ng*['] *lmw* – «поражение на нем» или «поражение на них»). Тем не менее, консонантный текст, легший в основу МТ, может быть интерпретирован и многими другими способами. Так, слово *ng*['] может быть понято как: а) форма 3 л. ед. ч. м. р. перфекта породы *Pu*^{'al} (или же пассивного спряжения породы *Qal*) или как форма ед. ч. м. р. причастия пассивного спряжения породы *Qal* (=1QIsa^a:

⁸⁶⁷ См., например: Blenkinsopp 2002, p. 345, 348.

⁸⁶⁸ См., например: BHS, p. 759.

⁸⁶⁹ Ulrich, Flint 2010, I, p. 88–89.

«поражен за них», «поражен ими»); б) как форма 3 л. ед. ч. м. р. перфекта породы *Nip^ʿal* или как форма ед. ч. м. р. причастия породы *Nip^ʿal* (*ng^ʿ lmw* – «поражен» или «поражен за них». Та же семантика, что и в 1QIsa^a); в) как форма 3 л. ед. ч. м. р. перфекта породы *Qal* (*ng^ʿ lmw* – «он поразил *ego* за них» или «он поразил его»).

В LXX⁸⁷⁰ слово *ng^ʿ* переведено при помощи формы ед. ч. пассивного аориста (*ἤχθη* «он был приведен»), в переводах Аквилы и Феодотиона⁸⁷¹ – медиального аориста (*ἤψατο* «он коснулся, поразил»), в переводе Симмаха⁸⁷² – существительного (*πληγὴ* «удар, бедствие»), в Вульгате⁸⁷³ – перфекта (*percussit* «он поразил»), в Таргуме Ионафана⁸⁷⁴ – имперфекта (*ynty* «он даст встретить, обратит»), в Пешитте⁸⁷⁵ – мн. ч. перфекта (*qrbw lh* «они коснулись, поразили его»).

Текст отрывка в его кумранской версии (1QIsa^a) обычно переводят следующим образом: *mpš^ʿ ʿmw nwg^ʿ lmw* «...За преступление его народа он был поражен за них»⁸⁷⁶. Однако можно предложить и другой способ его интерпретации: «...За преступление его народа он был поражен ими». В древнееврейском языке в пассивных конструкциях предлог *l* может использоваться для обозначения лица, посредством которого совершается действие. Ср. с Ис 65:1: *ndršty llwʔ šʔlw nmsʔty llʔ bqšny* «Я был взыскан теми, кто не вопрошал, найден теми, кто не искал меня»⁸⁷⁷. По всей видимости, подобное понимание стиха отражено в Пешитте⁸⁷⁸, где, однако, пассивный залог заменен активным: *qrbw lh* «они поразили его». Очевидно, что первоначальным вариантом

⁸⁷⁰ Septuaginta (Ziegler) 1983, p. 322.

⁸⁷¹ Septuaginta (Ziegler) 1983, p. 322.

⁸⁷² Septuaginta (Ziegler) 1983, p. 322.

⁸⁷³ Vulgata (Ordinus Sancti Benedicti) 1969, p. 197.

⁸⁷⁴ Latter Prophets, Targum (Sperber) 1962, p. 108.

⁸⁷⁵ Peshitta (Brock) 1993, p. 97.

⁸⁷⁶ См., например: Lindblom 1951, S. 244–245; Clines 1993–2011, V, p. 609.

⁸⁷⁷ См. другие примеры в: BDB. P. 514. Также см. GK§121f.

⁸⁷⁸ В сирийском языке предлог *l* также используется в пассивной конструкции для обозначения лица, посредством которого совершается действие (см.: Muraoka 2005, p. 67). Поэтому, видимо, сирийский переводчик распознал данный оборот речи, но при его передаче использовал парафраз (ср. также перевод отрывков Исх 12:16 и Иер 8:3 в Пешитте с МТ). См. также: Глускина 1965, с. 20–24.

является *ng^с*, засвидетельствованный в МТ, 1QIsa^b и 4QIsa^d. Буква *вав* была добавлена кумранским книжником между буквами *нун* и *гимел* (*nwg^с*) и обладала экспликативной функцией. Интерпретация *ng^с* как пассивной формы глагола, помимо свитка 1QIsa^a, засвидетельствовано также в LXX и Пешитте (парафраз).

Строка XLIV:16

wytnw

В тексте свитка отрывок Ис 53:9а передан следующим образом:

1QIsa^a: *wytnw ʔt ršʿym qbrw wʿ{m}tʿ ʿšyr{ym} bwmtw...*⁸⁷⁹ «И поместили вместе с нечестивыми гробницу его и вместе с богатым {и} останки его...».

В тексте 1QIsa^a засвидетельствована форма 3 л. мн. ч. «перевернутого» имперфекта породы *Qal* глагола *n – t – n* «давать, ставить» (*wytnw*). В МТ и кумранском свитке 4QIsa^d вместо нее использована соответствующая форма 3 л. ед. ч. (*wytn*), вероятно, в безличном значении.

МТ: *wytn ʔt ršʿym qbrw wʔt ʿšyr bmtyw...*⁸⁸⁰ «И поместили вместе с нечестивыми гробницу его и вместе с богатым, когда он умер...»;

4QIsa^d: *wytn ʔt []*⁸⁸¹ «И поместили []».

В переводе LXX⁸⁸² евр. глагол *wytn* передан при помощи эквивалента, являющегося формой 1 л. ед. ч. будущего времени (*καὶ δώσω* «и Я дам»), в переводах Аквилы, Симмаха, Феодотиона⁸⁸³ и Вульгаты⁸⁸⁴ – формой 3 л. ед. ч. будущего времени (*(καὶ) δώσει; et dabit* «(и) он даст»), в переводе Пешитты⁸⁸⁵ – формой 3 л. ед. ч. м. р. перфекта (*yhb* «он дал»), в Таргуме Ионафана⁸⁸⁶ – формой 3 л. ед. ч. м. р. имперфекта (*wytsr* «и он передаст»).

⁸⁷⁹ Ср. с: Ulrich, Flint 2010, I, p. 88–89.

⁸⁸⁰ Book of Isaiah (Goschen-Gottstein) 1995, p. 243.

⁸⁸¹ Skehan, Ulrich 1997, p. 83; plate XIV.

⁸⁸² Septuaginta (Ziegler) 1983, p. 322. По всей видимости, форма 1 л. в переводе LXX была использована вследствие гармонизации Ис 53:9 с Ис 53:8 (*τοῦ λαοῦ μου* «Моего народа»). См. Ekblad 1999, p. 237.

⁸⁸³ Septuaginta (Ziegler) 1983, p. 322.

⁸⁸⁴ Vulgata (Ordinus Sancti Benedicti) 1969, p. 197.

⁸⁸⁵ Peshitta (Brock) 1993, p. 97.

⁸⁸⁶ Latter Prophets, Targum (Sperber) 1962, p. 108.

Таким образом, из всех известных нам источников форма 3 л. мн. ч. появляется лишь в 1QIsa^a. Поэтому можно предположить, что вариант *wytnw* появился вследствие редактуры, предпринятой кумранским книжником. Причина замены *wytn* на *wytnw* была, по всей видимости, следующей. Поскольку форма ед. ч. глагола в древнееврейском языке (*wytn*) может обладать как личным («он поместил»), так и безличным значением («поместили») ⁸⁸⁷, книжник решил избежать двусмысленности ⁸⁸⁸, заменив форму ед. ч. на форму мн. ч. ⁸⁸⁹ Существуют и другие примеры подобной замены в тексте свитка 1QIsa^{a890}.

w^ʿm}t^ʿ

В отрывке Ис 53:9а в тексте свитка первоначально было написано *w^ʿm* (союз *w* «и» + предлог *ʿm* «с, вместе с»). Затем поверх буквы *mem* была написана буква *tav*, затем еще одна буква *tav* была надписана над этой буквой (*w^ʿmt^ʿ*). Вероятно, целью исправления была замена предлога *ʿm* на предлог *ʿt*, являющийся его синонимом. Тем не менее, первая буква предлога *ayin* не была заменена на *alef* ⁸⁹¹.

В МТ⁸⁹² мы находим вариант *w^ʿt* «и с...». Переводы LXX⁸⁹³, Вульгаты⁸⁹⁴, Таргума Ионафана⁸⁹⁵, Пешитты⁸⁹⁶ основываются на том же самом чтении *ʿt*, хотя

⁸⁸⁷ См. GK §144.3а.

⁸⁸⁸ Если интерпретировать *wytn* в личном значении, субъектом данного глагола может быть, например, Бог.

⁸⁸⁹ Использование форм 3 л. мн. ч. для обозначения безличного действия также было широко распространено в древнееврейском языке. См. GK §144.3b.

⁸⁹⁰ См.: Kutscher 1974, p. 403 (помимо Ис 53:9, приводит два примера: *y^hml / y^hm^wlw* в Ис 30:14; *šbr / šbrw* в Ис 21:9).

⁸⁹¹ Ulrich, Flint 2010, II, p. 115. Издатели предполагают, что буква *tav* поверх буквы *mem* была написана либо тем же самым писцом, либо другим, более поздним. Вторая буква *tav*, надписанная над строкой, вероятно, была вставлена в текст для ясности другой рукой. Отметим, что иногда при внесении изменений в текст свитка прежний вариант по каким-то причинам не стирался и не зачеркивался. Так, например, не были удалены буквы *hə* в Ис 10:28 (*y^ʿh*), *ayin* в Ис 40:24 (*ʿšp*), *lamed* в Ис 49:2 (*k^hš*, см. соответствующий раздел диссертации). Также см. примеры из других текстов, написанных в Кумране в: Tov 2004, p. 221.

⁸⁹² Book of Isaiah (Goschen-Gottstein) 1995, p. 243.

⁸⁹³ Septuaginta (Ziegler) 1983, p. 322.

⁸⁹⁴ Vulgata (Ordinus Sancti Benedicti) 1969, p. 197.

⁸⁹⁵ Latter Prophets, Targum (Sperber) 1962, p. 108.

и интерпретируют его как показатель винительного падежа (*nota accusativi*), а не как предлог $\text{?}t$ «с, вместе с»⁸⁹⁷.

По всей видимости, более ранним является вариант $w^{\text{?}t}$ (=MT), а чтение $w^{\text{?}m}$ появилось вследствие редактуры, предпринятой кумранским книжником. В данном случае, вероятно, редактор преследовал цель избавить текст от двусмысленности, заключающейся в омонимичности $\text{?}t$ I (*nota accusativi*) и $\text{?}t$ II (предлог «с, вместе с»). Затем, однако, текст свитка был исправлен в соответствии с рукописью, содержащей тот же вариант текста, что и MT ($w^{\text{?}t}$). Этим источником мог быть как антиграф свитка 1QIsa^a, так и какой-нибудь другой свиток, близкий к масоретской традиции.

$\text{?}šyr\{ym\}$

В отрывке Ис 53:9а в тексте свитка первоначально было написано $\text{?}šyryum$ «богатые» (форма мн. ч. м. р. прилагательного $\text{?}šyr$). Затем последние две буквы, являющиеся показателем мн. ч., были стерты тем же писцом или же другим. Таким образом, исправленный вариант $\text{?}šyr\{ym\}$ представляет собой форму ед. ч. прилагательного $\text{?}šyr$ «богатый».

1QIsa^a: $wytnw \text{?}t rš^{\text{?}m} qbrw w^{\text{?}m}\text{?}t \text{?}šyr\{ym\} bwmtw...$ ⁸⁹⁸ «И поместили вместе с нечестивыми гробницу его и вместе с богатым {и} останки его...».

Исправленный вариант текста ($\text{?}šyr$) совпадает с вариантом MT⁸⁹⁹.

В переводе LXX⁹⁰⁰ ($\tau\omicron\upsilon\varsigma \pi\lambda\omicron\upsilon\sigma\acute{\iota}\omicron\upsilon\varsigma$ «богатых»: аккумулятив) и Таргуме Ионафана⁹⁰¹ ($\text{?}tyry nksy^{\text{?}}$ «богатые имуществом») эквивалентом евр. $\text{?}šyr(ym)$

⁸⁹⁶ Peshitta (Brock) 1993, p. 97.

⁸⁹⁷ В древнееврейском языке $\text{?}t$ I (*nota accusativi*) и $\text{?}t$ II (предлог «с, вместе с») являются омонимами.

⁸⁹⁸ Ср. с: Ulrich, Flint 2010, I, p. 88–89.

⁸⁹⁹ Book of Isaiah (Goschen-Gottstein) 1995, p. 243.

⁹⁰⁰ Septuaginta (Ziegler) 1983, p. 322.

⁹⁰¹ Latter Prophets, Targum (Sperber) 1962, p. 108.

являются прилагательные во мн. ч., в переводах Вульгаты⁹⁰² (*divitem* «богатого»: аккузатив) и Пешитты⁹⁰³ (*tyr'*)— в ед. ч.

Принцип *lectio difficilior potior* требует того, чтобы более ранним вариантом был признан *šyr* «богатый» (=МТ). По всей видимости, вариант *šyrym* «богатые» возник в результате гармонизации со словом *rš'ym* «нечестивые», которое является формой мн. ч. Вероятно, варианты, зафиксированные в LXX и Таргуме Ионафана, также произошли вследствие подобной гармонизации⁹⁰⁴. Затем текст свитка был исправлен в соответствии с письменным источником, содержащим тот же вариант текста, что и МТ (*šyr*). Этим источником мог быть как антиграф свитка 1QIsa^a, так и какой-нибудь другой свиток, близкий к масоретской традиции.

bwmtw

В тексте свитка в отрывке Ис 53:9а встречается вариант *bwmtw*. Интерпретация данного слова является проблемой (разбор имеющихся точек зрения см. ниже).

1QIsa^a: *wytnw 't rš'ym qbrw w{m}'t' šyry{ym} bwmtw...*⁹⁰⁵ «И поместили вместе с нечестивыми гробницу его и вместе с богатым{и} останки его...» (объяснение см. ниже).

МТ содержит другой вариант: *bmtyw*. В большинстве масоретских рукописей это слово вокализировано как *bəmoṭāw* «в смертях (мн. ч.)⁹⁰⁶ его».

Консонантный текст данного отрывка 53:9а в масоретской Библии передан следующим образом.

⁹⁰² Vulgata (Ordinus Sancti Benedicti) 1969, p. 197. Однако в некоторых рукописях встречается вариант *divites* «богатых» (форма аккузатива мн. ч.).

⁹⁰³ Peshitta (Brock) 1993, p. 97.

⁹⁰⁴ Нельзя, однако, исключать и того, что форму *šyrym* содержали евр. *Vorlagen*, использованные переводчиками LXX и Таргума Ионафана и тождественные с неисправленным вариантом свитка 1QIsa^a. О переводе LXX см. Ekblad 1999, p. 239. Отметим, что в переводе Пешитты также произошла гармонизация: *rš'ym* и *šyr* переданы при помощи эквивалентов, являющихся прилагательными в ед. ч. См. Hegermann 1954, S. 104–105.

⁹⁰⁵ Ср. с.: Ulrich, Flint 2010, I, p. 88–89.

⁹⁰⁶ Форма мн. ч. слова *mw* «смерть» зафиксирована в МТ, помимо Ис 53:9, только в Иез 28:8.

МТ: *wytn ʔt ršʕym qbrw wʔt ʕšyr bmtyw...*⁹⁰⁷ «И поместили вместе с нечестивыми гробницу его и вместе с богатым, когда он умер (буквально: в смертях его)...».

Отметим, однако, что в нескольких масоретских рукописях из собрания де Росси слово *bmtyw* вокализовано иначе: *bāmoṭāw*. Вероятно, подобная вокализация указывает на другую экзегезу, согласно которой *b* является не предлогом, стоящим перед словом *moṭāw* (мн. ч. от *māwāt* «смерть» с местоименным суффиксом 3 л. ед. ч. м. р.), а частью слова *bāmā* «высота, холм» (мн. ч. с суффиксом 3 л. м. р. ед. ч.)⁹⁰⁸. О существовании подобной экзегезы мы узнаем также из средневекового комментария Ибн Эзры⁹⁰⁹.

Древние переводы Библии отражают ту же интерпретацию слова *bmtyw*, что и МТ. В них в качестве эквивалентов используются существительные, обладающие значением «смерть».

ЛXX: *καὶ δώσω τοὺς πονηροὺς ἀντὶ τῆς ταφῆς αὐτοῦ καὶ τοὺς πλουσίους ἀντὶ τοῦ θανάτου αὐτοῦ...*⁹¹⁰ ««И воздам Я нечестивым за гробницу его и богатым за смерть его...»;

Вульгата: *Et dabit impios pro sepultura, et divitem pro morte sua...*⁹¹¹ «И воздаст он нечестивым за погребение и богатому за смерть его...»;

Таргум Ионафана: *wymsr yt ršyʕyʔ lgyhnm wyt ʕtyry nksyʔ dʔnsw bmwtʔ dʔbdnʔ...*⁹¹² «И он предаст нечестивцев геене и богатых имуществом, которое они захватили силой, смерти разрушения...»;

Пешитта: *yhb ršyʕʔ qbrh wʕtyrʔ bmwth...*⁹¹³ «Отдал нечестивый ему его (или свою?) гробницу, и богатый, когда он умер (букв.: при его смерти)...».

⁹⁰⁷ Book of Isaiah (Goschen-Gottstein) 1995, p. 243.

⁹⁰⁸ Book of Isaiah (Goschen-Gottstein) 1995, p. 243. См. также: Barthélemy 1986, p. 399.

⁹⁰⁹ См: Commentary of Ibn Ezra on Isaiah (Friedländer) 1873, p. 92. Ибн Эзра ссылается на существование точки зрения, согласно которой речь в Ис 53:9 идет о строении, поставленном над гробницей (*whʕʕm bnyn šywšm ʕl hqbr*).

⁹¹⁰ Septuaginta (Ziegler) 1983, p. 322.

⁹¹¹ Vulgata (Ordinus Sancti Benedicti) 1969, p. 197.

⁹¹² Latter Prophets, Targum (Sperber) 1962, p. 108.

⁹¹³ Peshitta (Brock) 1993, p. 97.

Было выдвинуто несколько гипотез, объясняющих чтение *bwmtw* в тексте свитка 1QIsa^a.

В частности, было предложено понимать *bwmtw* как форму ед. ч. существительного *bmh* (*bāmā*; традиционный перевод: «высота») с местоименным суффиксом 3 л. м. р. ед. ч. Начало дискуссии об интерпретации чтения *bwmtw* положил в 1957 году Уильям Олбрайт⁹¹⁴, выдвинувший гипотезу, согласно которой евр. слово *bmh* (вокализует его как: *bāmāh*) обозначало, в частности, особое сооружение, использовавшееся в погребальном культе («*funerary installation*»), но не обязательно установленное на месте погребения. По мнению ученого, данное сооружение носило языческий характер и было неприемлемо для благочестивого иудея. При этом Олбрайт основывался на собственной интерпретации некоторых библейских текстов, в частности, Ис 53:9 (1QIsa^a); Иов 27:15; Иез 43:7; Ис 6:13, а также результатов археологических изысканий. Отрывок Ис 53:9а он перевел следующим образом: «*His grave was put with the wicked. And his funerary installation with demons*»⁹¹⁵. Обсуждая тексты Ис 53:9 и Иов 27:15, Олбрайт пишет следующее: «*These two passages strongly suggest, to say the least, that the word bāmāh sometimes had the meaning "place of burial where the deceased were interred according to pagan rites, cemetery near an ancient pagan cultic installation". From this meaning the development was easy to "improper burial place, grave where a pious man could not be interred". Note that we have no reason to suppose that the deceased were actually buried in a bamah. The burial may have been in the neighbourhood of a bāmāh (or even far away), while the defunct was commemorated by a stele erected in the bāmāh*»⁹¹⁶.

Гипотеза Олбрайта о культовом характере *bmh* была подвергнута впоследствии критике со стороны Патрика Вона. В своей работе, опубликованной в 1974 г., он указал на то, что существующие источники не могут служить надежным основанием для ее подтверждения (очень часто, в том числе, в случае с

⁹¹⁴ Albright 1956, p. 242–258.

⁹¹⁵ Albright 1956, p. 246. Данный перевод основывается на конъектуре: вместо {šyr{ym} (1QIsa^a) Олбрайт предложил читать š'urum «козлы, демоны».

⁹¹⁶ Albright 1956, p. 247.

интерпретацией Ис 53:9, Олбрайт основывался на коньектурах текста). По его мнению, *bmh* не было связано с языческим погребальным культом, а представляло собой кучу камней, которая насыпалась над местом погребения: данный вид погребения считался наиболее презренным (ср. с 2 Цар 18:17; Нав 7:26; 8:29; его аналог у людей западной культуры – общая могила)⁹¹⁷. Отрывок Ис 53:9а Вон перевел следующим образом: «*They made his grave with the wicked, and his burial-mound with the rabble*»⁹¹⁸.

Объяснения, предложенные Олбрайтом и Воном, получили широкое признание и были использованы во многих словарях, справочных изданиях и библейских комментариях. В настоящий момент большинство ученых полагает, что *bmwtw* является формой существительного *bmh*, которое обозначает «могильный холм» или «место погребения»⁹¹⁹.

Другие же исследователи считали, что вариант *bwmtw* появился вследствие писцовой ошибки⁹²⁰. Писец мог случайно написать *bwmtw* вместо *bmwtw* «в смерти его / когда он умер», вставив букву *waw* не после буквы *mem*, а перед ней. Смысл текста, если устранить ошибку, будет таким же, как и у МТ (в тексте свитка – местоименный суффикс ед. ч., в МТ – мн. ч.).

Согласно еще одной гипотезе⁹²¹, *bwmtw* является формой ед. или мн. ч.⁹²² существительного **bumt* / **bomät* «спина, тело, останки»⁹²³, к которой

⁹¹⁷ Vaughan 1974, p. 15–20.

⁹¹⁸ Vaughan 1974, p. 18. При этом Вон также основывается на коньектуре: вместо *šur* он читал *šur r'* «делающие зло» (p. 16).

⁹¹⁹ См., например: HALOT. P. 136; Gesenius 1987–2010, I, S. 155; de Vaux 1997, p. 58, 287; Barthélemy 1986, p. 399–400; Blenkinsopp 2002, p. 348; Paul 2012, p. 409; Goldingay, Payne 2006, p. 317.

⁹²⁰ Например, см.: Oswalt 1989, p. 390 («misplacement of the mater lectionis»); Hardy, Thomas 2012, p. 183; как одну из возможных гипотез рассматривали предположение о писцовой ошибке также У. Бойд Баррик в своей ранней работе (Barrick 1975, p. 584–585) и Джон А. Эмертон (Emerton 1997, p. 128).

⁹²¹ См., например: Barrick 1975, p. 586; Barrick 1977, p. 235–239; Barrick 2008, p. 89–93; Barrick 2009, p. 39–55; Kogan, Tishchenko 2002, p. 338–339, 346.

⁹²² См.: Kogan, Tishchenko 2002, p. 338. Авторы предполагают, что в данном случае, вероятно, мы имеем дело с «неполным» написанием имени во мн. ч. с местоименным суффиксом, которое было характерно для кумранских текстов. Ср. с: Qimron 1986, p. 59.

⁹²³ В большинстве словарей древнееврейского языка это имя не выделяется в качестве отдельной лексемы, но рассматривается как существительное *bāmā* «высота», одним из значений которого является «спина, тело». HALOT. P. 136; Holladay 2000, p. 42; Gesenius 1987–

присоединен местоименный суффикс 3 л. м. р. ед. ч. Свидетельства использования данного слова находят как в языке Библии (Втор 32:13; 33:29; Ис 14:14; 53:9; 58:14; Ам 4:13; Мих 1:3; Иов 9:8; 2 Цар 22:34 || Пс 17(18):34; Авв 3:19), так и в языке кумранских текстов (IQM XII 11) и текста книги Иисуса сына Сирахова (9:2; 46:9)⁹²⁴. Если принять данную гипотезу, отрывок Ис 53:9а следует перевести следующим образом: «И поместили вместе с нечестивыми гробницу его и вместе с богатым {и} останки его...» (ср. с 3 Цар 13:31).

Отметим, что в 1QIsa^a два раза засвидетельствована форма *bwmtw* (Ис 14:14; 58:14) и один раз – форма *bwmtw* (Ис 53:9)⁹²⁵. Во всех трех случаях после первой гласной «бет» появляется буква *вав*, выполняющая роль *mater lectionis*. Кроме того, в тексте свитка два раза встречается слово *bmh* без *mater lectionis* после буквы *бет*: *hbmh* (Ис 16:12) и *bmwtw* (Ис 36:7). Еще один раз функцию *mater lectionis* выполняет⁹²⁶ буква *алеф* (приписана позже выше строки): *hb²mwt* (Ис 15:2). При этом в трех последних случаях слово *bmh* обозначает особый род культового сооружения («бама»; переводится обычно как «высота»). Очевидно, что буква *вав* в качестве *mater lectionis* использовалась в Ис 14:14; 53:9; 58:14 для того, чтобы показать, что данное слово должно читаться как *bumte* / *bumto*, а не как *bãmote* / *bãmâto*. И наоборот: буква *алеф* была использована в качестве *mater lectionis* в Ис 15:2 для того, чтобы продемонстрировать, что *hb²mwt* нужно читать как *habbãmot*, а не *habbotot*. На основе этих наблюдений можно прийти к выводу о том, что: 1) вариант *bwmtw* (Ис 53:9) вряд ли не является следствием писцовой ошибки, 2) *bwmtw* не является обозначением культового сооружения, называемого «бама».

2010, I, S. 155. Исключением является лишь словарь DCH (Clines 1993–2011, II, p. 185), который выделяет, однако, не лексему **bumt* / **bomât*, а **bãmâ* II («back, beast»).

⁹²⁴ См.: Kogan, Tishchenko 2002, p. 346–347.

⁹²⁵ См.: Barrick 2009.

⁹²⁶ См.: Barrick 2009, p. 41–42; Reymond 2014, p. 44;

В двух текстах, в которых используется вариант *bwmtu* (Ис 14:14; 58:14), это слово может быть переведено как «спина» (в метафорическом значении) или же как «холм» (одно из значений слова *bmh*⁹²⁷).

Ис 14:14 1QIsa^a (строка XII:16): ^{ʔlʔ ʕl bwmtu ʕb ʔdmh lʕlywn} «Поднимусь же я на спину (или: на кручу) облака, уподоблюсь Всевышнему»;

Ис 58:14 1QIsa^a (строка XLVIII: 11): ^{...whrkybkh ʕl bwmtu ʔrʕ...} «...Он повезет тебя на спине земли (или: по холмам земли)...».

Даже если первоначально слово *bwmtu* в этих двух текстах обладало анатомическим значением «спина, тело»⁹²⁸, то нельзя исключать того, что в кумранскую эпоху *bwmtu ʔrʕ* понималось как «холм земли», а *bwmtu ʕb* – как «круча, холм облака».

Таким образом, и в тексте Ис 53:9 значение слова *bwmtw* остается, на наш взгляд, до конца не ясным. Наиболее правдopodobной представляется нам интерпретация, согласно которой данное слово обладает в Ис 53:9 значением «его останки». Однако нельзя полностью исключать и другое объяснение: *bwmtw* = «его *могильный* холм».

Возможно, первоначальное значение текста было сохранено в свитке 1QIsa^a и утрачено в других письменных источниках, включая МТ и LXX. При этом имеет право на существование и другое объяснение: кумранский вариант *bwmtw* появился в результате переосмысления библейского текста кумранским книжником, которого смутило использование редкой формы мн. ч. существительного *mw* «смерть»⁹²⁹.

⁹²⁷ См.: 2 Цар 1:19,25; Мих 3:12 || Иер 26:18; Иез 36:2; Иер 17:3 (см. Kogan, Tishchenko 2002, p. 347).

⁹²⁸ Kogan, Tishchenko 2002, p. 328–332.

⁹²⁹ См. Barrick 2009, p. 54–55.

Строка XLIV:17

wyḥllhw

В тексте свитка дана следующая версия отрывка Ис 53:10аа:

1QIsa^a: wyhwh ḥpš dk²w wyḥllhw...⁹³⁰ «А Яхве пожелал поразить его и пронзил его...».

При этом последнее слово (wyḥllhw), по всей видимости, представляет собой форму 3 л. ед. ч. м. р. «перевернутого имперфекта» породы *Pi⁶el* глагола ḥ - l - l «пронзать, протыкать»⁹³¹ (или «позволить пронзить»?⁹³²)⁹³³.

МТ, а также кумранский свиток 4QIsa^d, содержит другой вариант текста отрывка.

МТ: wyhwh ḥpš dk²w ḥḥly...⁹³⁴ «А Яхве пожелал поразить его, сделал его больным (или «пожелал поразить его этой болезнью?»)...»;

4QIsa^d: [] k²w ḥḥly...⁹³⁵ (перевод тот же).

Вместо wyḥllh в МТ мы находим слово ḥḥly. В большинстве масоретских рукописей оно вокализировано как форма 3 л. м. р. ед. ч. перфекта породы *Hip⁶il* глагола ḥ - l - ʔ (*hähāli*) «сделать больным»⁹³⁶. При этом буква *алеф* в большинстве манускриптов отсутствуют (исключением являются отдельные рукописи из собраний Кенникотта и де Росси, в которых содержится чтение *ḥḥly*⁹³⁷). Но встречается и другая вокализация: *hähāli* (существительное *ḥāli* «болезнь» с определенным артиклем)⁹³⁸.

В двух рукописях из собрания Кенникотта представлено чтение *ḥḥlw*⁹³⁹.

⁹³⁰ Ulrich, Flint 2010, I, p. 88–89.

⁹³¹ Clines 1993–2011, III, p. 235 («to pierce»).

⁹³² См. HALOT, p. 320 («to let be pierced»); Gesenius 1987–2010, II, S. 356 («durchbohren lassen»).

⁹³³ Обсуждение различных точек зрения см. ниже.

⁹³⁴ Book of Isaiah (Goschen-Gottstein) 1995, p. 243–244.

⁹³⁵ Skehan, Ulrich 1997, p. 83; plate XIV.

⁹³⁶ См. HALOT, p. 315.

⁹³⁷ Book of Isaiah (Goschen-Gottstein) 1995, p. 243.

⁹³⁸ В манускрипте №30 из собрания Кенникотта (См. Book of Isaiah (Goschen-Gottstein) 1995, p. 243).

⁹³⁹ Манускрипты №17, 150 (первая рука). См. Kennicott 1780, p. 69. К сожалению, в обоих изданиях не приведена вокализация, поэтому можно только гадать, какую именно интерпретацию данного слова содержат эти рукописи. Так, *ḥḥlw* может представлять собой

В древних переводах книги Исаяи последнее слово отрывка переведено при помощи эквивалентов, являющихся существительными (LXX, Аквила, Симмах, Вульгата) или же глагольными формами (Пешитта, Таргум Ионафана).

LXX: *καὶ κύριος βούλεται καθάρῃσαι αὐτὸν τῆς πληγῆς...*⁹⁴⁰ «И Господь желает очистить⁹⁴¹ его от поражения...»;

Аквила: *καὶ κύριος ἐβουλήθη ἐπιτρέψαι*⁹⁴² *αὐτοῦ τὸ ἀρρώστημα*⁹⁴³ «И Господь пожелал, чтобы его поразила немощь»;

Симмах: *κύριος ἠθέλησεν ἀλοῆσαι*⁹⁴⁴ *αὐτὸν ἐν τῷ τραυματισμῷ*⁹⁴⁵ «Господь пожелал поразить его ударом»;

Вульгата: *Et Dominus voluit contere eum in infirmitate...*⁹⁴⁶ «И Господь пожелал мучить его в немощи...»;

Пешитта: *wmry² yšb² dnmkkyhwy whšywhy...*⁹⁴⁷ «И Господь пожелал унижить его и причинить ему боль...»;

форму перфекта 3 л. м. р. ед. ч. породы *Hip^{si}l* глагола *h - l - l* с местоименным суффиксом 3 л. м. р. ед. ч. («он пронзил его» / «он заставил пронзить его» или же «он осквернил его»), форму перфекта 3 л. мн. ч. породы *Hip^{si}l* глагола *h - l - l* («они пронзили» или «они осквернили») или глагола *h - l - y* («они сделали больным»).

⁹⁴⁰Septuaginta (Ziegler) 1983, p. 322. В некоторых свидетельствах текста LXX перед *τῆς πληγῆς* появляется предлог *ἀπὸ* «от».

⁹⁴¹Поскольку евр. глагол *dk²*, эквивалентом которого является греч. *καθαρίσαι* «очищать», обладает значением «поражать, бить», но не «очищать», некоторые ученые предполагали, что текст LXX (Ис 53:10) основывался на еврейской *Vorlage*, в которой был использован глагол *z - k - y* (*Pa^{si}el*) «очищать» (см., например, Hengel 1996, S. 79). Однако более убедительным является, на наш взгляд, другое объяснение, согласно евр. *Vorlage* Септуагинты содержала тот же вариант, что и МТ (*dk²w*), но переводчик ориентировался на араам. глагол *d - k - y* (*Pa^{si}el*) «очищать» (см., например: Ekblad 1999, p. 241–242; van der Kooij 1981, S. 69; Troxel 2008, p. 206; ср. с: Sokoloff 1992, p. 149). Ср. с текстом Ис 53:10 в Таргуме Ионафана.

⁹⁴²Данное чтение является конъектурой Йозефа Циглера (см. *Ibid.*). Рукопись Евсевия, в которой цитируется перевод Аквилы, содержит чтение *ἐπιστρέψαι* «повернуть, обратиться». Ср. с Ис 53:5, где евр. *mdk²* «пораженный» в переводе Аквилы соответствует греч. *συντετριμμένος*. См. Septuaginta (Ziegler) 1983, p. 321. Подробнее о тексте Ис 53:10 в переводе Аквилы см. в: Hegermann 1954, S. 42–43.

⁹⁴³Septuaginta (Ziegler) 1983, p. 322.

⁹⁴⁴Данное чтение является конъектурой. В сохранившейся рукописи содержится чтение *ἐλεῆσαι* «помиловать» (см. *Ibid.* P. 323): «Господь пожелал помиловать его в ранении». Подробнее о тексте Ис 53:10 в переводе Симмаха см.: Hegermann 1954, S. 62.

⁹⁴⁵Septuaginta (Ziegler) 1983, p. 322–323.

⁹⁴⁶Vulgata (Ordinus Sancti Benedicti) 1969, p. 198.

⁹⁴⁷Peshitta (Brock) 1993, p. 97. Подробнее о тексте Ис 53:10 в Пешиitte см.: Hegermann 1954, S. 105–106.

Таргум Ионафана: *wmn qdm ywy hwt r^ʿw^ʿ lmsrp wldk^ʿh yt š^ʿr^ʿ d^ʿmyh...*⁹⁴⁸ «И Господу было благоугодно переплавить⁹⁴⁹ и очистить остаток своего народа...».

Варианты, которые содержатся в переводах LXX, Аквилы, Симмаха и Вульгаты, вероятно, восходят к тому же типу текста, который представлен в МТ и 4QIsa^d, то есть ... *hhly*. При этом последнее слово понималось переводчиками как существительное, обозначающее болезнь, рану, поражение (в масоретской вокализации *hāli*).

С другой стороны, варианты, которые содержатся в Пешитте и Таргуме Ионафана могут восходить к евр. тексту, который содержал то же, чтение, что и 1QIsa^a, то есть *wyhlh*. Одним из аргументов в пользу данного предположения может служить тот факт, что в арамейском языке глагол *h - l - l* (*Pa^ʿel*) обладает значением «очищать» (ср. Таргум Онкелоса Лев 1:9, где арам. *yhlyl* является эквивалентом евр. *yrhš* «он омоет»): вероятно, по этой причине для перевода *wyhlh* в Таргуме Ионафана в Ис 53:10 было использовано слово *wldk^ʿh* «очистить».⁹⁵⁰ Тем не менее, нельзя исключать и того, что *Vorlagen* Таргума и Пешитты содержали чтение, сходное с МТ, то есть слово *hhly* (было понято как глагольная форма: см. масоретскую вокализацию). В этом случае вариант, засвидетельствованный в Таргуме (*lmsrp wldk^ʿh*), может являться двойной передачей евр. *dk^ʿw*, которое было интерпретировано как инфинитив арам. *d - k - y* (*Pa^ʿel*) «очищать».

Ученые выдвигали различные объяснения происхождения вариантов *hhly* (МТ) / *wyhlhw* (1QIsa^a). Также обсуждалась и семантика данных слов.

Часть исследователей полагала, что первичным является масоретский вариант. При этом слово *hhly* интерпретировалось чаще всего либо как форма 3 л. м. р. ед. ч. перфекта глагола *h - l - ʿ* или же *h - l - y* («сделал *его* больным»)⁹⁵¹, либо

⁹⁴⁸ Latter Prophets, Targum (Sperber) 1962, p. 108. Подробнее о тексте Ис 53:10 в Таргуме Ионафана: Пешитте см.: Hegermann 1954, S. 87–89.

⁹⁴⁹ В качестве эквивалента евр. глагола *dk^ʿ* выбран арам. *šrp* «переплавлять, очищать». Видимо, как и переводчик LXX (см. выше) таргумист ориентировался в своем переводе на арам. *d - k - y* (*Pa^ʿel*) «очищать» (встречается далее в тексте: *lmsrp wldk^ʿh*).

⁹⁵⁰ Hegermann 1954, S. 87.

⁹⁵¹ См., например, GK§74k; Clines 1993–2011, III, p. 225.

как существительное *hly* «болезнь»⁹⁵². Выдвигались и другие объяснения существующего текста⁹⁵³.

Кроме того, предлагались различные⁹⁵⁴ эмендации текста Ис 53:10. В частности, предлагалось исправить *hhly* (MT) на *hhlym* «сделал *его* сильным» (из *hhly* и последующего *ʔm* «если»; в MT *hhly um*)⁹⁵⁵, на *whhlyʔmw* «и он заставил его страдать» (из *hhly um*)⁹⁵⁶, на *hhlyʔ* «сделал *его* больным»⁹⁵⁷, на *mhly* «от болезни»⁹⁵⁸.

Некоторые исследователи предполагали, что первоначальным является кумранский вариант *wyhllhw*⁹⁵⁹.

Пытаясь выяснить семантику слова *wyhllhw*, засвидетельствованного в IQIsa^a, большинство ученых предполагало, что это слово представляет собой форму 3 л. ед. ч. м. р. «перевернутого имперфекта» породы *Piʕel* глагола *h - l - l* «пронзать, протыкать»⁹⁶⁰ (или «позволить пронзить»?⁹⁶¹). Но выдвигалась и другая точка зрения, согласно которой данное слово представляет собой аналогичную форму омонимичного ему глагола *h - l - l* «осквернять»⁹⁶².

Стремясь объяснить появление кумранского варианта *wyhllhw*, некоторые исследователи⁹⁶³ предполагали, что он появился вследствие гармонизации текста Ис 53:10 с другим пассажем из этой же Песни Раба, Ис 53:5а, которая была

⁹⁵² См., например, Scharbert 1995, S. 52; Paul 2012, p. 409.

⁹⁵³ Подробнее см. Koole 1998, p. 317–320.

⁹⁵⁴ Подробнее о предлагавшихся эмендациях текста Ис 53:10 см. в: Naag 1985, 179–180.

⁹⁵⁵ Форма 3 л. ед. ч. м. р. перфекта породы *Hipʕil* глагола *h - l - m* (в данной породе «делать сильным, здоровым»). См. Begrich 1969, S. 64; BHS. S. 760; ср. HALOT, p. 320 (*hlm*).

⁹⁵⁶ Driver 1935b, p. 403–404.

⁹⁵⁷ Предполагается, что буква *aleph* выпала из-за гаплографии (вслед за ним в тексте стоит слово *ʔm*, также начинающееся на эту букву.). См., например: Paul 2012, p. 410.

⁹⁵⁸ Müller 1969, S. 377–380. Автор данной статьи исправляет также слово *dkʔw* на *zkʔw* («А Господь захотел исцелить его от болезни»).

⁹⁵⁹ Morgenstern 1961, p. 318; Lindblom 1951, S. 246.

⁹⁶⁰ См., например: Clines 1993–2011, III, p. 235 («to pierce»); Lindblom 1951, S. 246.

⁹⁶¹ См. Morgenstern 1961, p. 318; HALOT, p. 320 («to let be pierced»); Gesenius 1987–2010, II, 356 («durchbohren lassen»).

⁹⁶² Burrows 1949, p. 30; Kutscher 1974, p. 236–237. При этом Э. Й. Кучер считал, что кумранский книжник понимал предшествующее слово *dkʔw* как «очистить его» (значение глагола *d - k - ʔ* в араб. языке; ср. LXX).

⁹⁶³ Kutscher 1974, p. 236–237; Barthélemy 1986, p. 401.

предпринята кумранским книжником. В последнем тексте стоят рядом друг с другом формы причастий глаголов *d - k - ʔ* и *ḥ - l - l* (как и в Ис 53:10 в 1QIsa^a).

1QIsa^a: *whwʔh mḥwll mṣšʕynw wmdwkʔ mʕwwnwtynw...*⁹⁶⁴ «А он пронзен за преступления наши и поражен за грехи наши...».

В продолжение дискуссии мы считаем необходимым отметить следующие ключевые моменты.

1. На наш взгляд, чтение *wyḥllhw*, представленное в свитке 1QIsa^a, не может являться первоначальным. В противном случае невозможно будет объяснить появление вариантов в МТ, греческих переводах и Вульгате. Кроме того, текстологический принцип *lectio difficilior potior* требует отдать предпочтение варианту *hḥly*, засвидетельствованному в МТ и 4QIsa^d.

2. Еврейский текст, представленный в МТ, сложен для интерпретации. Вероятно, на раннем этапе его трансмиссии в него вкрались ошибки. Ни одна из существующих попыток реконструировать первоначальную форму текста Ис 53:10 не может считаться удовлетворительной.

3. Кумранский вариант *wyḥllhw*, вероятно, появился вследствие редактуры, предпринятой книжником. Ее целью было прояснение смысла текста отрывка (ср. с разделом, посвященном варианту *ynḥylw* в Ис 42:4). Поскольку выше в тексте находится форма перфекта глагола *ḥpš* («пожелал»), книжник использовал форму «перевернутого имперфекта», вероятно, для того, чтобы была ясна последовательность действий (сперва «пожелал», затем «пронзил»). С этой целью перед словом был поставлен союз *w* (маркер «перевернутого имперфекта»). Также для прояснения смысла текста к слову был присоединен местоименный суффикс 3 л. м.р. ед. ч. (*hw*), вероятно, отсутствующий в тексте антиграфа.

4. Можно согласиться с мнением исследователей, предположивших, что кумранский вариант *wyḥllhw* появился вследствие гармонизации текста Ис 53:10 с Ис 53:5. Если принять подобное объяснение, необходимо, на наш взгляд, признать также, что в обоих текстах встречаются формы глагола *ḥ - l - l* «пронзать» (как в

⁹⁶⁴ Ulrich, Flint 2010, I, p. 88–89.

Ис 53:5)⁹⁶⁵. Таким образом, отрывок Ис 53:10а, представленный в кумранском свитке, следет перевести следующим образом: «А Яхве пожелал поразить его и пронзил⁹⁶⁶ его...».

Строка XLIV:18

wy²rk

В тексте свитка дана следующая версия отрывка Ис 53:10ау.

1QIsa^a: ... yr²h zr^s wy²rk ymum...⁹⁶⁷ «...Он увидит потомство и будет жить долго...».

Слово *y²rk*, которое в нем использовано, представляет собой форму 3 л. ед. ч. м. р. имперфекта глагола $\text{?} - r - k$, хотя и не ясно, какой породы (обсуждение см. ниже).

Другой вариант текста представлен в МТ.

МТ: ... yr²h zr^s y²ryk ymum...⁹⁶⁸ «...Он увидит потомство, живущее долго / Он увидит потомство, будет жить долго...».

МТ содержит два отличия от текста свитка. Во-первых, слово *y²ryk* пишется в масоретских рукописях с буквой *йод*, выполняющей функцию *mater lectionis*. Подобная орфография указывает на то, что данное слово является формой имперфекта (3 л. ед. ч. м. р.) породы *Hip^sil* глагола $\text{?} - r - k$ ⁹⁶⁹. Масоретская вокализация (*ya²ārik*) это подтверждает. Во-вторых, перед словом *y²ryk* в МТ отсутствует союз *w* «и». Поэтому выражение *y²ryk ymum* в МТ может относиться как к Рабу, так и к его «потомству» (*zr^s*)⁹⁷⁰.

⁹⁶⁵ Форма глагола *h - l - l* «пронзать» встречается в свитке 1QIsa^a за пределами «Четвертой песни Раба» еще один раз: в Ис 51:9.

⁹⁶⁶ Ср. с Иез 28:9, где использована форма породы *Pi^sel* глагола *h - l - l*, а также с Ис 53:5 и 51:9, где использованы формы породы *Po^sel / Po^sal* этого глагола.

⁹⁶⁷ Ulrich, Flint 2010, I, p. 88–89.

⁹⁶⁸ Book of Isaiah (Goschen-Gottstein) 1995, p. 244.

⁹⁶⁹ В сочетании со словом *ymum* «дни» глагол $\text{?} - r - k$ (*Hip^sil*) обладает, как правило, значением «жить долго». В некоторых случаях (1 Цар 3:14; Сир 30:22), однако, может означать «позволять кому-либо жить долго». См. HALOT, p. 88.

⁹⁷⁰ В поэтической речи относительное местоимение *ʔsr* «который» используется редко. См., например, многочисленные примеры в тексте Пс 90(91); GK§155.

Помимо 1QIsa^a, фрагмент Ис 53:10аγ представлен в двух кумранских свитках, в 1QIsa^b и 4QIsa^d.

1QIsa^b: ...yr^ʔh zr^ʕ y^ʔr[]...⁹⁷¹ «...Он увидит потомство, живущее [долго] / Он увидит потомство и будет жи[ть долго]...»;

4QIsa^d: ...[]r^ʔh zr^ʕ wh^ʔryk ymum...⁹⁷² «[Он] увидит потомство и будет жить долго...».

При этом союз *w* отсутствует (=MT) в 1QIsa^b, но присутствует (=1QIsa^a) в 4QIsa^d. Как и в MT, в 4QIsa^d использована форма 3 л. ед. ч. м. р. породы *Hip^ʕil* глагола ^ʔ - *r* – *k* (пишется с буквой *yod*), однако не имперфекта, а перфекта (вместо *y^ʔryk* написано *h^ʔryk*)⁹⁷³. В 1QIsa^b засвидетельствована форма имперфекта (как в MT и 1QIsa^a) этого глагола, но из-за плохой сохранности свитка мы не знаем, писалось ли слово как *y^ʔryk*, *y^ʔrk* или как-то иначе.

Древние переводы книги Исаяи не могут дать нам информацию о том, какие именно глагольные формы были использованы в их древнееврейских *Vorlagen*. Тем не менее, их свидетельства могут помочь нам ответить на вопрос, стоял ли перед словом *y^ʔryk* в еврейских текстах, с которых делались переводы, союз *w* «и», или нет.

Подобный союз отсутствует в LXX, Вульгате и Таргуме Ионафана. При этом в LXX и Вульгате говорится о долголетию «потомства», в Таргуме Ионафана речь идет о долголетию тех, кто будет «видеть потомство» (текст Таргума представляет собой парафраз: евр. глаголу *yr^ʔh* в ед. ч. («он увидит»)) соответствует араб. глагол *yhzwn* во мн. ч. («они увидят»)). С другой стороны, в Пешитте перед словом – эквивалентом евр. *y^ʔryk* (*ngr*) стоит союз *w*: «долголетним» в сирийском переводе является сам Раб Господа, а не его «потомство».

⁹⁷¹ Ulrich, Flint 2010, I, p.140–141.

⁹⁷² Skehan, Ulrich 1997, p. 83; plate XIV.

⁹⁷³ Ср. с Ис 53:11. Свиток 4QIsa^d содержит чтение *wšb^ʕ* («перевернутый перфект»), в остальных свидетельствах евр. текста мы находим *wyšb^ʕ* и *yšb^ʕ* (формы имперфекта).

LXX: ...ἡ ψυχὴ ὑμῶν ὄψεται σπέρμα μακρόβιον...⁹⁷⁴ «...Душа ваша увидит потомство, живущее долго...»;

Вульгата: ...videbit semen longevum...⁹⁷⁵ «...Он увидит многолетнее потомство...»;

Таргум Ионафана: ...yḥzwn bmlkwt mšyḥhwn ysgwn bnyn wbnn ywrkwn ywṭm...⁹⁷⁶ «...Они увидят царство своего Мессии, умножат сыновей и дочерей, будут жить долго...»;

Пешигта: *dnḥzʔ* (вариант: *nḥzʔ*) *zrʕʔ wngr* (варианты: *wnṭr*, *wngwr*) *ywmtʔ*...⁹⁷⁷ «...чтобы он увидел (вариант: он увидит) потомство и жил долго (вариант: и хранил дни)...».

Руководствуясь принципом *lectio difficilior potior*, можно предположить, что первоначальный текст Ис 53:10 не содержал союза *w*. Использование союза не засвидетельствовано ни в 1QIsa^b, ни в МТ, ни в переводах LXX, Вульгаты и Таргума Ионафана. Как уже отмечалось, текст, представленный в МТ, может быть понят двумя разными способами: выражение *yʔryk ywṭm* может относиться как к Рабу Яхве, так и к его «потомству». Соответственно, из древних переводов Библии нам известно о существовании двух традиций интерпретации этого отрывка (Таргум Ионафана и Пешигта *versus* LXX и Вульгата). Двусмысленность еврейского текста могла побудить книжников, переписывавших его, которые придерживались экзегетической традиции, согласно которой *yʔryk ywṭm* относится к Рабу Яхве, внести в текст ясность путем вставки союза *w*⁹⁷⁸. Так могли возникнуть варианты текста, представленные в 1QIsa^a, 4QIsa^d и возможно

⁹⁷⁴ Septuaginta (Ziegler) 1983, p. 322. В качестве подлежащего в тексте LXX выступает слово ἡ ψυχὴ ὑμῶν «душа ваша», которое соответствует евр. *npšw* «его душа» (в евр. тексте относится к прошлому отрывку). Переводчик заменил местоимение 3 л. м. р. ед. ч. местоимением 2 л. мн. ч., исходя из собственной экзегезы текста. Подробнее см. Ekblad 1999, p. 246.

⁹⁷⁵ Vulgata (Ordinus Sancti Benedicti) 1969, p. 198.

⁹⁷⁶ Latter Prophets, Targum (Sperber) 1962, p. 108. Подробнее о тексте Ис 53:10 в Таргуме Ионафана: Пешигте см.: Hegermann 1954, S. 87–89.

⁹⁷⁷ Peshitta (Brock) 1993, p. 97.

⁹⁷⁸ Об использовании в 1QIsa^a союза *w* для пунктуации текста см. Pulikottil 2001, p. 82–86.

также в евр. *Vorlage* Пешитты⁹⁷⁹. Обратный процесс появления текста, не содержащего союз, из текста, в котором был бы представлен союз, едва ли возможен.

Перейдем к вопросу о грамматической форме *y²rk*. Можно предложить три различных объяснения: а) данное слово является формой имперфекта породы *Qal*, б) оно является формой имперфекта породы *Hip⁵il*, в) оно является формой «перевернутого имперфекта» породы *Hip⁵il* (то есть *wy²rk utum* «и он жил долго»).

Наименее вероятным представляется нам третье объяснение, так как контекст предполагает, что описываемые в отрывке события относятся к будущему времени. Поэтому проблема сводится к тому, является ли слово *y²rk* формой имперфекта породы *Qal* или *Hip⁵il*⁹⁸⁰.

Формы породы *Qal* глагола *ʔ - r - k* («быть длинным, долгим») зафиксированы в Библии в МТ три раза: Быт 26:8, Иез 12:22; 31:5. Кроме того, форма породы *Qal* встречается в кумранском тексте 1QpHab VII,7. При этом дважды (Быт 26:8, Иез 12:22) глагол *ʔrk* (*Qal*) используется в сочетании с существительным *utum* «дни». Однако, в отличие от Ис 53:10, в этих двух текстах подлежащим является само слово «дни» (например, Быт 26:8: ...*ʔrkw lw šm utum*... «...Длинными у него там были дни...») (то есть «он прожил там долго»).

Формы породы *Hip⁵il* данного глагола встречаются в Библии в МТ гораздо чаще: 31 раз⁹⁸¹. В сочетании со словом *utum* («дни») они используются 17 раз⁹⁸². При этом в некоторых случаях (в сочетании с *utum*)⁹⁸³ формы породы *Hip⁵il*

⁹⁷⁹ Варианты текста, которые содержали союз *w*, могли появиться в 1QIsa^a и 4QIsa^d независимо друг от друга, но нельзя исключать и того, что оба текста восходят к единому типу, в котором присутствовал этот союз.

⁹⁸⁰ Формы других пород данного глаголы не засвидетельствованы. См. HALOT, p. 88.

⁹⁸¹ Исх 20:12; Числ 9:19, 22; Втор 4:26,40; 5:16, 33; 6:2; 11:9; 17:20; 22:7, 15; 30:18; 32:47; Нав 24:31; Суд 2:7; 3 Цар 8:8; 3:14; 2 Пар 2:9; Пс 128(129):3; Пр 19:11; 28:2,16; Еккл 7:15; 8:12,13; Иов 6:11; Ис 48:9; 53:10; 54:2; 57:4.

⁹⁸² Исх 20:12; Втор 4:26,40; 5:16, 33; 6:2; 11:9; 17:20; 22:7, 15; 30:18; 32:47; Нав 24:31; Суд 2:7; 3 Цар 3:14; Пр 28:16; Еккл 8:13; Ис 53:10.

⁹⁸³ Исх 20:12; Втор 5:16; 6:2; 25:15.

обладают тем же (непереходным) значением, что формы породы *Qal*.⁹⁸⁴ Но намного чаще⁹⁸⁵ глагол в сочетании со словом *утут* используется в особой конструкции: существительное, обозначающее человека + личная форма глагола ² - *r* - *k* (*Hip^ʿil*) + существительное *утут*. При этом конструкция обладает следующей семантикой: данный человек будет жить долго (буквально «будет удлинять дни»)⁹⁸⁶. Как раз ее мы и находим и в Ис 53:10.

В кумранских текстах наряду с обычными формами⁹⁸⁷ породы *Hip^ʿil* глагола ² - *r* - *k* встречаются формы, значение которого совпадает со значением порода *Hip^ʿil*, однако они пишутся без буквы *йод*, которая является орфографическим маркером данной породы⁹⁸⁸. Подобные формы можно найти в МТ (Codex Leningradensis), хотя они и вокализованы как формы породы *Hip^ʿil*⁹⁸⁹, а также в Самаритянском Пятикнижии⁹⁹⁰. В кумранских рукописях, содержащих текст Библии, встречаются оба варианта написания, с *йодом* и без *йода*. При этом варианты могут совпадать или не совпадать с масоретскими (Codex Leningradensis): иногда масоретскому варианту, записанному без *йода*, соответствует кумранский вариант с *йодом*⁹⁹¹, но чаще наоборот⁹⁹². В свитке

⁹⁸⁴ То есть «быть долгим». При этом подлежащим является слово «дни». См., например, Втор 5:16: *...lm^ʿn y^ʿrykn utuk...* «...чтобы продлились дни твои...».

⁹⁸⁵ Втор 4:26,40; 5:33; 11:9; 17:20; 22:7; 30:18; 32:47; Нав 24:31; Суд 2:7; Пр 28:16; Еккл 8:13; Ис 53:10.

⁹⁸⁶ Отметим, что один раз в еврейском тексте Библии (3 Цар 3:14) встречается похожая конструкция, в которой, однако, речь о продлении не своих, а чужих лет жизни: *...wh^ʿrkty^ʿ t^ʿ utuk* «...Я продлю дни твои».

⁹⁸⁷ Небиблейские тексты: 1QНа IX, 36; 11Q19 LXV,5; РАМ 43.690 7,1. Библейские тексты: 4QDtnⁿ (Втор 5:16); XQ3 (Втор 5:16); XQ2 (Втор 6:2); 4Q38 (Втор 11:9); 8Q4 (Втор 11:9); 4QDtn^c (Втор 17:20); 4QDtn^g (Втор 25:15); 1QIsa^a (Ис 48:9; 54:2; 57:4); 4QIsa^d (Ис 53:10; 54:2); 1QIsa^b (Ис 54:2).

⁹⁸⁸ Небиблейские тексты: 4Q422 Q,1 (*y^ʿrk*); 11Q19 LIX,21 (*y^ʿrk*). Последний текст является парафразом Втор 17:20 (*y^ʿryk*). Библейские тексты: 4Q129 (Втор 6:2); 4Q140 (Втор 6:2); 4Q138 (Втор 11:9); 1QIsa^a (Ис 53:10).

⁹⁸⁹ Исх 20:12 (*y^ʿrkwn*); Втор 6:2 (*y^ʿrkwn*); 3 Цар 8:8 (*wy^ʿrkw*; ср. 2 Пар 2:9: *wy^ʿrykw*).

⁹⁹⁰ Варианты, записанные без «йода», можно найти в Самаритянском Пятикнижии в следующих отрывках: Исх 20:12; Втор 5:16; 6:2; 25:15. Однако во многих рукописях во всех этих отрывках можно найти и формы, записанные с «йодом».

⁹⁹¹ Втор 6:2 (XQ2: *y^ʿrykwn* versus CL; 4Q129; 4Q140: *y^ʿrkwn*).

⁹⁹² Втор 11:9 (4Q138: *t^ʿrkwn* versus CL; 4Q38; 8Q4: *t^ʿrykwn*); Ис 53:10 (1QIsa^a: *wy^ʿrk* versus CL: *y^ʿryk*; 4QIsa^d: *wh^ʿryk*).

1QIsa^a засвидетельствован лишь один случай написания глагола $\text{ʔ} - r - k$ без «йода»: в Ис 53:10.

Можно отметить, что в МТ всегда, когда встречаются неполные формы глагола $\text{ʔ} - r - k$, записанные без *йода* и вокализованные как формы породы *Hip^ʕil*, они имеют непереходное значение. В рукописях Самаритянского Пятикнижия присутствует и более четкое распределение: варианты с «неполным» (без *йода*) написанием появляются всегда, когда глагол использовался в непереходном значении, и не появляются тогда, когда глагол обладал переходным значением⁹⁹³. В кумранских же текстах этот принцип не всегда соблюдается: «неполное» написание встречается в нескольких текстах, в которых глагол был использован в переходном значении: в 4Q138 (Втор 11:9: *tʔrkwn*), 1QIsa^a (Ис 53:10: *wyʔrk*) и 11Q19 LIX,21 (парафраз Втор 17:20: *yʔrk*).

Можно предположить, что формы, записанные без *йода* и обладавшие непереходным значением, изначально были формами не породы *Hip^ʕil*, а породы *Qal*. Поскольку глагол $\text{ʔ} - r - k$ также и в породе *Hip^ʕil* обладал непереходным значением, значения пород *Qal* и *Hip^ʕil* в кумранскую эпоху могли смешиваться, их формы становиться взаимозаменяемыми. Таким образом, слово *yʔrk* в 1QIsa^a (Ис 53:10) могло являться формой имперфекта породы *Qal*, используемой в том же значении, что и аналогичная форма *Hip^ʕil*. Точно так же можно объяснить появление «неполных» форм данного глагола в 4Q138 и 11Q19 (см. выше). Однако возможна и другая интерпретация. Как уже говорилось выше (в разделе, посвященном интерпретации *mtlym*), в свитке 1QIsa^a формы каузативной породы иногда писались без *йода*, вероятно, под влиянием арамейского языка⁹⁹⁴. Нельзя исключать, что подобной формой является и *yʔrk* в Ис 53:10.

⁹⁹³ Варианты с «полным» (с буквой *йод*) написанием засвидетельствованы для всех текстов Самаритянского Пятикнижия.

⁹⁹⁴ См. Kutscher 1974, p. 149–150.

Строка XLIV:19

^ʔwr

Текст отрывка Ис 53:11а передан в тексте свитка следующим образом:

1QIsa^a: *m^ʿml npšwh yr^ʔh ^ʔwr wyšb^ʿ...*⁹⁹⁵ «После / по причине (?) страдания души своей он увидит свет и насытится...».

Текст, представленный в масоретской Библии, – более краткий. В нем отсутствует слово ^ʔwr «свет».

MT: *m^ʿml npšw yr^ʔh yšb^ʿ...*⁹⁹⁶ «После / по причине (?) страдания души своей он увидит, насытится...» (подробнее см. ниже).

Помимо 1QIsa^a слово ^ʔwr «свет» засвидетельствовано в кумранских свитках 1QIsa^b и 4QIsa^d, а также в LXX (греч. φῶς = евр. ^ʔwr).

1QIsa^b: *m^ʿml npšw yr^ʔh ^ʔwr yš[b^ʿ...]...*⁹⁹⁷ «После / по причине (?) страдания души своей он увидит свет, нас[ытится...]...»;

4QIsa^d: *m^ʿml npšw yr^ʔh ^ʔw[r] wšb^ʿ...*⁹⁹⁸ (перевод см. 1QIsa^a);

LXX: (καὶ βούλεται κύριος ἀφελεῖν) ἀπὸ τοῦ πόνου τῆς ψυχῆς αὐτοῦ, δεῖξαι αὐτῷ φῶς καὶ πλάσαι τῇ συνέσει...⁹⁹⁹ «(и желает Господь взять ego)¹⁰⁰⁰ из страдания души его, показать ему свет, образовать ego (благоразумием)...».

Слова, являющиеся эквивалентами евр. ^ʔwr, отсутствуют, в свою очередь, в переводах Вульгаты, Таргуме Ионафана и Пешитте.

Вульгата: *pro eo quod laboravit anima eius videbit et saturabitur...*¹⁰⁰¹ «За то, что бедствовала душа его, он будет смотреть и насыщаться...»;

Таргум Ионфана: *mš^ʿbwd ^ʿmtu^ʔ yšzyyb npšhwn yḥzwn bpwr^ʿnwt sn^ʔyhwn ysb^ʿwn mbzt mlkyhwn...*¹⁰⁰² «От рабства у народов он спасет душу их. Они будут смотреть на возмездие ненавидящим их, насытятся добычей царей их...»;

⁹⁹⁵ Ulrich, Flint 2010, I, p. 88–89.

⁹⁹⁶ Book of Isaiah (Goschen-Gottstein) 1995, p. 244.

⁹⁹⁷ Ulrich, Flint 2010, I, p. 140–141.

⁹⁹⁸ Skehan, Ulrich 1997, p. 83; plate XIV.

⁹⁹⁹ Septuaginta (Ziegler) 1983, p. 323.

¹⁰⁰⁰ Текст LXX представляет собой парафраз евр. текста. Переводчик видит в ἀπὸ τοῦ πόνου τῆς ψυχῆς αὐτοῦ (эквивалент евр. *m^ʿml npšw*) продолжение предшествующего стиха (Ис 53:10). Подробнее о варианте текста, представленном в LXX, см. Ekblad 1999, p. 249–255.

¹⁰⁰¹ Vulgata (Ordinus Sancti Benedicti) 1969, p. 198.

Пешигга: *wmn 'ml' dnpšh nhz'?* *wnsb' byd'it'?*¹⁰⁰³ «И из страдания души своей он будет смотреть. И насытится он знанием...».

Если семантика текста, представленного в свитке 1QIsa^a, более-менее понятна (но см. ниже), интерпретация МТ представляет собой проблему. Она заключается в том, что глагол *yr'h* «он увидит» в МТ не имеет прямого дополнения. Для ее решения предлагалось множество различных объяснений. В частности, некоторые экзегеты¹⁰⁰⁴ полагали, что прямым дополнением является слово *zr'* «потомство», которое в сочетании с глаголом *yr'h* встречается в предшествующем стихе¹⁰⁰⁵. Другие считали, что им являются словосочетание *'ml npršw* («страдание души его»)¹⁰⁰⁶. Третьи полагали, что дополнением может быть указательное местоимение «это», пропущенное вследствие эллипсиса, которое относилось к «Божьему плану спасения», описанному в ст. 10¹⁰⁰⁷. Также предполагалось, что глагол *yr'h* используется с последующим словом *yšb'* в особой конструкции (Асс. *sum impf.?*) и приобретает возвратное значение (*yr'h yšb'* «Он увидит себя насытившимся»)¹⁰⁰⁸. Кроме того, была выдвинута гипотеза, согласно которой *yr'h* в Ис 53:11 представляет собой форму не глагола *r - ' - y I* «видеть, смотреть», а глагола *r - ' - y II* «быть насыщенным, напоенным» (= *r - w - y* «быть напоенным»)¹⁰⁰⁹. Таким образом, *yr'h* оказывался синонимом *yšb'* «он

¹⁰⁰² Latter Prophets, Targum (Sperber) 1962, p. 108–109. Подробнее о тексте Ис 53:11 в Таргуме Ионафана: Пешигга см.: Hegermann 1954, S. 89–91.

¹⁰⁰³ Peshiṭta (Brock) 1993, p. 97.

¹⁰⁰⁴ См., например: Kissane 1943, p. 190.

¹⁰⁰⁵ Ис 53:10 МТ: ... *yr'h zr' y'ryk ymum...* «...Он увидит потомство, живущее долго / Он увидит потомство и будет жить долго...». (См. Book of Isaiah (Goschen-Gottstein) 1995, p. 244).

¹⁰⁰⁶ См., например, английские переводы Библии: KJV («*He shall see of the travail of his soul*») и RSV («*he shall see the fruit of the travail of his soul*»).

¹⁰⁰⁷ См., например: Koole 1998, p. 329.

¹⁰⁰⁸ См., например: Reicke 1967, p. 188–189. Б. Райке переводит отрывок следующим образом: «*He will see himself satisfied*» и ссылается на аналогичную эллиптическую конструкцию в Суд 9:48: *r'ytm 'šyū* («you see me do»). Отметим, что текст в книге Судей может быть объяснен и более простым способом: в разговорной речи местоимение «что» (евр. *ky*) может опускаться («Вы видели, что я сделал»). Поэтому сравнение с текстом Суд 9:48 вряд ли может считаться корректным.

¹⁰⁰⁹ Driver 1935a, p. 151; Clines 1993–2011, VII, p. 361, 609–610 и др. Ср. BHS, p. 760. Отметим, что существование корня *r - ' - y II* признается не всеми учеными. Из всех известных нам словарей древнееврейского языка словарная статья, посвященная *r - ' - y II*, включена лишь в

будет насыщен» (*m' ml npšw yr²h yšb^ś...*: «...Он будет напоен страданием души своей. Насытится он...»)¹⁰¹⁰. Также предлагалось исправить *yr²h* на *yrwh* «он напоит, насытит»¹⁰¹¹ (форма имперфекта породы *Hip^śil* глагола *r – w – y*). Кроме того, было высказано предположение¹⁰¹², согласно которому слово *yr²h* следует интерпретировать не как глагольную форму, а как существительное *yir²ā* «страх» (*yr²h yšb^ś* «насытится страхом»)¹⁰¹³.

Мнение научного сообщества в оценке чтения *yr²h ²wr*, представленного в кумранских текстах, разделилось примерно поровну. Часть исследователей¹⁰¹⁴ признает это чтение первоначальным, полагая, что краткий вариант текста, представленный в МТ, появился вследствие либо писцовой ошибки, либо сознательного изменения текста книжниками. При этом они приводят следующие аргументы. Во-первых, выражение *r²h ²wr* «видеть свет» неоднократно засвидетельствовано в Библии и обладает значением «быть живым» (Пс 35(36):10; 48(49):20; Иов 3:16; Ис 9:1). Оно вполне соответствует контексту Ис 53:10–12, в котором идет речь о возвращении Раба Яхве к жизни¹⁰¹⁵. Во-вторых, чтение поддерживается наиболее древними свидетельствами текста Исаи: тремя кумранскими свитками и LXX¹⁰¹⁶. Отметим, что некоторые экзегеты, считающие,

DCH. Другое возможное объяснение – *yr²h* является орфографическим вариантом *yrwh* «он будет напоен» (корень *r – w – y*).

¹⁰¹⁰ В еврейской Библии глаголы *r – w – y* «быть напоенным» и *š – b – ś* используются в параллелизме: Иер 31:14; 46:10; Плач 3:15. Полагают также, что в текстах Пс 90(91):16 и Иов 10:15 в параллели с глаголом *š – b – ś* стоит *r – ² – y* II (либо в текстах вследствие ошибки произошло смешение форм *r – w – y* и *r – ² – y* «видеть»). См. аппарат к BHS (P. 1174, 1237).

¹⁰¹¹ См., например: Elliger 1933, S. 8, 13. Автор полагает, что в тексте Ис 53:11 использовано выражение *npš hrwh*, которое он переводит как «die Seele sättigen» («насытить душу»).

¹⁰¹² См. Coppens 1963, p. 118. Автор статьи переводит *yr²h yšb^ś bd^śtw* как «*De crainte il sera comble et de connaissance*» («страхом он наполнится и знанием»). При этом он видит в слове *yr²h* «страх» параллель к *d^śt* «знание» (ср. Ис 11:2).

¹⁰¹³ Перечисление и обзор различных точек зрения см. в: Haag 1985, 179–183; Koole 1998, p. 327–330.

¹⁰¹⁴ См, например: Brownlee 1964, p. 226–233; Barthélemy 1986, p. 403–407; HALOT, p. 1159; Blenkinsopp 2002, p. 346, 348; Paul 2012, p. 411–412.

¹⁰¹⁵ См., в частности: Brownlee 1964, p. 226–233. Браунли полагал, что в тексте речь идет о воскресении Раба.

¹⁰¹⁶ Доминик Бартелеми указывал также на то, что в четырех важнейших источниках – свитках 1QIsa^a, 1QIsa^b, 4QIsa^d и в LXX, совпадает три чтения в отрывке Ис 53:11–12: *yr²h ²wr* (versus МТ: *yr²h*); *h²t²y* «грехи» (versus МТ: *h²t²* «грех») и *wlpš²yhm* «за грехи их» (versus МТ: *wlpš²yhm* «за грешников»). См. Barthélemy 1986, p. 404.

что слово ʔwr принадлежит оригинальному тексту, предлагают интерпретировать $\text{yr}^{\text{ʔh}} \text{ʔwr}$ как «насытится светом». При этом слово $\text{yr}^{\text{ʔh}}$ они считают формой глагола $r - \text{ʔ} - \text{y}$ II «быть насыщенным, напоенным» (См. выше)¹⁰¹⁷.

Другая часть исследователей¹⁰¹⁸ полагает, что слово ʔwr представляет собой результат древней интерполяции в текст Ис 53:11. Причиной внесения исправления могли служить сложность данного текста для понимания, желание гармонизировать текст Ис 53:11 с пассажами Ис 9:1 и 50:10, а также влияние протогностицизма¹⁰¹⁹. Сторонники краткой версии текста Ис 53:11 апеллируют к текстологическому принципу *lectio difficilior potior* и указывают на сложности, с которыми сталкиваются те, кто пытается объяснить причины происхождения краткого текста из долгого. Кроме того, по мнению некоторых экзегетов, чтение ʔwr не вполне согласуется с контекстом, поскольку уже в прошлом (53:10) стихе было сказано об изменениях, происшедших в судьбе Раба Яхве, так что нет необходимости говорить эксплицитно о возвращении его к жизни в ст. 11¹⁰²⁰.

На наш взгляд, при нынешнем состоянии источников невозможно прийти к однозначному решению проблемы и ответить на вопрос, какая версия текста, долгая или краткая, является первоначальной. Кумранский вариант $\text{yr}^{\text{ʔh}} \text{ʔwr}$ обладает семантикой «увидит свет», то есть «будет жить» или «вернется к жизни». Интерпретация, согласно которой $\text{yr}^{\text{ʔh}} \text{ʔwr}$ означает «насытится светом» (см. выше) представляется не вполне убедительной, поскольку в отличие от $r^{\text{ʔh}} \text{ʔwr}$ «видеть свет», идиома $r^{\text{ʔh}}$ II / $rwh \text{ʔwr}$ «насыщаться светом» нигде более не засвидетельствована.

Независимо от того, принадлежало ли чтение $\text{yr}^{\text{ʔh}} \text{ʔwr}$ «увидит свет» к первоначальному тексту Ис 53:11 или же было вставлено в текст стиха

¹⁰¹⁷ См.: Driver 1968, p. 97–98; Paul 2012, p. 411–412 (Ш. Поль отрывок Ис 53:11а переводит следующим образом: «*Because of his anguish he shall be sated and saturated with light*»).

¹⁰¹⁸ См., например: Seeligmann 2002, S. 107–128; Kutscher 1974, p. 543; Koole 1998, p. 329; Watts 2002, p. 225–226.

¹⁰¹⁹ Seeligmann 2002. Автор статьи предполагает, что евр. ʔwr и греч. $\phi\acute{\omega}\varsigma$ («свет») указывают на обладание особым «знанием» (концепция, свойственная гностицизму). Однако, поскольку $r^{\text{ʔh}} \text{ʔwr}$ «видеть свет» является обычной библейской идиомой («видеть свет» = «быть живым»), гипотеза Зелигманна представляется не вполне обоснованной.

¹⁰²⁰ Например, см.: Koole 1998, p. 329.

редактором, оно должно было присутствовать в антиграфе свитка 1QIsa^a. На это указывает тот факт, что оно засвидетельствовано в тексте других кумранских свитков и LXX.

Наилучшим способом интерпретации выражения *yr^ʔh ʔwr* Ис 53:11, на наш взгляд, является объяснение, согласно которому, речь в данном стихе идет о воскресении Раба Господня из мертвых¹⁰²¹. В его пользу можно привести несколько доводов. Во-первых, как было указано выше, выражение *r^ʔh ʔwr* «видеть свет», неоднократно использовавшееся в Библии, обладало значением «быть живым». Поскольку ранее в тексте «Песни» шла речь о смерти и погребении Раба (Ис 53:8–9), можно предположить, что ее автор (или редактор, вставивший в текст слово *ʔwr* «свет»), полагал, что Раб должен вернуться к жизни, воскреснув. При этом нельзя исключать, что как воскресение, так и смерть должны были пониматься в аллегорическом ключе. Во-вторых, представление о воскресении из мертвых присутствовало в израильской религии уже в период вавилонского плена (VI в. до н. э.), а, возможно, и в более раннюю эпоху. В частности, о воскресении отдельных людей сообщается в 3 Цар 17:17–24; 4 Цар 4:18–37; 13:21. В пророчестве Иез 37 грядущее возрождение Израиля описывается аллегорически как воскресение из мертвых. Также и во многих поэтических древнееврейских текстах используется метафора воскресения (см., например, 1 Цар 2:6; Пс 15(16):10–11; 29(30):5; Иона 2:7; Ис 26:19). В-третьих, о воскресении из мертвых говорится в тексте Дан 12:2–3¹⁰²², который является реминисценцией Ис 53:11¹⁰²³.

Поскольку кумранский книжник понимал четвертую «Песнь Раба» в мессианском ключе (см. Ис 52:13), то и текст Ис 53:11 он, вероятно, интерпретировал как пророчество о воскресении некоего мессианского персонажа.

¹⁰²¹ См., например: Elliger 1933, S. 98; Brownlee 1964, p. 226–233; Laato 1992, p. 141–142; Barry 2010. Обзор ранней литературы см. в: Naag 1985, S. 193–195.

¹⁰²² О связи Дан 12:2–3 с Ис 53 см.: Hengel 1996, S. 60–64.

¹⁰²³ Эквивалентом слова *ʔwr* «свет» в Дан 12:3, видимо, является слово *zhr* «сияние».

wyšb^с

В тексте свитка перед словом *yšb^с* стоит союз *w* (*wyšb^с*¹⁰²⁴ «и насытится...»)¹⁰²⁵. Союз содержится также в тексте кумранского свитка 4QIsa^d (*wšb^с*)¹⁰²⁶ и древних переводов: LXX¹⁰²⁷, Пешитты¹⁰²⁸ и Вульгаты¹⁰²⁹.

Союз, однако, отсутствует в МТ¹⁰³⁰, кумранском свитке 1QIsa^{b1031} и в Таргуме Ионафана¹⁰³².

Судя по сохранившимся источникам, оба варианта, с союзом и без союза, имеют древнее происхождение. Руководствуясь правилом *lectio difficilior potior*, можно предположить, что изначально текст не содержал союза.

wbd^сtw

В тексте свитка дана следующая версия отрывка Ис 53:11аβ.

1QIsa^a: ...*wbd^сtw yšdyq šdyq šbdw lrbym...*¹⁰³³ «...Знанием своим праведник, раб Его, оправдает многих...».

В МТ перед выражением *bd^сtw* отсутствует союз *w* «и». Однако масореты поставили после предшествующего слова *yšb^с* разделительный знак «заккеф». Отсутствует союз также и в тексте свитка 4QIsa^d.

МТ: ... *bd^сtw yšdyq šdyqšbdy lrbym...*¹⁰³⁴ «...Знанием своим праведник, раб Мой, оправдает многих...» (но если пренебречь масоретской пунктуацией,

¹⁰²⁴ Ulrich, Flint 2010, I, p. 88–89.

¹⁰²⁵ Перевод текста отрывка Ис 53:11аα см. выше в разделе, посвященном *ʾwr*.

¹⁰²⁶ Skehan, Ulrich 1997, p. 83; plate XIV. В тексте данного свитка использована форма «перевернутого перфекта» (в других свидетельствах еврейского текста Ис 53:11 использована форма имперфекта). Ср. с Ис 53:10 (4QIsa^d: *whʾryk* («перевернутый перфект») *versus* 1QIsa^a: *wyʾrk*; МТ: *yʾryk*; 1QIsa^b: *yʾr[]* (формы имперфекта)).

¹⁰²⁷ Septuaginta (Ziegler) 1983, p. 323.

¹⁰²⁸ Peshitta (Brock) 1993, p. 97.

¹⁰²⁹ Vulgata (Ordinus Sancti Benedicti) 1969, p. 198.

¹⁰³⁰ Book of Isaiah (Goschen-Gottstein) 1995, p. 244. Исключением является манускрипт №150 из собрания Кенникотта (первоначальное чтение: *wyšb^с*, затем союз был удален).

¹⁰³¹ Ulrich, Flint 2010, I, p. 140–141.

¹⁰³² Latter Prophets, Targum (Sperber) 1962, p. 109.

¹⁰³³ Ulrich, Flint 2010, I, p. 88–89.

¹⁰³⁴ Book of Isaiah (Goschen-Gottstein) 1995, p. 244.

возможен и другой перевод: «...(насытится) знанием своим. Праведник, раб Мой, оправдает многих...». См. ниже дискуссию).

4QIsa^d: ... *bd^tw yšdyq šdyq^tbdy lr[bym]*...¹⁰³⁵ (перевод тот же).

Союз отсутствует также в переводе LXX.

LXX: (*καὶ βούλεται κύριος ἀφελεῖν... καὶ πλάσαι*) *τῆ συνέσει, δικαιοῦσαι δίκαιον ἐν δουλεύοντα πολλοῖς*...¹⁰³⁶ «(и желает Господь... образовать *его*) благоразумием, оправдать праведного, хорошо служащего многим...».

Из текста видно, что переводчики LXX, считали, что *bd^tw* связано с предшествующим текстом (сам перевод представляет собой парафраз¹⁰³⁷ текста Ис 53:11).

То же самое членение текста мы находим в переводах Аквилы, Симмаха и Феодотиона, а также Пешитты.

Аквила, Федотион: (*ἐμπλησθήσεται*) *ἐν τῆ γνώσει αὐτοῦ*¹⁰³⁸ «(Он будет насыщен) знанием его (или: своим)»;

Симмах: (*χορτασθήσεται*) *ἐν τῆ γνώσει αὐτοῦ*¹⁰³⁹ «(Он будет накормлен) знанием его (или: своим)»;

Пешитта: *wmn ^tml^t dnpšh nḥz^t. wnsb^t byd^t? wnz^t? lzdyq^t. ^tbd^t hw dsgy^t?*¹⁰⁴⁰ «(И насытится он) знанием. И будет оправдывать праведных. Он – раб многих».

Союз отсутствует и в текстах Таргума Ионафана и Вульгаты. Тем не менее, в обоих переводах *bd^tw* относится к последующему тексту (как в 1QIsa^a).

Таргум Ионафана: (...*ysb^twn mbzt mlkyhwn*) *bḥkmtyh yzky zk^tyn bdyl lš^tbd^t sgy^tyn l^twryt^t?*...¹⁰⁴¹ «(...Они насытятся добычей царей их). Своей мудростью он оправдает невинных для того, чтобы покорить многих закону...»;

¹⁰³⁵ Skehan, Ulrich 1997, p. 83; plate XIV.

¹⁰³⁶ Septuaginta (Ziegler) 1983, p. 323.

¹⁰³⁷ В LXX евр. *yšb^t* «он насытит» соответствует греч. *πλάσαι* «вылепить, образовать». Причина выбора подобного эквивалента не ясна. Мартин Хенгель предположил, что переводчик счел неуместным переводить это слово как «быть сытым» и использовал часто используемый им в Ис 40–55 глагол *πλάσσειν* (Hengel 1996, S, 80; см. также Ekblad 1999, p. 252–253.)

¹⁰³⁸ Septuaginta (Ziegler) 1983, p. 323.

¹⁰³⁹ Septuaginta (Ziegler) 1983, p. 323.

¹⁰⁴⁰ Peshitta (Brock) 1993, p. 97–98.

¹⁰⁴¹ Latter Prophets, Targum (Sperber) 1962, p. 109.

Вульгата: *...in scientia sua justificabit ipse justus servus meus multos...*¹⁰⁴²

«...В знании своем оправдает сам он, праведник, раб Мой, многих...».

Таким образом, мы видим, что во всех сохранившихся свидетельствах текста Ис 53:11, кроме 1QIsa^a, перед *bdsttw* (и его эквивалентами в древних переводах) отсутствует союз. При этом все имеющиеся текстуальные источники делятся на три группы. В текстах первой группы (LXX, Аквила, Симмах, Феодотион, Пешитта) выражение *bdsttw* является частью предложения, которое начинается в Ис 53:11aα (в LXX даже в 53:10). В текстах, принадлежащих ко второй группе (1QIsa^a; Таргум Ионафана; Вульгата; масоретская пунктуация МТ), *bdsttw* относится к последующему тексту. В текстах третьей группы, которую образуют консонантный текст МТ и 4QIsa^d, присутствует двусмысленность: *bdsttw* может относиться как к предшествующему, так и к последующему тексту.

Отметим, что исследователи выдвинули множество различных гипотез, объясняющих МТ (вариант, представленный в нем, обычно считается более ранним, чем вариант 1QIsa^a). Часть исследователей¹⁰⁴³ считала, что *bdsttw* связано с глаголом *ušb^s* («он насытится знанием своим»), другая часть¹⁰⁴⁴ полагала, что это выражение относится к *ušdyq* («знанием своим оправдает» или как-то иначе). Некоторые исследователи предположили, что слово *dst* в Ис 53:11 вовсе не является существительным, обозначающим «знание» и образованным от корня *y - d - s* «знать». В частности, были выдвинуты следующие альтернативные объяснения: а) существительное *dst* «страдание, унижение» от корня *y - d - s* II¹⁰⁴⁵;

¹⁰⁴² Vulgata (Ordinus Sancti Benedicti) 1969, p. 198.

¹⁰⁴³ См., например: BHS, p. 760; Koole 1998, p. 330–332; Oswalt 1989, p. 399.

¹⁰⁴⁴ См., например: Blenkinsopp 2002, p. 350; Watts 2002, p. 225–226; Paul 2012, p. 412.

¹⁰⁴⁵ См.: Thomas 1937, p. 404–405 (переводит *dsttw* как «his submission, humiliation, discipline»); Day 1980, p. 97–103. Объяснение основывается на гипотезе Уинтона Томаса, согласно которой в древнееврейском языке существовало два корня *y - d - s*: глагольные формы, образованные от первого корня, обладали значением «знать, познавать», от второго – «быть униженным, смиренным», а также «быть тихим, спокойным» (соответствуют арабским глаголам *wadu^{sa}* «быть спокойным, смиренным» и *wada^{sa}* «оставлять, предоставлять»). См. Thomas 1934. Тем не менее, само существование в евр. языке корня *y - d - s* II нельзя считать доказанным. См. раздел, посвященный *udw^s* (Ис 53:3).

б) существительное $d^{\zeta}t$ «отдых» от корня $y - d - \zeta$ II¹⁰⁴⁶; в) существительное $d^{\zeta}t$ «пот» (=евр. $ze^{\zeta}a$)¹⁰⁴⁷; в) существительное $d^{\zeta}t$ «добро, имущество»¹⁰⁴⁸. Кроме того, были предложены некоторые эмендации текста. В частности, предлагалось исправить $bd^{\zeta}tw$ на $br^{\zeta}tw$ («своим несчастьем»)¹⁰⁴⁹ или же на $mr^{\zeta}tw$ («от его беды»)¹⁰⁵⁰.

Поскольку союз отсутствует перед выражением $bd^{\zeta}tw$ во всех свидетельствах текста Ис 53:11, кроме 1QIsa^a, можно предположить, что был вставлен в текст кумранским писцом или его предшественником в качестве знака пунктуации¹⁰⁵¹. Действуя подобным образом, книжник, видимо, стремился сделать текст более ясным и лишенным двусмысленности: в тексте свитка выражение $bd^{\zeta}tw$ относится к глаголу $y\zeta dyq$, а не к $y\zeta b^{\zeta}$. Поскольку убедительные доказательства существования в древнееврейском языке имен $d^{\zeta}t$ II, обладающих значениями «страдание», «отдых», «пот» и «имущество», отсутствуют, а текст Ис 53:11 может быть понят и при допущении того, что в нем использована лексема $d^{\zeta}t$ I «знание», $wbd^{\zeta}tw y\zeta dyq... lrbym$ следует перевести как «Знанием своим Он оправдает / будет оправдывать... многих» (ср. Дан 12:3).

¹⁰⁴⁶ Williamson 1978, p. 118–122. Объяснение основывается на гипотезе У. Томаса о существовании в древнееврейском языке корня $y - d - \zeta$ II (см. выше).

¹⁰⁴⁷ См.: Dahood 1962, p. 55–79; HALOT, p. 229; Holladay 2000, p. 73; Clines 1993–2011, II, p. 459, 632. Отметим, что в других текстах, написанных на древнееврейском языке, слово $d^{\zeta}t$ «пот» не засвидетельствовано. Гипотеза о существовании в еврейском языке данного слова основана на том, что слово $d^{\zeta}t$ «пот» использовалось в угаритском языке (ср. с Del Olmo Lete, Sanmartín 2003, p. 260).

¹⁰⁴⁸ См. Müller 1969, S. 379. Автор статьи переводит евр. $y\zeta b^{\zeta} bd^{\zeta}tw$ как «*er wird sich an seinem Gute sättigen*». Значение евр. слова $d^{\zeta}t$ он выводит из южноаравийского $d^{\zeta}t$ («Gut, Depositum»).

¹⁰⁴⁹ Levy 1925, p. 267–268; Kissane 1943, p. 182, 190. Подобное чтение засвидетельствовано в одном манускрипте (№ 89) из собрания Кенникотта (Kennicott 1780, p. 69).

¹⁰⁵⁰ Duhm 1902, S. 365–366; Gesenius 1987–2010, II, S. 257. Бернхард Дум предложил исправить $bd^{\zeta}tw y\zeta dyq$ на $mr^{\zeta}tw y\zeta dyqhw$ и перевел фразу как «*von seinem Übel spricht er ihn gerecht*» («от его беды оправдает Он его»: под $r^{\zeta}tw$ понимается болезнь Раба Господня, которую люди считали наказанием Божиим (Ис 53:3–4), субъектом оправдания является Бог).

¹⁰⁵¹ Об использовании в 1QIsa^a союза w для пунктуации текста см. Pulikottil 2001, p. 82–86.

Строка XLIV:20

ʿbdw

В тексте свитка (53:11) мы находим вариант *ʿbdw* «раб Его» (слово *ʿbd* «раб» с местоименным суффиксом 3 л. м. р. ед. ч.).

1QIsa^a: ...*wbdʿtw yšdyq šdyq ʿbdw lrbyw...*¹⁰⁵² «...Знанием своим праведник, раб Его, оправдает многих...».

В МТ, 4QIsa^d и 1QIsa^b содержится вариант *ʿbdy* «раб Мой» (слово *ʿbd* «раб» с местоименным суффиксом 1 л. м. р. ед. ч.). Местоимение 1 л. м. р. ед. ч. засвидетельствовано также в переводе Вульгаты (*servus meus*)¹⁰⁵³.

МТ: ... *bdʿtw yšdyq šdyq ʿbdy lrbyw...*¹⁰⁵⁴ «...Знанием своим праведник, раб Мой, оправдает многих...»;

4QIsa^d: ... *bdʿtw yšdyq šdyq ʿbdy lr[byw]...*¹⁰⁵⁵ (перевод тот же);

1QIsa^b: ...*[bdʿtw yšdyq šdyq] ʿbdy lr[by]w...*¹⁰⁵⁶ «...[Знанием своим праведник, раб Мой, оправдает мн[ог]их...»;

Вульгата: ...*In scientia sua justificabit ipse justus servus meus multos...*¹⁰⁵⁷ «...В знании своем оправдает сам он, праведник, раб Мой, многих...».

В других древних переводах Ис 53:11 притяжательное местоимение не фигурирует. При этом в LXX и переводе Симмаха само слово *ʿbd* передано формами причастия (асс.): *δουλεύοντα* «служащего» (LXX) и *λατρεύοντα* (Симмах). В Таргуме Ионафана в качестве эквивалента использован инфинитив каузативной *š*-породы: *lšʿbdʿ* «чтобы покорить». В Пешитте мы находим существительное *ʿbdʿ* «раб» (=евр. *ʿbd*) вместе с личным местоимением 3 л. м. р. ед. ч. (*hw*).

LXX: (*καὶ βούλεται κύριος ἀφελεῖν... καὶ πλάσαι*) *τῇ συνέσει, δικαιοῦσαι δίκαιον εἰς δουλεύοντα πολλοῖς...*¹⁰⁵⁸ «(и желает Господь... образовать *его*) благоразумием, оправдать праведного, хорошо служащего многим...»;

¹⁰⁵² Ulrich, Flint 2010, I, p. 88–89.

¹⁰⁵³ Vulgata (Ordinus Sancti Benedicti) 1969, p. 198.

¹⁰⁵⁴ Book of Isaiah (Goschen-Gottstein) 1995, p. 244.

¹⁰⁵⁵ Skehan, Ulrich 1997, p. 83; plate XIV.

¹⁰⁵⁶ Ulrich, Flint 2010, I, p. 140–141.

¹⁰⁵⁷ Vulgata (Ordinus Sancti Benedicti) 1969, p. 198.

Симмах: *λατρεύοντα*¹⁰⁵⁹ «служащего»;

Таргум Ионафана: *bḥkmtyh yzky zkʔyn bdy lšʔbdʔ sgyʔyn lʔwrytʔ...*¹⁰⁶⁰ «...Своей мудростью он оправдывает невинных для того, чтобы покорить многих закону...»;

Пешигга: *wmn ʔmlʔ dnpšh nḥzʔ. wnsbʔ bydʔtʔ wnzʔ lzdʔyqʔ. ʔbdʔ hw dsgyʔʔ*¹⁰⁶¹ «(И насытится он) знанием. И будет оправдывать праведных. Он – раб многих».

Таким образом, мы имеем два варианта евр. текста: первый содержит чтение *ʔbdy* «раб Мой» (MT, 4QIsa^d, 1QIsa^b), второй – чтение *ʔbdw* «раб Его» (1QIsa^a). К первому типу текста восходит также перевод Вульгаты. Поскольку переводы LXX и Таргума Ионафана представляют собой парафраз евр. текста, невозможно определить, какой вариант содержался в их *Vorlagen*, *ʔbdy*, *ʔbdw* или же *ʔbd* (без местоименного суффикса). Не ясно также, каким была *Vorlage* переводов Симмаха и Пешигга, так как эти переводы могли отражать влияние текста Септуагинты.

Отметим, что в MT, 4QIsa^d, 1QIsa^b и в переводе Вульгаты речь божества начинается в Ис 53:11. В предшествующем стихе (53:10), продолжением которого является ст. 53:11, о Яхве говорится в третьем лице (MT: *wyhwh ḥpš dkʔw... whpš yhwh bydw ušlh* «А Яхве пожелал поразить его... И воля Яхве будет рукою его благоуспешно исполняться»), но затем в тексте довольно неожиданно появляется местоимение 1-го лица (*ʔbdy* «раб Мой»). В 1QIsa^a (а также в переводах LXX, Пешигга, Таргума Ионафана) речь Яхве начинается лишь в следующем (53:12) стихе (*lkn ʔhlq lw brbym...* «Поэтому Я дам ему долю среди сильных / многих...»). Текст, представленный в свитке 1QIsa^a, представляется более логичным.

В еврейской графике конца эпохи Второго храма буквы *вав* и *йод* были с трудом отличимы друг от друга, и их смешение могло произойти вследствие механической ошибки. Поэтому нельзя исключать того, что первоначальный

¹⁰⁵⁸ Septuaginta (Ziegler) 1983, p. 323. Перевод LXX представляет собой парафраз еврейского текста (См. Ekblad 1999, p. 249–260.)

¹⁰⁵⁹ Septuaginta (Ziegler) 1983, p. 323. В данном случае сохранился лишь фрагмент текста перевода Симмаха, содержащий лишь одно слово.

¹⁰⁶⁰ Latter Prophets, Targum (Sperber) 1962, p. 109. Текст араб. перевода представляет собой парафраз евр. текста. См. Hegermann 1954, S. 89–91.

¹⁰⁶¹ Peshiṭta (Brock) 1993, p. 97–98.

вариант текста мог совпадать с вариантом, засвидетельствованным в свитке 1QIsa^a.¹⁰⁶² При этом возможны два объяснения происхождения чтения свитка: а) свиток мог сохранить чтение *'bdw*, которое являлось первоначальным, чтение же *'bdy* появилось вследствие смешения букв; б) первоначальным чтением является *'bdw*; в докуманскую эпоху вследствие смешения букв из него произошло *'bdy*, которое находилось в антиграфе 1QIsa^a; чтение *'bdw* в тексте свитка является конъектурой кумранского писца, который гармонизировал текст Ис 53:11 с Ис 53:10. Второе объяснение представляется нам более предпочтительным, так как все другие кумранские тексты содержат *'bdy*. Отметим, что неожиданная смена лиц характерна для текста четвертой «Песни Раба»¹⁰⁶³, поэтому первоначальным мог быть и вариант *'bdy*.

Строка XLIV:22

hṭ'yu

В тексте свитка фрагмент Ис 53:12ba передан следующим образом.

1QIsa^a: ... *whw'h hṭ'yu rbym nš'...*¹⁰⁶⁴ «...А он грехи многих понес...».

1QIsa^a и все другие сохранившиеся кумранские свитки (1QIsa^b и 4QIsa^d) содержат вариант *hṭ'yu* «грехи» (мн. ч. st. cs. слова *hṭ'* «грех»).

1QIsa^b: [...*hṭ'*]*y rbym nš'...*¹⁰⁶⁵ (перевод тот же);

4QIsa^d: ... *whw'h hṭ'yu rbym nš'...*¹⁰⁶⁶ (перевод тот же).

В МТ слово *hṭ'* используется в ед. ч.

¹⁰⁶² Читать *'bdw* вместо *'bdy* предлагал еще до открытия кумранских текстов Бернхард Дум (Duhm 1902, S. 366). Некоторые современные исследователи также полагают, что первоначальным вариантом был *'bdw* (см., например, Clines 1976, p. 22).

¹⁰⁶³ Фрагмент Ис 52:13–14 представляет собой прямую речь божества, в Ис 53:1–10 повествование ведется от лица некоей группы (использованы формы 1 л. мн. ч.), отрывок Ис 53:11–12 (в 1QIsa^a только 53:12) вновь содержит прямую речь божества. Кроме того, мы встречаем прямую речь Яхве в 53:8 МТ (МТ: *mpš' 'my* «за грех народа Моего», но в 1QIsa^a, 1QIsa^b и 4QIsa^d: *mpš' 'mw* «за грех народа его»). В Ис 52:13 о Рабе Яхве говорится в 3-м лице, но Ис 52:14 содержит обращение к Рабу (*'lyk* «о тебе»), затем (в том же стихе) о нем вновь говорится в 3-м лице.

¹⁰⁶⁴ Ulrich, Flint 2010, I, p. 88–89.

¹⁰⁶⁵ Ulrich, Flint 2010, I, p. 140–141.

¹⁰⁶⁶ Skehan, Ulrich 1997, p. 83; plate XIV.

МТ: ... *whw² h²t² rby²m nš²...*¹⁰⁶⁷ «...А он грех многих понес...».

В древних переводах Библии использованы, как правило, формы мн. числа.

ЛХХ: ... *καὶ αὐτὸς ἀμαρτίας* (вариант: *ἀνομίας*) *πολλῶν ἀνήνευκεν* ...¹⁰⁶⁸ «И он грехи (вариант: беззакония) многих поднял...»;

Симмах: ...*αὐτὸς δὲ ἀμαρτίας πολλῶν ἀνελάβεν*...¹⁰⁶⁹ «... Он же грехи многих взял...»;

Пешигта: ... *whw h²h² dsgy²² šql...*¹⁰⁷⁰ «А он грехи многих поднял...»;

Таргум Ионафана: ... *whw² l h²wbyn sgy²yn yb²y...*¹⁰⁷¹ «И он о многих грехах будет молиться...»;

Вульгата: ... *et ipse peccata* (вариант: *peccatum*) *multorum tulit*...¹⁰⁷² «...И он грехи (вариант: грех) многих взял...».

Доминик Бартелеми указывал на то, что в четырех древнейших источниках – свитках 1QIsa^a, 1QIsa^b, 4QIsa^d и в ЛХХ, совпадает три чтения в отрывке Ис 53:11–12: *ʔwr* «свет» в Ис 53:11, *h²t²y* «грехи» и *wlpš²yhm* «за преступления их» в Ис 53:12.¹⁰⁷³ Тем не менее, в случае с *h²t²y* факт совпадения кумранской текстуальной традиции с ЛХХ не столь явен, как в двух остальных. Дело в том, что и другие древние переводы используют здесь форму мн. ч. При этом их *Vorlagen* совсем не обязательно должны совпадать с протографом кумранских текстов и содержать вариант *h²t²y*. Поскольку слово *h²t²* (МТ) обладало собирательным значением, переводчики текста Исайи могли перевести его, используя форму множественного числа.

На наш взгляд, вариант *h²t²y* («грехи») мог отражать как первоначальный текст книги Исайи, так и его раннюю редакцию, предпринятую в кумранскую или докумранскую эпоху.

¹⁰⁶⁷ Book of Isaiah (Goschen-Gottstein) 1995, p. 244.

¹⁰⁶⁸ Septuaginta (Ziegler) 1983, p. 323.

¹⁰⁶⁹ Septuaginta (Ziegler) 1983, p. 323.

¹⁰⁷⁰ Peshitta (Brock) 1993, p. 98.

¹⁰⁷¹ Latter Prophets, Targum (Sperber) 1962, p. 109.

¹⁰⁷² См. Vulgata (Ordinus Sancti Benedicti) 1969, p. 198.

¹⁰⁷³ См. Barthélemy 1986, p. 404.

wlpš'yhmh

В свитке 1QIsa^a представлен следующий вариант отрывка Ис 53:12bβ.

1QIsa^a: ...wlpš'yhmh ypg^ε 1074 «...и за преступления их он ходатайствовал».

В МТ вместо pš'yhmh (мн. ч. существительного pš^ε «преступление» с местоименным суффиксом 3 л. мн. ч.) мы находим вариант pš'yum «преступники» (мн. ч. акт. причастия породы Qal глагола p – š - ε «совершать преступление, грешить»).

МТ: ...wlpš'yum ypgy^ε 1075 «...и за преступников он ходатайствовал».

Кумранские свитки 1QIsa^b и 4QIsa^d содержат то же чтение, что и свиток 1QIsa^a. Оно же отражено и в переводе LXX (τὰς ἀμαρτίας αὐτῶν).

1QIsa^b: ...wlpš'yhm ypgy^ε 1076 «...и за преступления их он ходатайствовал...»;

4QIsa^d: ...wlpš'yh[m...] 1077 «...и за преступления и[х...];

LXX: ... καὶ διὰ τὰς ἀμαρτίας αὐτῶν παρεδόθη 1078 «...и за грехи их он был предан».

Другие древние переводы соответствуют МТ.

Симмах: (καὶ) τοῖς ἀθετοῦσιν ἀντέστη 1079 «(и) отвергающим он противостоял»;

Пешигга: ... wb^εwl[?] pg^ε 1080 «и нечестивцам он противостоял»;

Таргум Ионафана: ... wlmrwdy[?] yštbyq bdylyh 1081 «...и мятежникам будет прощено ради него»;

Вульгата: ... et pro transgressoribus rogavit 1082 «...и за преступников он упрашивал».

¹⁰⁷⁴ Ulrich, Flint 2010, I, p. 88–89.

¹⁰⁷⁵ Book of Isaiah (Goschen-Gottstein) 1995, p. 244.

¹⁰⁷⁶ Ulrich, Flint 2010, I, p. 140–141.

¹⁰⁷⁷ Skehan, Ulrich 1997, p. 83; plate XIV.

¹⁰⁷⁸ Septuaginta (Ziegler) 1983, p. 323.

¹⁰⁷⁹ Septuaginta (Ziegler) 1983, p. 323. В переводах Симмаха и Пешигга евр. глагол pg^ε передан при помощи эквивалентов, обладающих значением «противостоять» (одно из значений данного глагола в евр. языке), что, однако, не соответствует контексту Ис 53:12. См. Hegermann 1954, S. 65–66; 106–108.

¹⁰⁸⁰ Peshitta (Brock) 1993, p. 98.

¹⁰⁸¹ Latter Prophets, Targum (Sperber) 1962, p. 109.

¹⁰⁸² Vulgata (Ordinus Sancti Benedicti) 1969, p. 198. В Codex Augustodunensis (VIII в.), однако, содержится чтение *transgressionibus* «преступления».

Отметим, что помимо *lpšʔyhm*¹⁰⁸³ «за преступления их» (Ис 53:12), в четырех древнейших источниках – свитках 1QIsa^a, 1QIsa^b, 4QIsa^d и в LXX, совпадает два других чтения в отрывке Ис 53:11–12: *ʔwr* «свет» (Ис 53:11) и *hʔʔy* «грехи» (Ис 53:12).¹⁰⁸⁴

Поскольку вариант «за преступления их» (евр. *lpšʔyhm*) засвидетельствован в LXX, он должен был появиться в докумранскую эпоху. При этом он мог отражать как первоначальный текст книги Исайи, так и его раннюю редакцию (если допустить, что первоначальным вариантом является *lpšʔym* «за преступников»).

ypgʔ

В отрывке Ис 53:12bβ в тексте свитка¹⁰⁸⁵ мы находим слово *ypgʔ*, которое представляет собой форму 3 л. ед. ч. м. р. имперфекта глагола *p – g – ʔ* «просить, ходатайствовать». Тем не менее, неясно, форма какой глагольной породы в данном случае использована.

В МТ¹⁰⁸⁶ и 1QIsa^{b1087} засвидетельствована форма имперфекта породы *Hipʔil* (*ypgyʔ*).

Отметим, что в Библии встречаются формы глагола *p – g – ʔ* в следующих породах: *Qal*, *Hipʔil* и *Nipʔal*. В породе *Qal* глагол может обладать значениями: «встречать», «нападать, поражать», «просить, ходатайствовать о ком-либо», в породе *Hipʔil* – «позволять чему-либо поражать кого-либо», а также «выступать посредником, ходатайствовать за кого-либо»¹⁰⁸⁸. Таким образом, значения глаголов в породах *Qal*, *Hipʔil* могут быть весьма близкими («ходатайствовать о ком-либо»). Кроме текста Ис 53:12, глагол использован в свитке 1QIsa^a в

¹⁰⁸³ В 1QIsa^a последняя буква (*hə*) в суффиксе *hmh* «их» (*pšʔyhmh* «их преступления»), очевидно, была добавлена кумранским писцом (отсутствует в 1QIsa^b). Подобное написание соответствует особой орфографии, характерной для свитка 1QIsa^a. См. Kutscher 1974, p. 445.

¹⁰⁸⁴ См. Barthélemy 1986, p. 404.

¹⁰⁸⁵ Ulrich, Flint 2010, I, p. 88–89.

¹⁰⁸⁶ Book of Isaiah (Goschen-Gottstein) 1995, p. 244.

¹⁰⁸⁷ Ulrich, Flint 2010, I, p. 140–141.

¹⁰⁸⁸ См. HALOT, p. 910. В породе *Nipʔal* глагол встречается лишь один раз (в МТ): в Ис 47:3. При этом значение его не ясно.

следующих отрывках: 47:3 (*Qal* или *Nip^ʿal*; значение не ясно), 53:6 (*Hip^ʿil* «позволять поражать»), 59:16 (*Hip^ʿil*; «быть посредником»), 64:4 (*Qal*; «встречать»).

В кумранских небиблейских текстах засвидетельствованы только формы породы *Qal* данного глагола¹⁰⁸⁹.

Можно предложить два объяснения формы *ypg^ʿ* в Ис 53:12 (1QIsa^a). На наш взгляд, они являются равноценными.

1. Данный глагол является формой породы *Qal*. Эдвард Й. Кучер¹⁰⁹⁰ предположил, что причиной замены формы породы *Hip^ʿil* на форму породы *Qal* в тексте свитка могла быть гармонизация с текстом Быт 23:8 (МТ: ...*wpg^ʿw ly b^ʿprwn...*¹⁰⁹¹ «...и попросите за меня Ефрона...»).

2. Глагол мог являться формой породы *Hip^ʿil*, записанной при помощи *scriptio defectiva*, то есть без буквы *йод*, используемой в качестве *mater lectionis*. В свитке 1QIsa^a находят примеры подобного «неполного» написания форм этой породы¹⁰⁹². Эдвард Й. Кучер полагал, что этот феномен можно объяснить влиянием арамейского языка¹⁰⁹³. Отметим, что в МТ (CL) в Иер 36:25 также засвидетельствована форма породы *Hip^ʿil* данного глагола, написанная без буквы *йод* (*hpg^ʿw*).

Выводы

Текст четвертой «Песни Раба Господня» в кумранском свитке 1QIsa^a содержит целый ряд отличий от МТ и других свидетельств библейского текста. Многие чтения, представленные в 1QIsa^a, являются уникальными.

Некоторые варианты текста данной «Песни Раба», зафиксированные в 1QIsa^a, были скопированы писцом из антиграфа свитка, текст которого был

¹⁰⁸⁹ DSSC, vol. I, p. 605. Глагол встречается в кумранских небиблейских текстах девять раз.

¹⁰⁹⁰ Kutscher 1974, p. 362–363.

¹⁰⁹¹ BHS, p. 33.

¹⁰⁹² См. примеры в: Kutscher 1974, p. 150. См. также разделы, посвященные *m^ʿlym* (Ис 50:6) и *y^ʿrk* (Ис 53:10).

¹⁰⁹³ Kutscher 1974, p. 150.

отличен от МТ, и имеют более древнее происхождение, чем сам свиток. К этим вариантам следует отнести: *wqpsw* («и закроют уста») в Ис 52:15; *wnbwzhw* («мы презирали его»; вероятно, кумранским писцом была добавлена буква *vav*) в Ис 53:3, *mpš^šynw* («за преступления наши») в Ис 53:5, *ʔwr* («свет») и *wyšb^š* («и насытится») в Ис 53:11, *hṭʔy* («грехи») и *lpš^šyhm* («за преступления их») в Ис 53:12.

Нижняя часть антиграфа свитка была, скорее всего, испорчена. Последние четыре слова Ис 53:8 в нем не сохранились (слова *mpš^š ʔmw nwg^š lmw* «за преступление его народа он был поражен ради них» были вписаны позднее). Писец написал в строке 15 лишь одно слово, оставив строку незаполненной. В начале следующей (16-й) строки он оставил большой пробел. По всей видимости, он собирался скопировать из другого антиграфа в данные строчки утраченный текст.

Следствием ошибки внутреннего диктанта явилось написание слова *ʔwšr* («узы») в Ис 53:8 без последней буквы *resh*. Ошибка была обусловлена фонетическими причинами, а именно, ослабленным произношением в кумранскую эпоху звука *r*.

Значительная часть вариантов текста четвертой «Песни», представленных в 1QIsa^a, возникла по причине редакторской деятельности кумранского писца.

В частности, появление некоторых вариантов объясняется лингвистическими факторами.

Чтение *bny h^ʔdm* («сыны человеческие») в Ис 52:14 в тексте свитка явилось, по всей видимости, отражением тенденции к использованию артикля в этом выражении, которая существовала в еврейском языке конца эпохи Второго храма.

Причиной появления чтений *y^ʔrk* («будет жить долго») в Ис 53:10 и *yrg^š* («он ходатайствовал») в Ис 53:12 могли быть либо замена форм глагольной породы *Hip^š il* формами породы *Qal*, либо тенденция к написанию форм породы *Hip^šil* в «неполной» орфографии. Последний феномен может быть объяснен влиянием арамейского языка.

Переписывая текст, книжник исправлял его в соответствии с собственными представлениями о древнееврейской орфографии. Вариант *ḥbwrtw* («рана его» или «раны его») в Ис 53:5 возник из-за того, что в древнееврейском языке конца I тыс. до н. э. исчезло семантическое различие между местоименными суффиксами *-w* и *-uw*.

Книжник вносил в текст «Песни» изменения с целью прояснить его значение и избавиться от двусмысленности. Для этого он вставлял в слова согласные, выполняющие роль гласных (*matres lectionis*), которых не было в тексте антиграфа, добавлял показатели мн. ч., а также интерполировал в текст союзы и предлоги.

Так, в Ис 53:3 он вставил в слово *ud^ḥ*, «неполное» написание которого не позволяет определить, является ли оно формой глагола или имени, букву *vav*, в результате чего оно стало выглядеть как форма активного причастия породы *Qal* (*ywd^ḥ* «знающий»). В том же стихе он добавил в малопонятное слово *mstr* букву *yod*, превратив его в форму причастия породы *Hip^ḥil* (*mstyr* «скрывающий»). В Ис 53:7 он вставил в *lḥbḥ* букву *vav*, в результате чего образовался вариант *lḥbwh* («зарезать»). Данное слово является формой инфинитива породы *Qal* (с предлогом *l*). В Ис 53:8 в *ng^ḥ* была добавлена¹⁰⁹⁴ буква *vav*, в результате чего слово стало восприниматься как форма 3 л. ед. ч. м. р. перфекта породы *Pu^ḥal* или же пассивного спряжения породы *Qal* (*nwg^ḥ* «был поражен»). Вставив букву *vav* в слово *wytn* в Ис 53:9, книжник заменил форму ед. ч. глагола формой мн. ч. (*wytnw* «они поместили»). Поскольку форма ед. ч. глагола в древнееврейском языке может обладать как личным («он поместил»), так и безличным значением («поместили»), книжник решил избежать двусмысленности, заменив форму ед. ч. формой мн. ч. В слово *bwmtw* (Ис 53:9) после *bet* он добавил букву *vav*, в результате чего прояснилась семантика слова («его останки» или «его могильный холм», а не «при его смерти» (MT)).

¹⁰⁹⁴ Конец стиха Ис 53:8 (*mpš^ḥ ḥmw nwg^ḥ lmw*) был написан другой рукой. Таким образом, добавление буквы *vav* было осуществлено не самим кумранским книжником, а последующим корректором.

С целью прояснить членение текста, книжник вставил в него союз *w* («и») в Ис 53:10; 53:11. В Ис 52:15 он дважды добавил в текст предлог ^ʔ*t*, выполняющий функцию маркера винительного падежа. В отсутствие предлога текст отрывка может быть понят двумя разными способами. В Ис 53:9, заменив предлог ^ʔ*t* предлогом ^ʿ*m* («с, вместе с»), редактор преследовал цель избавить текст от двусмысленности, заключающейся в омонимичности ^ʔ*t* I (*nota accusativi*) и ^ʔ*t* II («с, вместе с» = ^ʿ*m*).

Книжник гармонизировал различные элементы текста «Песни». Так, он добавил в тексты отрывков Ис 52:13; 53:3,4,5 союз *w* («и»), в результате чего они стали выглядеть единообразно: в данных отрывках в 1QIsa^a союз стоит перед каждым однородным членом (как правило, за исключением того, что находится в начале отрывка)¹⁰⁹⁵. Примером контекстуальной гармонизации могут служить также добавление в текст отрывка Ис 53:2 выражения *lw* «у него» (предлог *l* «у, к» с местоименным суффиксом 3 л. м. р. ед. ч.), изменение формы имперфекта на форму перфекта (*pth* «открыл») в Ис 53:7, замена формы ед. ч. прилагательного ^ʿ*ʒur* («богатый») формой мн. ч. в Ис 53:9. Вариант ^ʿ*bdw* («Его Раб») в Ис 53:11 возник в результате гармонизации с предшествующим стихом (53:10). Вариант *wyħllhw* («и пронзил его») в Ис 53:10 является конъектурой кумранского книжника и появился вследствие гармонизации текста отрывка, который был, видимо, испорчен уже в древности, с Ис 53:5. Чтение *lḅwḥ* («зарезать») в Ис 53:7, возможно, возникло благодаря гармонизации с Иер 11:19.

Конъектурой писца является также чтение *mšḥtu* («Я помазал») в Ис 52:15. МТ и 1QIsa^b содержат в данном тексте *mšḥt* («обезображенный»). Внеся изменение в текст стиха, книжник переосмыслил тем самым его содержание в мессианском ключе.

Текст четвертой «Песни Раба» в свитке 1QIsa^a неоднократно исправлялся как самим писцом, так и позднейшими корректорами. При этом чаще всего

¹⁰⁹⁵ Единственный пример исчезновения союза *w* в кумранской версии четвертой «Песни Раба» можно найти в Ис 53:7. Причины его отсутствия не ясны.

исправленный вариант совпадал с тем, что представлен в МТ (исключением являются замена *ʿl* на *ʿl* в Ис 53:1 и добавление четырех слов в Ис 53:8).

В некоторых случаях исправления вносились в текст в результате коллации с другими рукописями. Слова *mpšʿ ʿmw nwgʿ lmw* («за преступление его народа он был поражен ради них») в Ис 53:8 были вписаны, вероятно, другой рукой, из другого антиграфа (текст основного антиграфа был поврежден). В Ис 53:9 в слове *ʿšyrym* («богатые») были стерты последние буквы, в результате чего текст свитка стал совпадать с текстами масоретской традиции (*ʿšyr* «богатый»). В том же стихе в предлоге *ʿm* («с, вместе с») поверх буквы *mem* была написана буква *tav*, еще одна буква *tav* написана над ней выше строки. Таким образом, корректор пытался заменить предлог *ʿm* синонимичным ему предлогом *ʿt*. Данное исправление может быть объяснено также следствием коллации с другой рукописью.

Некоторые изменения вносились в текст с целью исправления ошибок. К подобным изменениям относятся: добавление позднейшим корректором в слово *ʿwšr* «заклучение, узы» буквы *resh* (написана выше строки) в Ис 53:8, исправление предлога *ʿl* («на, о») на предлог *ʿl* «к», маркер дательного падежа) в Ис 53:1 (буква *aleph* написана поверх буквы *ayin*), возможно, также исправление текста Ис 52:15, предпринятое кумранским писцом (он удалил букву *he* перед словом *gwʿum* и приписал ее к концу слова *uz* «он окропит»: *kn yzh{h}gwʿum* «Так он окропит народы»), удаление им же последней буквы из слова *wyʿlw* («они поднялись») или *wyʿlh* («он поднялся») в Ис 53:2.

Гармонизируя текст Ис 53:4, сам книжник внес вторую букву *yod* (выше строки между буквами *yod* и *nun*) в слово *hwlynw* («болезнь наша»), в результате чего форма ед. ч. слова *hwly* была заменена на форму мн. ч. (*hwlyʿnw* «болезни наши»).

Текст кумранской (1QIsa^a) версии четвертой «Песни Раба Господня» понимался в мессианском ключе. На это указывает чтение *mšhty* («Я помазал») в Ис 52:15. Отметим, что мессианскую интерпретацию четвертой «Песни» содержат

также Таргум Ионафана и Новый Завет. Однако в иудаизме конца I тыс. до н. э. еще не существовало единого представления о Мессии (евр. *mšyḥ*). Так, например, в кумранском тексте 1QS IX 11 («Устав общины») говорится о двух мессиях, Мессии Аарона и Мессии Израиля (евр. *mšyḥy ḥrwn wšrʾl* «Помазанники Аарона и Израиля»), а также о грядущем пророке. Поскольку в тексте «Песни» идет речь о жертвоприношении за грех (евр. *šm*, см. Ис 53:10), а также, возможно, об окроплении кровью (евр. *yzh*, см. Ис 52:13), можно предположить, что в наибольшей степени образ Раба из Четвертой песни сходен с образом жреческого Мессии (о Мессии – священнике рассказывается также в новозаветном Послании к Евреям, главы 5-10). Тем не менее, на наш взгляд, при нынешнем состоянии источников было бы преждевременным делать определенные выводы о характере мессианства Раба Господа.

Чтение *yrʾh ḥwr* «увидит свет» в Ис 53:11 свидетельствует о том, что четвертая «Песнь Раба Господня» рассматривалась кумранским книжником как текст, рассказывающий о воскресении Раба. Поскольку, помимо 1QIsa^a, слово *ḥwr* «свет» засвидетельствовано в кумранских свитках 1QIsa^b и 4QIsa^d, а также в LXX (греч. *φῶς* = евр. *ḥwr*), можно прийти к выводу о том, что данный вариант текста присутствовал уже в антиграфе свитка 1QIsa^a. По всей видимости, списки книги Исаяи с чтением *yrʾh ḥwr* в Ис 53:11 были широко распространены в эллинистическую эпоху, а может быть, даже и раньше (вполне возможно, что это чтение является оригинальным).

Тот факт, что в тексте свитка 1QIsa^a Раб Господень выступает в роли мессианского персонажа, и в нем же рассказывается о смерти и воскресении Раба, указывает на то, что представление о смерти и воскресении некоего Мессии существовало в иудаизме эллинистического периода еще до появления христианства.

Заключение

Предпринятое нами исследование демонстрирует своеобразный характер кумранской версии текста «Песен Раба Господня» (1QIsa^a).

В результате работы мы пришли к выводу о том, что кумранская версия «Песен Раба Господня» (свиток 1QIsa^a) основывалась на тексте антиграфа, близкого к масоретскому типу, но не идентичному ему.

В частности, к вариантам текста свитка 1QIsa^a, которые были скопированы писцом из антиграфа, следует отнести следующие: *wqpsw* («и закроют уста») в Ис 52:15; *wnbwzhw* («мы презирали его»; вероятно, кумранским писцом была добавлена буква *вав*) в Ис 53:3, *mpš'ynw* («за преступления наши») в Ис 53:5, *bwmtw* («его останки» или «его могильный холм»; вероятно, писцом была добавлена буква *вав*) в Ис 53:9, *'wr* («свет») и *wyšb^с* («и насытится») в Ис 53:11, *hṭ'yu* («грехи») и *lpš'yhm* («за преступления их») в Ис 53:12.

Нижняя часть антиграфа свитка была, вероятно, испорчена, вследствие чего последние четыре слова в Ис 53:8 оказались утраченными. Обратив внимание на порчу текста, кумранский писец оставил строку незаполненной, а также оставил большой пробел в начале следующей строки.

В диссертации показано, что основная часть текстуальных вариантов, засвидетельствованных в 1QIsa^a, появилась по причине редакторской деятельности кумранского книжника. Нами были выявлены основные редакторские приемы, используемые им.

В некоторых случаях книжник исправлял библейский текст с целью вложить в него собственное толкование отрывка. Таким образом, часть вариантов текста, зафиксированных в свитке, имеет экзегетический и идеологический характер. В частности, вариант *ynḥylw* («будут передавать по наследству») в Ис 42:4 представляет собой конъектуру, предпринятую книжником. Исправив текст антиграфа, который, по всей видимости, содержал нестандартный с точки зрения орфографии вариант написания глагола *yhl* «ждать, надеяться» (МТ: «...и

на закон его острова́ будут надеяться»), он внес в текст первой «Песни Раба Господня» новое культурное содержание: образ Раба Яхве был переосмыслен в эсхатологическом ключе и стал восприниматься в качестве пророка-законодателя, по законам которого в грядущую эпоху станут жить язычники (возможно, эллины). Нами было предложено интерпретировать текст фрагмента Ис 42:4b свитка 1QIsa^a следующим образом: «его закон (или: законы) острова́ будут передавать по наследству».

Экзегетическим является также вариант *mšpṭw* («его суд») в Ис 42:1. Присоединив к слову *mšpṭ* («суд») букву *vav*, обозначающую местоименный суффикс 3 л. м. р. ед. ч., редактор, по всей видимости, преследовал цель прояснить библейский текст, подчеркнув значимость фигуры Раба Господня как эсхатологического судьи (1QIsa^a, Ис 42:1b: «...Я возлагаю на него дух Мой, и суд свой народам он явит!»).

Конъектурой писца, имеющей идеологический характер, является также чтение *mšḥty* («Я помазал») в Ис 52:15. МТ и 1QIsa^b содержат в данном тексте *mšḥt* («обезображенный»). Внеся изменение в текст стиха, книжник переосмыслил его содержание таким образом, что отрывок приобрел «мессианское» значение: «...так Я помазал облик его более чем *облик* кого-либо, вид его более чем *вид* других людей» (МТ: «...так изуродован облик его, перестав быть человеческим, и вид его так, что утратил человеческое подобие»).

Одним из важнейших редакторских приемов, которые использовал книжник, была гармонизация библейского текста. В некоторых случаях он гармонизировал отдельные элементы текста одного отрывка (контекстуальная гармонизация). Очень часто книжник добавлял в тексты союзы *w* «и» с тем, чтобы текст выглядел единообразно (Ис 42:1,4; 52:13; 53:3,4,5). Вариант *mšpṭw* («его суд») в Ис 42:1, вероятно, появился в результате гармонизации с *twrṭyw* («его закон») в Ис 42:4. Примерами контекстуальной гармонизации могут служить также добавление в текст отрывка Ис 53:2 выражения *lw* «у него» (предлог *l* «у, к» с местоименным суффиксом 3 л. м. р. ед. ч.), изменение формы имперфекта на

форму перфекта (*pth* «открыл») в Ис 53:7, замена формы ед. ч. прилагательного *šyr* («богатый») формой мн. ч. в Ис 53:9. Вариант *wyħllhw* («и пронзил его») в Ис 53:10 является конъектурой кумранского книжника и появился вследствие гармонизации текста отрывка, который был, видимо, испорчен уже в древности, с Ис 53:5. Вариант *bdw* («Его Раб») в Ис 53:11 возник в результате гармонизации с предшествующим стихом (53:10).

Кроме того, книжник гармонизировал текст «Песен Раба Господня» с другими текстами, входящими в корпус книги Исаии, а также с текстами других библейских книг. В частности, вариант *uwšrk* («создавший тебя») в Ис 49:5 явился следствием гармонизации текста отрывка с другими текстами Ис 40–49, в которых использовано причастие глагола *yšr* («творить, создавать») с местоимением 2 л. ед. ч.: Ис 44:2; 44:24; 43:1. Вариант *lwhy hyh zry* («Бог мой был помощью моей») в Ис 49:5 появился в результате гармонизации кумранским писцом или его предшественником данного текста с текстами Псалтири (Пс 9:35(10:14); 26(27):9; 62(63):8) и Второисаии (Ис 41:10,13,14; 44:2). Кумранский вариант *šbty yšr^l wnšyry y^qwb* («колена Израиля и сохраненные люди Иакова») в Ис 49:6 явился результатом гармонизации текста отрывка с теми текстами Библии (Быт 49:16,28; Исх 24:4 и пр.), в которых использовано выражение *šbty yšr^l* («колена Израиля»). Чтение *lṭbwh* («зарезать») в Ис 53:7 возникло, возможно, благодаря гармонизации с Иер 11:19.

С целью прояснения смысла текста, книжник вставлял в слова согласные, выполняющие роль гласных (*matres lectionis*). Таким был древний (домасоретский) способ вокализации текста¹⁰⁹⁶. Так, в Ис 53:3 он вставил в слово *ud^š*, «неполное» написание которого не позволяет определить, является ли оно формой глагола или имени, букву *vav*, в результате чего оно стало выглядеть как форма активного причастия породы *Qal* (*ywd^š* «знающий»). В том же стихе он добавил в малопонятное слово *mstr* букву *yod*, превратив его в форму причастия породы *Hip^šil* (*mstyr* «скрывающий»). В Ис 53:7 он вставил в *lṭbḥ* букву *vav*, в

¹⁰⁹⁶ Использование *matres lectionis* зафиксировано уже в древнееврейских эпиграфических памятниках первой половины I тыс. до н. э.

результате чего образовался вариант *lᵇbwḥ* («зарезать»). Данное слово является формой инфинитива породы *Qal* (с предлогом *l*). Вставив букву *vav* в слово *wytn* в Ис 53:9, книжник заменил форму ед. ч. глагола формой мн. ч. (*wytnw* «они поместили»). Поскольку форма ед. ч. глагола в древнееврейском языке может обладать как личным («он поместил»), так и безличным значением («поместили»), книжник решил избежать двусмысленности, заменив форму ед. ч. формой мн. ч. В слово *bwmtw* (Ис 53:9) после *bet* он добавил букву *vav*, в результате чего прояснилась семантика слова («его останки» или «его могильный холм», а не «при его смерти» (МТ)).

Для прояснения смысла текста книжник добавлял в него различные служебные слова. В Ис 52:15 он дважды добавил в текст предлог ^ʔ*t*, выполняющий функцию маркера винительного падежа. В отсутствие предлога текст отрывка может быть понят двумя разными способами. С целью прояснения членения текста, книжник добавлял в него союзы *w* («и»): в Ис 50:10; 53:10; 53:11.

Писец-редактор заменял малоупотребительные и устаревшие слова синонимами, которые использовались в еврейском языке конца I тыс. до н. э. В частности, в Ис 42:2 вместо глагола *šʕq*, формы которого не засвидетельствованы в кумранских текстах небиблейского содержания, книжник использовал синонимичный ему глагол *zʕq* («кричать, взывать о помощи»). Частицу *hn* («вот») он регулярно заменял синонимичной ему частицей *hnh*, которая использовалась в древнееврейском языке намного чаще (Ис 42:1; 50:9 – два раза). В Ис 50:6 вместо слова *mṛṭym* «вырывающие волосы» (МТ) книжник использовал слово *mṭlym*, которое, вероятно, является его синонимом, взятым из разговорного языка. Мы предложили новую интерпретацию этого слова, согласно которому оно является формой мн. ч. м. р. активного причастия каузативной породы глагола *nṭl* «удалять, вырывать (волосы)» или же образованным от этого глагола именем *ma/iṭṭāl* «вырывание (волос)». В Ис 50:8 в 1QIsa^a вместо наречия *yḥd* («вместе») использован его синоним *yḥdyw*, который встречается в книге Исаяи и других книгах Библии чаще, чем *yḥd*.

Кроме того, книжник заменял некоторые слова синонимами и паронимами с целью избавить текст от двусмысленности. В частности, использование им *hnh* вместо *hn* (см. выше) было обусловлено стремлением избежать смешения с арамейской частицей *hn* («если»). Замена слова *ʿz* («сила») словом *ʿzr* («помощь») в Ис 49:5 была обусловлена двусмысленностью слова *ʿz*, которое имело омоним, обладающий значением «убежище». Заменяя *pny lʿ hstrty* («Лица своего не прятал я») на *pny lwʿ hsyrtwy* («Лица своего не отвращал я») в Ис 50:6, книжник стремился показать читателям, что в этом тексте не используется фразеологическое сочетание *hstyr pnyw*, обладающее семантикой «игнорировать, не обращать внимания». Глагол *hsyrtwy* был выбран в качестве замены, так как он является паронимом *hstrty*. В Ис 50:8 в тексте свитка 1QIsa^a наречие *yhdyw* («вместе») использовано вместо *yhd*, в частности, по той причине, что слово *yhd* в еврейском языке конца I тыс. до н. э. стало употребляться не только как наречие, но и как существительное.

Некоторые варианты текста возникли по причине определенных изменений в морфологии древнееврейского языка, происшедших в конце I тыс. до н. э. В частности, «долгие» формы 1 л. имперфекта стали использоваться наравне с обычными для обозначения индикатива глагола (варианты *ʾtmwkh* «Я держу» в Ис 42:1 и *ʾdʿh* «я знаю» в Ис 50:7). Также исчезло семантическое различие между местоименными суффиксами *-w* и *-uw* (варианты *twrtwyw* «его закон» в Ис 42:4; *udyw* «рука Его» и *ʾšptyw* «колчан Его» в Ис 49:2; *hbwrtyw* «рана его» (или «раны его») в Ис 53:5). Причиной появления чтений *yʾrk* («будет жить долго») в Ис 53:10 и *urpʿ* («он ходатайствовал») в Ис 53:12 могли быть либо замена форм глагольной породы *Hipʿ il* формами породы *Qal*, либо тенденция к написанию форм породы *Hipʿil* в «неполной» орфографии. Последний феномен может быть объяснен влиянием арамейского языка.

Небольшое число вариантов текста «Песен Раба Господня» в 1QIsa^a возникло по причине писцовых ошибок. В частности, вариант *bḥrb* (предлог *b* «в» + существительное *ḥrb* «меч») в Ис 49:2 появился в результате ошибки зрения: буквы *бет* и *каф* пишутся схожим образом (позднее ошибка была исправлена).

В Ис 50:5 кумранский вариант *ʾdwny ʾlwhym* («Господь Бог») отражает устную традицию произношения имен Бога, которая позднее была зафиксирована масоретами. Его появление явилось следствием ошибки внутреннего диктанта. Следствием данной ошибки явилось также написание слова *ʿwšr* («узы») в Ис 53:8 без последней буквы *resh* (позднее ошибка была исправлена). Она была обусловлена ослабленным произношением в кумранскую эпоху звука *r*.

В текст двух (второй и четвертой) «Песен Раба Господня» позднейшими корректорами, а также самим кумранским писцом вносились исправления. В большинстве случаев, вероятно, поводом для них служила колляция с другими рукописями. Наиболее существенным является исправление текста Ис 53:8. Слова *mpšʿ ʿmw nwgʿ lmw* («за преступление его народа он был поражен ради них») были внесены в текст свитка, вероятно, позднейшим корректором из другого антиграфа, так как текст основного антиграфа был поврежден. В Ис 53:9 в слове *ʿšyrym* («богатые») были стерты последние буквы, в результате чего текст свитка стал совпадать с текстами масоретской традиции (*ʿšyr* «богатый»). В том же стихе в предлоге *ʿm* («с, вместе с») буква *mem* была исправлена на *tav*: позднейший корректор пытался заменить предлог *ʿm* синонимичным ему предлогом *ʾt*. Данное исправление может быть объяснено следствием колляции с рукописью масоретского типа. Исправление такого же типа можно найти и в Ис 49:2: исправление *khš* (предлог *k* «как, подобно» + существительное *hš* «стрела») на *lhš* (предлог *l* «к, в», используется в числе прочего для обозначения превращения кого-либо во что-либо + существительное *hš* «стрела»). Исправленный вариант совпадает с масоретским.

Изучение редакторских приемов, которые использовал кумранский книжник, написавший текст свитка 1QIsa^a, позволяет прийти к выводу о том, что, по крайней мере, в определенных кругах иудейского общества конца I тыс. до н. э. отношение к копированию текстов пророческих книг коренным образом отличалось от того, что стало нормой в Средние века. В отличие от позднейших средневековых еврейских писцов, деятельность кумранского писца не исчерпывалась механическим воспроизведением текста антиграфа, а

имела разносторонний редакторский характер. Соответственно, и сам текст пророческих книг еще не воспринимался как обретший окончательную неизменную форму. При этом, несмотря на использование особого рода орфографии («Qumran Practice»), достаточно «вольное» отношение кумранского книжника к букве библейского текста, видимо, не считалось нарушением традиции. Сопоставление различных библейских текстов, «дублирующих» друг друга (например, книги Царств и Паралипоменон, Ис 36–39 и 4 Цар 18–20 и пр.), а также различных версий одного и того же текста (ср., например, 1 Цар в МТ, кумранских свитках и LXX) позволяет прийти к выводу о том, что внесение различных исправлений и дополнений в библейский текст для древнеизраильских писцов было общепринятой практикой¹⁰⁹⁷.

Анализ некоторых писцовых ошибок позволил прийти к определенным выводам и о характере копирования библейских текстов в конце I тыс. до н. э. Вопреки распространенной точке зрения, согласно которой свиток 1QIsa^a копировался под диктовку, на примере типичных ошибок, встречающихся в средневековых масоретских рукописях, мы показали, что более убедительной является гипотеза о «внутреннем диктанте» («самодиктовке»). В частности, в результате ошибки «внутреннего диктанта» в Ис 50:5 появилось чтение *ʔdwny ʔlwhym* («Госполь Бог»). Данный вариант представляют собой тот же тип ошибки, что и в рукописях масоретской традиции (из собрания Кенникотта). Поскольку нет никаких свидетельств того, что в Средние века масореты практиковали переписывание библейских текстов под диктовку, нет необходимости предполагать, что разночтения того же типа появились в результате диктовки в кумранскую эпоху.

В тексте кумранской редакции «Песен Раба Господня» нашли свое отражение идеологические и религиозные представления, распространенные в

¹⁰⁹⁷ Подробнее см.: Fishbane 1985. Не является исключением и книга Исаяи. Так, например, на раннем этапе трансмиссии текста (не позднее начала II в. до н. э.) в текст Ис 49:3 было внесено слово *ušrʔl* («Израиль»), являющееся экзегетическим пояснением.

Иудее в конце I тыс. до н. э. В частности, он содержит «мессианскую» интерпретацию библейских текстов, в которых «мессианские» идеи изначально отсутствовали или же не были выражены в явном виде. В кумранской версии первой «Песни Раба» (Ис 42:1–4) образ Раба Яхве был переосмыслен в эсхатологическом ключе и стал восприниматься в качестве пророка-законодателя, по законам которого в грядущую эпоху станут жить язычники. Его можно сопоставить с образом эсхатологического пророка, «подобного Моисею» (Втор 18:18–19), явление которого предсказывается в некоторых текстах кумранской общины (1QS IX, 4Q175). Свидетельством того, что Раб Яхве воспринимался в качестве мессианской фигуры, служит также текст кумранской (1QIsa^a) версии четвертой «Песни Раба», который содержит чтение *mšhty* («Я помазал») в Ис 52:15. Чтение *yr^ʔh ʔwr* «увидит свет», представленное в Ис 53:11, указывает на то, что в тексте четвертой «Песни Раба Господня» шла речь о воскресении Раба. Анализ текста кумранской версии «Песен Раба Господня», таким образом, позволяет прийти к выводу о том, что представление о смерти и воскресении некоей мессианской фигуры существовало в иудаизме эллинистического периода еще до появления христианства.

В перспективе источниковедческий анализ кумранских списков библейских книг может оказаться полезным для реконструкции истории культуры Иудеи эпохи Второго храма, истории еврейской письменности и библейской текстологии, истории раннего христианства.

Список сокращений

араб. – арабский;

арам. – арамейский;

греч. – греческий;

евр. – еврейский;

МТ – масоретский текст;

РБО – Российское библейское общество;

сир. – сирийский;

СП – Синодальный перевод Библии на русский язык;

АВ – The Anchor Bible;

BASOR – Bulletin of the American Schools of Oriental Research;

BDB – Brown, Driver, Briggs 1906;

BHS – Biblia Hebraica 1990;

BZAW – Beihefte zur Zeitschrift für die Alttestamentliche Wissenschaft;

CAL – *Kaufman S. A.* Comprehensive Aramaic Lexicon;

CL – Codex Leningradensis;

DCH – Clines 1993–2011;

DJD – Discoveries in the Judaean Desert;

DSD – Dead Sea Discoveries;

DSSC – Dead Sea Scrolls Concordance 2003 – ;

DTMT – Dictionaries of Talmud, Midrash and Targum;

FAT – Forschungen zum Alten Testament;

GK – Gesenius 1910;

HSS – Harvard Semitic Studies;

JBL – Journal of Biblical Literature;

JJS – Journal of Jewish Studies;

HALOT – Koehler, Baumgartner, Stamm 2001;

ICI – International Critical Commentary;

JBL – Journal of Biblical Literature;
 JPS – Jewish Publication Society Bible;
 JQR – Jewish Quarterly Review;
 JSOT – Journal for the Study of the Old Testament;
 JSOT SS – Journal for the Study of the Old Testament Supplement Series;
 JSS – Journal of Semitic Studies;
 JThS – The Journal of Theological Studies;
 JThS NS – The Journal of Theological Studies, new series;
 KJV – King James Version;
 LXX – греческий перевод Септуагинты;
 NIV – New International Version;
 NJB – New Jerusalem Bible;
 OBO – Orbis biblicus et orientalis;
 RdQ – Revue de Qumrân.;
 RSV – Revised Standard Version;
 STDJ – Studies on the texts of the desert of Judah;
 SVT – Supplement to Vetus Testamentum;
 ThWQ – Theologisches Wörterbuch zu den Qumrantexten. Hsgb. von H.-J. Fabry,
 U. Dahmen. Stuttgart: Kohlhammer, 2011 –;
 VT – Vetus Testamentum;
 ZAW – Zeitschrift für die alttestamentliche Wissenschaft.

В работе используется та же система сокращенных названий библейских книг, что и в изданиях Синодального перевода Библии на русский язык (СП).

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. ИСТОЧНИКИ

1. Библия 1988 – Библия. Книги Священного Писания Ветхого и Нового Завета. Синодальный перевод. М., 1988 [=СП].
2. Графов 2004 – Книга Исаяи / Пер. и комменарии А. Э. Графова. М.: Российское библейское общество, 2004. (Ветхий Завет. Перевод с древнееврейского).
3. Adriaen 1963 – S. Hieronymi Presbyteri opera, pars I, opera exegetica 2a, Commentariorum in Esaia libri XII–XVIII in Esaia parvula abbreviatio // Edidit M. Adriaen. Turnholti [Turnhout]: Typographi Brepols Editores Pontificii, 1963. (Corpus Cristianorum, Series Latina. T. 73a).
4. Allegro 1968 – *Allegro J. M. with Anderson A. A. Qumrân Cave 4.I (4Q158–4Q186)*. Oxford: Clarendon, 1968. (DJD. Vol. V).
5. Angelic Liturgy 1999 – *Angelic Liturgy: Songs of the Sabbath Sacrifice / Ed. by J. H. Charlesworth and C. A. Newsom*. Tübingen: Mohr Siebeck, 1999. (The Dead Sea Scrolls: Hebrew, Aramaic and Greek Texts with English translation. Vol. 4B).
6. Baillet 1982 – *Baillet M. Qumrân Grotte 4 III (4Q482-4Q520)*. Oxford: Clarendon Press, 1982. P. 81–105. (DJD. Vol. VII).
7. Latter Prophets, Targum (Sperber) 1962 – *The Bible in Aramaic: based on old manuscripts and printed texts / Ed. by A. Sperber. Vol. III: The Latter Prophets According to Targum Jonathan*. Leiden: Brill, 1962.
8. Biblia Hebraica 1990 – *Biblia Hebraica Stuttgartensia. Vierte, verbesserte Auflage*. Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 1990. [=BHS].

9. Book of Isaiah (Goshen-Gottstein) 1995 – The Book of Isaiah / Ed. by M. H. Goshen-Gottstein. Jerusalem: Hebrew University and Magnes Press, 1995. (The Hebrew University Bible).
10. Burrows 1950 – The Dead Sea Scrolls of St. Mark's Monastery. Vol. I: The Isaiah Manuscript and the Habakkuk Commentary / Ed. by M. Burrows with the assistance of J. G. Trever and W. H. Brownlee. New Haven: The American Schools of Oriental Research, 1950.
11. Chilton 1987 – *Chilton B.* The Isaiah Targum: Introduction, Translation, Apparatus, and Notes. Wilmington, 1987. (The Aramaic Bible. Vol. II).
12. Commentary of Ibn Ezra on Isaiah (Friedländer) 1873 – The Commentary of Ibn Ezra on Isaiah: edited from MSS. and translated, with notes, introduction, and indexes / Ed. by M. Friedländer. Vol. II. London: Trübner and Co, 1873. (Publications of the Society of the Hebrew Literature).
13. Dead Sea Scrolls Bible 1999 – *Abegg Jr. M., Flint P., Ulrich E.* The Dead Sea Scrolls Bible: The oldest known Bible translated for the first time into English. San Francisco: Harper San Francisco, 1999.
14. Field 1875 – *Field F.* Origenis Hexaplorum quae supersunt. Tomus 2. Oxonii: Clarendon, 1875.
15. Fragment-Targums (Klein) 1980 – The Fragment-Targums of the Pentateuch: According to Their Extant Sources. 2 vols. Ed. by M. L. Klein. Rome: Biblical Institute Press, 1980. (Analecta Biblica. Vol. 76).
16. von Gall 1918 – Der hebräische Pentateuch der Samaritaner / Herausgegeben von A. Freiherrn von Gall. Giessen: Töpelmann, 1918.
17. Gordon 1955 – *Gordon C. H.* Ugaritic Manual. Roma: Pontificium Institutum Biblicum, 1955. (Analecta Orientalia. Vol. 35).

18. Homilies of Aphraates (Wright) 1869 – The homilies of Aphraates, the Persian sage / Ed. by W. Wright. Vol. I. The Syriac text. London; Edinburgh : Williams and Norgate, 1869.
19. Kennicott 1780 – *Vetus Testamentum Hebraicum; cum variis lectionibus*. T. II / Edidit B. Kennicott. Oxonii: Typographeo Clarendoniano, 1780.
20. Leon Levy Dead Sea Scrolls Digital Library. URL: <http://www.deadseascrolls.org.il>.
21. Liber Jesaiae (Thomas) 1968 – *Liber Jesaiae / Praeparavit D. W. Thomas*. Stuttgart: Württembergische Bibelanstalt, 1968.
22. Machiela 2009 – *Machiela D. A. The Dead Sea Genesis Apocryphon: a new text and translation with introduction and special treatment of columns 13–17*. Leiden; Boston: Brill, 2009. (STDJ. Vol. 79). P. 43.
23. Martínez, Tigchelaar 1999 – *The Dead Sea Scrolls Study Edition* / Ed. by F. G. Martínez and E. J. C. Tigchelaar. Leiden, New York, Köln: Brill, 1999.
24. Newsom 1985 – *Newsom C. Songs of the Sabbath Sacrifice: a Critical Edition*. Atlanta: Scholars Press, 1985. (HSS. Vol. 27).
25. Newsom 1998 – *Newsom C. Shirot 'olat hashabbat // Eshel E., Eshel H., Newsom C., Nitzan B., Schuller E., Yardeni A., in consultation with J. Vanderkam and M. Brady. Qumrân Cave 4. VI: Poetical and Liturgical Texts. Part 1*. Oxford: Clarendon, 1998. (DJD. Vol. XI). P. 173–401.
26. Newsom, Stegemann, Schuller 2009 – *Newsom C., Stegemann H., Schuller E. Qumran Cave 1.III: 1QHodayot a, with Incorporation of 4QHodayot a-f and 1QHodayot b*. Oxford : Clarendon, 2009. (DJD. Vol. XL).
27. Online Treasury of Talmudic Manuscripts / The Jewish National and University Library; David and Fela Shapell Family Digitization Project; the Hebrew University Department of Talmud. URL: http://jnul.huji.ac.il/dl/talmud/intro_eng.htm

28. Parry, Qimron 1999 – The Great Isaiah Scroll (1QIsa^a): a New Edition / Ed. by D. W. Parry and E. Qimron. Leiden, Boston, Köln: Brill, 1999. (STDJ. Vol. 32).
29. Peshiṭta (Brock) 1993 – The Old Testament in Syriac according to the Peshiṭta Version. Part iii, Fascicle 1: Isaiah / Ed. by Peshiṭta Institute Leiden; prep. by S. P. Brock. 2-nd imp. Leiden, N.-Y.; Köln: Brill, 1993.
30. Puech 1998 – *Puech É.* Qumrân Grotte 4. XVIII: Textes hébreux (4Q521-4Q528, 4Q576-4Q579). Oxford: Clarendon Press, 1998. (DJD. Vol. XXV).
31. Roberts 1995 – *Roberts J. J. M.* Wicked and Holy // The Dead Sea Scrolls: Hebrew, Aramaic and Greek Texts with English Translations / Ed. by J. Charlesworth with J. M. Baumgarten. Vol. 2: Damascus document, war scroll, and related documents. Tübingen: Mohr; Louisville: Westminster John Knox Press, 1995. (The Princeton Theological Seminary Dead Sea Scrolls Project).
32. de Rossi 1786 – *de Rossi J. B.* *Variae lectiones Veteris Testamenti.* Vol. III. Parma: Regio, 1786.
33. Septuaginta (Rahlfs) 1979 – Septuaginta. Id est Vetus Testamentum graece iuxta LXX interpretes / Edidit A. Rahlfs. Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 1979.
34. Septuaginta (Ziegler) 1983 – Septuaginta: Vetus Testamentum Graecum. Vol. 14: Isaias / Auctoritate Acad. Scientiarum Gottingensis; edidit J. Ziegler. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 1983.
35. Syropalestinian Version (Goshen-Gottstein) 1973 – The Bible in Syropalestinian Version / Ed. by M. H. Goshen-Gottstein. Part I. Jerusalem: Magnes Press, 1973.
36. Skehan, Ulrich 1997 – *Skehan P. W., Ulrich E.* Isaiah // *Ulrich E., Cross F. M., Fuller R. E., Sanderson J. E., Skehan P. W., Tov E.* Qumran Cave 4. X: The Prophets. Oxford, 1997. (DJD. Vol. XV). P. 7–144; Plates I–XXIII.
37. Sukenik 1955 – *Sukenik E. L.* The Dead Sea Scrolls of the Hebrew University. Jerusalem: Magnes Press, 1955.

38. Targum of Lamentations (Alexander) 2007 – The Targum of Lamentations / Ed. by P. S. Alexander. Collegeville: Liturgical Press, 2007. (The Aramaic Bible. Vol. 17B).
39. Targum Onkelos (Sperber) 1959 – The Bible in Aramaic: based on old manuscripts and printed texts / Ed. by A. Sperber. Vol. I: The Pentateuch according to Targum Onkelos with a foreword by Robert P. Gordon. Leiden: Brill, 1959.
40. Targum Palestinense (Díez Macho) 1968–1979 – Neophyti 1: Targum Palestinense Ms de La Biblioteca Vaticana. 6 vols. / Ed. by Díez Macho A. Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 1968–1979.
41. Targum Pseudo-Jonathan (Clark) 1984 – Targum Pseudo-Jonathan of the Pentateuch: Text and Concordance / Ed. by E. Clark et al. Hoboken: Ktav, 1984.
42. The Digital Dead Sea Scrolls / The Israel Museum. Jerusalem. URL: <http://dss.collections.imj.org.il>
43. Ulrich, Flint 2010 – *Ulrich E., Flint P.W. with M.G. Abegg, Jr.* Qumran Cave 1.II: The Isaiah Scrolls. 2 vols. Oxford: Clarendon Press, 2010. (DJD. Vol. XXXII).
44. Vulgata (Ordinus Sancti Benedicti) 1969 – *Biblia Sacra iuxta Latinam vulgatam versionem ad codicum fidem iussu Pauli Pp. VI. / Cura et studio monachorum abbatiae pontificiae Sancti Hieronymi in Urbe ordinis Sancti Benedicti edita.* Vol. XIII: Liber Isaiae. Romae: Typis Pollyglottis Vaticanis, 1969.
45. Vulgata (Weber) 1969 – *Biblia Sacra iuxta vulgatam versionem* / Ed. by R. Weber et al. Stuttgart: Württembergische Bibelanstalt, 1969.

2. Справочная литература

1. Dead Sea Scrolls Concordance 2003 – *Abegg M. G. Jr., Bowley J., Cook E. M.* The Dead Sea Scrolls Concordance. 3 vols. Leiden; Boston: Brill, 2003–. [=DSSC]

2. Beyer 1984–2004 – *Beyer K.* Die aramäischen Texte vom Toten Meer: samt den Inschriften aus Palästina, dem Testament Levis aus der Kairoer Genisa, der Fastenrolle und den alten talmudischen Zitaten. 2 Bände und Ergänzungsband. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 1984–2004.
3. de Biberstein Kazimirski 1860 – *de Biberstein Kazimirski A.* Dictionnaire Arabe-Français. 2 vols. Beyrouth: Librairie du Liban, 1860.
4. Brown, Driver, Briggs 1906 – Brown F., Driver S. R., Briggs C. A. The Hebrew and English Lexicon. Boston: Houghton, Mifflin and Co, 1906. [=BDB].
5. Clines 1993–2011 – The Dictionary of Classical Hebrew. 8 vols. / Ed. by D. J. A. Clines et al. Sheffield: Sheffield Academic Press (vols. I–IV), Sheffield Phoenix Press (vols. V–VIII), 1993–2011. [=DCH].
6. Dalman 1905 – Dalman G. Grammatik des Jüdisch-Palästinischen Aramäisch. 2 Auflage. Leipzig: J.C. Hinrichs'sche Buchhandlung, 1905.
7. Gesenius 1910 – *Gesenius W.* Hebrew Grammar / Ed. and enlarged by E. Kautzsch, transl. by A. E. Cowley. 2nd English ed. Oxford: Clarendon, 1910. [=GK].
8. Gesenius 1987–2010 – *Gesenius W.* Hebräisches und Aramäisches Handwörterbuch über das Alte Testament. 18. Aufl. 6 Lieferungen / Hrsg. von R. Meyer, U. Rütterswörden, H. Donner. Heidelberg; Berlin; New York: Springer, 1987–2010.
9. Fernández 1997 – Fernández M. P. An Introductory Grammar of Rabbinic Hebrew / Transl. by J. Elwolde. Leiden; New York; Köln, 1997.
10. Hoftijzer, Jongeling 1995 – *Hoftijzer J., Jongeling K.* Dictionary of the Nord-West Semitic Inscriptions. Leiden, New-York, Köln: Brill, 1995. (Handbuch der Orientalistik. Erste Abteilung, Der Nahe und Mittlere Osten. Bd. 21).
11. Holladay 2000 – *Holladay W.L.* A Concise Hebrew and Aramaic Lexicon of the Old Testament. Leiden; Boston; Köln: Brill, 2000.

12. Jastrow 1903 - *Jastrow M.* A Dictionary of the Targumim, the Talmud Babli and Yerushalmi, and the Midrashic Literature. Leipzig, 1903.
13. Joüon, Muraoka 1996 – Joüon P. A Grammar of Biblical Hebrew / Transl. and rev. by T. Muraoka. Vol. I. Roma: Editrice Pontificio Istituto Biblico, 1996.
14. Kasovsky 1958 – Thesaurus Mishnae: Concordantiae verborum quae in sex Mishnae ordinibus reperiuntur. 4 vols. / Confecit Ch. Y. Kasovsky. Jerusalem: Massadah Publ., 1958.
15. Kaufman – *Kaufman S. A.* Comprehensive Aramaic Lexicon. URL: <http://cal.huc.edu/> [=CAL].
16. Koehler, Baumgartner, Stamm 2001 – *Koehler L., Baumgartner W., Stamm, J. J.* The Hebrew and Aramaic Lexicon of the Old Testament. Study Edition. 2 vols. / Transl. and ed. by M.E.J. Richardson. Leiden, Boston, Köln: Brill, 2001. [=HALOT].
17. Lange 2009 – *Lange A.* Handbuch der Textfunde vom Toten Meer. Bd. 1: Die Handschriften biblischer Buecher von Qumran und den anderen Fundorten. Tübingen: Mohr Siebeck, 2009.
18. Liddell, Scott 1958 – Liddell H. G. and Scott R. A Greek-English Lexicon. New (ninth) edition completed, 1940 / Revised and augmented by H. S. Jones. Reprinted, 1958. Oxford: Clarendon Press.
19. Margolis 1910 – Margolis M. L. The Aramaic Language of the Babylonian Talmud. München: C.K. Beck'sche Verlagbuchhandlung, 1910.
20. Muraoka 2005 – Muraoka T. Classical Syriac. 2nd, rev. ed. Wiesbaden: Harrassowitz, 2005. (Porta Linguarum Orientalium: Neue Serie. Bd. 19.)
21. Nöldeke 1875 – Nöldeke Th. Mandäische Grammatik. Halle: Verlag der Buchhandlung des Waisenhauses, 1875.
22. Del Olmo Lete, Sanmartín 2003 – *Del Olmo Lete G., Sanmartín J.* A dictionary of the Ugaritic language in the alphabetic tradition / Transl. by W. G. E. Watson. Leiden;

Boston: Brill, 2003. (Handbook of oriental studies : Section 1, The Near and Middle East; Vol. 67).

23. Segal 1927 – Segal M. H. A Grammar of Mishnaic Hebrew. Oxford: Clarendon Press, 1927.

24. Sokoloff 2002 – *Sokoloff M.* A Dictionary of Jewish Babylonian Aramaic of the Talmudic and Geonic Periods. Ramat Gan: Bar Ilan University Press, 2002. (DTMT. Vol. 3).

25. Sokoloff 1992 – *Sokoloff M.* A Dictionary of Jewish Palestinian Aramaic of the Byzantine Period. Bar-Ilan: Bar-Ilan University Press, 1992. (DTMT. Vol. 2).

26. Sokoloff 2003 – *Sokoloff M.* A Dictionary of Judean Aramaic. Ramat-Gan: Bar-Ilan University Press, 2003.

27. Sokoloff 2009 – *Sokoloff M.* A Syriac Lexicon. A Translation from the Latin, Correction, Expansion, and Update of C. Brockelmann's *Lexicon Syriacum*. Winona Lake; Piscataway: Eisenbrauns; Gorgias Press, 2009.

28. Tal 2000 – Tal A. A Dictionary of Samaritan Aramaic. Leiden; Boston; Köln: Brill, 2000. (Handbuch der Orientalistik. Erste Abteilung. Bd. 50/1-2).

29. Waltke, O'Connor 1990 – *Waltke B. K., O'Connor M.* An Introduction to Biblical Hebrew Syntax. Winona Lake: Eisenbrauns, 1990.

30. Yardeni 2002 – Yardeni A. The book of Hebrew script: history, palaeography, script styles, calligraphy & design. London: The British Library; New Castle: Oak Knoll Press, 2002.

3. ИССЛЕДОВАНИЯ

1. Битнер 2013а – *Битнер К. А.* «Изведавший болезни»: к интерпретации фрагмента книги пророка Исаии в свете кумранских данных // Вестник Санкт-

Петербургского университета. Серия 13: Востоковедение. Африканистика. 2013. № 3. С. 31–40.

2. Битнер 2013б – *Битнер К. А.* К интерпретации текста книги Исаяи 42:4b в кумранском свитке 1QIsa A // Вестник Санкт-Петербургского университета. Серия 9: Филология. Востоковедение. Журналистика. 2013. № 3. С. 15–22.

3. Битнер 2014 – *Битнер К. А.* «Лица своего не отвращал я...»: к проблеме происхождения чтения *hsygrwty* в кумранском свитке Исаяи (Ис 50:6b) // Вестник Санкт-Петербургского университета. Серия 9: Филология. Востоковедение. Журналистика. 2014. № 1. С. 5–13.

4. Глускина 1965 – *Глускина Г. М.* О выражении логического субъекта при помощи предлога *l* в страдательной конструкции в сирийском языке // Краткие сообщения Института Народов Азии. 1965. №86. С. 20–24.

5. Тантлевский 2012 – *Тантлевский И. Р.* Загадки рукописей Мертвого моря: история и учение общины Кумрана. СПб.: издательство РХГА, 2012.

6. Ådna 1996 – *Ådna J.* Der Gottesknecht als triumphierender and interzessorischer Messias. Die Rezeption von Jes 53 im Targum Jonathan untersucht mit besonderer Berücksichtigung des Messiasbildes // Die leidende Gottesknecht. Jesaja 53 und seine Wirkungsgeschichte /Hrsg. von B. Janowski und Peter Stuhlmacher. Tübingen, 1996. . (FAT. Bd 14). S. 129–158.

7. Albright 1957 – *Albright W. F.* The High Place in Ancient Palestine // Volume du Congres: Strasbourg, 1956. Leiden: Brill, 1957. (SVT. Vol. 4). P. 242–258.

8. Balentine 1983 – *Balentine S. E.* The Hidden God: The Hiding of the Face of God in the Old Testament. New York: Oxford University Press, 1983. (Oxford Theological Monographs).

9. Barr 1983 – *Barr J.* Comparative Philology and the Text of the Old Testament. London: SCM Press, 1983.

10. Barry 2010 – *Barry J.* The Resurrected Servant in Isaiah. Colorado Springs: Biblica, 2010.
11. Barrick 1975 – *Barrick W. B.* The Funerary Character of “High-Places” in Ancient Palestine: a Reassessment // VT. 1975. Vol. 25. P. 565–595.
12. Barrick 1977 – *Barrick W. B.* The Rich Man from Arimathea (Matt 27:57–60) and 1QIsa^a // JBL. 1977. Vol. 96/2. P. 235–239.
13. Barrick 2008 – *Barrick W. B.* BMH as body language: a lexical and iconographical study of the word BMH when not a reference to cultic phenomena in Biblical and post-Biblical Hebrew. London: T & T Clark, 2008. (JSOT SS).
14. Barrick 2009 – *Barrick W. B.* On *bwmtw* in 1QIsa^a 53:9a, again: a response to J. A. Emerton // Maarav. 2009. Vol. 15. P. 39–55.
15. Barthélemy 1950 – *Barthélemy D.* Le grand rouleau d'Isaïe trouvé près de la Mer Morte // Revue Biblique. 1950. Tome LVII. P. 530–549.
16. Barthélemy 1986 – *Barthélemy D.* Critique textuelle de l'Ancien Testament. Tome 2: Isaïe, Jérémie, Lamentations. Fribourg Suisse: Éditions Universitaires; Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 1986. (OBO. Bd 50/2).
17. Baumgarten 1983 – *Baumgarten J. M.* 4Q502, Marriage or Golden Age Ritual? // JJS. 1983. Vol. 34. P. 125–135.
18. Begrich 1969 – *Begrich J.* Studien zu Deuterocesaja. 2. Ausg. München: Chr. Kaiser Verlag, 1969 (Theologische Bücherei. Bd. 20).
19. Betz 1995 – *Betz O.* The Servant tradition of Isaiah in the Dead Sea Scrolls // Journal for Semitics. 1995. Vol. 7/1. P. 40–56.
20. Blenkinsopp 2002 – *Blenkinsopp J.* Isaiah 40–55: a new translation with introduction and commentary. New York: Doubleday, 2002. (AB. Vol. 19A).

21. Blenkinsopp 2006 – *Blenkinsopp J.* Opening the Sealed Book: Interpretations of the Book of Isaiah in Late Antiquity. Grand Rapids: Eerdmans, 2006.
22. de Boer 1956 – *de Boer P. A. H.* Second Isaiah's Message. Leiden: Brill, 1956. (Oudtestamentische Studiën. Deel XI).
23. Brin 1960 – *Brin G.* *hšršym 'zr – 'zz' bmqr'* [The roots 'zr – 'zz' in the Bible] // Lešonenu. 1960. Vol. 23. P. 8–14.
24. Brownlee 1952 – *Brownlee W. H.* The Manuscripts of Isaiah from Which DSIa was Copied // BASOR. 1952. Vol. 127. P. 16–21.
25. Brownlee 1953 – *Brownlee W. H.* The Servant of the Lord in the Qumran Scrolls I // BASOR. 1953. Vol. 132. P. 8–15.
26. Brownlee 1964 – *Brownlee W. H.* The meaning of the Qumrân Scrolls for the Bible: With Special attention to the Book of Isaiah. New York: Oxford University Press, 1964.
27. Burnett 2011 – *Burnett J. S.* 'ælôhîm // ThWQ. Bd. I. 2011. S. 178–190.
28. Burrows 1948 – *Burrows M.* Variant Readings in the Isaiah Manuscript // BASOR. 1948. Vol. 111. P. 16-24.
29. Burrows 1949 – *Burrows. M.* Variant Readings in the Isaiah Manuscript (Continued from No. 111) // BASOR. 1949. Vol. 113. P. 24–32.
30. von Büttner 2015 – *von Büttner C.* A Note on *mtlym* in the Great Isaiah Scroll (Isa 50:6) // RdQ. 2015. Vol. 27/1. P. 137-145.
31. Carmignac 1968 – *Carmignac. C.* Six passages d'Isaïe éclairés par Qumran // Bibel und Qumran: Beiträge zur Erforschung der Beziehungen zwischen Bibel- und Qumranwissenschaft / Hrsg. von S. Wagner. Berlin: Evangelische HauptBibelgesellschaft zu Berlin, 1968. S. 37–46.
32. Chamberlain 1955 – *Chamberlain J. V.* The Functions of God as Messianic Titles in the Complete Qumran Isaiah Scroll // VT. 1955. Vol. 5. P. 366–372.

33. Chilton 1983 – *Chilton B.* The Glory of Israel: The Theology and Provenience of the Isaiah Targum. Sheffield, 1983. (JSOT SS. Vol. 23).
34. Clines 1976 – *Clines D. J. A.* I, He, We, and They: A Literary Approach to Isaiah 53. Sheffield: JSOT Press, 1976. (JSOT SS. Vol. 1).
35. Coppens 1963 – *Coppens J.* La finale du quatrième chant du Serviteur (Is., LIII, 10–12). Un essai de solution // *Evangelische Theologie*. 1963. Bd. 39. S. 114–121.
36. Craigie 1972 – *Craigie P. C.* Psalm XXIX in the Hebrew Poetic Tradition // *VT*. 1972. Vol. 22. P. 143–151.
37. Crawford 2012 – *Crawford S. W.* The Identification and History of the Qumran Community in American Scholarship // *In The Dead Sea Scrolls in Scholarly Perspective: A History of Research / Ed. by D. Dimant, P. W. Flint, E. J. C. Tigchelaar*. Leiden: Brill, 2012. (STDJ. Vol. 99). P. 13-29.
38. Dahood 1962 – *Dahood M.* Ugaritic Studies and the Bible // *Gregorianum*. 1962. Vol. 43. P. 63–64.
39. Dahood 1966 – *Dahood M.* Psalms I: 1–50. New York, London, Toronto, Sydney, Auckland: Doubleday, 1966. (AD. Vol. 16).
40. Davidson 1992 – *Davidson M. J.* Angels at Qumran: A Comparative Study of 1 Enoch 1-36, 72-108 and Sectarian Writings from Qumran. Sheffield: Sheffield Academic Press, 1992. (Journal for the Study of the Pseudepigrapha Supplement Series. N 11).
41. Davila 2000 – *Davila J. R.* Liturgical Works. Cambridge: Eerdmans, 2000. (Eerdmans commentaries on the Dead Sea Scrolls. Vol. 6).
42. Day 1980 – *Day J.* *daʿat* "Humiliation" in Isaiah LIII 11 in the Light of Isaiah LIII 3 and Daniel XII 4, and the Oldest Known Interpretation of the Suffering Servant // *VT*. 1980. Vol. 30. P. 97–103.

43. Dimant 2014 – *Dimant D.* The History of the Qumran Community in Light of New Developments in the Study of the Scrolls // *Dimant D.* History, Ideology and Bible Interpretation in the Dead Sea Scrolls: Collected Studies. Tübingen: Mohr Siebeck, 2014. (Forschungen zum Alten Testament. Bd 90). P. 221–246.
44. Driver 1935a – *Driver G. R.* Notes on the Psalms // *JThS.* 1935. Vol. 36. P. 147–156.
45. Driver 1935b – *Driver G. R.* Linguistic and textual problems: Isaiah 40–66 // *JThS.* 1935. Vol. 36. P. 396–406.
46. Driver 1937 – *Driver G. R.* Linguistic and textual problems: Isaiah 1–39 // *JThS.* 1937. Vol. 38. P. 36–50.
47. Driver 1942 – *Driver G. R.* Notes on the Psalms. I. 1–72 // *JThS.* 1942. Vol. 43. P. 149–160.
48. Driver 1951 – *Driver G. R.* Hebrew Scrolls // *JThS NS.* 1951. Vol. 2. P. 12–30.
49. Driver 1968 – *Driver G. R.* Isaiah 52:13–53:12: the Servant of the Lord // In Memoriam Paul Kahle / Ed. by M. Black, G. Fohrer. Berlin, 1968. (Beihefte Zur Zeitschrift Fuer die Alttestamentliche Wissenschaft. Bd.103). P. 90–105.
50. Duhm 1902 – *Duhm B.* Das Buch Jesaja übersetzt und erklärt. 2. Aufl. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 1902. (Handkommentar zum Alten Testament. III. Abteilung. Bd 1).
51. Ekblad 1999 – *Ekblad Jr. E. R.* Isaiah's Servant Poems according to the Septuagint: An Exegetical and Theological Study. Leuven: Peeters, 1999. (Contributions to Biblical Exegesis and Theology. Vol. 23).
52. Elliger 1933 – *Elliger K.* Deuterojesaja in seinem Verhältnis zu Tritojesaja. Stuttgart: Kohlhammer, 1933. (Beiträge zur Wissenschaft vom Alten und neuen Testament. 4. Folge. Heft II).

53. Emerton 1991 – *Emerton J. A.* A Further Consideration of D. W. Thomas's Theories about *yāda*^ε // VT. 1991. Vol. 41. P. 145–163.
54. Emerton 1997 – *Emerton J. A.* The Biblical High Place in the Light of Recent Study // Palestine Exploration Quarterly. 1997. Vol. 129. P. 116–132.
55. Fernández Marcos 2000 – *Fernández Marcos N.* The Septuagint in context : introduction to the Greek version of the Bible / Transl. by W. G. E. Watson. Leiden; Boston; Köln, 2000.
56. Fishbane 1985 – *Fishbane M.* Biblical Interpretation in Ancient Israel. Oxford: Clarendon Press, 1985.
57. Flesher, Chilton 2011 – *Flesher P. V. M., Chilton B.* The Targums: a critical introduction. Leiden; Boston, 2011. (Studies in the Aramaic Interpretation of Scripture. Vol. 12).
58. Forman 1960 – *Forman C. C.* Koheleth's Use of Genesis // JSS. 1960. Vol. 5/3. P. 256–263.
59. Freedman, van Ee 2008 – *Freedman D. N., van Ee J.* Scribal interventions in 1QIsaiah^a // Birkat Shalom : studies in the Bible, ancient Near Eastern literature, and postbiblical Judaism presented to Shalom M. Paul on the occasion of his seventieth birthday. Vol. 2 / Ed. by Ch. Cohen, V. A. Hurowitz, A. Hurowitz et al. Winona Lake: Eisenbrauns, 2008. P. 787–799.
60. Friedman 1977 – *Friedman E. R.* The Biblical Expression *Mastîr Pānîm* // Hebrew Annual Review. 1977. Vol. 1. 139–148.
61. Gaster 1937–1938 – *Gaster Th. H.* Exodus XV.2: *ʿzy wzmrt yh* // Expository Times. 1937–1938. Vol. 49. P. 189.
62. Geiger 2012 – *Geiger G.* Das hebräische Partizip in den Texten aus der judäischen Wüste. Leiden: Brill, 2012. (STDJ. Vol. 101).

63. Gelston 1997 – *Gelston A.* Was the Peshitta of Isaiah of Christian Origin // Writing and Reading the Scroll of Isaiah: Studies of an Interpretive Tradition / Ed. by Broyles, A. C. Evans. Leiden; New York; Köln: Brill, 1997. (SVT. Vol. 70). P. 563–582.
64. Goldingay, Payne 2006 – *Goldingay J., Payne D.* Isaiah 40-55. Vol. 2. London, New York: T & T Clark, 2006. (ICI).
65. Goldman 1953 – *Goldman M. D.* Lexicographical Notes on Exegesis (4) // Australian Biblical Review. 1953. Vol. 3. P. 45–51.
66. Graves 2003 – *Graves M.* The Origins of Ketiv-Qere Readings // TC: A Journal of Biblical Textual Criticism. 2003. Vol. 8. URL: <http://rosetta.reltech.org/TC/v08/Graves2003.html>.
67. Green 2001 – *Green D.* 4QIsa: A Rabbinic Production of Isaiah found at Qumran? // JJS. 2001. Vol. 53/1. P. 120–145.
68. Guillaume 1957 – *Guillaume A.* Some Readings in the Dead Sea Scroll of Isaiah // JBL. 1957. Vol. 76. P. 40–43.
69. Gundry 1960 – *Gundry R. H.* *Imtlym*. 1Q Isaiah a 50,6 and Mark 14,65 // RdQ. 1960. T. 2. P. 559–567.
70. Haag 1985 – *Haag H.* Der Gottesknecht bei Deuterjesaja. Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 1985.
71. Hammershaimb 1959 – *Hammershaimb E.* On the Method, Applied in the Copying of Manuscripts in Qumran // VT. 1959. Vol. 9. P. 415-418.
72. Hardy, Thomas 2012 – *Hardy H. H., Thomas B. D.* Another Look at Biblical Hebrew *בֹּמֹ* ‘High Place’ // VT. 2012. Vol. 62. P. 175–188.
73. Hegermann 1954 – *Hegermann H.* Jesaja 53 in Hexapla, Targum und Peschitta. Gütersloh: Bertelsmann, 1954. (Beiträge zur Förderung christlicher Theologie. Reihe 2. Bd 56).

74. Hempel 1964 – *Hempel. J.* Zu Jes 50 6 // ZAW. 1964. Bd. 76. S. 327.
75. Hengel 1996 – *Hengel M.* Zur Wirkungsgeschichte von Jes 53 in vorchristlicher Zeit // *Der Leidende Gottesknecht: Jesaja 53 und seine Wirkungsgeschichte* / Hrsg. von B. Janowski und P. Stuhlmacher. Tübingen: Mohr (Siebeck), 1996. (FAT. Bd 14). S. 49–91.
76. Hermisson 2003 – *Hermisson H.-Y.* Deuterjesaja. 2. Teilband: Jesaja 45,8–49,13. Neukirchen-Vluyn: Neukirchener Verlag, 2003. (Biblischer Kommentar Altes Testament; Bd 11/2).
77. Hillers 1992 – *Hillers D. R.* Lamentations: a new translation with introduction and commentary. New York: Doubleday, 1992 (AB. Vol. 7A).
78. Hogeterp 2009 – *Hogeterp A. L. A.* Expectations of the end: a comparative tradition-historical study of eschatological, apocalyptic, and messianic ideas in the Dead Sea scrolls and the New Testament. Leiden; Boston: Brill, 2009. (STDJ. Vol. 83).
79. Hong 2013 – *Hong K. P.* The Euphemism for the Ineffable Name of God and Its Early Evidence in Chronicles // JSOT. 2013. Vol. 37. P. 473–484.
80. Isaiah in the New Testament 2005 (Moyise, Menken) – *Isaiah in the New Testament*. Ed. by S. Moyise; M. J. J. Menken. London; New York: T&T Clark, 2005. (The New Testament and the Scriptures of Israel).
81. Jassen 2007 – *Jassen A. P.* Mediating the Divine: Prophecy and Revelation in the Dead Sea Scrolls and Second Temple Judaism. Leiden, Boston: Brill, 2007. (STDJ. Vol. 68).
82. Joachimsen 2011 – *Joachimsen K.* Identities in transition: the pursuit of Isa. 52:13–53:12. Leiden; Boston: Brill, 2011. (SVT. Vol. 142).
83. Johnstone 1991 – *Johnstone W.* *yd^s* II, ‘Be Humbled, Humiliated’? // VT. 1991. Vol. 41. P. 49–62.

84. Kedar-Kopfstein 1964 – *Kedar-Kopfstein B.* Divergent Hebrew Readings in Jerome's Isaiah // *Textus*. 1964. Vol. 4. P. 176–210.
85. Kissane E. J. *The Book of Isaiah; Translated from a Critically Revised Hebrew Text with Commentary*. Vol. II (XL–LXVI). Dublin: Browne and Nolan, 1943.
86. Koch 1972 – *Koch K.* Messias und Sündenvergebung in Jesaja 53 – Targum. Ein Beitrag zu der Praxis der aramäische Bibelübersetzung // *Journal for the Study of Judaism*. 1972. Vol. 3. S. 117–148.
87. Koenig 1982 – *Koenig J.* L'herméneutique Analogique du Judaïsme Antique d'après les Témoins textuels d'Isaïe. Leiden: Brill, 1982. (SVT. Vol. 33).
88. Kogan, Tishchenko 2002 – *Kogan L., Tishchenko S.* Lexicographic Notes on Hebrew bamah // *Ugarit Forschungen*. 2002. Bd. 34. S. 319–352.
89. van der Kooij 1981 – *van der Kooij A.* Die alten Textzeugen des Jesajabuches: ein Beitrag zur Textgeschichte des Alten Testaments. Freiburg (Schweiz): Universitätsverlag; Göttingen: Vandenhoeck und Ruprecht, 1981. (OBO. Bd 35).
90. Komlosh 1975 – *Komlosh Y.* The countenance of the servant of the Lord, was it marred? // *JQR*. 1975. Vol. 65. P. 217–220.
91. Koole 1998 – *Koole J. L.* Isaiah. Part 3. Vol. 2: Isaiah 49–55 / Transl. by A. P. Runia. Leuven: Peeters, 1998. (Historical Commentary on the Old Testament).
92. Kutscher 1974 – *Kutscher E. Y.* The Language and Linguistic Background of the Isaiah Scroll (1Q Isa^a). Leiden: Brill, 1974. (Studies on the Texts of the Desert of Judah. Vol. VI).
93. Laato 1992 – *Laato A.* The Servant YHWH and Cyrus: a Reinterpretation of the Exilic Messianic Programme in Isaiah 40–55. Stockholm: Almqvist & Wiksell International, 1992. (Coniectanea Biblica: Old Testament Series. Vol. 35).

94. Levy 1925 – *Levy R.* Deutero-Isaiah: A Commentary Together with a Preliminary Essay on Deutero-Isaiah 's Influence on Jewish Thought. London: Oxford University Press, 1925.
95. Lindblom 1951 – *Lindblom J.* Die Ebed Jahwe-Orakel in der neuentdeckten Jesajahandschrift (DSIa) // ZAW. 1951. Bd. 63. S. 235–248.
96. Longacre 2013 – *Longacre D.* Developmental Stage, Scribal Lapse, or Physical Defect? 1QIsa^a's Damaged Exemplar for Isaiah Chapters 34–66 // DSD. 2013. Vol. 20. P. 17–50.
97. Magness 2002 – *Magness J.* The Archeology of Qumran and the Dead Sea Scrolls. Grand Rapids; Cambridge: Eerdmans, 2002.
98. Martin 1958 – *Martin M.* The Scribal Character of the Dead Sea Scrolls. Leuven: Institut Orientaliste, 1958.
99. Middlemas 2006 – *Middlemas J.* Did Second Isaiah Write Lamentations III? // VT. 2006. Vol. 56. P. 505–525.
100. Miller 2001 – *Miller F. P.* The Translation of the Great Isaiah Scroll // MoellerHaus Publisher. 2001. URL: <http://www.moellerhaus.com/qa-tran.htm> (дата обращения: 18.04.2013).
101. Morag 1988 – *Morag Sh.* Qumran Hebrew: Some Typological Observations // VT. 1988. Vol. 38. P. 148-164.
102. Morag 2000 – *Morag Sh.* On some Concepts in the World of Qumran: Polysemy and Semantic Development // Diggers at the Well: Proceedings of a Third International Symposium on the Hebrew of the Dead Sea Scrolls and Ben Sira / Ed. by T. Muraoka, J. E. Elwolde. Leiden; Boston; Köln: Brill, 2000. (STDJ. Vol. 36). P. 178-192.
103. Morgenstern 1961 – *Morgenstern J.* The Suffering Servant: A New Solution // VT. 1961. Vol. 11. P. 292–320.

104. Müller 1969 – *Müller H.-P.* Ein Vorschlag zu Jes. 53:10f // ZAW. 1969. Bd. 81. S. 377–380.
105. Norton 2009 – *Norton J.* The Question of Scribal Exegesis at Qumran // Northern Lights on the Dead Sea Scrolls: Proceedings of the Nordic Qumran Network 2003–2006 / Ed. by A. K. Petersen, T. Elgvin, C. Wassen, H. von Weissenberg, M. Winnige, M. Ehrensverd. Leiden; Boston: Brill, 2009. (STDJ. Vol. 80). P. 135–154.
106. Oswalt 1989 – *Oswalt J. N.* The Book of Isaiah, Chapters 40–66. Grand Rapids; Cambridge, 1989. (New International Commentary on the Old Testament).
107. Ottley 1906 – *Ottley R. R.* The Book of Isaiah according to the Septuagint (Codex Alexandrinus). II. Text and Notes. London: C. J. Clay and Sons; Cambridge University Press; Ave Maria Lane, 1906.
108. Parry 2010 – *Parry D. W.* 1QIsa^a and Ketib – Qere Readings of the Masoretic Type Texts // Qumran Cave 1 Revisited: Texts from Cave 1 Sixty Years after Their Discovery: Proceedings of the Sixth Meeting of the IOQS in Ljubljana / Ed. by D. K. Falk, S. Metso, D. W. Parry, E. J. C. Tigchelaar. Leiden; Boston: Brill, 2010. (STDJ. Vol. 91). P. 17–32.
109. Paul 2012 – *Paul Sh. M.* Isaiah 40–66: Translation and Commentary. Grand Rapids: Eerdmans, 2012. (Eerdmans critical commentary).
110. Penna 1957 – *Penna A.* La Volgata e il manoscritto 1QIsa // Biblica. 1957. Vol. 38. P. 381–395.
111. van Peursen 2004 – *van Peursen W. Th.* The Verbal System in the Hebrew Text of Ben Sira. Leiden: Brill, 2004. (Studies in Semitic Languages and Linguistics. Vol. 41).
112. Pulikottil 2001 – *Pulikottil P.* Transmission of Biblical Texts in Qumran: The Case of the Large Isaiah Scroll 1QIsaa. Sheffield: Sheffield Academic Press, 2001. (Journal for the Study of the Pseudepigrapha: Supplement Series. Vol. 34).

113. Qimron 1986 – *Qimron E.* The Hebrew of the Dead Sea Scrolls. Atlanta: Scholars Press, 1986. (HSS. Vol. 29).
114. Qimron 1995 – *Qimron E.* The Biblical Lexicon in Light of the Dead Sea Scrolls // DSD. 1995. Vol. 2. P. 295-329.
115. Regev 2013 – Regev E. *jaḥad* // ThWQ. Bd. II. 2013. S. 121–130.
116. Reicke 1967 – *Reicke B.* The Knowledge of the Suffering Servant // Das Ferne und Nahe Wort: Festschrift Leonhard Rost / Hrgb. von F. Maass. Berlin: Töpelmann, 1967 (BZAW. Bd 105). P. 186-192.
117. Reider 1950 – *Reider J.* The Dead Sea Scrolls // JQR. 1950. Vol. 41/1. P. 59–70.
118. Reider 1954 – *Reider J.* On MŠHTY in the Qumran Scrolls // BASOR. 1954. Vol. 134. P. 27–28.
119. Reymond 2014 – *Reymond E. D.* Qumran Hebrew: an overview of orthography, phonology, and morphology. Atlanta: Society of Biblical Literature, 2014. (Society of Biblical Literature: resources for biblical study. Vol. 76).
120. Robinson 1961 – *Robinson T. H.* New Light on the Text and Interpretation of the Old Testament supplied by recent discoveries // ZAW. 1961. Bd. 73. S. 265–269.
121. Rösel 2011 – *Rösel M.* *ʾadonāj* // ThWQ. Bd. I. 2011. S. 37–46.
122. Rosenbloom 1970 – *Rosenbloom J. R.* The Dead Sea Isaiah Scroll: A Literary Analysis: A Comparison with the Masoretic Text and the Biblia Hebraica. Grand Rapids: Eerdmans, 1970.
123. Rubinstein 1954 – *Rubinstein A.* Isaiah LII, 14 – *mišḥat* – and the DSIa Variant // Biblica. 1954. Vol. 35. P. 475–479.
124. Rubinstein 1955 – *Rubinstein A.* The theological aspect of some variant readings in the Isaiah scroll // JJS. 1955. Vol. 6/4. P. 187–200.

125. Rubinstein 1959 – *Rubinstein A.* A Kethib – Qere Problem in the Light of the Isaiah Scroll // JSS. 1959. Vol. 4. P. 127–133.
126. Sacchi 1993 – *Sacchi P.* Ideologia e varianti della tradizione ebraica: Deut 27,4 e Is 52, 14 // Bibel in jüdischer und christlicher Tradition: Festschrift für Johann Maier zum 60. Geburtstag / Hsgb. von H. Merklein, K. Müller, G. Stemberger. Bonn: Hain, 1993 (Athenäums Monografien: Bonner biblische Beiträge. Bd. 88). P. 13–32.
127. Salters 2010 – *Salters R. B.* Lamentations: a Critical and Exegetical Commentary. London; New York: T & T Clark, 2010. (ICI).
128. Satlow 1998 – *Satlow M. L.* 4Q502 A New Year Festival? // DSD. 1998. Vol. 5. P. 57–68.
129. Schams 1998 – *Schams C.* Jewish Scribes in the Second-Temple Period. Sheffield: Sheffield Academic Press, 1998 (JSOT SS. Vol. 291).
130. Scharbert 1995 – *Scharbert J.* Deuteriojesaja – der ‘Knecht Jahwes’? Hamburg: Kovač, 1995.
131. Schiffman 1990 – *Schiffman L. H.* The New Halakhic Letter (4QMMT) and the Origins of the Dead Sea Sect // Biblical Archaeologist. 1990. Vol. 53. P. 64–73.
132. Schofield 2009 – *Schofield A.* From Qumran to the *Yahad*: A New Paradigm of Textual Development for The Community Rule. Leiden; Boston: Brill, 2009. (STDJ. Vol. 77).
133. Seeligmann 2002 – *Seeligmann I. L.* Δεῖξαι ἀπόφω φῶς // Textus. 2002. Vol. 21. P. 107–128.
134. Segal 1953 – *Segal J. B.* The Diacritical Point and the Accents in Syriac. London; New York: Oxford University Press, 1953. (London Oriental Series. Vol. 2).
135. Skehan 1955 – *Skehan P. W.* The Text of Isaias at Qumran // Catholic Biblical Quarterly. 1955. Vol. 17. P. 158–163.

136. Skehan 1980 – *Skehan P. W.* The Divine Name at Qumran, in the Masada Scroll, and in the Septuagint // *Bulletin of the International Organization for Septuagint and Cognate Studies*. 1980. Vol. 13. P. 14–44.
137. Steck 1998 – *Steck O. H.* Die erste Jesajarolle von Qumran. Stuttgart: Verlag Katholisches Bibelwerk GmbH, 1998. Bd. 2: Textheft. (Stuttgarter Bibelstudien Bd. 173/2).
138. Talmon 1953 – *Talmon Sh.* The Sectarian *yhd*: A Biblical Noun // *VT*. 1953. Vol. 3. P. 133–140.
139. Thomas 1934 – *Thomas W.* The root *yd*^ς in Hebrew // *JThS*. 1934. Vol. 35. P. 298–306.
140. Thomas 1937 – *Thomas W.* More Notes on the Root *yd*^ς // *JThS*. 1937. Vol. 38. P. 404–405.
141. Thomas 1969 – *Thomas D. W.* A Consideration of Isaiah LIII in the Light of Recent Textual and Philological Study // *De Mari à Qumrân: L’Ancien Testament. Son milieu. Ses Écrits. Ses relectures juives. Hommage à Mgr. J. Coppens / Ed. by H. Cazelles. Gembloux : J. Duculot ; Paris : P. Lethielleux, 1969 (Bibliotheca Ephemeridum Theologicarum Lovaniensium. Vol. 24). P. 119–126.*
142. Torrey 1928 – *Torrey C. C.* The Second Isaiah: A New Interpretation. Edinburgh: T. & T. Clark, 1928.
143. Tov 2004 – *Tov E.* Scribal Practices and Approaches Reflected in the Texts Found in the Judean Desert. Leiden; Boston: Brill, 2004. (STDJ. Vol. 54).
144. Tov 2001 – *Tov E.* Textual Criticism of the Hebrew Bible. 2nd Rev. Edition. Minneapolis: Fortress Press; Assen: Royal Van Gorcum; 2001.
145. Troxel 2008 – *Troxel R. L.* LXX-Isaiah as Translation and Interpretation: The Strategies of the Translator of the Septuagint of Isaiah. Leiden; Boston: Brill, 2008. (Supplements to the Journal for the Study of Judaism. Vol. 124).

146. Tyler 1992 – *Tyler Ch. L. Yoke* // Anchor Bible Dictionary. Vol. 6 / Ed. by D. N. Freedman. New York: Doubleday, 1992. P. 1026-1027.
147. Ulrich 2001 – *Ulrich E.* The Developmental Composition of the Book of Isaiah: Light from 1QIsa^a on Additions in the MT // DSD. 2001. Vol. 8. P. 288–305).
148. Ulrich 2015 – *Ulrich E.* The Dead Sea Scrolls and the Developmental Composition of the Bible. Leiden; Boston: Brill, 2015. (SVT. Vol. 169).
149. Urciuoli 2009 – *Urciuoli E. R.* A Suffering Messiah at Qumran? Some Observations on the Debate about IQIsaa // RdQ. 2009. T. 24.2. P. 273–281.
150. Vanderkam 1999 – *Vanderkam J. C.* Identity and History of the Community // The Dead Sea Scrolls after Fifty Years: a Comprehensive Assessment. Vol. II. / Ed. by P. W. Flint, J. C. Vanderkam. Leiden; Boston; Köln: Brill, 1999.
151. Vaughan 1974 – *Vaughan P.* The meaning of "bāmâ" in the Old Testament: a study of etymological, textual and archaeological evidence. Cambridge: Cambridge University Press, 1974. (The Society for Old Testament Study: Monograph Series. Vol. 3).
152. de Vaux 1997 – *de Vaux R.* Ancient Israel: Its Life and Institutions / Transl. by J. McHugh. Grand Rapids: Eerdmans; Livonia: Dove, 1997 (The Biblical Resource Series).
153. van der Vorm-Croughs 2014 – *van der Vorm-Croughs M.* The Old Greek of Isaiah: An Analysis of Its Pluses and Minuses. Atlanta: SBL Press, 2014. (Society of Biblical Literature: Septuagint and cognate studies. Vol. 61).
154. Vriezen 1950 – *Vriezen Th. C.* The Term *hizza*: Lustration and Consecration // Oudtestamentische Studiën. 1950. Deel VII. P. 201–235.
155. Watts 2002 – *Watts J. D. W.* Isaiah 34–66. Dallas : Word Books, 2002. (Word Biblical Commentary. Vol. 25).

156. Wheeler 1970–1971 – *Wheeler S. B.* The Infixed -t- in Biblical Hebrew // *Journal of the Ancient Near Eastern Society of Columbia University*. 1970–1971. Vol. 3. P. 21–31.
157. Williamson 1978 – *Williamson H. G. M.* *daʿat* in Isaiah LIII 11 // *VT*. 1978. Vol. 28. P. 118–122.
158. Wyngaarten 1958 – *Wyngaarten M. J.* The Servant of Jehovah in Isaiah and the Dead Sea Scrolls // *Bulletin of the Evangelical Theological Society*. 1958. Vol. 1.3. P. 20–23.
159. Xeravits 2003 – *Xeravits G. G.* King, priest, prophet: positive eschatological protagonists of the Qumran library. Leiden; Boston: Brill, 2009. (STDJ. Vol. 47).
160. Young 1941 – *Young E. J.* The Interpretation of *yzh* in Isaiah 52:15 // *Westminster Theological Journal*. 1941. Vol. 3/2. P. 125–132.
161. Ziegler 1934 – *Ziegler J.* Untersuchungen zur Septuaginta des Buches Isaias. Muenster: Aschendorffschen, 1934. (Alttestamentliche Abhandlungen. Bd XII.3).
162. Ziegler 1959 – *Ziegler J.* Die Vorlage der Isaias-Septuaginta (LXX) und die erste Isaias-Rolle von Qumran (1QIs^a) // *JBL*. 1959. Vol. 78. P. 34–69.